



**T.C.**  
**ONDOKUZ MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**

**ZAİFÎ'NİN SİYER-İ NEBÎ ADLI ESERİ**  
**(METİN-İNCELEME)**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Şeyma Nur ERGENÇ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Yakup POYRAZ**

**Samsun, 2019**



**T.C.**  
**ONDOKUZ MAYIS ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANA BİLİM DALI**

**ZAİFÎ'NİN SİYER-İ NEBÎ ADLI ESERİ**  
**(METİN-İNCELEME)**

**Yüksek Lisans Tezi**

**Şeyma Nur ERGENÇ**

**Danışman**

**Doç. Dr. Yakup POYRAZ**

**Samsun, 2019**

## BİLİMSEL ETİK BİLDİRİMİ

Hazırladığım Yüksek Lisans Tezi çalışmasının bütün aşamalarında bilimsel etiğe ve akademik kurallara riayet ettiğimi, çalışmada doğrudan veya dolaylı olarak kullandığım her alıntıya kaynak gösterdiğimi ve yararlandığım eserlerin kaynakçada gösterilenlerden oluştuğunu, yazımda enstitü yazım kılavuzuna uygun davranıldığını taahhüt ederim.

14 /11/ 2019(*İmza*)

Şeyma Nur ERGENÇ

## TEZ KABUL VE ONAYI

Şeyma Nur ERGENÇ tarafından hazırlanan Zâîfî'nin Siyer-i Nebî Adlı Eseri (Metin-İnceleme) başlıklı bu çalışma, 14.11.2019 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda oy birliğiyle başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

İmza

Başkan: Doç. Dr. Yakup POYRAZ

.....

Üye: Dr. Öğr. Üyesi Salih DEMİRBİLEK

.....

Üye: Dr. Öğr. Üyesi Mustafa Uğur KARADENİZ

.....

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

.../.../...

Enstitü Müdürü

## ÖZET

ZAİFÎ'NİN SİYER-İ NEBÎ ADLI ESERİ (METİN-İNCELEME)

Şeyma Nur ERGENÇ

Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Yüksek Lisans, Kasım/2019

Danışman: Doç. Dr. Yakup POYRAZ

Bu çalışmamızda Milli Kütüphane Yazmalar Koleksiyonu'nda bulunan Za'îfî Pîr Mehmed bin Evrânos bin Nûreddîn bin el-Fâris'e ait olduğu kayıtlarda ifade edilen *Siyer-i Nebi* adlı eser transkripsiyonlu olarak çevrilmiş ve incelenmiştir.

Hız. Peygamberin doğumu, ölümü ve yaşamını ele alarak anlatan tür siyer olarak adlandırılmıştır. Peygamberin savaşlarına ise gazve adı verilir. Biz de çalışmamızın başında öncelikli olarak siyer ve siyer yazıcılığı üzerinde durarak bu konuyla ilgili kısmi bir araştırma yaptık ve elde ettiğimiz verileri çalışmamızda değerlendirdik. Bu eser her ne kadar kütüphanede *Siyer-i Nebi* adıyla kayıtlara geçmişse de daha çok Hız. Peygamberin hayatında onun emriyle Hız. Ali'nin girdiği savaşları menkabevî bir tarzda işleyen bir manzume niteliği taşımaktadır. Eser mesnevi nazım şekliyle yazılmıştır ancak baş ve son taraflarında eksikler vardır. Mevcut hâliyle sekiz farklı gazveyi anlatan sekiz bölümden oluşmaktadır.

**Anahtar Kelimeler:** Zaîfî, Siyer-i Nebî, Hız. Muhammed, Gazve, Millî Kütüphane, Hız.Ali

## ABSTRACT

ZAIFI’S WORK CALLED SIYER-I NEBI (TEXT-ANALYSIS)

Şeyma Nur ERGENÇ

Ondokuz Mayıs University, Institute of Social Sciences

Department of Turkish Language and Literature, M. A., November/2019

Supervisor: Assoc. Prof. Dr. Yakup POYRAZ

In this thesis, the work called *Siyer-i Nebi*, which is stated in the records that belong to Za’ifi Pir Mehmed bin Evranos bin Nureddin bin el-Farisin the National Library Manuscripts Collection, was analyzed and translated with transcription.

The concept which refers to the Prophet Mohammad’s birth, death and life were called as prophetic biography (siyer). The war of the Prophet is called gazve. At the beginning of our study, we focused primarily on writing of prophetic biography and conducted partial research on this subject and added the data we obtained to the study. Although this work is recorded in the library under the name of *Siyer-i Nebi*, it seems to be an epic poem that deals with the wars Caliph Ali joined by the command of the Prophet Mohammad. The work is written in mesnevi verse, but there are deficiencies in the head and end sides. It currently consists of eight chapters describing eight different events.

**Keywords:** Zaifi, Siyer-i Nebi, Prophet Muhammed, Gazve, National Library of Turkey, Caliph Ali

## ÖN SÖZ

Divan edebiyatı, Türk Edebiyatı içinde önemli bir yer tutar. Özellikle el yazması eserlerin edebiyatımıza kazandırılması kültür, edebiyat ve dil açısından oldukça önemlidir. Tezimize konu olan eser, Milli Kütüphanede kayıtlı el yazması bir eserdir. Amacımız bu eseri günümüz ilim dünyasına kazandırmak ve bir nebze olsun bu alana katkı sağlamaktır.

İncelediğimiz metin Hz.Peygamberin gazalarını anlatan Zaîfî'ye ait Siyer-i Nebî adında manzum bir eserdir. Türk Edebiyatında siyer konu başlığında yazılmış pek çok eser mevcuttur. Bu durumu İslamiyetin kabulünden sonra Türk milletinin Hz. Peygamber ve âl-i beytine verdiği değerle izah edebiliriz. İncelediğimiz metinde mevcut sekiz bölümün tamamında sekiz ayrı gaza ele alınmıştır. Burada daha çok Hz. Peygamberin emriyle Hz.Ali'nin yaptığı kazalar yer almaktadır. Bu eser, diğer siyerlerden farklı olarak olayları menkabevi bir tarzda işlemiştir. Ayrıca Hz.Ali'nin kahramanlıkları bölümlerde geniş yer tutmaktadır. Ancak yine de eserde Hz. Peygamberin gazaya emir verdiği kısımlar ve bazı düşmanların cenklerin sonunda Hz. Peygamber aracılığıyla Müslüman olduklarının anlatıldığı beyitler mevcuttur. Bununla birlikte eserin başında ve sonunda eksiklerinin olması eserin kısmen eksik olduğunu göstermektedir. Ancak eserin ikinci bir nüshasının olmaması bu eksikliğin ne nispette olduğunu anlamamızı imkânsız kılmıştır.

Bu çalışmamızla hedeflediklerimize ulaşmış ve alana katkı sağlamış olmayı umut ediyoruz. Her ne kadar incelememizde elimizden gelenin en iyisini yapmaya gayret etmişsek de şüphesiz eksiklerimiz olmuştur. Dileğimiz bu hatalarımızın çalışmamızı gölgelememesidir.



## TEŞEKKÜR

Bu süreçte çalışmama en büyük desteği sağlayan, gece gündüz demeden bana daima yol gösteren ve her konuda arkamda durarak beni onurlandıran pek kıymetli danışman hocam Doç. Dr. Yakup POYRAZ'a, her zaman yanımda olup tezimi tamamlamam için benden hiçbir yardımı esirgemeyen kardeşim Seniyye KALYONCUOĞLU'na, kıymetli eşim Burak ERGENÇ'e, üzerimde sayısız emeği olan annem Ayşe TORUN'a ve bütün aileme teşekkürü bir borç bilirim.

Şeyma Nur ERGENÇ

Samsun, 2019



## İÇİNDEKİLER

|                   |     |
|-------------------|-----|
| ÖZET.....         | III |
| ABSTRACT .....    | IV  |
| ÖN SÖZ.....       | V   |
| TEŞEKKÜR .....    | VI  |
| KISALTMALAR ..... | IX  |
| GİRİŞ .....       | 1   |

### BİRİNCİ BÖLÜM

#### SİYER YAZICILIĞI

|                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------|----|
| 1.1. Siyer ve Megâzi Kelimelerinin Anlamları ve Kökenleri..... | 3  |
| 1.2. Siyer İlminin Ortaya Çıkışı .....                         | 4  |
| 1.3. Siyer Yazıcılığının Temel Kaynakları.....                 | 6  |
| 1.3.1. Kur'an-ı Kerîm.....                                     | 8  |
| 1.3.2. Hadis .....                                             | 9  |
| 1.3.3. Sahifeler .....                                         | 10 |
| 1.4. Siyer Yazıcılığının Gelişmesi.....                        | 11 |
| 1.4.1. Başlangıç Dönemi .....                                  | 11 |
| 1.4.2. Risaleler Dönemi.....                                   | 11 |
| 1.4.3. Cem' Dönemi .....                                       | 12 |
| 1.4.4. Tasnif-Telif Dönemi.....                                | 12 |
| 1.4.5. Nakil Dönemi .....                                      | 12 |
| 1.4.6. Karşılaştırmalı Nakil Dönemi .....                      | 12 |
| 1.5. Türk Edebiyatında Siyer Yazıcılığı ve Eserler .....       | 13 |
| 1.5.1. Şekil Bakımından Siyer Eserleri .....                   | 14 |
| 1.5.2. Muhteva Bakımından Siyer Eserleri .....                 | 14 |

### İKİNCİ BÖLÜM

#### ESER İNCELEMESİ

|                                                 |    |
|-------------------------------------------------|----|
| 2.1. Eserin Yazılışı, Yazarı ve İstinsahı ..... | 16 |
| 2.2. Vezin .....                                | 21 |
| 2.3. Kafiye .....                               | 22 |
| 2.4. Dil ve İmla Özellikleri.....               | 23 |
| 2.5. Anlatım ve Üslûp Özellikleri.....          | 26 |

## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### ZAİFÎ'NİN SİYER-İ NEBÎ ADLI ESERİ

|                                                                       |            |
|-----------------------------------------------------------------------|------------|
| 3.1. Nüsha Tavsifi .....                                              | 33         |
| 3.2. Metni Kurarken İzlenilen Yöntem ve Transkripsiyon Alfabesi ..... | 34         |
| 3.3. Metin (Zaîfî'nin Siyer-i Nebîsi) .....                           | 36         |
| <b>SONUÇ</b> .....                                                    | <b>352</b> |
| <b>KAYNAKÇA</b> .....                                                 | <b>354</b> |
| <b>ÖZ GEÇMİŞ</b> .....                                                | <b>361</b> |



## KISALTMALAR

|      |                             |
|------|-----------------------------|
| c.   | cilt                        |
| d.   | doğumu                      |
| DİA  | Diyanet İslam Ansiklopedisi |
| haz. | hazırlayan                  |
| Hz.  | hazret-i                    |
| S.   | sayı                        |
| s.   | sayfa                       |
| ss.  | sayfadan sayfaya            |
| sav  | sallallâhü aleyhi vesellem  |
| TDV  | Türkiye Diyanet Vakfı       |
| vb.  | ve bunun gibi               |
| vs.  | vesaire                     |
| yay. | yayınları                   |
| yy.  | yüzyıl                      |
| H.   | Hicri                       |
| M.   | Miladi                      |
| md.  | madde                       |
| ö.   | ölümü                       |

# GİRİŞ

## Tezin Konusu, Amacı, Gerekçesi ve Yöntemi

Çalışmamıza konu olan eser, Zâîfî Pîr Mehmed bin Evrânos bin Nûreddîn bin el Fârîsi tarafından Arap harfleriyle kaleme alınmış Türkçe bir siyerdir. Metnimiz mesnevi tarzında yazıldığı için her beyit kendi içerisinde kafiyelidir.

Ankara Milli Kütüphanesinde Yazmalar Koleksiyonlarında yer alan *Siyer-i Nebî* adlı eseri çalışmamızdaki asıl amaç Arap harfleriyle yazılmış olan ve Hz. Muhammed'in (sav) hayatını anlatan bu eseri Latin alfabesiyle edebiyatımıza kazandırmaktır ve üzerinde çalışmalar yapmaktadır.

Divan edebiyatı 13. yüzyıldan Batı tesirine girdiği 19.yüzyıla kadar 600 yıl gibi uzun bir süre içerisinde milletimizin inançlarının, hayat tarzının, zevkinin aksettği bir edebiyat olarak karşımıza çıkar. Edebiyat tarihimizin en uzun ve önemli kısmını teşkil eder. Çünkü bu dönemde on binlerce yazılı eser vücuda getirilmiştir ve bu yazma eserler dünyanın dört bir yanında önemli kütüphanelerde koruma altına alınmıştır. İslam kültürünün bütün kollarından beslenen divan edebiyatının en temel kaynakları dini inançlar, ayet ve hadislerdir. Belirgin bir dini karakter taşıyan bu edebiyatta iman edilen dini tebliğ eden Hz. Muhammed (sav) büyük ölçüde yer almış, onun hayatını ve vasfını anlatan pek çok eser kaleme alınmıştır.

Divan edebiyatında Hz. Muhammed ile ilgili yazılan eserlerin başında siyer türü gelir. Siyerler, Hz. Muhammed'in hâl tercümesine dair eserlerdir. Türk edebiyatında hem mensur hem de manzum örnekleri olan siyerler, Hz Peygamber'in hayatının tamamını ya da bir kısmını ele alırlar. Bizim üzerinde çalıştığımız eserde Hz. Peygamberin ve sahabelerin gazavatını konu edinen bir manzumudur. Siyerden bir bölüm izlenimi veren bu eser, daha çok Hz. Ali etrafında dönen gazveleri anlatmaktadır. Amacımız bu eseri Türk edebiyatına kazandırmaktır. Gazavat kelimesi “gaza” kelimesinin çoğuludur. Gaza veya gazveİslam dinini korumak ve yaymak amacıyla Müslüman olmayanlara karşı yapılan kutsal savaşa denir.

Tez konusunun siyerle ilgili olmasının nedeni, konunun önemi ve Türk edebiyatında fazlaca işlenmiş olmasından kaynaklanmaktadır. Çalışma metnimiz Hz. Muhammed'in ve sahabelerin gazavatını konu alan bir eserdir. Bu yönüyle eser diğer siyerlerden ayrılır ve sadece bazı gazalar anlatılır. Fakat eseri siyer kavramından

uzaklaştırmak teorik açıdan uygun düşmez çünkü kayıtlarda bu şekilde yer almaktadır. Bu durumu destekleyen kısımlarda eserde kendini hissettirmektedir. Bu nedenle de metin, siyerin tamamını değil bir bölümünü kapsadığı hissini verir.

Siyer, sözlükte “davranış, hâl, yol, âdet, bir kimsenin ahlâkı, seciyesi ve hayat hikâyesi” gibi anlamlara gelen “siret” kelimesinin çoğuludur. Hz. Peygamberin doğumundan vefatına kadar hayatını konu alan ilmin adı genel olarak "siyer" olarak adlandırılmıştır. Fahr-i kainât efendimizin mübarek tercüme-i hâli ve bundan bahseden kitap ve ilim için de bu tabir kullanılır.

Tezimizin konusu olan siyer yazıcılığı üzerine yapılan araştırmalar ve teorik bilgiler kavramsal çerçeve olarak çalışmamızın Birinci Bölümünü oluşturmaktadır. İkinci Bölümde eser ve müellifi üzerine yapılan incelemelere yer verilmiştir. Üçüncü Bölümde ise çeviri yazı ile oluşturulmuş metin yer alır. Sonuç bölümünde elde ettiğimiz tespitler yazıldıktan sonra yararlandığımız kaynaklar ve el yazmaya ait örnek sayfalar çalışmamızın sonuna eklenmiştir.

# BİRİNCİ BÖLÜM

## SİYER YAZICILIĞI

### 1.1. Siyer ve Megâzi Kelimelerinin Anlamları ve Kökenleri

“Hz. Peygamberin hayatını anlatmak için metin oluşturma düşüncesi, onun yer aldığı olayların ve söylediği sözlerin dikkatle incelenmesini ve doğrulanmasını gerektirmiş, bu bağlamda ortaya çıkan siyer ve megâzi ilimleri için temel oluşturmuştur, Arapça (س-ي-ر) kökünden gelmektedir. Siyer kelimesi, davranış, hâl, yol, âdet, bir kimsenin ahlâkı, seciyesi ve hayat hikâyesi manasındaki sîret sözcüğünün çoğul hâlidir.<sup>1</sup> Kur’ân’da, Tâhâ suresi 21. Ayette: “Allah şöyle buyurdu: Tut onu! Korkma! Biz onu tekrar ilk hâline çevireceğiz” buyurulmuştur. Görüldüğü üzere, sîre sözcüğü, insanın veya başkasının üzerinde olduğu hâl, tavır, anlamlarında kullanılmıştır.<sup>2</sup> Siyer, terim anlamı olarak, Hz. Muhammed’in yaşamının tahlili ve bunun aktarılmasını konu edinen bir bilim dalıdır. Siyer sözcüğü, ıstılahî manasında ilk defa Hz. Muhammed’in yaşam hikâyesi için kullanılmış olup, bu alanda eser veren müelliflere ashabu’s-siyer denmiştir.<sup>3</sup> Dolayısıyla, siyer, Hz. Muhammed’in hayatını konu alan geleneksel eserleri de kapsayan bir alandır.

Megâzî kelimesi “magzâ” kelimesinin çoğul hâlidir. Savaş yerleri , savaş, savaş hikâyeleri veya destanlarını karşılayan megâzî sözcüğü, Hz. Peygamberin savaşlarını anlatan ilimşeklinde tanımlanabilir. Siyerin içinde geçen “gazâ edenlerin menâkıb ve destanları”<sup>4</sup> ile ilgili kısımları oluşturan megâzî, Hz. Muhammed’in savaş dışındaki hâlini veya özelliklerini konu almaz. Zaman zaman siyer kelimesinin yerine de kullanılan megâzî, aslında siyerden daha dar bir alanı kapsamasından dolayı siyerin bir bölümü veya alt başlığı olarak kabul edilmektedir. Yani, siyer ve megâzî eş anlamlarda kullanılsa da farklı içeriklere odaklanmaktadır. Fakat günümüzde, megâzî ve siyer terimleri, Hz. Muhammed’in yaşamını ve savaşlarını birlikte konu alan eserleri isimlendirmiştir.<sup>5</sup> Siyerin daha umumî, megâzînin ise daha

<sup>1</sup> Mustafa Fayda, “Siyer ve Megâzi”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 37, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2009, s. 319.

<sup>2</sup> Şaban Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2006, s.23.

<sup>3</sup> Mehmet Özdemir, “Siyer Yazıcılığı Üzerine”, *Milel ve Nihal*, 4/3, 2007, s.130.

<sup>4</sup> Nihat Öztoprak, “Türk Edebiyatında Manzum Siyerler”, *Uluslararası Mevlid Sempozyumu*, Türkiye Diyanet Vakfı Yay., Ankara 2010, s.51.

<sup>5</sup> Yıldırım Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr’in Kitâb-ı Siyer-i Nebî’si*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi), Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2006, s. 8.

hususî bir alanı karşıladığı ilişkiyi özetlemek gerekirsesiyer, ensâb-ı şerifeden başlayıp, Mekke ve Medine’de geçen hadiseleri içerirken, megâzî ise Hz. Muhammed’in katıldığı savaşları konu alıp, Mekke hadiselerinden bahsetmez<sup>6</sup>. Bizim incelediğimiz eser de megâzî türündedir, sekiz bölümde de sadece savaşlar anlatılmıştır. Bazı âlimlere göre de megâzî kavramı zamanla siyerin tümünü ifade etmeye başlamıştır. Örnek vermek gerekirse, Musâ bin Ukbe, *megâzî* şeklinde adlandırılan çalışmasında, yalnızca savaşları değil Hz. Muhammed’in hayatının hepsini konu almıştır.

## 1.2. Siyer İlminin Ortaya Çıkışı

Tarihte bilinen ve önem arz eden kişilerin yaşamlarının kaleme alınması eski zamanlara dayanan bir türdür. Günümüzde, genel anlamda biyografi adı altında yazıya dökülen bu türe dâhil edebileceğimiz siyer kavramı, özelde çok daha fazla bir derinlik içermektedir. Tarihçiler, tarihî bir kişilik hakkında kısa formda bilgi aktarıyorlarsa “*tercûme*” tabirini, daha kapsamlı ele alıyorlarsa da “*siret*” tabirini kullanmayı tercih etmişlerdir.<sup>7</sup>

Hz. Muhammed’in Kur’an içeriğinde büyük bir yere sahip olduğunu fark eden sahabiler, onun yaşam ve kişiliğini öğrenmenin hem Kur’an hem de İslam’ı idrak edebilmek adına bir gereksinim olduğunu düşünmüştür. Neticede, siyer ve megâzîye dair havadis ve rivayetleri tefsir kitaplarına aksetmiş, müellifler de işledikleri konularla ilgili birçok ayete değinmişlerdir. Siyer ve megâzî ile Kur’an’ın yakın ilişkisini en iyi kavrayanlardan, Hz. Muhammed’in amcasının oğlu Abdullah bin Abbas, küçüklüğünde sahabîlere giderek kendilerinden Hz. Peygamber’in megâzîsini ve ilişkili ayetleri öğrenmeye çaba göstermiş, bununla da bu ilmin ortaya çıkmasında ve ilerlemesinde Kur’ân-ı Kerîm’in en önemli faktör olduğunu vurgulamıştır.<sup>8</sup> Kur’an-ı Kerîm, siyer kaynakları içinde en başta yer almaktadır. Kur’an-ı Kerîm sadece siyer ilminin ilk dayanağı değil, aynı zamanda, inişinden itibaren yazıya geçirilmesi, değişikliğe ve bozulmaya uğramaması ve Allah’ın sözü olmasından dolayı Hz. Muhammed’in yaşamıyla ilgili bilgi sağlayan en sahîh kaynak olarak da varlığını korumaktadır.

<sup>6</sup> İsmail Hakkı İzmirli, *Siyer-i Celile-i Nebeviye Mukaddimat*, İ. Hakkı Uca ( haz.), Esra Yayınları, Konya 1996, s.20.

<sup>7</sup> Muhammed Hasan Abdülganî, *et-Terâcîm ve’s-Siyer*, Kahire 1980, s.28.

<sup>8</sup> Fayda, “Siyer ve Megâzî”, c. 37, s.320.



“Bazı çalışmalara göre, İslam’daki tarih yazıcılığı siyer ve meğâz î yazıcılığı ile doğmuştur. Hz. Muhammed’in yaşamının farklı açılarından bilgi edinilmesine dair sahabe zamanlarında bazı eserler olmasıyla birlikte, asıl olarak tâbiîn döneminde ilerleme kaydetmiştir. Kur’an-ı Kerîm’de Hz. Muhammed’in İslam âlemine örnek teşkil etmesi ve sonraki neslin onun hâl ve hareketlerini öğrenme isteği, bu dönemdeki ilerlemenin sebepleri arasındadır. Böylelikle, Hz. Muhammed’in vefatı sonrasında Medine’de onun yaşamını ve sünnetini hıfzeta adanmış nesiller ortaya çıkmıştır. Bu gayretler, zaman içerisinde “Hadis edebiyatının teşekkülü” ve “Siyer-Megâzî literatürünün teşekkülü” olmak üzere iki temel istikamette gelişmiştir.<sup>9</sup> Siyer ilmine dair ortaya çıkan gelişmeler, diğerlerine nazaran kendine özgü bir yolda ilerleme göstermiştir. Genel olarak, siyer ilminin ortaya çıkışında ve gelişiminde etkili olan hususlar, Kur’an-ı Kerîm’in yorumu ve sünnete bağlılık, İslamiyet öncesi sosyal alışkanlıkların sürdürülmesi, hukuki ve toplumsal gereksinimler, idari anlamda örnek arayışları, entelektüel faaliyetler olarak özetlenebilir.

Hz. Muhammed’in hayatının Kur’an ile ilişkilendirilmesi dışında, İslam âleminin ilgisinin siyer yazıcılığına yönelmesindeki başka bir neden olarak hukuki gereksinimler karşımıza çıkmaktadır. Hukuki gereksinimlere cevap bulma isteği, emsal gösterilebilecek hadiselerle ulaşmayı kolaylaştırabilmek adına hem siyer yazıcılığını hem de önceki kaynaklara başvurma eğilimini güçlendirmiştir. Hadis ve tefsir gibi ilimlerin teşekkülü de Hz. Muhammed ve dört halife dönemindeki olayların kayıt altına alınmasını ihtiyaç hâline getirmiştir.<sup>10</sup>

Mezhepsel ve politik çatışmalara çözüm ve dayanak oluşturma ihtiyacı da siyer yazıcılığını geliştiren ve gereksinim hâline getiren bir başka unsurdur. Hz. Muhammed’in yaşamını incelemeye ve kendilerine kaynak oluşturmaya çalışan farklı mezhep toplulukları, bunların sistemleştirilmesinde ve yazıya geçirilmesinde rol oynamışlardır. İslâm’ın iki temel kaynağı olan Kur’ân’ın tefsiri ve sünnet-hadis yerini belirlemede, Hz. Muhammed’in sîretini kavramak özel önem taşıdığından ve hukuki problemlere cevap aranması, âlimleri siyer çalışmalarına yöneltmiştir.<sup>11</sup>

Toplumsal ve idari anlamda örnek arayışları, siyer yazıcılığının ortaya çıkmasında ve gelişmesinde etkili olan önemli faktörlerden biridir. Hz.

<sup>9</sup> Özdemir, “Siyer Yazıcılığı Üzerine”, s.130.

<sup>10</sup> Şemsettin Günaltay, *İslâm Tarihinin Kaynakları-Tarih ve Müverrihler*, Yüksel Kanar (haz.), Endülüs Yayınları, İstanbul 1991, s.18.

<sup>11</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.30.

Muhammed'in savaşlardaki hâl ve davranışları, örnek teşkil etmesi bakımından Müslümanlar tarafından ilgi çeken bir nokta olmuştur. Hem sonraki nesillere ışık tutması hem de moral vermesi açısından, Hz. Muhammed dönemindeki savaşlarla alakalı rivayetler, cihat ve fetih faaliyetleri için kaynak oluşturmuş<sup>12</sup>, siyer yazıcılığının gelişmesinde katkıda bulunmuştur.

Sonuç olarak, siyer yazıcılığını ortaya çıkmasında Hz. Muhammed'i tanıma ve hayatını anlama isteğı kadar, toplumun ihtiyaçları ve örnek arayışlarının da etkili olduğu, yazıcılığın gelişmesinde her dönemde etkisi olan farklı figürlerin ve gereksinimlerin olduğu görölmektedir. Kur'an ve sünneti anlama ve hayata geçirme arzusunun, İslam peygamberini bilmekten ve yaşamını öğrenmekten geçtiğini fark eden sahabelerin ve sonraki neslin, siyer yazıcılığının ilerlemesinde ve kaynakların çoğalmasında önemli katkıları olmuş, gelecek dönemlere de toplumsal dayanak oluşturmuşlardır. İleriki bölümlerde detaylı olarak değinilecek olan bu dönemler, siyer yazıcılığının gelişim sürecini oluşturmakta ve ortaya çıkan kaynak niteliğindeki eserlerin kronolojisi hakkında bilgi vermektedir.

### 1.3. Siyer Yazıcılığının Temel Kaynakları

Siyer yazıcılığının temel kaynakları Kur'an-ı Kerîm, hadis-sünnet ve sahifelerdir. Hz. Muhammed'i doğru anlayabilmek için Kur'an'ın esas prensipleri dikkate alınmalı ve uygulanmalıdır. Kur'an-ı Kerîm'de bulunan Hz. Muhammed zamanındaki gazalar, gayrimüslim ilişkileri gibi toplumsal meseleler ve diğer örnek oluşturacak hususlar siyer yazıcılığı için en temel kaynağı oluşturmaktadır. Hz. Muhammed'in yaşamı, şahsiyeti ve dönemindeki toplumsal yapı hakkında kaynak oluşturan bir diğer kaynak da hadisler ve peygamberin sünnetidir. Kur'an ile ilişkilendirilerek incelenmesi gereken bu kaynak, siyer yazıcılığı için önemli bir dayanak oluşturmaktadır.

Kur'an ve tefsir kitaplarından sonra, hadisler, siyer ve megâzî ilimlerine dair kaynakların ikinci basamağını oluşturmaktadır. Hz. Muhammed'e duyulan ilginin getirdiğı yöntemlerden biri de sahabelerden her birinin o döneme ait bilgi ve havadisleri sahife adı verilen bir kitapçıkta toplayarak tâbiîn nesline aktarmalarıdır.<sup>13</sup> Sahabe neslinin hadislerin rivayetinde önemli görev üstlendikleri, bir kısım

<sup>12</sup> Ömer Nasuhi Bilmen, *Hukûk-ı İslâmiyye ve Istilahât-ı Fıkhiyye Kâmusu*, c. 3, Bilmen Yayınları, İstanbul 1968, s.350.

<sup>13</sup> Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, s.11.

sahabenin hadislerin bazılarını sahifelere yazmış olduğu kaynaklarda belirtilmektedir.<sup>14</sup> Hz. Muhammed döneminde hadislerin veya bazı havadislerin sahifelere dönüştürülmesi, Hz. Muhammed'in mektuplarının muhafaza edilmesi gibi çalışmalar, İslam tarihindeki faaliyetlerin ilk adımlarını oluşturmaktadır. A'zamî: "*Siyer yazıcılığı, sahabenin küçük hâdiseleri yazmaları ile başlamıştır.*"<sup>15</sup> derken bunu kast etmektedir. Aslında, Kur'an İslam âlemini ilimle ilgilenmeye yönelttiği gibi buna dair ayetlerle onları harekete geçirmiştir. Dolayısıyla, Müslümanlar Kur'an-ı Kerim'i daha iyi anlayabilmek adına tefsir, kıraat, Arap dili ve edebiyatına ilgi duymuş, Hz. Muhammed'i daha iyi tanıyabilmek için de hadis ve siyer-megâzî alanlarında tedvin çalışmalarına yönelmişlerdir.

İlk dönemlerde yazılan sahife ve risalelerin örnekleri, Urve bin ez-Zübeyr (ö. 94/713), Şurahbil bin Sa'd (ö. 123/740), Âsım bin Ömer bin Katâde (ö. 120/737), Abdullah bin Ebî Bekr bin Hazm gibi şahsiyet"ler tarafından kaleme alınmıştır.<sup>16</sup> Risaleler ve sahifelerin yanı sıra farklı kaynaklardan yararlanarak daha geniş siyer çalışmaları yapan müellifler, Zührî (ö. 124/741), Musa bin Ukbe (ö. 141/758), İbn İshak (ö. 151/768), Ma'mer bin Râşid (ö. 153/770), Ebû Ma'sher es -Sindî (ö. 170/787), Vakıdî (ö. 207/768) ve İbn Sa'd (ö. 230/845) da bu noktada bahsedilmesi gerekli olan şahsiyetlerdir.<sup>17</sup> İlerleyen bölümlerde, bu dönemlere ve şahsiyetlere dair detaylara kronolojik olarak yer verilecektir.

Bu alanda erken dönemlerdeki kapsamlı çalışmalar, hadis yazımına dair yasağı kaldırmasından dolayı, Ömer bin Abdül Aziz'in Emevî halifesi olması ile başlamıştır. Başlarda siyer ve megâzî ile ilgili hadislerin tahsiliyle ortaya çıkan bu faaliyetler, zaman geçtikçe alandaki âlimlerin sayısı artırmış, önemli eserlerin çoğalmasına yol açmıştır.<sup>18</sup> Günümüzdeki çalışmalar ve birçok eser Emevî döneminin ortalarından itibaren kaleme alınmaya başlanmış, hatta Zehebî'nin söz ettiği âlimlerin çoğu, eserlerini Emevîlerin sonlarına doğru Hicri 132/ M. 750 senesinden önce yazmışlardır.<sup>19</sup>

<sup>14</sup> Fayda, "Siyer ve Meğâzî", c. 37, s.320.

<sup>15</sup> Muhammed Mustafa El-A'zami, *Dirâsâtu Fi'l-Hadîsi'n-Nebeviyye ve Târîhi Tedvînih I*, el-Mektebu'l- İslâmî, Beyrut/Dimeşk/Ammân 1992/1413, s.58.

<sup>16</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.42.

<sup>17</sup> Özdemir, "Siyer Yazıcılığı Üzerine", ss.131-134.

<sup>18</sup> Zekerîya Kitapçı, *Yeni İslam Tarihi ve Türkler*, C. I-II, Damla Matbaacılık, Konya 1994, ss. 92-93.

<sup>19</sup> Ramazan Şeşen, *Müslümanlarda Tarih-Coğrafya Yazıcılığı*, İsar Vakfı Yayınları, İstanbul 1998, s.16.

Siyere dair ilk zamanlardaki kaynakların bir bölümünün bugüne ulaşamaması, bir bölümünün de farklı eserlerde veya düzeltilerek ulaşması, konu hakkındaki rivayetlerin kısmen paralellik göstermemesi, eski zamanlardaki literatür oluşumu ile ilgili net kanaatlere varmayı güçleştirmektedir. Fakat hicri birinci asrın ikinci yarısından itibaren siyer ve megâzî alanındaki eserler kendine özgü bir gelişim izlemiş, hatta ikinci asrın yarısında megâzî adı altında telif eserler yazılmıştır. Hz. Muhammed'in hadisleri bir araya getirilmeye başlanınca önemli gelişmeler olmuş, muhaddisler ve il megâzî yazarları ortaya çıkmıştır.<sup>20</sup>

### 1.3.1. Kur'an-ı Kerîm

Kur'an-ı Kerîm, ayetlerinde tarihi bilgilere çokça yer veren bir kutsal kitap olarak, geçmişe yönelik kıymetli bir kaynak değeri taşıdığı yadsınamaz bir gerçektir. Geçmişten gelen kıssalar yoluyla anlattığı her şey, tarihi gerçeklik taşıyan hadiselerdir. Kur'an-ı Kerîm'de geçen kıssalar, Hz. Peygamberin yaşamı ile ilişkili hususlara değinen meselelerdir. Kur'an'da geçmişte herhangi bir zamanda yaşanan olayları anlatırken, bahsi geçen konuya emsal teşkil eden benzer hadiseleri hatırlatmakta, bu özelliği ile de kıssalar aracılığıyla zamansız bir tarih üslubu oluşturmaktadır.<sup>21</sup>

Siyer ilminin temel kaynaklarının ilk basamağını oluşturan Kur'an-ı Kerîm, yazıya hemen geçirilmeye başlanması, ayetlerinin yaşanan olaylarla ilişkili bir şekilde inmesi, özünün değiştirilmemesi ve Allah'ın sözlerini taşımasından ötürü, İslam peygamberinin yaşamına dair de en güvenilir bilgileri taşıyan kaynaktır. Dolayısıyla, İslam âlemini ilgilendiren tüm konularda temel kaynak Kur'an-ı Kerîm ayetleridir. Kur'an, tarihe dair bilgi aktarırken, birçok konuda siyer yazıcılığına kaynak oluşturacak noktalara değinmektedir. Öncelikle, İslamiyet öncesi Arapların toplumsal, iktisadi, dini düşünce ve yaşamlarına ilişkin bilgi sağlaması itibarıyla tarihsel anlamda bir siyer kaynağı niteliği taşıdığı görülmektedir. Ayrıca, Hz. Muhammed'in kişisel ve sosyal yaşamından, onun hayata geçirdiklerinden bahsetmesi de Kur'an ve siyerin irtibatının en önemli kanıtıdır. Hz. Muhammed döneminde yapılan savaşlar, Müslüman olmayan kitlelerle münasebet ve kurulan bağlar, yakın devletlerden havadisler de siyer ilmine kaynak oluşturan meselelerdir. Son olarak da Hz. Muhammed'e dair en sağlam anlayışın oluşması için taşıdığı ve

<sup>20</sup> Yıldırım Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, s. 12.

<sup>21</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.38.

naklettiği bilgiler, Kur'an-ı Kerîm'i siyerin ilk ve en temel kaynağı yapmaya yetmektedir.

Diğer bir yandan, Kur'an-ı Kerîm, siyer ilminin diğer kaynaklarının doğrulanması ve meseleyle ilişkilendirilmesi adına da bir tedbir unsurudur. Diğer kaynakların oluşturmadağı bir yüceliğe sahiptir ki o da bahsi geçen meselelerin tüm gizli saklı yönlerini verdiği ve ortaya çıkarmakta, bu yönüyle de kendisi haricindeki bir kaynaktan yapamayacağımız çıkarımları bize sunmaktadır. Her şeye rağmen, Kur'an-ı Kerîm'in siyer ilmine dair kaynakların başında gelmesi, tek kaynak olduğu anlamına gelmemektir. Hz. Muhammed'in yaşamıyla ilgili pek çok olaya yer vermesine rağmen, detaylardan bahsetmemesi ve kısıtlı kanaatte bulunması, siyer ilminin kaynakçasını tek başına oluşturmayağının kanıtı niteliğindedir.

### 1.3.2. Hadis

Siyer yazıcılığının ilk başta hadisin bir kolu olduğu yönündeki kanaate önceki bölümlerde de değinmiştik. Siyer, bir açıdan hadis bir açıdan da İslam tarihi ile ilişkilendirilebilecek bir ilim olarak kapsam itibariyle Hz. Muhammed'in kelamı, hâl ve hareketleri ve yaşamının farklı taraflarıyla ilgilenmektedir. Dolayısıyla, bu ilmin hakkını verebilmek için Hz. Muhammed'in sözlerini ve davranışlarını ele alan hadis ilmine de hâkim olmak lazım gelmektedir. Bir önceki Kur'an-ı Kerîm bölümünde de bahsedildiği gibi, Hz. Muhammed'in dünyaya gelmesiyle aynı zamana denk gelen İslamiyet öncesi Arap dönemi ile vefatına kadar olan zaman aralığını ele almasından dolayı da İslam tarihinin geniş bir kısmını teşkil etmektedir. Yani siyer ve hadis ilimleri dayanak noktaları bakımından ortaklıkları ve paralellikleri itibariyle bir bütünün parçaları olarak görülmelidir. Keza, ilk dönem siyer müellifleri muhaddis olarak da ilim tarihinde yer almışlardır.<sup>22</sup>

Siyer yazıcılığı adına hadis külliyyatı kayda değer önem taşıyan kaynak niteliği taşımaktadır. Hadis ilmine dair Hz. Peygamber'in doğumu, Nübüvveti, vahyin nüzûlü ve keyfiyeti, Menâkıb, Meğâzî, cihâd gibi eserler siyer ilmi bakımından da değerli bilgiler taşımaktadırlar.<sup>23</sup> Hadisin, tarihî açıdan önemi Hz. Muhammed'in yaşamına ilişkin bilgimizin, Kur'an-ı Kerîm ile beraber iki ehemmiyetli kaynağından birini karşılamasından başka, İslam'ın erken dönemlerine ait dini ve dini olmayan

<sup>22</sup> Ali Yardım, "Hz. Peygamber'i Anlatan İlim Dalları ve Şemâil Nev'i", *Diyanet Dergisi*, Ankara 1989, s.216.

<sup>23</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.44.

havadislerin rivayet şekline nüfuz etmesinden de kaynaklanmaktadır.<sup>24</sup> Hadis ilmine dair eserlerin siyer yazıcılığı ve siyer ilmi adına taşıdığı ehemmiyeti ortaya koyduktan sonra, bu ilme kaynak oluşturduğu bölümlere de değinmek elzemdir. Öncelikle, tarihi kaynaklarda bulunmayan bazı detayların tayini adına önem taşımaktadır. Ayrıca Arapların adap, görgü, yeme-içme, evlilik gibi toplumsal yaşama ilişkin geleneklerinin analizi, sahabe menkıbeleri ile ilişkili detaylı bilgiler, hukuki pratiklerin tarihi orijinlerinin ortaya çıkarılması, Hz. Muhammed’in iktisadi ve dini yaşama ilişkin uygulamalarının belirlenmesi, günümüze gelememiş olan siyer râvi ve müelliflerin nakillerinin belirlenmesi, Hz. Muhammed’in bakış açısına dair oluşan yanlış algıların doğrulanması<sup>25</sup> gibi birçok açıdan hadis külliyyatı siyer araştırmaları açısından kıymetli bir kaynaktır.

### 1.3.3. Sahifeler

Megâzî ve siyer alanındaki telif çalışmalarının ilk örnekleri, bazı sahabeler ve onların muhaddis olan nesilleri tarafından kazandırılmıştır.<sup>26</sup> Sahifeler, belirli bir konuda ya da çeşitli yönlerdeki rivayetlerin toplanması ile oluşturulan risalelerdir.<sup>27</sup> Her birinin birer eser bıraktığı bilinen elliden fazla sahabe, bu bilgileri sahife adı verilen bir kitapçıkta bir araya getirerek tâbiîn nesline aktarmışlardır. Örnek vermek gerekirse, el-Vâkidî’nin (ö.207/823) kaynaklarından biri olarak sahabî Sehl bin Ebî Hamse el-Ensârî’nin (ö.41/881) sınıflandırdığı bir kitaptan bahsedilmektedir.<sup>28</sup> Sahabeden Sa’d bin Ubade el-Hazrecî (ö. H.123/M.740) megâzî ilmine önemli katkılarda bulunmuştur.<sup>29</sup>

Siyer müellifleri bahsi geçen bu sahifeleri toplamada farklı usullere başvurmuşlar, konuda bütünlüğü korumak ve eksik olan kısımları düzeltmek amacı ile haber aktarımında “*toplu isnâd* (telfik)” yöntemini geliştirmişlerdir.<sup>30</sup> Bu yöntem, bazı yan etkileri olsa da olayların anlam bütünlüğünü koruma açısından uygulamada fayda sağlamıştır.

<sup>24</sup> M. Fuad Sezgin, “İslam Tarihinin Kaynağı Olmak Bakımından Hadisin Ehemmiyeti” , *İslami Tetkikler Enstitüsü Dergisi*, 2/1, İstanbul 1957, s.19.

<sup>25</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.44.

<sup>26</sup> Yıldırım Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr’in Kitâb-ı Siyer-i Nebî’si*, s.11.

<sup>27</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.44.

<sup>28</sup> El-Shaman, Massad Süveylim Ali, *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişam ’ın Siyeri’nin Türkçe Tercümesi*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Ankara 1982, s.9.

<sup>29</sup> El-Shaman, *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişam’ın Siyeri’nin Türkçe Tercümesi*, s.9.

<sup>30</sup> Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, s.47.

#### 1.4. Siyer Yazıcılığının Gelişmesi

Erken dönemlere ait siyer kaynaklarının bir bölümünün bugüne nakledilememiş olması, bir bölümünün de farklı kitaplar bünyesinde ya da talebelerce yeniden düzenlenerek nakledilmesi, içeriğe dair rivayetlerin yer yer paralellik göstermemesi, bu zamanlara ait literatürün genişlemesi ile ilgili net bilgiler vermeyi güçleştirmektedir. Fakat daha önce de zikredildiği gibi, megâzî ve siyer araştırmaları başta kendine özgü bir yolda ilerleme kaydederken, sonrasında telif eserler vermeye başlamıştır. Muhaddislerin yoğun çalışmaları da bütünleşmeye başlayınca, daha verimli araştırmalar ve kaynaklar gündeme gelmiştir. İslam tarihinde *Siyer-i Erbaa* adı altında siyer yazıcılığının dört temel eseri vardır: *es-Sîretü'n-Nebeviyye* (İbn Hişam), *Uyûnu'l-Eser fî Fünûni'l-Meğâzîve's-Şemâili ve's-Siyer* (İbn Seyyidinnâs), *Sebilü'r-Reşad* (Muhammed bin Yusuf ed-Dımeşkî) ve *İnsânu'l-Uyûn* (Ali bin Burhaneddin el- Halebî).<sup>31</sup> Siyer alanındaki diğer çalışmaların dönemsel sınıflandırması altı safhada incelenir:<sup>32</sup>

##### 1.4.1. Başlangıç Dönemi

İslam camiasındaki ilim çevrelerine göre, Hz. Muhammed'in yaşamını incelemeye ve öğrenmeye duyulan gereksinimlerin ortaya çıktığı, bunun metot ve sisteminin teşekkül etmeye başladığı dönemdir. Hz. Peygamber'in yaşamını, tarihin bir bölümü olarak ele almada, İslamiyet öncesi dönemlerdeki haber taşıyıcılığının önemli bir payı bulunmaktadır. Bu döneme dair öne çıkan râvi ve müellifler şu şekildedir: Ka'bu'l-Ahbâr (32/652), Abdullah bin Selâm (43/663) ve zaman olarak daha sonra gelen fakat rivâyet muhtevası itibarıyla bu dönemin içinde yer alan Vehb bin Münebbih (114?/732).

##### 1.4.2. Risaleler Dönemi

Hz. Muhammed'in yaşamından farklı kısımları ele alan ya da sarıh bir râvinin rivâyetlerinin risale ve sahifelerde bir araya getirildiği dönemdir. Bu zaman aralığının önemli şahsiyetleri; Urve bin ez-Zübeyr (94/713), Şurahbîl bin Sa'd (123/740), Âsım bin Ömer bin Katâde (120/737) ve Abdullah bin Ebî Bekr bin Hazm (135/752)'dir.

<sup>31</sup> Mefail Hızlı, "Siyer", *Şâmil İslâm Ansiklopedisi*, c. 5, Şamil Yayınları, İstanbul 1992, ss. 428-429.

<sup>32</sup> Bu sınıflandırma ve dönem içerikleri Şaban Öz'ün doktora tezinden derlenmiştir. Ayrıntılı bilgi için bkz: Öz, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, ss.116-117.

### 1.4.3. Cem' Dönemi

Siyere dair araçların ve kaynakların risale ve sahifelerde ayırık bir şekilde bulunan kısımlarının toparlandığı dönemdir. Bu dönemde öne çıkan en önemli kişi Zührî (124/741)'dir. Zührî bir hadis âlimi olarak tedvine büyük katkılar sağlamıştır. Aynı zamanda pek çok hadisi usulüne uygun olarak rivayet etmesi, Hicaz ve Şam bölgelerindeki hadisleri en sağlam aktaran şahsiyet olması, uzun zaman buralarda gerçekleştirdiği yolculuklarla ilminde ilerlemesi, Şam bölgesinde isnadlı hadis rivayetinin başlangıcına ön ayak olması, yorumları ve eserleriyle tasnif döneminin ilk zamanlarındaki kişilere öğreticilik yapması yönleriyle de kayda değerdir.<sup>33</sup>

### 1.4.4. Tasnif-Telif Dönemi

Siyer yazılığı alanındaki ilk özgün eserlerin ortaya çıktığı dönem tasnif-telif dönemi olarak adlandırılan zaman aralığıdır. Bu dönemde, cem' olunan ya da henüz risalelerde yer alan materyallerin kapsam ve muhtevalarına göre tasnifi yapılarak, sistemli bir kronoloji dâhilinde ilk eserler müellifler tarafından telif edilmiştir. Bu zaman aralığına dair en belirgin niteliklerden biri, siyer araçlarının ve kaynaklarının genişleme dönemine girmesidir. Siyer düzenleyicileri, eserlerinde, Tevrat, İncil ve yeni bulgulardan istifade etmeye başlamış, şiiri de olabildiğinde kaynak olarak kullanmışlardır. Bahsi geçen bu dönemin önde gelen müellifleri ise, Musâ bin Ukbe (141/758), İbn İshâk (151/768), Ma'mer bin Râşid (153/770), Ebu Ma'ser es -Sindî (170/787) ve Vâkıdî (207/768)'dir.<sup>34</sup>

### 1.4.5. Nakil Dönemi

Klasik nakil dönemi, kendinden önceki dönemde telif edilen eserlerin nakledildiği dönemdir. Fakat bu zamanın müellifleri, sadece âlimlerin yapıtlarını nakletmekle kalmayıp, kendi araştırmalarıyla elde ettikleri rivayetleri de neticelendirmişler, lazım gelen kısımlarda eleştiri ve görüşlerini bildirmişlerdir. Bu dönemin önde gelen şahısları, İbn İshâk'ın eserini nakleden Yûnus bin Bükeyr (199/814) ve İbn Hişâm (213/828)'dir.

### 1.4.6. Karşılaştırmalı Nakil Dönemi

İslam tarihindeki siyer çalışmalarının hâsıl olduğu en uzun dönemdir ve İbn

<sup>33</sup> Halit Özkan, "Zührî", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 44, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2013, s. 544-45.

<sup>34</sup> Ömer Özpınar, *Hadis Edebiyatının Oluşumu*, Ankara Okulu Yayınları, Ankara 2005, s.22.



Sa'd (230/844) ile başlamıştır. Bu zamanda müellifler, kendi dönemlerinden önce ortaya çıkan çalışmaları karşılaştırmalı olarak nakletmişlerdir. Vâkıdî'nin yapıtlarını nakletmesi ile klasik nakil dönemine dâhil olan İbn Sa'd havadisleri karşılaştırmalı aktarmasıyla başka bir akım başlatarak, sonraki nesilleri yönlendirmiştir.

### 1.5. Türk Edebiyatında Siyer Yazıcılığı ve Eserler

Türk toplumu, İslamla buluştuktan sonra, uzunca bir süre Hz. Muhammed'i ve Müslümanlığı tanımaya uğraşmışlardır. Dolayısıyla, Türk edebiyatında Hz. Muhammed'in yaşamı, karakteri ve diğer özellikleri ile alakalı pek çok yapıt ortaya koymuştur. Bunların içinde en mühim olanı siyer eserleri olmuştur.<sup>35</sup> Türk edebiyatında, siyer türünün ilk adımları Arapça ve Farsçadan yapılan tercümelerden oluşmaktadır. Akabinde, ozan ve yazarlar Hz. Muhammed'in yaşamını manzum ve mensur olarak kaleme almışlardır. Tercüme ile başlayan siyer çalışmaları telif eserlerle devam etmiştir.<sup>36</sup>

Türkler, Hz. Muhammed (sav) hakkındaki bilgilerini önceleri sözlü kaynaklardan almışlar, daha sonraları ise genel islam tarihleri, hadis kitapları, siyerler, genel islam tarihleri, kısas-ı enbiyalar gibi yazılı kaynaklara da ulaşmışlardır.<sup>37</sup> Mevcut olan en eski Türkçe siyer kitabını, Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr, H.VIII/M.XIV. asrın ikinci yarısında tercüme yoluyla yazmıştır. Darîr, siyer konusunda en büyük yazarlardandır. Darîr'in siyeri, asırlarca halk tarafından okunmuş ve daha sonra yazılan siyer kitaplarını etkilemiştir. Türkçe siyer konusunda en seçkin ikinci yazar, Alaşehirli Kadı Veysî'dir. Veysî'nin siyeri Türkçe olarak doğrudan doğruya telif edilmiş ilk siyer kitabıdır.<sup>38</sup>

Siyer eserleri, Türk dili ve edebiyatı adına kayda değer bir ehemmiyete sahip olduğundan, her dönemin ünlü zatlari tarafından kaleme alınmış, manzum veya mensur siyer kitapları bulunmaktadır. Fakat yine de Türkçe siyer eserlerinin miktarı yeterli seviyede değildir. Bunun sebepleri arasında, Mevlid manzumeleri, Mirâciye, Ahmediye, Muhammediye gibi siyer kollarından olan eserlere büyük rağbet gösterilmesi ve Darîr'in "Sîretü'n-Nebî" adlı eserinin asırlarca etkisini devam

<sup>35</sup> Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, s.22.

<sup>36</sup> Mustafa Uzun, "Siyer ve Megâzî", c. 37, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2009, ss.324-326.

<sup>37</sup> Seyfettin Erşahin, "Türklerin Hz. Muhammed Hakkındaki İlk Bilgi Kaynaklarından Kısas-ı Enbiyalar: Kısas-ı Rabguzi Örneği", *Diyanet İlmî Dergi*, Ankara 2000, ss. 197-224

<sup>38</sup> El-Shaman, *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişam'ın Siyeri'nin Türkçe Tercümesi*, s.38.

ettirmiş olması yer almaktadır .<sup>39</sup> Zira Mevlid manzumeleri, siyer-i nebi niteliği taşımaktadır. Sohbet geleneği, okumaya kıyasla daha etkili olduğundan talep görme konusunda önde gelmektedir. Ahmediye, Muhammediye, Mevlid ve Mirâciye gibi yapıtlar da bu türe örnek gösterilebilecek niteliktedir.<sup>40</sup>

Genel olarak, Türkçe siyer kitapları şekil ve muhteva bakımından olmak üzere iki başlık altında sınıflandırılabilir:

#### 1.5.1. Şekil Bakımından Siyer Eserleri

Şekil bakımından siyer eserleri, mensur, manzum ve nazım-nesir karışık olmak üzere üçe ayrılmaktadır. Siyer kitapları çoğunlukla nesir olarak kaleme alınmıştır. Bâkî'nin Meâlimü'l-Yakîn fî Sîreti Seyyidi'l-Mürselîn eseri ve Manisalî Mahmud'un el-Mevâhibü'l-Ledünniye bi'l-Minahi'l-Muhammediye Tercümesi nesir olarak yazılan siyer eserlerine örnektir. Toplumda daha kolay yayılması ve hatırlanması daha kolay olduğu için manzum hâlinde yazılan siyer kitapları da bulunmaktadır. Türk Edebiyatı'nda bilinen en uzun manzum siyer eser olan Münîrî'nin Siyer-i Nebî'si bu türe örnek olarak gösterilebilir. Bir kısım siyer kitapları, hem manzum hem de mensur olarak karma bir türde kaleme alınmıştır. Fakat bu gibi kitaplarda mensur olan bölümler daha fazla yer kaplamaktadır. Türk Edebiyatı'nda Erzurumlu Mustafa Darîr'in *Siretü'n-Nebî* adlı yapıtı bu türe örnek olarak gösterilebilir. Eser, nesir olarak kaleme alınmış olsa da pek çok manzum kısımlara sahiptir.

#### 1.5.2. Muhteva Bakımından Siyer Eserleri

Siyer kitapları muhteva bakımından incelendiğinde; Hz. Muhammed'in doğumunu konu alan Mevlid Manzûmeleri, Hz. Muhammed'in miracını konu alan Miraçnâmeler, Hz. Muhammed'in hicretini konu alan Hicretnâmeler, Hz. Muhammed'in dış görünüşünü ve özelliklerini konu alan Hilye-i Şerifeler , Hz. Muhammed'in adlarını konu alan Esmâ-i Şerife, Hz. Muhammed'in, Hz. Âdem'den itibaren soyunun silsilesini konu alan Neseb-i Şerif , Hz. Muhammed'in askeri olaylarını konu alan Gazavât-ı Nebî, Hz. Muhammed'e vahiy inmeden önceki ve sonraki zamanlarda gerçekleşen peygamberlik alâmetlerini konu alan Delâil-i Nübüvve, Hz. Muhammed'in sohbetlerini, huylarını, ibadet etmesini, sözlerini, yemek yemesini, giyinmesini ve sair hareket ve davranışlarının tümünü konu alan

<sup>39</sup> Kaplan, *Erzurumlu Kadî Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, s.24.

<sup>40</sup> Yakup Poyraz, *Hâkim'in Siyer-i Nebîsi*, Çatı Kitapları Yayınları, İstanbul 2014, s.10

Şemâil-i Şerife , ve son olarak Hz. Muhammed'in dünya ve ahiretteki hakları, müminlerin üzerindeki hakları ve Müslümanların onun karşısındaki tutumlarını ve davranışlarını konu alan Hukuk ve Hasâis şeklinde sınıflandırılabilir.<sup>41</sup>

Türkçe siyer kitapları telif ve tercüme eserler olarak ikiye ayrılmaktadır. Tercüme kitapların büyük bir kısmı, mütercim dönemi bir müellifin yapıtını tamamen veya kısmen Türkçeye aktarmasıyla kaleme alınmıştır. Bütün olarak tercüme edilmiş kitapların tamamına yakını daha sonraki yazarların eserleridir. Tercüme eserlerine örnek olarak, *Kitâb-ı Siyer-i Nebî* (Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr), *Meâlimu'l-Yakîn fî Sîret-i Seyyidi'l-Mürselîn* (Şair Bâkî (ö.1008/1599), *Siyer-i Kazerûnî Tercümesi* (İznikli Vahyizâde Mehmed bin Ahmed (ö.1018/1609), *Şevâhidü'n-Nübüvve Tercümesi* (Mütercim Lâmiî Çelebi (ö.938/1532), *Siyer-i Hâlebî Tercümesi* (Ayntablı Mütercim Asım Efendi (ö.1235/1820), *Delâil-i Nübüvvet-i Muhammedî ve Şemâil -i Fütüvvet-i Ahmedî veya Meâricü'n-Nübüvve Tercümesi* (Üsküplü Çıkrıkçızâde Mehmed (ö.1033/1623), *Tercümetü'l-Müntehâb min Siyeri'r-Rasûl* (İbrahim Ganim Efendi (ö.1230/1815), *İşraku't-Tevârih Tercümesi* (Gelibolulu Mustafa Ali) eserleri gösterilebilir.

Telif eserlere örnek olarak ise, *Manzum Siyer-i Nebî* (Amasyalı Münirî İbrahim Mehmed Çelebi (ö.927/1520), *Dürretü't-Tâc fî Sîret-i Sâhibi'l-Mîrâc* (Alaşehirli Kadı Veysî olarak tanınan Üveys bin Mehmed (öl. H.1037/M.1628), *Siyer-i Nebî* (Abdulbâkî Ârif Efendi (ö.1125/1713), *Manzûme-i Siyer-i Nebî ve Fezâil-i Evlâd-ı Rasul* (Bağdâdî Abdulfettâh Şefkat Efendi (ö.1242/1826), *Manzum Siyer-i Nebî* (İstanbul İbrahim Hanif Efendi (ö.1217/1802), *Mevhibe-i Seniye mine's-Sîret-i'z-Zekiyye* (Ahmed bin İbrahim Tobhanevî (ö.1183/1769'dan önce), *Siyer-i Nebi* (Seyyid Mehmed Hâkim (ö.1184/1770), *Ahsenü'l-Ahbâr* (Ahmed Vehbi Efendi (ö.1235/1820'den sonra), *Levâmiü'n-Nûr* (Mehmed Tevfik Paşa), *Hayat-ı Hazret-i Muhammed* (Lütfullah Ahmed), *Siyer-i Celîle-i Nebeviye ve Şemâil -i Şer îfe-i Mustafaviyye* (Konyalı Hüseyin bin Tevfik), gibi eserler gösterilebilir.<sup>42</sup>

<sup>41</sup> El-Shaman, *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişam'ın Siyeri'nin Türkçe Tercümesi*, ss. 20-25.

<sup>42</sup> Kaplan, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, ss.22-33.

## İKİNCİ BÖLÜM

### ESER İNCELEMESİ

#### 2.1. Eserin Yazılışı, Yazarı ve İstinsahı

Nazım şekli mesnevi olan *Siyer-i Nebi* adlı bu eser, içerik olarak Hz. Peygamber'in ve sahabelerin savaşlarından/gazvelerinden bahsetmektedir. Mesnevi nazım şekli Eski Türk Edebiyatında yaygın olarak kullanılan bir nazım şeklidir. Mesnevi; Sözlükte “ikişer ikişer” anlamındaki mesnâ kelimesinin ek almış halidir.. Arap edebiyatında müzdevic veya recez bahriyle nazmedildiği için urcûze adıyla anılan şiirler mesnevinin ilkel biçimi olarak kabul edilse de bu nazım şekli günümüzdeki anlamı uygun ilk örneklerini Fars edebiyatından vermiştir. Fars şiirinin gazelle ve kasideyle beraber üç temel nazım şeklinden biri olan mesnevi nazım şekliyle iki beyitlik şiirlerden başlayıp binlerce beyitlik uzunlukta şiirler kaleme alınmıştır. Mesnevilerin her bir beytinin kendi arasında kafiyeli olması (aa / bb / cc ...) ve genellikle aruzun kısa kalıplarının tercih edilmesi konu bütünlüğünü sağlama ve anlatım açısından şairlere büyük kolaylıklar sağlamıştır. Çoğunlukla tasavvufî, dinî, tarihî, destanî, ilmî, öğretici ve mizahî konuların anlatılmasında, çeşitli aşk hikâyelerinin nazımlı şekilde yazılmasında, şairlerin yaşadıklarının dile getirilmesinde kullanılan bir nazım şekli olan mesnevinin üç temel özelliği vardır. Bu özelliklerin birincisi vezin birliğinin olmasıdır. İkinci özellik vezinlerin mesnevinin anlam ve içeriğine göre seçilmesidir. Uzun mesnevilerdeki hikâyelerin bütününde vezin birliği eserin içerdiği anlama göre seçilir. Mesnevilerin üçüncü özelliği ise içinde kaside, gazel gibi başka şiir kalıplarına yer verilmemesidir. Mesnevilerde konu çeşitli olsa da bu veznin değiştirilmesine sebep olmaz.<sup>43</sup>

İlk varakta bulunan ilk bölüm eserin yazılış amacını anlatan sebep-i telif beyitleri ile başlamaktadır. Mevcut sekiz bölümün başında hemen umumiyetle buna benzer beyitlerle karşılaşmaktadır.

Aç diliñi söyle ey bülbül ‘ıyân

Kendü hâlûñ kendü öz’ne kıl beyân

---

<sup>43</sup> Mustafa Çiçekler; “Mesnevi”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 29, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, ss. 324-325.

Ol ezel gül-zārını zıkr eylegil  
Bunda niçün geldüğüñ fikr eylegil

Kim senüñ yurdıñ degildir bu mekân  
Bir temâşâcısın hemân sen hemân

Göñliñi bağlamagıl bu menzile  
Ki şaķın aldanmagıl âb-ı güle

Kim bu gülzārıñ yaķası yokdurur  
Terk ider seni vefâsı yokdurur

Söyle mühlet vermiş iken rûzigâr  
Tâ kıyâmet senden ola yâdigâr

Aşağıdaki beyitten şiirin bu bölümünde Haydar lakabıyla bilinen Hz. Ali medhinin de eserin yazılmasına katkı yaptığı anlaşılmaktadır.

Kim göñüller şâhı bir Haydar söziñ  
Cân ili sultân medhidür söziñ

Sebeb-i telif bölümünde şair bülbülün şahsında kendine hitap ederek bu bölüme başlamış, dünyanın geçici olduğunu bu mekânın kimseye ait olmadığını burada fani olduğumuzu söyleyerek bu menzile gönül bağlamamayı dünyanın hoşluklarına aldanmamayı tavsiye etmiştir. Çünkü dünya geçici bir yerdir ve vefasızdır. Vakit varken şair bu eseri kaleme almayı amaç edinmiştir.

Eserin ilk sayfasında bulunan dört beyitin bir önceki hikâyeye ait olduğu anlaşılmaktadır. Bu nedenle ilk dört beyit çalışmaya dâhil edilmemiştir.

Eser mevcut haliyle toplamda 2991 beyitten oluşmaktadır. Eser sekiz bölüme ayrılmış, her bölüm bir başlıkla adlandırılmış ve her bölümde ayrı bir gaza (gazve) anlatılmıştır. Bu bölümlerin isimleri ve beyit sayıları şöyledir:

- 1- Zikr-i Ġazā-yı Meḳātil Şāh-ı Merdān ‘Alīnūñ Cengidir Allāhu Te‘āla Şefā‘atin Müyesser Eyleye Āmin (512 beyit)
- 2- Zikr-i Ġaza-yı Hayber Ḳal‘anıñ Cengidür Şāhı Merdān ‘Alīniñ Ḳāpuı Ḳopardığı [Zikrolunur] (391 beyit)
- 3- Ġaza-yı Benī Ḳarīşe Şāh-ı Merdān Mencülük İle Girdiği Cengidür Zikrolunur (250 beyit)
- 4- Ġazā-yı Mezālzil İbn-i Menāzil ũ Şāh-ı Merdān Ḥazret-i ‘Ālinūñ Cengidür Zikrolunur(329 beyit)
- 5- Kışsa-yı Zātü’l- Ebtāl Ḳayse La‘īne Olan Cengidür Zikrolunur (464 beyit)
- 6- Ġazā-yı Şāh-ı Merdān ‘Alīnūñ Şuya Gidüp Ṭavḳ ile Buluşdığı Cengidür(399 beyit)
- 7- Ve Ġazā-yı Şehīd Ca‘fer-i Ṭayyār ve Zeyd ve ‘Abdullah Şehīd Oldığı Cengidür Zikrolunur (384 beyit)
- 8- Resūl Şallallāhu Te‘āla Aleyhivesellem Rūm Ve Şām Sulṭānları İle Ettiği Āhir Cengidür(262 beyit- bitmemiş mevcut hâli)

### **Eserin Yazarı**

“İncelediğimiz eserin kütüphane kayıtlarında yazar adı “Zaîfî Pîr Mehmed bin Evrânos bin Nûreddin bin el Fâris”olarak kayıtlıdır. Şiirde mahlas olarak şairin adına rastlamıyoruz. Ayrıca müstensih adı ve tarih de yoktur. Çünkü eserin başında ve sonunda eksikler vardır.

İslam Ansiklopedisi’nde bu isimde yer alan şair için; “Adı Mehmed’dir; babasının adı Evranos, dedesinin adının ise Nûreddin olduğu yazmaktadır. Lakabı Talışman Hocadır, fakat Zaîfî-i Rûmî diye ünlenmiştir. Üsküp yakınlarındaki Karatova’da doğan yazarın 950’de (1543) yazdığı *Kitâb-ı Nigâristân*’dan doğum yılının 900 (1494-95) olduğu sonucuna varılmaktadır. Hayatını anlatan eseri *Sergüzeşt*’e göre çok küçükken babasından eğitim görmüştür. Daha sonra ise

eğitim hayatına Kadı Bedreddin'in yanında devam etmiştir. Edirne ve Bursa'da eğitim aldıktan sonra İstanbul'da bulunan Sahn-ı Semân medresesinde öğrenim görmüştür. Dönemin tanınmış âlimlerinden olan Zenbilli Ali Efendi'den de icazet almıştır. Daha sonra ise kendisi ders vermeye başlamış, bir sürede Defterdar Abdüsselâm Çelebi'nin oğlu Ahmed Çelebi'ye ders verdiği ve ayrıca müstensihlik yaptığı bilgileri arasında yer almaktadır.

### **Zaîfî'nin Eserleri**

Çoğunluğu Farsçadan tercüme olan, geneli mesnevi tarzında yazılmış on sekiz eserinin çoğu, külliyyatında yer almaktadır.

1. **Divan:** İki adet terciibend, dört adet murabba, birer adet muhammes, müseddes, müstezad, 354 gazel, dört lugazı, Türkçe, Farsça, Arapça dillerinde olan otuz tarih, beş muamma, yirmi kıtası, Farsça olan beş beyit, yirm altı müfred, beş beyiti içeren divan düzenli değildir.
2. **Sergüzeşt-i Zaîfî:** İçinde Fâl-i Mürgân adlı bir Fâlname ve Aşk-î vü Ma'sûk adında bir hikâye bulunan esere yazar Osmanlı tarihiyle bağlantılı olarak hayatını anlatır.
3. **Gülşen-i Mülûk:** Bu manzum-mensur eser padişahlara nasihat vermek amacıyla yazılmıştır.
4. **Cevâhîrnâme:** Aynı adla yazılmış Ahmed bin Abdulaziz Gevheri 'ye ait olan eserin tercümesidir.
5. **Münşeat:** Türkçe, Arapça, Farsça mektuplardan oluşan eser külliyyatının içerisinde de yer almaktadır
6. **Kitâb-ı Nigâristân ve Hadîka-i Sebzistân:** Sa'dî-i Şirazi'nin Gülistan'ın Türkçe tercümesidir.
7. **Gülşen-i Sîmurg:** Ferîdüddin Attâr'ın Mantiku't-tayr'ının tercümesidir.
8. **Bostân-ı Nesâyi:** Feridüddin Attâr'ın Pendnâmesi'nin genişletilmiş tercümesidir.

Zaîfî'nin bunların dışında *Sabrü'l Mesâyib*, *Kitab-ı Bâğ-ı Behişt*, *Sûret-i Vakfiyye-i ibn Mihâl Ali Beg Mesnevisi*, *Risale-i Vücûdiyye*, *Risâle-i İmtihâniyye* ve ona ait olduğu düşünülen *Gazâvâtü'n-Nebî* eserleri bulunmaktadır. *Siyer-i Nebî* adında herhangi bir eserinden bahsedilmemekte ise de *Gazavatü'n-Nebi* adlı yukarıda adını geçirdiğimiz eserin büyük ihtimalle bizim incelediğimiz eser olduğu sonucuna varabiliriz.

### **Zaîfî Hakkında Yapılmış Çalışmalar**

1. *Divan*: Kâmil Akarsu'nun eser hakkında hazırladığı doktora tezi kısaltılarak basılmıştır.
2. *Sergüzeşt-i Zaîfî*: Bir kısmını Robert Anheggerin yayımladığı eser üzerine daha sonra ise Mehmet Ali Üzümcü yüksek lisans tezi hazırlamıştır.
3. *Gülşen-i Mûlûk*: Bu manzum-mensur eser Abdülhakim Koçin tarafından neşredilmiştir. (Ankara 2005).
4. *Cevâhîrnâme*: Bu eser Fatma Sabiha Kutlar tarafından neşredilmiştir. (*Klasik Dönem Metinlerinde Değerli Taşlar ve Risâle-i Cevâhîrnâme*, Ankara 2005)
5. *Tercüme-i Manzûme-i Gülistân* adlı eser Fatma Büyükkarcı Yılmaz tarafından doktora tezi olarak çalışılmıştır.(Fatma, Büyükkarcı Yılmaz; *Zaîfî'nin Manzum Gülistan Tercümesi*, *Kitab-ı Nigaristan-Sehristan-ı Dirahtistan-ı Sebzistan*, İstanbul 2001)
6. *Gülşen-i Sîmurg*: Mantıku't-ı tayr'ın (Ferîdüddin Attâr) manzum tercümesi olan eser üzerine Berrin Uyar Akalın doktora tezi, Ali Rıza Özuygun ise yüksek lisans tezi hazırlamıştır. (*Zaîfî Pir Mehmet ve Gülşen-i Simurg, Tenkidli Metin ve İnceleme*, Atatürk Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, 1993)
7. *Bostân-ı Nesâyih*: Abdülhakim Koçin eseri, yüksek lisans tezi olarak neşre hazırlamış, ayrıca eser Ümit Tokatlı tarafından da neşredilmiştir (*Kitâb-ı Bostân-ı Nasâyih*, Kayseri 1995).



## **Zâîfî Mahlaslı Diğer Şairler**

Türk edebiyatında Zâîfî mahlasını kullanan bildiğimiz beş şair daha bulunmaktadır. Bu şairlerin 15.ve 16. yüzyılda yaşadığı söylenmektedir.

Zâîfî mahlasını kullanan şairlerden biri 16.yüzyılda Kanuni Sultan Süleyman'ın şehzadelerinden Sultan Cihangir'dir. Cihangir çok genç yaşta öldüğünden bu eserin ona ait olma ihtimali düşük olarak değerlendirebiliriz.

16. yüzyılda yaşayan bir diğer şair ise Hocaîde adıyla tanınan Mehmet Çelebi'dir. Hocaîde ilmî çalışmaların yanı sıra Nakşibendî tarikatıyla ilgilenmiştir.

16. yüzyıldaki Zâîfî mahlaslı başka bir şair İbrahim Gülşenî'nin halifelerindendir. Şiirlerinin çoğu naziredir ve içerik olarak tasavvufu işleyen şiirleri vardır. Bizim metnimizi ise tasavvufi bağlamda değerlendirmek yanlış olur.

15. yüzyıldaki Zâîfî mahlaslı şairlerden biri Kanuni Sultan Süleymandöneminde yaşamış ve geçimini esnaflıkla sağlamıştır. Bu şairin bilindik bir eseri kaynaklarda görünmemektedir.

15. yüzyılda Zâîfî mahlasını kullanan bir diğer şair de Mehmet'tir. Tasavvufla ilgili bir kitabı bulunmaktadır. Bunun yanı sıra II. Murat'ın gazalarını nazmetmiştir.

## **2.2. Vezin**

Eser mesnevi nazım şekliyle tertip edilmiş olup kısa aruz kalıplarından olan “fâ‘ilâtün / fâ‘ilâtün / fâ‘ilün” kalıbıyla yazılmıştır.

Eser boyunca birçok yerde aruz kusurunu hatta veznin aksadığı dizeleri görmek mümkündür. Elimizdeki el yazmanın eserde söylenmese de bir istinsah ürünü olduğu anlaşılmaktadır. Özellikle veznin aksadığı dizelerde müstensih kusurlarının olduğunu öngerebiliriz. Düzeltme durumunda olan ve tahmin edilebilen dizeler düzeltilmiştir. Vezin ve kafiye zaruretinden dolayı yapılan zorunlu eklemeler “[ ]” ile gösterilmiştir. Diğerleri ise öylece bırakılmıştır. Veznin aksadığı yerleri tek tek incelemek oldukça güç olduğundan inceleme kısmında aksayan dizeler dipnotta belirtilmiştir. Veznin aksadığı birkaç dizeyi şöyle örneklendirebiliriz:

Râvîder bir gün ol fahr-i ‘âlem Muştafâ\*

Şahibü’ş-şıdk u imâmü’ş-şafâ (1a/9)

Pādiṣāh işidicek bu sözi \*

Kağıdı öyle kana döndi gözi (3b/113)

### 2.3. Kafiye

Metin incelendiğinde çoğunlukla tam ve zengin kafiyenin kullanıldığı görülür.

Tam kafiye kullanılan beyitlerden birkaç örnek:

Çerisi var hesapsız gelmez **dil**-e

Meğer anuñ şağışını Hakk **bil**-e (1b/23)

Ey nice 'avretleri **tul** eyledi

Ġanileri aç [u] yoh**sul** eyledi (1b/26)

Zengin kafiye kullanılan beyitlerden birkaç örnek:

Ol nebiniñ ciğerini **tağla**-dı

Yağlığın yüzüne tutdı **ağla**-dı (2a/54)

Hiç andan çıkmāğa bulmaz **delil**

Kuş kafesde nitekim olur **zelil** (2b/71)

Redifli beyit örneği;

Elinde nīzesi meydāna girdi

Şāhıñ [ol] cengine merdāne girdi (40b/1691)

Kim Müzelzil kal'aya çün girdi **dir**

Ġapusın tiz yapuban tırurdu **dir** (34a/1418)

Cinaslı kafiye örnekleri;

Tedbîr ile girmeyen kişi **yola**

Piřmān olur şonra şaşalın **yola** (3a/76)

şanasın řaņcerlerinden ķān **şamar**

Harbe iņinde ne boyun ķor ne **şamar** (4b/158)

#### 2.4. Dil ve İmla Özellikleri

Metinde, Eski Anadolu Türkçesi yapılarına sıkça rastlanılmaktadır. Bu da metnin yazıya geçirildiği dönemde de söz konusu yapıların hâlen kendilerini koruklarını göstermektedir.

- Eserde Eski Anadolu Türkçesine ait kelime başi “t-” ünsüzü sıklıkla “d-” ünsüzüne dönüşmüşken; kimi istisna örneklerde kendisini korunmuştur:

şurur (5a/165), şuta (5a/169), düşüb (5b/189) gibi örnekleri metinde görebiliriz.

- Tarihî Türk lehçlerinde karşılaştığımız ikinci şahıs emir eki: -ğİl, metinde sıkça karşıımıza çıkmaktadır:

eylegil (5b/195), söylegil (5b/195), getürgil (41a/1727), vergil (45b/1922)

- Bunun yanı sıra birinci şahıs emir ekiyle çekilmiş filer de mevcuttur ve Tipik Eski Anadolu Türkçesi özelliği olarak ekte yuvarlaklaşma kendisini açıkça gösterir.

ideyüm (47a/1967), keseyüm (39b/1658), yürüyeyüm (45a/1882), diyeyüm (48b/2041)

- Yine Eski Anadolu Türkçesi özelliği olarak -ısAr eki, gelecek zaman eki olarak metinde görölmektedir

Ėāzīler ol günde emīn olısar

Ol şaberden oluban göyünüser (3a/83)

- Eserde geçen –ubAn zarf fiil eki de Eski Anadolu Türkçesi zarf-fiil eklerindendir ve metinde sıkça görülmektedir.

şıçrayuban (6b/230) (7a/255), çağıruban (51a/2150), oturuban (8b/323)

Leşkeri çün gördü öldi begleri

Haykıruşuben söylediler her biri

(34b/1451)

- Metinde dönemin kapalı e’yi gösteren örneklerden biri olan “gece” sözcüğü kimi yerlerde açık e’li olarak “gece” biçimiyle; metnin kimi yerlerinde ise kapalı e’li olarak “gice” biçiminde yazılmıştır. Arap harfleriyle yazılmış metnimizde bu farkı görebilirken; çeviriyazıda standart kalınması amacıyla “gice” şekli tercih edilmiştir.
- Metinde geçen ve günümüzde “bahçe” olarak yazılan kelime k > h değişimine uğramamış biçimiyle “bakça” olarak kaydedilmiştir.

Pencereler kâmusı sîm ile zer

Bakçalar içinde ahûlar gezer

(6b/207)

- Eski Anadolu Türkçesinde dur- veya tur- yardımcı fiili -p; -Ip/-Up zarf-fiil ekiyle birlikte kullanılmakta ve -(X) pDÜr biçimiyle belirsiz geçmiş zamanı ifade etmektedir. Bu yapı aslında Doğu Türkçesinin bir özelliğidir.
- Günümüz yazı dilindeki ”ejderha” kelimesi metinde “ezderha” biçimiyle kaydedilmiştir.

Dediler kim bu kadar sözce kişi

İşleye bu ezderhaya bu işi

(9a/342)

- Metinde b- / p- değişimine rastlanılmıştır. Örneğin: “Pehlivan” kelimesi çoğu yerde “b” ünsüzüyle kaydedilmiştir. Ancak bunun bir ses özelliği mi yoksa imla özelliği mi olduğu dönemin metinleri incelendikten sonra anlaşılabilir.

Şâh anı gördi [dahı] hoş behlivân

Pes müdâra eyledi anuñla hemân

(26a/1081)

Bir ‘alem verdi Zübeyre pes hemān  
Aldı tırdı şol cenāhtan behlivān (37b/1571)

Ḳātı zorlu idi ġāyet behlivān  
Biñ kişie şayılurdi ol cevān (38a/1593)

- Ardından anlamında kullanılan “pes” kelimesi metnimizin kimi yerlerinde “b” ünsüzüyle; kimi yerlerinde ise “p” ünsüzüyle kaydedilmiştir. Fakat yazım birliği nedeniyle metnimizdeki bütün örnekler hepsi “b” ünsüzü kullanılarak çeviriye geçirilmiştir.

Bes dedi ol nāmeyi oḳu ‘Alī  
Kim Müselmānlar işitsün yā velī (16a/638)

- Metnimizde kimi yerlerde –dA bulunma hâl eki yerine –dAn ayrılma hâl eki kullanılmıştır. Yine metnimizde kimi yerlerdeki ayrılma hâl eki yerine bulunma hâl eki kullanımına rastlanılmıştır.

Öñlerince beş kadem bir şeh-süvār  
Kim elinden nūrdan bir ıarbe var (28b/1190)

- Günümüz yazı dilindeki “yayan” kelimesi metinde “yayak” olarak geçmektedir.

Yayaḳ oldı gördi mü’minler anı  
Kim atından iri Tañrı aşlanı (18a/747)

Kendüsi yayak yüridi üstüne  
Ol Müzelzil birle cengüñ ıaşdına (33b/1406)

- Metinde -Ib, -Ub olarak yazılan zarf-fiil ekleri standart yazım tercihindan ötürü -Ip, -Up biçiminde metne aktarılmıştır.

Ṭaşradan işidip mü'minler ünün  
Bildiler girmiş hişāra šāh-ı dīn (35a/1458)

On iki biñ pāsbānı vardurur  
Gice gündüz gözleyip kulluk kılur (2a/36)

- Bazı beyitlerin hece olarak eksik veya fazla yazımlarından ötürü dizelerde vezinler aksamıştır.

Pāsbānlar çün 'Alī[yi] gördiler \*  
Pādişāhın hizmetine irdiler (3b/109)

Gözi tuş oldu gözine\*  
Heybetinden korku düşdi özine (6b/232)

Rāvīder bir gün ol fahr-i 'ālem Muştafā\*  
Şahibü's-şıdk u imāmü's-şafā (1a/9)

## 2.5. Anlatım ve Üslûp Özellikleri

Metin genel itibariyle kolay ve anlaşılır bir dille halka hitap edecek şekilde yazılmıştır. Şu an kullanmadığımız kimi eskicil sözcüklere metinde sıkça rastlamaktayız. Ayrıca şair Türkçe deyim ve atasözlerinden metinde yararlanmış. Edebi sanatlara imkândâhilinde şiirinde başvurmuştur.

- Şair metinde iktibas suretiyle bir ayete yer vermiştir. Bu ayet;“ Hurma ağaçlarından kestikleriniz veya kesmedikleriniz de ancak Allah’ın izniyledir. Bu fasıkların perişan olmaları içindir.” mealindeki “Ma kaṭa‘tum min lînetin ev terektumûhâ kâimeten alâ usûlihâ fe bi iznillâhi ve li yuhziyel fasikin” (59. Haşr/5) ayetidir.

Fakat yazar ayetteki bazı harfleri değiştirerek eksik iktibas suretiyle şiirde bu ayete yer vermiştir.

Ez ẓaṭa‘tum min līnetin ev terektumûhâ

Ḳāimeten alâ uşūlihâ fe bi iznillâh (26a/1098)

- Metinde çoğu kelime harekesiz olmakla birlikte bazı kelimeler harekeli olarak yazılmıştır.
- “ء” işareti bazı kelimelerde belirtme hal eki olarak kullanılmıştır.
- Arapça elif harfi (l) kelime okutucu olarak sözcük içlerinde sık olarak kullanılmıştır.

#### **Metinde yer alan bazı Türkçe eskicil kelimeler:**

*Anda:* oraya, orada

Pādişāhıñ ẓatına irdi ‘Alī

Varıcaḳ anda neler gördi velī (6a/215)

*Andan:* ondan sonra

Geçdi andan daḥı gitdi bir zemān

Üçüncü ẓapuya irişdi hemān (4b/152)

*berk:* sağlam, sıkı, muhkem, kuvvetli.

Abā ecdād dīnin terk eylemişler

Muḥammedle ahdi berk eylemişler (22a/925)

*bile:* birlikte, beraber

Dediler kim Gerdūşa kim durasın

Bizimle [ora]ya bile varasın (31a/1299)

*birle:* ile

Ḥalāvet birle söyledi kelāmı

Bezenmiş ḥüsn-i ḥulḳile temāmı (45b/1910)

*buncalayın:* bunun gibi, böyle

Ne kimsenüñde gördiği var

Buncalayın bir ulu muḥkem divār (5b/186)

*bunda:* buraya, burada

Nedir adıñ nireden ilüñ seniñ

Bunda nete oldığı düşdi yolıñ (6b/237)

*çeri:* asker

‘Alī ol meydānıñ içinde turur

Çeri kendü kaşırına geldi görür (9b/374)

*dağı:* dahi, de

İkisini dağı tarumār ider

Geçer andan birine dağı gider (10a/392)

*dimek:* demek, söylemek

Didiler ki ey şāh irerdi yağı

Kal‘aya karşu şāf ururdu yağı (10b/418)

*dir-:* toplamak, biriktirmek

Dediler yüz deve saña virelüm

Dağı on biñ filleri direlüm (13b/532)

*eylemek:* yapmak, inşa etmek

Ol ezel gül-zārını zıkr eylegil

Bunda n’içün geldüğüñ fikr eylegil (1a/2)

*gön:* deri

Boladıñ üstüne hām deve göni

Beş kat urup muhkem etmişler anı (40/1721)

*göyün-:* yanmak

Şefkati yok hiç göyünmez özi

Vey ol eyle kim döne onuñ özi (1b/28)

*gürbüz:* kuvvetli

Anlarıñ bir uluları var idi

Behlivān gürbüz erdi Merhab idi (18b/765)

*içre:* içinde, arasında.

Turdu meydān içre cevlān eyledi

Yā Muḥammed leşkeri diñleñ dedi (24b/1051)



*irte:* ertesi, gelecek, sabah, yarın, ertesi.

Çavuşı iki biñdurur ey hoca

Du‘ā kılur sultāna irte gice (6a/218)

*ıssı:* sıcak.

Ben kılavuz olayım uyuñ baña

Issı olmadan çıkalum bir yaña (31b/1327)

*kaçan:* nasıl, ne zaman, ne vakit ki.

Dedi Huccāş ki Müselmān olurum ben

Kaçan işidir pişmān olurum ben (14b/585)

*kaķı-:* öfkelenmek, kızmak.

Şāh-ı Merdān nāmeyi pes okıdı

Çün işitdi anı aşhāb kaķıdı (15b/634)

*kanı:* hani, nerede

Pes Resūlu’l-lāh dedi kanı ‘Alī

Gözleri ağrır dediler ol velī (17b/716)

*katı:* çok, şiddetli, gayret, pek.

Na‘re urdı bir katı on eyledi

Ben ‘Alīyüm bilmeyen bilsin dedi (27a/1139)

*kır-:* öldürmek, yok etmek, imha etmek.

Ol Benī Zühre iline varalum

Uralum ol ilin halkın kıralum (22a/923)

*kuc-:* Kucaklamak.

Koynuna girer gelir kucar anı

Rāhat olur diñlenür cānı teni (21b/892)

*koñşu:* komşu.

Düşmānımız vardurur bize yaķın

Ne Tañrı bilür ne koñşu Haķķın (1b/22)

*oķu-* : ağırmak, davet etmek.

Oķudı Mıķdādı cenge geldi ol

Bir ʿalem evvel aña virdi Resūl (23a/972)

*oñar-*: yoluna koymak, rast getirmek

Ėaķķ oñarup ķalʿaya kim giresin

Ne iş işle[yüp]dürür Ėaķķ göresin (3a/80)

*şagış-*: sayı, adet, miktar

Çerisi var hesapsız gelmez dile

Meger anuñ şagışını Ėaķķ bile (1b/23)

*şun-*: el uzatmak, uzanmak.

Su ki şunşam çinī bolat yarılır

Gürzi ursam ķara taşa yarılır (39b/1648)

*ur-*: vurmak, çarpmak.

Aşlana ķarşu ķişi nice tura

Yay genç yumruğu bize ura (4a/120)

*yahşı-*: iyi, güzel.

Kim bugün öyle olunca ey oğul

Bil Yehūdiniñ işi yahşı degil (19a/781)

*yavlaķ-*: pek ,çok, gayet.

Dermānı ķalmadı yavlaķ ol emīn

Emr ider Allāhü Rabbü'l-ʿālemīn (10b/401)

*zārıluk-*: ağlamak, sızlamak.

Bu ķadar zārıluk idersin saña

Kimden irişdi zulum bildir baña (1b/17)

Şair şiirini yazarken o dönemde halk arasında kullanılan kimi deyimlerden yararlanmıştır. Fikir vermesi açısından bazı örnekleri buraya aldık:

Canından bezmek :

Ne kim elinde[n] gelür ise ķılır

Cānımızdan bezer oldıķ Ėaķķ bilür (1b/29)

Gözleri kamaşmak:

Ꞑamaşur gözler bakuncaꞐ üstüne  
Düşmānidur gör ne verir üstüne (3b/104)

Ağzı dili bağlanmak:

ꞐorꞐudan iki büküldü belleri  
Bağlanur ağzı içinde dilleri (4a/123)

Aklını başına devşirmek:

‘Aꞑluñı başıñña dişür şaşmasun  
Yaḥşi söyle kim diliñ dolaşmasun (5b/195)

Ciğerini tağlamak:

Gördiler şanki divān bağlanur  
Kāfiriñ cānı cigeri tağlanur (10a/394)

Diş bilemek:

Vir daḥı geldi anı daḥı diler  
Anıñ ardınca gelene diş biler (12a/460)

Yüzü ışımak:

Virem yarın ‘alem ben bir kişiye  
Kim mü’minler yüzi andan ışıya (17b/112)

Yüzü sararmak/gözü kararmak:

.....den gün yüzi şarardı  
Melekler bakmaz gözleri qarardı (71b/2960)

Yere çalmak:

Pes ꞑuşağından tutup aldı anı  
Şöyle ꞑaldurup yere çaldı anı (18b/755)

Gönlü kırılmak:

Kırıkđı göñlü geri döndi ‘ıyān  
Kim giderken geldi şeyṭān pes hemān (19b/808)

Dili tutulmak:

Belleri ꞑurıdı ꞑutmaz elleri  
Gözleri görmez ꞑutuldı dilleri (27b/1147)

Ümidini kesmek:

Kesmedi cānından ümīd behlivān

Geldi bir na‘re avāzı nāgehān (54a/2255)

Gönül bağlamak:

Bağlama gönölüñi dünyā mihrine

Kim düşersin rūzgārınıñ qahrına (56a/2352)



## ÜÇÜNCÜ BÖLÜM

### ZAİFÎ'NİN SİYER-İ NEBÎ ADLI ESERİ

#### 3.1. Nüsha Tavsifi

*Siyer-i Nebi*adlı eser Ankara Milli Kütüphanede 06 Mil Yz 3824 arşiv numarasıyla kaydedilmiştir.

Boyut: 230x170- 180x120mm

Yaprak: 73

Satır: 13

Yazı Tür: Harekeli Nesih

Kâğıt türü: Ay filigranlı

Cilt başı: Medīne şehrine döndi ol hilāl  
Kalmadı geldi bağçe abdulkelāl

Cilt sonu: Kılıçlar şundı şebdeler üşendi  
Akar kanlar yüreklerden boşandı

Yazma eser;

Medīne şehrine döndi ol hilāl  
Kalmadı geldi bağçe abdulkelāl

Sağ selāmet geldi şehrine imām  
Kıssa daḥi burada oldı temām

Kātibinden Muştafā rūḥına yüz biñ şalavat  
Hem āline aşḥābına ve's-selām

Tañrı rahat eyleye ol câna  
Bir fātiha üç iḥlās okıyana yazana

beyitleriyle başlar ancak bu beyitler muhtemelen yazmanın başından koparılmış olan bölüm veya başka bir eserin son beyitleridir. Dolayısıyla asıl metne dâhil edilmemiştir. Çünkü bu beyitlerden sonra yeni bir başlıkla yeni bir gaza anlatılmaktadır. Ayrıca bu beyitlerin bir önceki gaza metnine ait olması yüksek ihtimaldir çünkü her anlatımın sonunda şair;

Kâtibinden Muştafâ ruhına yüz biñ şalavat  
Hem âline aşhâbına vesselâm

Tañrı rahat eyleye ol câna  
Bir fâtiha üç ihlâs okıya yazana

gibi beyitlerle bölümü bitirmektedir. Bu da eserin daha hacimli olduğu ve bizim çalıştığımız kısmın bu eserin bir parçası olduğu sonucuna götürebilir. Ancak çalışma alanımız mevcut yazma olduğundan bu kısa parçayı çalışmamıza dâhil etmedik ve numaralandırma açısından dışarıda tuttuk.

### 3.2. Metni Kurarken İzlenilen Yöntem ve Transkripsiyon Alfabeti

Metni ilk olarak transkripsiyonlu bir şekilde Latin harflerine aktardık.

- 1) Metne yapılan zorunlu eklemeler “[ ]” işareti ile gösterilmiştir.
- 2) Metinde yer alan beyitlerde eksik ve zayi olan kelimeler“.....” ile gösterilmiştir.
- 3) Vezne uymayan mısralar dipnotlarda belirtilmiştir.
- 4) Kelimelere gelen Farsça eklerin arasına “-” işareti konulmuştur.
- 5) Vezin aksamaları sebebiyle bazı kelimeler düzeltilmiş, bazı kelimelere hece eklemesi ve çıkarılması yapılmıştır.

## Transkripsiyon Alfabeti

|       |                  |    |                  |
|-------|------------------|----|------------------|
| ا (ā) | a, ā             | ص  | ʃ                |
| ا (ā) | a, e, ɪ, i, u, ü | ض  | ž, ɖ             |
| ب     | b, p             | ط  | t̪               |
| پ     | p                | ظ  | ʒ                |
| ت     | t                | ع  | ʕ                |
| ث     | ʈ                | غ  | g̃               |
| ج     | c, ɟ             | ف  | f                |
| چ     | ɟ                | ق  | k̟               |
| ح     | ħ                | ك  | k, g, (ñ)        |
| خ     | ħ                | ك  | ñ                |
| د     | d                | ل  | l                |
| ذ     | z, ɖ             | م  | m                |
| ر     | r                | ن  | n                |
| ز     | z                | و  | v, u, ū, ü, o, ö |
| ژ     | j                | ه  | h, a, e          |
| س     | s                | لا | la, lā           |
| ش     | ʃ                | ی  | y, ɪ, i, ī       |
|       |                  | ء  | ʾ                |

### 3.3. Metin (Zaîfî'nin Siyer-i Nebîsi)

(Fā'îlātün / Fā'îlātün / Fā'îlün)

1a 1. Zîkr-i Ġazā-yı Muḳātil Şāh-ı Merdān 'Alīnūñ Cengidür Allāhu Te'ālā  
Şefā'atin Müyesser Eyleye Āmīn

1 Aç diliñi söyle ey bülbül 'ıyān  
Kendü ḥālīñ kendöziñe kıl beyān

Ol ezel gül-zārını zîkr eylegil  
Bunda n'ıçün geldüğüñ fikr eylegil

Kim senüñ yurdıñ degildür bu mekân  
Bir temāşacısın hemān sen hemān

Göñlüñi bağlamağıl bu menzile  
Ki şaḳın aldanmağıl āb-ı güle

5 Kim bu gülzārıñ beḳası yokdurur  
Terk ider seni vefāsı yokdurur

Söyle mühlet vermiş iken rūzigār  
Tā kıyāmet senden ola yādigār

Kim göñüller şāhı pīr Ḥayder söziñ  
Cān ili sultān medḥidür söziñ

Sīretini ol kerīm peygamberiñ  
Söylegil ol Ḥaḳḳ ḥabībī serveriñ



Rāvī der bir gün ol faḥr-i ‘ālem Muṣṭafā<sup>44</sup>

Şahibü’ş-şıdk u imāmü’ş-şafā

10 Mescid içre Tañrınıñ peygamberi

Oturdı bile aşḥāb cümle yāri

Ebū Bekr [ü]‘Ömer ‘Oşmān [u] ‘Alī

Bunlar oturmuş iken dinle hālī

Bir ‘Arab içerü girüben<sup>45</sup> ṭurur

Yaḳasın[ı] yırtar gögsünü urur

1b

Çağırır derdile der yā Muḥammed

Yire yüzünü urur ider feryād

Ol ḳadar nālīş idüben aḡladı

Derdile aşḥabıñ cigerin ṭaḡladı

15 Ḥasretile topraḡa urdı yüzi

Muṣṭafānuñ yaş ile ṭoldı gözi

Aḡlayu[p] Tañrı ḥabībi söyledi

Niredensin deyü su’āl eyledi

Bu ḳadar zārıluk idersin saña

Kimden irişdi zülüm bildir baña

<sup>44</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>45</sup> Girüben, metinde “girip” şeklindedir vezin zaruretinden dolayı düzeltilmiştir.

Yine ‘Arab yüzünü urdı aña  
Hālını ‘arz eyledi peygambere

Tapuñıza yalvarıgelsin kişi  
Hāşa kim gide bitmeye anuñ işi

20 Dilerüm luṭf idüp iḥsān kılasın  
Dādımızı düşmānlardan alasın

Yemen Ṭa’if olupdurur ilimüz  
İşit imdi n’oldı bizim ḥālimüz

Düşmānımız vardurur bize yaḫīn  
Ne Tañrı bilür ne koñşu ḥaḫḫın

Çerisi var hesapsız gelmez dile  
Meger anuñ sağışını Ḥaḫḫ bile

Yılda bir kez çerisi evvel direr  
Şavaş içün bizim iklīme irer

25 Heybet ile ol ili ḳahr eyledi  
Nicelerin lezzetin zehr eyledi

Ey nice ‘avretleri ṭul eyledi  
Ġanileri aç [u] yohsul eyledi

Öksüz eyledi nice oĝlanları  
Dökdi nā-ḥaḫḫ yire nice ḳanları

Şefkati yok hiç göyünmez özi  
Vey ol eyle kim döne onuñ özi

Ne kim elinde[n] gelür ise kılur  
Cânımızdan bezer oldık Hakk bilür

30 Hakkı koyup güneşe tapar ol it  
Ol ‘aşı-yi mel’ün ol merd-i pelīd

Dīnde düşmānı sensin yānebī  
Ne dīni vardır anuñ ne mezhebi

‘Alīyi hōd bulsa kanın yer idi  
Hakkına bunuñ hōd neler der idi

Bulur ise bir Müselmān kanını  
Şu gibi ier ol Tañrı düşmānı

2a Kāl‘ası vardır anuñ yūleğ ulu  
Dürlü meta‘lar ile ii olu

35 On iki at burcı vardır āl‘anuñ  
Vaşf-ı hālin kim diyebilir anuñ

On iki biñ pāsbānı vardurur  
Gice gündüz gözleyip ulluk ılur

Yediyüz biñ kişi vardır yāy tutar  
Kamu güçlüdür yüzünde ok atar

Her birisi ok urur ise taşā  
Demüre batar [vü] mum gibi yaşā

Aña atıla nice deyusar kan  
Emān ol zalimün elinde[n]emān

40 Her biriniñ otuz arşun boyu var  
Atlayıncağ şanki bir kara dīvār

At getürmez anlar binerler file  
Gerü kalan vaşfını Tañrı bile

Tañrıya ‘āşi vü düşmāndır saña  
Haqq Te‘ālā biñ belā versin aña

Şāhlarınıñ adı Muķātildurur  
Çekeriz cevrimini bunca yıldurur

Tā ki kırtula elinde[n] cānımız  
Nice bir toprağa döke kanımız

45 Şöyle yazar nağş ile gören kişi  
Dağı çıkmak istemez giren kişi

Her şabağ ki günü maşrıkdan toğa[r]  
Oturuban manzarasından bağar

Güneşe karşı yüzün yere urur  
Kamu halkıñ rızkını dir bu verür

Buğurur ölüyü kalanı diri  
Anuñ elinde bu milk-i nū-beri

Aña şekk edenleriñ yeri caḥīm  
Ol ḡanī sulṭānū'r-raḥmānū'r-raḥīm

50 Mülk anuñdur kalanı da 'āriyā  
Pādişāh oldur münezzeh bī-riyā

Bunı dir iken tolar iki gözi  
Göyünür yārenleriñ aña özi

Tañrı aşlanı 'Alīdür oturur  
Şacı kılı dülbendini götürür

Çabaladı oturamadı özi  
Kākıdığından kana döndi gözi

Ol nebīniñ cigerini tağladı  
Yağlığın yüzüne tutdı ağladı

2b 55 Döndi eydür yā Resūla'l-lāh baña  
Destūr olsun gideyüm andan yaña

Varayum anuñ hālını bulayum  
Aña göre tedārigin göreyüm

Keşf ideyüm kim anı n’etmek gerek  
Nice varmak yā nice itmek gerek

Hakḫ Te‘ālā Düldülü virdi bize  
Zülfikārı eylemek içün ğazā

Bu ğazāya desturuñla gideyüm  
Dertlü cigerlere dermān ideyüm

60 Kurtarmaga yaşdan ol yārenleri  
Hakḫ yolunda cān [u] baş virenleri

Sen beni du‘ādan unutma hemīn  
Kim ola her ḫande varırsam yaḫīn

Her kime kim du‘ānız yoldaş ola  
Şağda ayakda ḫala ol baş ola<sup>46</sup>

Taḫrī Resūlü işitdi bu sözi  
Döndi ‘Alīye cevāb virdi özi

Ayṭurur ey Taḫrī aşlanı ‘Alī  
Bir naşīḫat var işit sen yā velī

---

<sup>46</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

65 Bir dem otur [da] saña söyleyeyüm  
N'eylemek gerek beyân eyleyeyüm

Çökdü dizin karşısına oturur  
Şahâbeler cümlesi kulak urur

Başladı Tañrı habîbi söyledi  
‘Alîye çok çok naşîhat eyledi

Yâ ‘Alî dir her işe ki gidesin  
Evvel Allâha tevekkül idesin

İşini işlemegil riya ile  
Olmayasın sen dağı riya ile

70 Fikreyle çıkmayacağız bir nefes  
Hapis olur niteki kuş kafes<sup>47</sup>

Hiç andan çıkmaya bulmaz delîl  
Kuş kafesinde nitekim olur zelîl

Tedbîr ile eyleyincek bir işi  
Her işinde münkesîr olmaz kişi

Bir dağı şabr tahmîl eylegil  
Her sözi yerine göre söylegil

---

<sup>47</sup> Bu dizide vezin aksamaktadır.

Söz güherdür ehline şarf eylegil  
Her işiñ önünde bir harf eylegil

75 Kişi var harfile işi bitürür  
Kişi var yok yere başın yitürür

3a Tedbîr ile girmeyen kişi yola  
Pişmân olur sonra şağalın yola

Böyle heybetlü ki söylerler anı  
Yalıñuz olmaz ey Tañrı aşlanı

Varmadan ki sen anı keşf eylegil  
Katıluk etme yumuşak söylegil

Ol ile sen irişincek yâ ‘Alî  
Şabr eylegil kim uruşma yâ velî

80 Öziñi gizle kim hiç bilmeyeler  
Qasd senüñ canıña kılmayalar

Hakk oñarup qal‘aya kim giresin  
Ne iş işle[yüp]dürür Hakk göresin

Nedür anlar olısdur hisâb  
Şorısarlar her kişiye bir cevâb

Ġâzîler ol günde emîn olısar  
Ol haberden oluban gönüser



Çün döküldü Hakk yoluna kanları  
Hâ'inler viriser ol sultânları

85 Hûri kızları viriserler bikîr  
Dizârını gösteriser dir yesîr

Ġâzîler çün bu haberi bildiler  
Dağı biter ġâziler kaft oldılar

Dediler ki ey 'aceb kaçan ola  
Kim gire ol Hakk için işbu yola

Yine döndi Tañrı habîbi Resûl  
'Alîye eydür eyâ Zevcû'l-Betûl

Tur yerinden yerağıñ ile bugün  
Ol kal'aya 'azm idesin bugün <sup>48</sup>

90 Tañrı zıkrin bilece eyle refîk  
Tâ ki sehil ola saña toġrı tarîk <sup>49</sup>

'Alî oturmuşken oldem turur  
Resûle aşhâbına selâm virür

Siz beni du'adan unutmañ dedi  
Himmetüñüz hâli tutmañuz dedi

<sup>48</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>49</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Bindi Resûl cümle aşhâbıyla bile  
Şehri halkı gündüzi çıkdı yola

Dediler kim ey yârenler şultânı  
Allâh ısmarladık imdi biz seni

95 Hakk Te‘âlâ senüñ işiñ bitüre  
Ne ki maşşudıñ var ise yetüre

‘Alî yârenler ile vedâ ider  
Döndi bunlar ‘Alî yola düşdi gider

3b

Muḳâtîliñ iline müddet temâm  
Yolı bir yıllıḳ yol idi temâm<sup>50</sup>

Bir nice gün ṭurmadı yolı sürer  
Hakk Te‘âlâ yer ṭumârların dürer

Tañrınıñ zıkrın getürdi diline  
İrüşür ‘Alî Muḳâtîl iline

100 Görür bir iḳlüm-i ‘imâret ki ulu  
Ḳuz içine yiğrür idi ṭoṭolu

Revân oldı ol ‘Alî düşdi gider  
Ḳal‘asına irüşür işit n’ider

---

<sup>50</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Gördi bir al a-yı mu azzam ey  acı  
anaşın kim buluda ıkmış ucu

On iki at burcu var  amild r r  
G n toğuncağ  st ne şu le vir r

amaşur g zler bağuncağ  st ne  
D şm nıdur g r ne verir  st ne

105 Her abağ bir d rl  ellerinden anu   
G r ne  aceb ısmetini sult nu 

Bir k fire ol kadar ni met vir r  
  şi olur kend ne her dem g r r

Hışm id ben vird ğ n almaz celeb  
Dağı vir r ne ki eylerse aleb

Gezer ol al a yavrasından  Al   
 şit imdi sen bu  acayib  li

P sb nlar  n  Al [yi] g rdiler  
P diş h n hizmetine irdiler

110 Dediler kim ey ş h bir atlu işi  
Ki şal betl  heybetl  bir işi

al a apusına gelmişnbu gice  
 şde urur bilmeziz  li nice

Hiç bu ilin halkına beñzemez ol  
Nireden bulmış buña gelmege yol

Pādişāh işidicek bu sözi <sup>51</sup>  
Kağıdı öyle kana döndi gözi

Döndi ol kullara eydür ki varın  
Nireden bulmış buña yol siz görin

115 Ne kişidür nireden gelmiş yolu  
Tîz benüm katuma getürüñ añı

Bir nice kullar segirdüp gitdiler  
İndiler ‘Alî katına yetdiler

Gördiler bir kişi tırılmış at ile  
‘Ālemi şaydabir güzel heybetle

Bir ata binmiş tırur kim bir ata  
Ne katıra beñzer idi ne ata

4a Kılıcın taķmış hamāi’l boynuna  
Kim tırabilür anuñ karşısunı

120 Aşlana karşı kişi nice tıra  
Yay genç yumruğı bize ura

---

<sup>51</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Gördiler bir kişi tamdan uça mı  
Şekeri koyup zehiri içe mi

Buyruğıyla çünkü bunlar irdiler  
‘Alīyi evvel heybetle gördiler

Çorğudan iki büküldü belleri  
Bağlanur ağız içinde dilleri

Şöyle ser-gerdān oluban derdiler  
Turmağıle olmadı yalvardılar

125 Dediler ey erenleriñ begi<sup>52</sup>  
Okıdı sizi bu ıal‘ānıñ begi

Bize dedi luğf idüp irsin dedi  
Nerden gelürse haber virsin dedi

‘Alī eydür maşlahat nedür varalum  
Pādişāhıñ ıatına yüz sürelüm

Varalum şāha selām söyleyelüm  
Hālimüzi hizmete söyleyelüm

Düşdiler öñünce bile gitdiler  
Tā ki ıal‘a kāpusına yettiler

---

<sup>52</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

130 Ey hocalar hocası kıl niyāzı  
Dir baña yarādan cümle ‘ālemi

Dergāhıñdan hācetimüz var bitür  
Kamuları maqşudına sen yitür

Maqşudım budur ki düşmānı yıkam  
Şağ isen yine bu kal‘adan çıkam

‘Avn idesin düşmānı kahr eyleyem  
Aña dünyā lezzetin zehr eyleyem

Bes benüm ile olur iseñ eger  
Ne it ola kim baña bula zafer

135 Her kim senüñ kapuña ursa yüzün  
Kamu halk içinde ola bir gözin

Sen kimüñ elin alırsañ ey celeb  
Hāşıl ola ne ki kılursan taleb

Hācetümi sen benüm eyle kabül  
Ey Muḥammed hürmet’içün yā Resül

Bunı dedi oradan urdı kadem  
Girdi içeri gördi kim yüz biñ ādem

İki katar oluban şöyle turur  
Cübbe giymiş kamu ışık urur

4b 140 Tîġ-i bürrān ellerinden ey ʿamu  
Ḳalʿanıñ ḳapusını bekler ḳamu

Her biriniñ otuz arşun ḳāmeti  
ʿĀşi melʿūnlar caḥīmüñ āleti

Gice gündüz ḳapuyı bekler bunlar  
Bir siñek gelür ise dekler bunlar

Ne gice uyḳuya varır gözleri  
Ne raḫatlıġla geḫer gündüzleri

Her birisi bu bet<sup>53</sup> ile oturur  
Gören ol heybetle ʿibret götürür

145 ʿAlī bu ḫāli işidcek söyledi  
Yüz Ḥaḳḳa tutup tazarruʿ eyledi

Ey ḫocalar ḫocası derim saña  
Şıġınurum sen bāri ḳılgıl baña

Yalıñuzum yalıñuza yarıcı  
Senden artuḳ kimse yoḳ yalvarıcı

Sen baña ʿavn eylegil yā ġani<sup>54</sup>  
Kim ḳahr idem ḳılıcım la düşmānı

<sup>53</sup> Bet: yüz, beniz anlamında.

<sup>54</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Bunı dedi oradan geçdi gider  
Geld'ikinci kapuya gördi n'ider

150 Gördi yüz biñ kişi turmış ey 'amu  
Ellerinden harbeler tutar kamu

Harbesini taş a ur sa geç er<sup>55</sup>  
Her birisi Rüstemi şayar hiç e

Geçdi andan dahı gitdi bir zemān  
Üçüncü kapuya irişdi hemān

Gördi yüz biñ dahınacak getürür  
Gice gündüz bunlar gürl er oturur

Nacağın ı demüre çalsa yāre  
Eyleye hıyar gibi iki pāre

155 Geçdi andan dahı gitdi ol emīn  
Dördüncü kapuya irişdi hemīn

Yüz biñ dahı oturur nevcevān  
Vaşfın ı ideyüm anuñ beyān

Bir bölük dahı elinde hançeri  
Şöyle heybetlü haşmet-nāk leşkeri

---

<sup>55</sup> Bu dizede vezin ve kafiye aksamaktadır.



Şanasın hançerlerinden kan tamar  
Har p içinde ne boyun kor ne tamar

Geçdi andan dahı çün gitdi ‘Alī  
Beşinci kapuya irdi ol velī

160 Gördi yüz biñ kişi dahı yāy tutar  
Kamu güçlüdür gözinden ok atar

5a Bir bölük na‘tezençeri ey atā  
‘Acebe kaldı ‘Alī ol heybete

Dönd’aydır yā Rab Muḥammed ümmetin  
Bunlarıñ şerrinden eylegil emīn

Geçdi andan dahı gitdi ey atā  
Altıncı kapuya irişdi kıta

İki kıtar gördi ol aşlanları  
Zincirile bağlamışlar anları

165 Heybet ile ögrüşüp şöyle turur  
Cānı ürküp her kim anları görür

Geçdi andan dahı gitdi ol emīn  
Yedünci kapuya dahı irişdi hemīn

İki kıtar gördi kıllar ey pāşā  
‘Alīder *yef‘alü’l-lāhi mā-yeşā’*

Ne diler ise yaradur ey celîl  
Kimi süvâr ider kimini zelîl

Bir kûluna ol kadar ni‘met virür  
‘Âşî olur kendüye da‘im görür

170 Gününe koyar ki her birin tuta  
Kimin cennet kimin cehennem’ata

Hışm idüben viredüğün almaz celeb  
Dağı virür ne ki eylerse taleb

Geçdi andan bir zemân kendi yine  
Kaşr önünden uğradı bir meydâna

Gördi ol meydân içinde ey pâşâ  
Tavlalar kurulu başdan başa

Her birinde bağlamışlar atları  
Kamu üstünde turur âlâtları

175 Çulu atlâs kolanı ibrişüm yâr  
Nâlı altundan gümüş mıhları var

Şol tāvus gibi bunlar cevâlân urur  
Gice gündüz meydân içinde turur

Her şabāhın pādişāh ata biñ  
Bekler eyle bile meydāna in

‘Arzu ider böyle temāşā kılur  
Yine tolanur kendi tahtına gelür

Pādişāhıñ ol idi her dem işi  
Yoğidi dünyāda hergiz teşvīşi

180 Geçdi andan bir zemān indi ‘Alī  
Bir kapuya dağı yetdi ol velī

Ol kapudan içeri qadem urur  
İki biñ naķib buña qarşı yürür

5b Döndi dedi *yā ilahe’l-‘ālemīn*  
Sen meded eyle quluna yā emīn

Geldi naķīler ‘Alīyi aldılar  
Qapucılarıñ qatına geldiler

Aldılar bunlar ‘Aliyi sürdiler  
Tā ki qasrıñ yaqınına vardılar

185 ‘Alī gördi bir ulu muhkem serāy<sup>56</sup>  
Ne ‘aql irer aña ne fikr ey yār

---

<sup>56</sup> Bu dizede kafiye aksamaktadır.

Ne kimsenüñde gördiği var<sup>57</sup>  
Buncalayın bir ulu muhkem divār

Şanasın kim havaya çıkmış ucu  
Bir taşu altun biri gümüş hācı

Altun ile dār-ı dīvārı temām  
Yüz yıl içinde yap'olmuş ve's-selām

‘Alī ol serāya teferrüc ider  
Kāpucılar yanına düşüp gider

190 Geldiler çün perdeleri derdiler  
Togrı hācılar katına irdiler

Aldılar ‘Alīyi bunlar gitdiler  
Ol ikinci perde[ye] kim yetdiler

Söz uzar altı perde geçtiler  
Çün yedinci perdeye iriştiler

Döndi hācılar ‘Alīye söyledi  
Her birisi bir naşīhat eyledi

Dediler şimdi içerü giresin  
Pādişāhıñ heybetini göresin

---

<sup>57</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

195 ‘Aqluñı başıña dişür şaşmasun  
Yaḥşi söyle kim diliñ dolaşmasun

Girincegüz şāha ikrām eylegil  
Her söziñi şan‘at ile söylegil

Olmayañı yañılasıñ sözüñi  
Hazar ol vaḳtiñe açkıl göziñi

Ṭoḡrısın söyler iseñ mālİK saña  
Nesne vire kim gören ḳala ṭaña

Şāhımız kim yaḳıñdur [ol] kişiye  
Hāşā kim [ol] güle dişi ışıya

200 Düşmānıdur ‘abuşu olan kişi  
İşde saña ma‘lūm etdik bu işi

Bu öḡüdi ‘Alīye çün virdiler  
Başladılar perdeleri dirdiler

6a Girdi ‘Alī bir ulu muḥkem divār  
Ne metā‘dan ister iseñ anda var

Ḳaşrıñ içinde yine başdan başa  
On iki biñ direḡi var ey pāşa

Ḳamusı gümüş durur şu‘le virür  
‘Acebe ḳaldı ‘Alī anı görür

205 Her direğün yuğarusından yine  
Aşağı[sı]na değin döne döne

Zerre-i yâkut düzelmiş berķ urur  
Kamaşur ol göz ki anları görür

Pencereler kâmusı sîm ile zer  
Bağçalar içinde ahûlar gezer

Dört yanından şular ırmağlar akar  
Manzaralar bağça içeribakar

Şu kenârında açılmış güller <sup>58</sup>  
Na‘re urur dahı öter bülbüller

210 Tûṭûvü ṭuruc koğar hezâr <sup>59</sup>  
Birbirine karşı ni‘metler düzer

Dürlü kuşlar ile ṭâvuslar yürür  
Bâğ içinde seyr ider cevḻân urur

Her biri bir manzarada oturur  
Rengini gül yüzlerinden götürür

Şanasın kim cennete kılmış nazar  
Öyle bünyâd urmuş ustâlar <sup>60</sup>

<sup>58</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>59</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>60</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Revān oldu kaşrıñ içine gider  
Şağa şola karşı teferrüc ider

215 Pādişāhıñ katına irdi ‘Alī  
Varıcağ anda neler gördi velī

Şerh ideyüm tapunıza ey yerā  
Ger şalavāt virelüm peygambere

On iki biñ kulu sağından ey yār  
On iki biñ kul dağı solunda var

Eli bağılu cümle hizmetden turur  
İki biñ dağı vezīr vardurur

Yedi biñ dağı şilāhdār vardurur  
Kılıç belceğ[iz]ine elin urur

220 Çavuşı iki biñdurur ey hoca  
Du‘ā kıllur sultāna irte gice

Biñ iki yüz pādişāh başında tāt  
Mukātile kaması virür harāt

Muqatili gördi tahtında imām  
Kamu düz günlerini kılmış temām

6b Altmış arşun ol pādişāhıñ ƙaddi var<sup>61</sup>  
Dünyādan dimez ki hiç kimse var

Tāc olunmış heybet ile oturur  
‘Alī gördi göge yüzün götürür

225 Çağırur dir ey ƙocalar ƙocası  
Ġarīm olam ben bunlara baĥsi

Ne gelür benim elimden bir ẓa‘īf  
Kim olam ben bunlarıñ ile ƣarīf

Ey nice kal‘alar gördim [ki] aĥi<sup>62</sup>  
Buncalayın kal‘a görmedim daĥı

Sen eger yāri ƙılur iseñ baña  
Ben daĥı cevāb idebilem aña

‘Avn idersiñ ƣahr idem düşmānımı  
Ƙurtaram bu ƣayġulardan cānımı

230 Söyleyince‘Alī ol dem getürdiler<sup>63</sup>  
Muƣātil[in] ƣatına yetirdiler

Çün Muƣātil‘Alīye baƣar görür  
Şıçrayuban ayaĥı üzere ƣurur

<sup>61</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>62</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>63</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Gözi ıuşı oldu gözine<sup>64</sup>  
Heybetinden korku düşdi özine

Bir zemān şırr eyledi söylemedi  
Şormadı aña su'āl eylemedi

Ya'ni kim aqlını başına dire  
Nireden geldi ise haber şora

235 Bir zemān fikire varup durur<sup>65</sup>  
Bir zemāndan 'aqlı başına gelür

Dedi eydür yā yigit nedir hālīñ  
Gelmişñ nirden nicedür ahvālīñ

Nedir adīñ nireden ilüñ seniñ  
Bunda nete oldığı düşdi yolīñ

'Alī sulţāna du'ālar eyledi  
Başladı bir kaç kelāmı söyledi

Ey Şebāh dir Hayder adımdır benim  
Nice vākı'alara düşdi cānum

240 Söyleyeyim imdi birbirin saña  
Müstemi' ol bir zemān benden yaña

<sup>64</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>65</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ṭācīr idüm bir zemān ‘azm iderim  
Buñlarımı yoklayuban giderüm

Dün bucağı giderken azdı yolum  
Bilmezem ki bahsi oldu ḥālüm<sup>66</sup>

Şabāḥa deġin seġirdüben şordım  
Ne yoġı ne ḥod nişānını gördim

**7a**      Ḳāfilede ḳaldı yüklerim ıssız  
Ben gezerim burada aç şuşuz

245      Yüklürüm anda ben ḳaldım hemān<sup>67</sup>  
Yalñuz bir at bir ḳılıç aldım ‘ıyān

Allāha şükür ki ben irmişem  
Sencileyin pādişāhı görmişem

Ulu şāhlar yüzünü görmek ḳula  
Ḥoş olur gerek şonu ḥayr ola

Şād olur sulṭān işidir sözini  
Şonra göge şavırur ser tozunı

Döndi dedi ‘Alīye ḥoş geldiñüz  
Hele şimdi bize ḳonuk olduñuz

<sup>66</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>67</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

250 Bir nice gün atımızda oturiñ  
aygu omañ göñlüñüzden götüriñ

Senüñ ile bile şöbet idelüm  
aygusuz od adım olmaz n'idelüm

āh buyurđı bezm ālātın gördiler  
Çengü ışe çalınup oturdılar

Çalınur udile bile erganün  
Defile rübāb nāyile kānün

ızıl altun bādeleri urdular  
arāb diānı aña anı oldırdular<sup>68</sup>

255 Yine āīler yüzden açdı niāb  
anaşınki yere indi afitāb

Her birisi boşı utar bellerine  
La'lı adeler alur ellerine

Geldi ilerü sākبانu sīm-sāk  
āşı ara gözi ara yüzi a

oldıruban adei çünki alur  
Pādiāhıñ eline şunuverir

---

<sup>68</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Pādişāh aldı adehi nāzile  
Şunuverdi ‘Alīye a‘rāzile

260 İder ey Hāyder konuğum sen hele  
Kim adeh evvel gerek saña gele

amu begler ün bu hāli gördiler  
Şāh önünde yere yüzler urdılar

Dem-be-dem ğariblerin gönlün ala  
Getürür isen saña arşu gele

‘Alī şāha ikrām eyledi<sup>69</sup>  
Başladı bir aç kelāmı söyledi

Ey şāh dir devletün olsun bākī  
ā im olsun sa‘ādetin sancākı

7b 265 Bunu içen gerek gönli hoş ola  
Tā ki içe sücisin hoş ola<sup>70</sup>

ayğulı kişilerin gönlün ala  
ayğulının şāzilük işi ola

Hem dahı ben vaţanumdan ayruyam  
Öyle şanakim iki yıllık şayruyam

<sup>69</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>70</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Bir dahı mālum eyle gencüm dahı  
Gittīgi bir yol kalmadı dahı

Ne göñül ile ben anı içeyüm  
Ko beni bu kayguyile geçeyüm

270 Sultān ‘Alī eydür ki öyle dime  
Rızkuñ içün sen dahı kaygu yime

Ne kadar kim ni‘metiñ gitdi baña  
Digel iki aḥça vireyüm ben saña

Bir nice gün senüñ ile olalum  
Yiyüp içüp zevk u şöhet idelüm

‘Alī ile söyleşürken hem dahı  
Kapudan galebe kobdı ey aḥi

Girdiler içerü destür aldılar  
Bir kesik başı ortaya şaldılar

275 Dediler behlivān bitürdi işi  
Şöyle olsun dā’ima düşmān işi

Pādişahıñ devletinden düşmānıñ  
Başı kesildi revān oldu ḫanı

Şāh buyurdi beşāretler urdılar  
Başı soñu ucuna getürdiler

Bezediler al‘anıñ iin aşın  
Kesdiler ya‘ni geh dūřmānıñ bařın

Yā yigit der nicesi oldu cerāy  
Ne atı alkūle obdı bu serāy

280 Kimiñdür ol başı kim getürdiler  
Anı soñu ucuna yetirdüler

řāzilūk anuñ öcünden ıldılar  
Ol kimiñ bařıñ ki böyle aldılar

İder aır ey yüzi utlu kişi  
Pādiřāhıñ dūřmānı vardır iři

Medīne ili od anuñ ilidür  
Adı ol dūřmānıñ bilgil ‘Alīdür

Pādiřāhıñ işin ardaşların<sup>71</sup>  
amusınuñ ol kesebdür başların

285 Öger idi anı sulān dün ü gün  
Hele şimdi furşatın buldı bugün

Mālikün bir behlivānı vardurur  
Ki şır nere bahādur erdurur

---

<sup>71</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

8a Altmış arşun ameti var anuñ<sup>72</sup>  
Başı ol kesmiş behlivānıñ<sup>73</sup>

Pādişāh anuñ ile şart eyledi  
ızımla mālumuñ yarusı dedi

Saňa virem eger işi bitüresin<sup>74</sup>  
Baňa düşmān başını getüresin

290 Pādişāhıñ şartını kabul kılur  
Vardı düşmān başını kesdi gelür

Şimdi düğünerağın göriseriz  
MālİKüñ ızın aňa vireserüz

‘Alī dir ben Medīneye varmışam  
‘Alīniñ atl-i hālını görmüşem

Bu ‘Alīniñ başı degildür taḥḳıḳ  
Bunu aňa getüren yalandır yā refiḳ<sup>75</sup>

‘Alī buna söyleriken gördiler  
Vardılar ol ite ḥaber virdiler

295 Dediler bir işı gelmişdurur<sup>76</sup>  
Pādişāhıñ konuğı olmuşdurur

<sup>72</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>73</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>74</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>75</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>76</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Nazar etdi ol getürdiğün başa  
Bu ‘Alīniñ başı degildir hāşa

Ḳāḳuyuban behlivān oldım tırur  
‘Azm idüben şarāya toğrı yürür

Ḳapusından ḳaşrıñ içine girer  
Gördi kim ‘Alīyle sultān oturur

Döndi eydür ḳonuk olsa bir kişi  
Ne ‘aceb ki ola fuẓulluk işi

300 Sen fuẓulluk ne içün işleyesin  
Öyle yāvuz kelāmı söyleyesin

Ḳāḳıyuban eline ḳılıç alır  
Vardı ‘Alī üstüne ḥamle ḳılur

Sultān anı göricek söyledi<sup>77</sup>  
Ebsem oturgıl deyü ḥükm eyledi

Ḳatıma getürüben şorayum<sup>78</sup>  
Sözünüñ aşlı nicedür göreyüm

‘Alīyi çün yakununa getürür  
Ḳurdı bir kürsi yanuñda oturur

<sup>77</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>78</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



305 İder ey Һayder bu sözi söyledin  
Behlivānıñ ğayet melül eyledin

Dedi kim Medīneye varduñ mı sen  
Ol ‘Alīniñ yüzini gördin misen

Bu ‘Alī başı degil mi söylegil  
Sen bu ğāli baña i‘lām eylegil

‘Alī eydür Medīneye varmışam  
Nice kez ‘Alī yüzini görmişem

8b

Bu ‘Alī başı degildür bilürem  
Söylerim sözümi şabit kıluram

310 Kim ‘Alī görmediysebaña<sup>79</sup>  
Baqsuñ işde beñzerim tā ki aña

Ben‘Alīyüm ey şāh ‘Alī benüm  
‘Alī ile şekl içinde yeksānum

Kim beni görür ise ‘Alī şanur  
‘Alī budur dirler ise inanur

Kim baña beñzer ise gelen başı  
Yohsa yalan söyler ol kişi<sup>80</sup>

<sup>79</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>80</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ṭoğrusın söyledüğüm için saña  
Ne‘acebkim heybet eyleye baña

315 Pādiṣāh[1]n devletinde turalum  
İkimüz meydān içine girelüm

Gösterelüm kimde var ise hüner  
Yahud kimiñ anāsı toğurmuş er

Behlivān işidicek bu sözi<sup>81</sup>  
Şol kudurmuş ite döndi gözi<sup>82</sup>

Pes buyurdi cübbesin getürdiler  
‘Abasınıñ kabağın getürdiler

Biri biri üstüne giydi tonı  
Şanki ilik şarmağa gider kanı

320 Selāhın bağlandı bendi bir file  
Meydāna girdi ki anı halk bile

Getürdiler ‘Alīye dağı atı  
Kamu üstünde turur ceng alātı

Debdi atın meydān içine girür  
Behlivānıñ önüñi bağlar turur

---

<sup>81</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>82</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Begler ile Muḳātil ey padişāh  
Oturuban ḳılurlar temāşā<sup>83</sup>

Bu kelāmı anda mālīk söyledi  
Begler işitdi ki ‘aceb eyledi

325 İder aḥir yalıñuzca bir ḳişi  
Bir yazar iken almaḳ şatmaḳ işi

Ne ḳadar olur kim meydāna gire  
Buncalayınaşlana ḳarşu ṭura

Ḳamu begler söylediler bu sözi  
Bir uğurdan meydāna girdügözi

Behlivān ḳaḳımış idi söylemez  
‘Alīye doḡru hiç cevāb eylemez

Şordı geldi sügüsünalur ele  
Gitdi meydānıñ başına kim gele

330 Ḳuvvet ile ‘Alīyi bir kez çalar  
Arḳasından urup baḳar<sup>84</sup>

9a Debdi fil ḥışım ile geldi urur  
‘Alī çıkar sügüsün elinden alur

<sup>83</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>84</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Nice kim cehd idüb[en] çıkar küffār  
Bulmadı sügüsün almağa zafer

Şalıvirdi sügüsün‘Alī alur  
Başına çalar pāre pāre kılur

Hışm idüben kılıcın çekti dağı  
‘Alī de kılıcın çekti ey ağı

335 Zülfikārı karşı virdi ey yara  
Dokunur kılıç olur iki pāre

Şundi şol ‘ammudunı ele alur  
Başı üstüne şallar hamle kılur

Qıvvet ile bir ‘ammud urdı ata  
Ne ziyān ‘Alīye geldi ne ata

Bir kılna gelmedi anuñ bir elem  
Bekledi ol hālīk-ı levh-i qalem

Değdi nevbet ‘Alīye dağı olur  
‘Ammudolur kāfire hamle kılur

340 Qıvvet ile şöylekim urdı anı  
Atulur burnundan ağızından kanı

Bükülür ta ki beli iki kat olur  
Qamu begler anı görür māt olur

Dediler kim bu kadar sözce kişi  
İşleye bu ezderhaya bu işi

Ki şır merd behādır er imiş  
Řaddine göre hūneri var imiř

Değmeye nevbet değünce urur  
Behlivān ulu mı göz göre görür

345 Pādiřāh bir vezirine söyledi  
Behlivānı oķuñ deyü emr eyledi

Aķřām oldı uruşmasın daķı  
řabāķ yine uruşalar daķı

Geldi vezir meydān içine girer  
Behlivāna irüşür selām virür

Pādiřāh dir saña selām eyledi  
Aķřām oldı behlivān gelsün dedi

Ŧañla oluncaķ yine uruşalar  
Ėarīmle yine buluşalar<sup>85</sup>

350 Şakıdı behlivān işiddi anı  
Döndi eydür nāpeyker ‘aklıñ ķanı

---

<sup>85</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Neyledüñ dahı dönüben gidelüm  
Bir yana oluncağ bir ceng idelüm

Ya ol öle ya [da] beni öldüre  
Bana erlik hünerini bildüre

Ben dahı zafer bulursam cānın  
Çıkarım şu gibi içem bunda anın

9b

omadı Azrāil anı gitmege  
Bir kerre evine naar etmege

355 Döndi vezir şāha ikrām eyledi  
Behlivānıñ dedüğüñ şerh eyledi

Şāh buyurdi meş‘aleler yandılar  
amu begler temāşayā urdılar

‘Alī aldı Zülfikārını eline  
Tañrınıñ adın getürdi diline

Muştafāya şalavāt getürür  
Başı üstüne kılıcın götürür

uvvetle bir kezin anı alar  
alkānına oanur iki bular

360 alkānın kesdi vü kişdi başını  
omadı yemege aşām işini

Geçdi gögsünden indi yāre  
Kesdi ayırdı fili iki pāre

Heybetinden ditredi tağıla taş  
Melāikler çağrur hezāran sebaş

İki pāre olmuş olup yere düşer  
Yağaların yırtup ‘ākıllar şaşar

Ɛulları anuñhep üstüne düşer  
Yağaların yırtup ‘ākıllar şaşar<sup>86</sup>

365 Yaşlı oldu padişāhıñ begleri  
Bunun’çün Ɛamusı kalurlar zārı

Pādişāh dağı añun’çün ağladı  
Şanki od düşdi cigerin tağladı

Cān içden derdile āh eyledi  
Hışm idüben ol begler söyledi

Ɛağdı ol beglere eydür ki Ɛuruñ  
Ne baƐarsız siz anı tiz öldürüñ

Ɛılıç uşurıñ Ɛılıñ iki pāre  
Başını baña getürüñ ey yāre

---

<sup>86</sup> 363 ve 364. Beytin ikinci dizeleri aynıdır.

370 Şefā‘at eylemegüz herġiz aña  
Getürinñ ƣanından içeyüm baña

Nice kim behlivānımı eyledi iki pāre<sup>87</sup>  
Ƣıldı canıma irdi ƣera<sup>88</sup>

Siz benim dādımı andan alıñuz  
Her pāresin ƣalıncaƣ ƣılıñuz

Ƣamu begler atlarına bindiler  
Hışımla ‘Alī ƣatına geldiler

‘Alī ol meydānıñ içinde ƣurur  
Ƣeri kendü ƣaşrına geldi görür

375 İki elin iki böğrüne urur  
Heybetile n‘are urur ƣağırur

Ƣağırur ider ol şīr [u] ner benim  
Tañrı aşlanı ‘Alīyyül-Murtażā benim<sup>89</sup>

10a Cānuñuza ƣılmağa geldim cezā  
Her kim muti‘ olmaya bugün bize

Aña gök ü dünyāyı ƣār eyleyem  
Bir içüm şu içmeği zehr eyleyem

<sup>87</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>88</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>89</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Bildiler kim bu gelen ‘Alī durur  
Şāh buyurdu zarb [u]na‘reler urur

380 Bir uğurdan cümle leşker bindiler  
Çektiler kılıçlarını ol dem geldiler

Yine ‘Alī bir kezin na‘re urur  
Serāseme oldu her kim işidür

Heybetinden nicelerin odı saydır  
Ayak üzre tırmaz yere düşer

Nicelerin ‘aklı başından şaşar  
Ayak üzere tırmaz yere düşer

Ol avāzdan niceler oldu cünün  
Niceler atdan yıkılıbsar nigün

385 Zülfiķārı yālın eyledi ‘Alī  
Girdi çeriniñ içine ol velī

Kılıçla kimi çalsa iki biçer  
Kime dürtse öte yanına geçer

‘Amud ile kimini urur katı  
Baş ider kendüni altından atı

Kuşāğından kimini tutar talar  
Tutar anı biri birine atar

İkisini daḥı baḥşider bile  
Vaşfın anuñ kim getürürdi dile

390 Yā sanasın bir belük kıyuna üşer  
Geldi bir aç aşlan ağzına düşer

Bir belügin okuna qatar sürür  
Ol belügi bir belüğe daḥı urur

İkisini daḥı tarumār ider  
Geçer andan birine daḥı gider

Şu gibi revān oluban qan aqar  
Qapusından qal‘anıñ taşra çıkar

Gördiler şanki divān bağlanur  
Kāfiriñ cānı cigeri taqlanur

395 Ben nice başlar kesüp döker qanı  
Göge çıqdı qal‘a içinde fiğānı

İki gün iki gice aç şuşuz  
Ceng ider qal‘a içinde yalıñuz

Urdılar daḥı‘Alīye çok yara  
Urdılar atını ey aḥi yara

10b Aqlıgile çok dökül[müş]di qanı  
‘Alīniñ daḥı qalmadı dermānı

‘Alîniñ hergîz tâkâti kalmadı

Dağı ğayrı Zülfikârı çalmadı

400 Şöylekim yetişdiler üstün aldılar

Üstüne anuñ kemendler şaldılar

Dermânı kalmadı yavlağ ol emîn

Emr ider Allāhü Rabbü’l-‘ālemîn

Hakk Te‘ālā Cebrā’ile var dedi

‘Alîye gelsün meded itsün dedi

Kāfir elinde zebûn oldu ‘Alî

Meded eyle düşvâr olmadan hâli

Ne kadar uzanmasa yolun duram

Tîz çek irişmek içün kuvvet virem

405 Geldi Cebrā’il Muştafânîñ katına

Girdi selām virdiler hazretine

Döndi eydür yâ Resûla’l-lāh selām

Virdi [selām] saña ol Rabbü’l-enām

‘Alî oldu kāfir elinde zebûn

Beni saña virdi [kim] ol dem bugün

Ḥabībim ol ʔalʕaya gelsün dedi  
Hāli nedir ʕAlīniñ görsün dedi

Çün Muştafā işitdi bu sözi  
Tolageldi yaş ile iki gözi

410 Döndi Resūl Bilāle eydür ki dur  
Gir bu şehriñ içine münādi ur

Tā ki ġāziler yerağın ideler  
Ġazāya benimle bile gideler

Girdi Bilāl şehre münādi urur  
Ne ki şokāk mahalle var tolanur

Cümle ġāziler yerağın kıldılar  
Derdiler Resūl ʔatına geldiler

Otuz üç biñ şahābe ile nebī  
Bindi dağı yola düşdiler ebī

415 Ḥaqq Teʕālā bir ʔamārların ʔurur  
Aḥşām olmadan Resūl ondan urur

Geldiler ʔalʕaya ʔarşu ʔurdılar  
Başladılar kūs-i ḥarbi urdılar

Yāsbānlar çün bunları gördiler  
Vardılar sultāna ḥaber virdiler

Didiler ki ey şāh irerdi yağı  
Kal‘aya karşı şāf ururdu yağı

Şöyle heybetlü yağıkimirdi[ler]  
Konmadan harbe niğāra urdılar

11a 420 Döndi vezir[e] eydür ey yara<sup>90</sup>  
Nice olısarbuña imdi çāre

Dağı henüz bunuñ işi bitmeden  
Tutmadıñ sen bunu hāşıl itmeden

Taşradan kūs-ı niğāra urdılar  
Ġāzīler tekbīr şalāvat virdiler

Qulağına irdi ‘Alīniñ avāz  
Bir kez ider derdile niyāz<sup>91</sup>

Bu benim yārenlerimiñ ünidür  
Şanki bize bugün bayrām günidür

425 Heybet ile şöyle [bir] na‘re urur  
Düşmüş iken yine yerinden durur

Aşlanidi şanki başdan çıkar<sup>92</sup>  
Birbiri üstüne ol halkı yıkar

<sup>90</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>91</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>92</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Zülfikârı eline almış turur  
Şağa şola başladı kılıç urur

Gitmişidi şanasın geldi cânı  
Kesdi nice başları dökdi kanı

Kimdür anuñ hışmına tolan kişi  
Kâfiri kıрмаğdur [hep] anuñ işi

430 Veziriñ dedigi sözi tutdılar  
Her ne kim dedi ise hepettiler

Begleriniñ kodular andan birin  
Tutdılar ol veziriñ tedbîrin<sup>93</sup>

Qaldı ‘Alîceng içinde ey ahi  
İşit imdi leşkerin hâlin dağı

Bindi üç yüz biñ kişi heybetile  
Geldi kal‘adan aşağı atıyla

Birbirine karşı şaf bağladılar  
‘Alîyi görmediler ağladılar

435 Dediler kim ey ‘aceb kanı ‘Alî  
Bilse idiñ nicesi oldu hâlî

---

<sup>93</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Birbirine karşı bunlar tırdılar  
Nazarı meydān içine urdılar

Qaldı bunlar burada işte hālī  
Kal'a içinde neler kıılır 'Alī

'Alī tırdı kıılıcını urmağa  
Dādını düşmānlarından almağa

Şöyle kıldı ceng[kı] ol şīr-i Hudā  
Cānına bunlarıñ eyledi cezā

440 Şandı leşker önüne tırdı kaçır  
Dökülür kal'adan aşağı uçar

11b Qapusına kal'anun tırdı 'Alī  
Kimki emān diledi virdi 'Alī

Ol kı muṭī' olmadı kesdi başın  
Gövdesinden dağı tıkdı yaşın

Qapuyı bekledi tırdı [ol] imām  
Qal'anun işini çün itdi temām

Geldik imdi çeri hāline hoca  
Diñle imdi hālī ahvāli nice

445 Birbirine karşı durdılar hemān  
İki yanın gizlediler dir nihān

Nā-girdeler nireden gelür kişi  
Meydān[a] gele vü bitüre işi

Ol yanadan bir kişi dir anı<sup>94</sup>  
Cevlān urdı otuz arşun kāmēti

Er taleb etdi gelüp uruşdılar  
Ġazilerden birilerü gelür Muştafa hazretine<sup>95</sup>

Selām virür ideryā Resūla'l-lāh baña<sup>96</sup>  
Destūr olun varayum andan yaña

450 Du‘ālar etdi resūl aña gider  
Girdi meydān içine işit n’ider

Behlivānıñ öñüni bağlar tırur  
Behlivān ‘amūdınıçeker urur

Urdı şu niyyet ile kim öldüre  
Erlik içinde kendin[i]<sup>97</sup> bildüre

Bir kılına gelmedi anuñ adı  
Hakk Te‘ālā yāri kıldı ey dedi

Cümlesini men‘ kıldı ol şafā  
İşit imdi mu‘cizāt-ı Muştafa

<sup>94</sup> Sayfanın (11b) sağında sonradan yazıldığı anlaşılan ancak tarihi bilinmeyen derkenar olarak düşülen şu not vardır: “Bu kitābı Yüzbaşı Süleymān Efendinüñ maḥdümü Tevfik bendeleri daḥı kıra’at eylemişdür.”

<sup>95</sup> Bu dizelerde vezin ve kafiye aksamaktadır. Metnin yazılışında da burada düzensizlik vardır.

<sup>96</sup> Bu dizelerde vezin aksamaktadır.

<sup>97</sup> Kendin metinde “hendin” şeklindedir.



455 Değdi nevbet kendine dağı olur  
Kılıcını aldıçün hamle kılur

Muṣṭafāya hem ṣalavāt virür  
Başı üstüne ṣallar hamle kılur

Bir kez Allāh diyüben anı çalar  
Dibāsından yere dek iki böler

İki pāre oluban düşdi yere  
Bir pāre urdı kim olunmaz çāre

Anıñ ardınca erişdi bir dağı  
Bir kılıç çaldı iki biçdi ey ağı<sup>98</sup>

12a 460 Vir dağı geldi anı dağı diler  
Anıñ ardınca gelene diş biler

Adı ol behlivānıñ Saʿīd idi  
Şanasın ki ol gün ona ʿīd idi

Ġāzīler çün şād [u] ḥurrem oldılar  
İllā kāfirler guşşaya taldılar

Aḥşāma değin yine uruşdılar  
İki yüz kişi küffārdan düşdiler

<sup>98</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Vezîrine şâh emr eyledi<sup>99</sup>  
Nice tedbîr idelüm dir söyledi

465 Şöyle bir bir vurmağ olusa bizi  
Kırarlar kımayalar birümüzü

Çün birisi iki yüzün öldürür  
Şon ucu düşmānı bize güldürür

Bir uğurdan üstlerine gideler  
Dünyāda bunları maḥrūm ideler

Ortaya alup kıralum kamusın  
Şayalum uğrayuban bāmusın

Na‘reler harb[e]ler çalındı katı  
Bir uğurdan kāfirler didi atın<sup>100</sup>

470 Geldiler şol kâsd ile kim uralar  
Birisi kırtulmaya hep kıralar

Ġāzîler daḥı bunları gördiler  
Muştafāya hoş şalavāt virdiler

Bir uğurdan kāmçı urdılar ata  
Dediler kāfir içine ey ata

<sup>99</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>100</sup> Bu dizede kafiye aksamaktadır.

Tîġ-ı bürrân ellerine aldılar  
Nice gövdeleri yere şaldılar

Şu gibi revân oluban akdı kan  
La‘le döndi [hep] ol yazı [vü] yaban

475 Şabāḥ olunca çün kılıç urdılar  
Dīn yolunda şöyle kāi‘m durdılar

Ṭaḥ namāzın Resūlu‘l-lāh kıldılar  
Tesbiḥ idüp atlarına bindiler

Ġāzīler tekbīr şalavāt virdiler  
Dīn yolunda şöyle kā‘im ṭurdılar<sup>101</sup>

Şāha karşı şaflarını sökdiler  
Birbiri üstüne ḥalkı dökdiler

Çekdiler atları ṭaġa çıkdılar  
Öldi‘alemdār ‘alemi yakdılar

480 Çün ‘alem yere yıkıldı ey aḥi  
Pāyidār olmadı ol leşker daḥı

12b Yüz çevirdi döndi pādişāh kaçār  
Şandı çeri ardına düşdi naçār

<sup>101</sup> 475 ve 477. beyitlerin ikinci dizeleri aynen tekrar edilmiştir. Ancak sondaki kelimenin imlasında t~d değişiminin peş peşe kullanıldığını ve farklı yazıldığını açıkça görüyoruz.

Tā ki ala apusına yetdiler  
Geldiler apuyı aı buldılar

Oturur ala apusuna Alī  
Pādiāhıñ iki at oldu beli

āzīler urdu ardından ılı urur<sup>102</sup>  
Cān alıcı gördi önünde urur

485 İkisiniñ arasında ol urur  
Titreyüp barmaq yuarı götürür

Döndi eydür Alīye kim yā imām  
Erlik ü mürüvvet sendendir temām

Dilerim luf idüp isān ılasın  
Beni saña bir apucı bilesin

ul olubanizmetüñizde uram  
Eiiñüz opraına yüz sürem

ol sāat barmaq yuarı götürür  
Alī talim itdi imān getirür

490 Tanrınıñ alanı Alī oturur  
Muātil el baqlayu aru urur

---

<sup>102</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ġāzīler şavāş içinde irdiler  
‘Alīy’ oldem şağ selāmet gördiler

Geldiler ‘Alīye ikrām etdiler  
Vardılar Resūle i‘lā[m] etdiler

Tañrı ħabībi Resūli aldılar<sup>103</sup>  
Togrı kal‘a ħapusına geldiler

Çün Muĥammed ‘Alīyi baĥar görür  
Togırıluban<sup>104</sup> yerinden ħarşu varur

495 Geldi Resūlūñ ‘Alī öbdi elin  
Öbdi Resūl ‘Alīniñ iki gözün

Öñüne düşdi Resūli aldılar  
Muĥātiliñ sarāyına geldiler

Girdi Resūl ħaşr içinde oturur  
Muĥātili ħizmetüne getürür

Geldi Muĥātil yüz urdı yere<sup>105</sup>  
İmānın ‘arz eyledi peygāmbere

Taĥtına yine Muĥātil oturur  
Ķurtulanlar [hep] kim imān getürür

<sup>103</sup> Metinde “Tañrı ħabībi aldılar Resūli aldılar” şeklinde olan dizelerde vezin ve anlam bakımından fazlalık vardır onun için ortadaki “aldılar” ibaresi tarafımızdan çıkarılmıştır.

<sup>104</sup> Togırıluban metinde “Tırur” şeklindeydi ancak anlam ve vezin olarak bu şekilde daha doğru olacağı kanaatini taşıdığımızdan bu şekilde değiştirdik.

<sup>105</sup> Bu dizelerde vezin aksamaktadır.

500    Ȳur'ānı bunlara ta'lim eyledi  
Ayāt ile beyyinātı söyledi

Kilisālarını mescid kıldılar  
Cümle mü'minīn Müselmān oldılar

Dīn yolunuñ taḥkīkin anladılar  
Kıldılar namāzı bek beklediler

13a    Bir nice gün kal'adan oturdılar  
Ne ki māl var ise [hep] getürdiler

Aldılar mālı aşāğı indiler  
Ġāzīler atlu atına bindiler

505    Bindi Muḳātil ḳamu begler ile  
Muṣṭafāyı gönderdiler [...r ile]<sup>106</sup>

Aḥṣama dek kim bunlar [at] sürdiler  
Tā ki Medīne şehrine girdiler

Şehri ḥalkı [daḥı] ḳarşu geldiler  
Muṣṭafāya çok du'ālar kıldılar

Aldılar Resūli girdiler şehre  
Geldiler mescid-i ḥarām ey yāre

<sup>106</sup> Bu dizede vezin ve kafiye aksadığı için sonu bu şekilde bitmelidir.

Ol ған̄ımet māl̄ı ҡısmet etdiler  
Aldılar ol evlerine gitdiler

510 İşbu ҡışsa burada oldı temām  
Muştafānuñ ruḥuna yüz biñ selām

Muştafā ruḥuna yüz biñ salavatla selām<sup>107</sup>  
Hem şefā<sup>ˈ</sup>at naşīb ola ol imām

Yā ilahī raḥmet eyle sen aña ol cāna<sup>108</sup>  
Kim baña bir fatihā üç iḥlāş oḳuya yazana<sup>109</sup>

2. Z̄ikr-i Ġazā-yı Ḥayber Ƙal‘asınuñ Cengidür Şāh-ı Merdān ‘Alīnūñ  
Ƙāpuyı Ƙopardıḡı [Z̄ikrolunur]

Söyle ey cān-ı gülşenūñ bülbüli  
Cān ilinden mi getürdin bu güli

Var iken cānān ilinūñ gülşeni  
Sen ne sevdiñ ƙıldıñ işbu gülḥānı

515 Kūhene baḡma [gil] dünyā rengine  
Aldanup düşme bu cāzū cengine

Bir kişi bundan murād olmış degil  
Kimseye herḡız bākī ƙalmış degil

<sup>107</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>108</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>109</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ölmek imiş bundan çün āhir kār  
Söyle bari kıala senden yādigār

Söylegil bize ğazā-yı Hayberi  
Vir şalavāt añıncaķ peygamberi

Rāvī eydür Yehūdī-yi Hayberi  
Geldiler bir yere bir gün begleri

520 Söz açup cümle Resūli söyledi  
Her birisi ğāfil olmañuz dedi

13b Kim Muḥammed işi yüceldi yaķın  
Bize daķı ķaşd ider bir gün hemīn

‘Āķıbet leşker çeker üstümüze  
Ol geliserdir bizim ķaşdımıza

Kim aña uydılar merdāne dīvān  
Behlivānlar bahādır cengi şīrān

Ḥuşūşā ol ‘ammusı oĝlı‘Alī  
Kim aña hiçkimseniñ irmez eli

525 Kimse yokdur kim aña ķarşu tura  
Kendüyi tenhā urur bir leşkere

Rūzigārīñ ey oldırur [hep] ‘iyān  
Kim ‘acāyib gösterir budur cihān



Fikrile bir h  le end    idel  m  
Mekrile biz a  a bir i   idel  m

Yohsa cengine anı  la her ki  i  
Ba     ekmez eger olursa er ki  i

Var idi Hacc     adlu bir Yeh  d<sup>110</sup>  
   tim  d iderdi a  a hep ceh  d

530 Ne verirsiniz dir    kr  ne ba  a<sup>111</sup>  
Varayum bir zahm urayum ben a  a

Kesem ba  ın   atu  uza get  rem  
Dile      z nice ise bit  rem

Dediler y  z deve sa  a virel  m  
Da  ı on bi   filleri direl  m

Neden dir isen develer   olu y  k  
Uralum olmasun hi  bir[i] eks  k

Da  ı sen    humuz ol serverim  z  
Sen    h  km    nden olalum varımız

535 D  m  n<sup>112</sup>  le[  ]dilerHucc       nindi  
Eve vardı yera  ını ku  andı

<sup>110</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>111</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>112</sup> D  m  n, zarar ve ziyana kar  ılık verilen bedel anlamında

Şokup bir ağulu hançer beline  
Çıkuban uğradı Yesrib yoluna

Resûle kaşd idüp tutdı gitdi yol  
Medîne şehrine çünki irer ol

Var idi bir Yehūdîadi Şemʿûn  
Varupkondı evine dedi Şemʿûn

Ne maşşûduñ var gelişüñden bu gice<sup>113</sup>  
Var ise bir işiñ baña di nice

540 Didi doğrısını şorarsañ ey yār  
Benim bugeldigimden bir işim var

Muhammed kaşdına geldüm añı ben  
Dilerüm öldürem bilgil beni sen

Hemān Şemʿûn şunup ağzını tutdı  
Dağı söyletmedi sözini tutdı

Dedi söyleme dağı[sen]bu sözi  
Ki korğarım tā [dimem] ben bu sözi

14a Muhammed ger işidirse çün anı  
Dökülür yere cümlemüziñ qanı

<sup>113</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

545 Kırar hep birimüzi şâğ kımaz ol  
Bura kim var ki andan şâğ kımaz ol

Didi Huccâş dün [dahı] vakıt durur  
Karalukdur söz bunda kim işidür

Didi Şem‘ün ferîşteler varırlar  
Ne söylesen haber aña virirler

Haber virürler aña cümlesini  
Didiler şimdi [duysa] şâyed seni

Ne söz kim söylenür cümle bilürler  
Ne denlü müşkül olursa bilürler

550 İşitgil sözimi cânıña zinhâr  
Amân girmegil kanıña zinhâr<sup>114</sup>

Dahı tınmadı ebsem durdı Huccâş  
Şabâh oldığını çün gördi Huccâş

Turıben gitdi Şem‘ünüñ evinden  
Tolu mekrile ol küfrüñ deyrinden

Gezer şehrüñ şoğakları içinden  
Yanar kibrile kîn hemnâr içinden

---

<sup>114</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Hezārān dürlü fikr-i hîle eyler  
Resûlu'l-lāh[a] ya'ni mekir eyler

555 Gider iken bir şoķaķdan nāgehān  
Tekbīr [ü] tehlīl ona geldi hemān

Tīz seġirdi göre kim ya'ni nedir  
Böyle gülbanglüne ma'nā nedir

Görđi kim hoş-ı Kureş ehl-i 'ıyān  
Arada sulţān-ı dīn faħr-i cihān

Şu yıldızlar içinden māha beñzer  
Ya kullar ortasından şāha beñzer

Yüziniñ nuru töldirdi cihānı  
Ayaġı tozu kılur tāze cānı

560 'Alemler yüce ҡaldurup giderler  
Salavāt virüben tekbīr iderler

ÇünkiHuccāş görđi bu ģāli hemān  
Vardı anlara ķarışdı ol zemān

Şordı kimķande gidersiz bu yaña  
Döndi ol ģalkıñ biri dedi aña

Habeş sulţānı kim [bu] armaġanı  
Resûlu'l-lāha çün göndermiş anı

Anuñ elçisine karşı giderler  
Resûlu'l-lâha dir tekbîr iderler

565 Dönüp Huccâş dedi kendüye vaktür  
Ganîmetdir fırsat korkmak sahtür

Yürüyüp aşhâb içine girdi ol  
Çün Resûlu'l-lâha yakın vardı ol

14b Bir adım yeri kaldı ordan hemân  
Hañçeri çekdi çıkardı nâgehân

Kaşdı kaldı kim ura peygamberi  
Heybet ile peygamber bakdı geri

Şöyle haykırdı kim Huccâş elleri  
Titredi kim tutmaz oldu kolları

570 'Aklı gitdi diledi kim düşe hemân<sup>115</sup>  
Kend'özini dirdi yine ol zemân

Korkusından cânıñ virdi özini  
Şıçradı kaçdı çevirdi yüzünü

Pes Resûlu'l-lâh buyurdi tîz yetiñ  
Komañuz kim çoça anı tîz tutun

<sup>115</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Çok segirdilerkimse yetmedi<sup>116</sup>

Kimse Huccāşa irüşüp tutmadı

Pes Resūlu'l-lāh dedi koma 'Alī

Suçlu oldu ki segirdi yā velī

575 Şāh-ı Merdānşıçradı gitdi hemān

Ġāib oldu geçmeden dahı zemān

Gördiler tutmuş yaķasından eri

Boğazından ip taķmış sürer beri

Aldı peygamber ķatına geldi ol

Āferīn etdi gördi anı Resūl

Pes Resūlu'l-lāhdedi kim yā Yehūd

Di seni kim şaldı bunda yā cehūd

Sen ne ķışisin digel adın[ı]tīz

Kim bize ķaşd eyledi kim bunda siz

580 Ol Yehūdī dedi söziñ toğrısın

Söyleyeyüm yaķūd her eğrisin

Resūlu'l-lāh dedi toğrı ķurtulur

Velī eğri olan böyle tutulur

---

<sup>116</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Dedi Ȧayber ehli bunda çün beni  
Ȧutup şaldılar öldürmege seni

Baňa çok māl virüben aldatdılar  
Anı öldür yükümüz al dediler

Söziň toğrısını iş budur didüm  
Gerek öldür gerek ‘affet esirüm

585 Resūlu’l-lāh dedi düşman[lar]dan biz  
Ki düşmāndan yokdur bizim kaygumuz

Dedi Huccāş ki Müselmān olurum ben  
Kaçan işidir pişmān olurum ben

Resūlu’l-lāh telķin ider şehādet  
Şehādet sözlerini dedi temāmet

Resūlu’l-lāh dönüp aşķāba söyledi<sup>117</sup>  
Ol Ȧayber ehlini görin n’eyledi

Hemīşe anları biz ‘af[v] iderüz  
Göñülden kinlerin biz maķv iderüz

15a 590 Beni öldirmege anlar virir māl  
Onlar ile aramızda n’ola ķāl

<sup>117</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Didiler yā Resūla'l-lāh anlara  
Elçi gönderelüm ol bed-hūylara

Buyurıñ kim boşaltsınlar hişārı  
Çıkup gitsün içinden cümle varı

Çıkmaz ise boynuna kanları hep  
Ki varuruz kıraruz anları hep

Resūlu'l-lāh buyurdı kim yā 'Alī  
Anlara bir nāmeyazdı yā velī

595 Virdi onlardan birine vardı ol  
Gitdi Hayber ƙal'asına tutdı yol

Çünkü var idi nāmesi gördiler  
Cümlesi beñzi bozulup durdılar

Pes tanışup dediler ne idelüm  
Bunlara şimdi bir hīle idelüm

Ki diyelüm bu işi biz ƙılmaduƙ  
Andan Huccāş[1] dañı biz şalmaduƙ

Emir siziñdür muṭī'üz biz size  
Bāri birƙaç gün mühlet viriñ bize

600 Bizim yoƙdurur bu ma'niden haber  
Kim Ƙureyş gönderdiler anı meger



Allah'çün fermān idersiz gitmege  
Ḳal'amuḡı yurdumuz terk itmege

Rāḡatımuḡı tüşürelüm gidelüm  
Çünkü bize güç idersin gidelüm

Bir iki ay biz mühlet dileyelüm  
Bu söz ile anları aldadalım

Ġāfil olsun[lar] biz idelüm yeraḡ  
Leşkerimüz direlüm yaḡīn ırāḡ

605 Ḳal'amuḡıñ ceng idecek yerlerin  
Biz gidelüm düzedelüm her yerin

Hem azıḡımuḡ yıḡuban duralum  
Ne ḡılurlar anlar biz[e] görelüm

Gelürlerse<sup>118</sup> aña ḡarşu varalum  
Şebdeler şancup ḡılıçlar uralum

Ceng idelüm taşradan [biz] bir zemān  
Eger anlar ḡālib gelürse hemān

Biz dönelüm ḡal'amıza girelüm  
Burc-ı bārū bekleyüben duralum

---

<sup>118</sup> Metinde dize başında var olan “eger” sözcüğünün vezinden dolayı olmaması gerektiğini düşündüğümüzden çıkarttık.

610 Bir iki gün ceng ideler duralar  
Tükene azığ dönüben gideler

Bu söz üzre ittifāk eylediler  
Elçiye de bu işi söylediler

Nāme yazdılar bir elçi şaldılar  
Nāme içre çok tazarru<sup>c</sup> kıldılar

15b Aldı peygamber katına geldi ol  
Nāmeyi pes ‘Alīye virdi Resūl

Şāh-ı Merdānnāmeyi okudılar  
Çünkü aṣḥāb cümlesi dinlediler

615 Virdi peygamber anlara hem emān  
Çün emīn oldu ol mel‘un hemān

Kal‘anuñ çünkiyerağın gördiler  
Nice yerden mancılıklar kurdılar

Burc-ı bārū üzre toplar kurdılar  
El taşı ki çok gerek[dir] dediler

Ġayri yerden dahı geldi çok çeri  
Ki yaraqlı oldu kāfir leşkeri

Bu yakadan çün Resūlu’l-lāh görür  
Va‘de yetdi gitmedi kāfir tırur

620 Nāme yazdı elçiye vir-di yine  
Tîz gidiñ kal'adan dedi hem yine

Nāmeyi elçi elinde[n] aldılar  
Yırt-dılar tîz pāre pāre kıldılar

Dediler yanmayuz lā-sem'a t̄ā'at  
Daḥı biz kılmazın size iṭā'at

Dilersen sağ selāmet durasın sen  
Rızāmıza gerek[se] giresin sen

Yine biz varuruz üstüñe hoş<sup>119</sup>  
Ki çok leşker yığıldı kaçdıña hoş

625 Bugün sen bize gönder gel ḥarācı  
Nitekim biz virirdik saña bācı

Yine ḥāzır olğıl hoş varuruz<sup>120</sup>  
Medīne şehrini oda ururuz

Keseriz kökünden ḥurmāların  
Kıraruz ādemīnün cümle varın

Ol Ḥuccāşı daḥı biz şalmışidük  
Ki var öldür deyü biz demişidük

<sup>119</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>120</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ol iş bitmedigine hayfımız var  
Sen ölmedüğün bize oldu düşvār

630 Biz[üm] işimiz kim yalan düzeyüz  
Cevābımız kılıç[dır]hoş yüzeyüz

İşbu resme nāme yazup düzdiler  
Ol gelen elçi eline virdiler

Elçi dahı çün revān oldu yola  
Çünkü geldi ol Medīne şehrine

Aldı peygamber katına geldi ol  
Nāmeyi virdi ‘Alīye pes Resūl

Şāh-ı Merdān nāmeyi pes okıdı  
Çün işitdi anı aşhāb kaçıdı

635 Pes Resūlu’l-lāh buyurdi Bilāl<sup>121</sup>  
Kim nidā kıldı çıkuban bī-melāl

16a Ol nidā kim işitdi ise temām  
Mescide geldi dirildi hās [u] ‘ām

Mınbere çıktı Resūlu’l-lāh hemān  
Bir belig hūṭbe okıdı ol zemān

---

<sup>121</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Bes dedi ol nāmeyi oķu ‘Alī  
Kim Müselmānlar işitsün yā velī

Oķudı çün nameyi ‘Alī işitdiler  
Ol Müselmānlar kamu hışm itdiler

640 Pes yerağ idüñ dedi varıñ  
Bārın üstüne giderüz anlarıñ

Ėorķmañuz kim Ėaķķ bize nuşret virür  
Ėaķķ yolunda hem ġazā ni‘met virür

Ėaķķ Te‘ālānuñ rızasıdur ġazā  
Ėāzīye Ėaķķıñ rızasıdur cezā

Sizden ancaķ matlūb oldu Ėaķķa<sup>122</sup>  
Düşmān ile ceng idesiz muţlaķa

Oynayasız siz yolunda baş [u] cān  
‘Avret oğlan mālī mülki ĥānumān

645 Her kim Allāhıñ yolında ol ölür  
Cennet içre şād olur bākī ġalır

Pes Müselmānlar yeraġa tırdılar  
Şeydesin ġılıçların sildürdiler

---

<sup>122</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Pes Resūlu'l-lāh buyurđı kim revān  
Kim getürdiler 'alemler ol zemān

Bir 'alem Faẓl İbn-i Abbāsa virdi  
Bir 'alem Abbās Merdasa virdi

Bir 'alem 'Ammara virdi ol zemān  
Bir 'alem Nu'māna virdi bī-gümān

650 Virdi 'Abdu'l-lāha dağı bir 'alem  
Şāmet oğlına virdi bir dağı hem

Her 'alem dibinden ıodı biñ dilīr  
Her biri ceng-dilīrān nīze-şīr

Bir 'alem ıaldırdılar ğayet ulu  
Haqq Resūl adı yüzünde yazılı

Tańrı aşılanı 'Alī ıande durur  
Geldi dedi sen bunuñ dibinden ıur

ıoşıdı hem [de] beş biñ coşan süvār[i]  
Her birisi behlivānlar nām-dār[ı]

655 Bindi leşker ıopdı ğavġā hāy u hāy  
Şāh-ı Merdānbindi ata pāy [u] pāy

Şaruban Hamza ıalkānın ıolına  
Hamā'il baġladı ıılıç beline

16b

Yüce avāzıyla tekbīr iderler  
Koşan koşan olup leşker giderler

Söz öküşdi bir nice gün gitdiler  
Çünkü Hayber kal'asına yetdiler

Kal'aya çevre oluban tırdılar  
Her biri kollu koluna kondılar

660 Rāvī eydür bir yüce kal'a ulu  
İçi tışı leşker ile toptolu

İnlü muhkem yonma taşdan yapısı  
Hep demürdendir ağaçsız kapısı

Burc-ı bārūsı beğāyet üstüvār  
Ceng ider içinde kırk biñ kişi var

Çevre yañdan handeki anluulu  
Şuyile hem handekiñ içi tolu

Toplar ile burc-ı bārūsı tolu  
Nice yerden mancılıklar kurulu

665 Çün Müselmānlar çerisin gördiler  
Burclar üstüne yığılup tırdılar

Açmadular kapuyı oturdılar  
Handekiñ köprüsünü getürdiler

Çün Müselmānlar Yehūdī gördiler  
Cenge çıkmaz çevre alup turdılar

Top irişmez yerde inüp durdılar  
Çün on altı gün [dahı] oturdılar

Qalmadı azıkları buñaldılar  
Pes Resūlu'l-lāh katına geldiler

670 Hāllerin peygambere söylediler  
Qalmadı azık buñalduķ dediler

Pes Resūlu'l-lāh dedikim turalum  
İşbu ayın bākīsini görelüm

Hakķ Te'ālā umarım nuşret vire  
Bu hışārı almağa fırsat vire

Çün Müselmānlar işitdiler yine  
Her birisi vardu yerlü yerine

Pes Resūlu'l-lāh bakar bir gün görür  
Kim çerinüñ bir yanından od yanur

675 Şordı dedi n'ichün yakdılar odi  
Geldi biri yā Resūla'l-lāh dedi

Kal'adan taşra eşekler buldılar  
Vardılar kāfir elinden aldılar



Yağdılar anı bişürmege odı  
Pes Resūlu'l-lāhḥarāmdur ol dedi

Çün Resūlu'l-lāh buyurdı [yā] 'Alī  
Daḥı 'Abbas oğlu Fazlı ol velī

Gezdiler ol leşkeri yüridiler  
Ol eti yemek ḥarāmdur dediler

17a 680 Küşte-zār oldı ḥarām ondan berü  
Kim anı ḥalk yerler idi ilerü

Ol yakadan çün Yehūdīler görür  
Kim bu İslām leşkeri gitmez ṭurur

Pes dediler kim Muḥammed leşkeri  
Şöyle merdān erdür [daḥı] her biri

İşbu bizim ḥalkımız 'avretmidür  
Kim bunlardan kaçırır ğayretmidür

Nice bu kal'ayı biz teng idelüm  
Bedlik etmeñ çıkalum ceng idelüm

685 Kim bizim çokdur çerimiz bī-gümān  
Rub'umuzca vardurur anlar hemān

Pes kapuyı açdılar çıkdı çeri  
Gök demür giymiş Yehūdī leşkeri

Rāvī eydür çıkdı evvel bir Yehūd  
Adı Merrān İbn-i Mervān ol cehūd

Bir ‘alem kaldır[ur] şırığı ulu  
Mūsa Harūn sūret anda yazılı

Kendüsi çün hem kem[ik]lü hem etli  
Na‘re urur gösterür hem heybetli

690 Çıkdı onuñla yigirmi biñ süvār  
Kopdı bir toz dünyāyı tutdı ğubār

Çıkdı [tīz] ardınca anın bir Yehūd  
Adı Mūsa İbn-i Dekvān bir cehūd

Şanasın bir tağ demürden ol la‘ ĩn  
Bir ‘alem ol dağı kaldırdı hem ĩn

Andan dağı Harūn Mūsa yazılı  
Kıldı cevlan na‘re urdı ol delü

Çıkdı ardınca anın on biñ çeri  
Cümlesi için giyümlü her biri

695 Çaldılar boru nağāra urdılar  
Şol yaña şaf şaf oluban turdılar

Çıkdı ardınca anın hem bir la‘ ĩn  
Adı ‘Anter İbn-i Şāmet ol la‘ ĩn

Muraşsa‘ tāt urunmış şaru cevşen  
Girer egnine yıldız gibi coşan

‘Alem düzmiş belinüñ ol derisin  
Cıda üstünden kaldırmış birisin

Çıkdı onuñla dağı on biñ bile  
Bir çeri oldığı gelmez ol dile

700 Çıkdılar şaf şaf oluban tırdılar  
Çaldılar kūsı nağāra urdılar

Debdi Merrān İbn-i Mervān ol zemān  
Sürdi meydān içre girdi pes hemān

Girdi meydān içre cevālān eyledi  
Erdelendi döndi devrān eyledi

17b Debdi enşārdan hemān bir behlivān  
Birbirine çün yaqīn geldi hemān

Ḥamle kıılır ceng iderler bir zemān  
Pes Yehūdī çeldi anı nāgehān

705 Sağ cekeninden iki bölđi anı  
Cānı cennete gitti düşdi teni

Ol Yehūdī döndi cevālān eyledi  
Var ise bir behlivān gelsün dedi

Debdi Mes‘ūd İbn-i ‘Ömer pes hemān  
Ol Yehūdiyle dolaşdı bir zemān

‘Ākıbet anı dahı kıldı şehīd  
Na‘re urdı mağrūr oldu ol pelīd

Kendi öz’ni albe urur ol la‘ ĩn  
atdı ondan sağ ola debdi hemīn

710 Andan incindiler İslām lekeri  
öyle kim teşvīe düşdi her biri

Resūl dedi bugün ho geldi fāli  
Yehūdīniñ böyle oldu hālī<sup>123</sup>

Virem yarın‘alem ben bir kiiye  
Kim mü‘minler yüzi andan ııya

Ol gün cengitdiler aām olunca  
ılılar urdılar ollar alınca

ünkü aām oldu ayrıldı eri  
Yerlū yerlerine ondı her biri

715 Gitdi gice ün abā oldu yine  
Ol iki leker ata bindi yine

---

<sup>123</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Pes Resūlu'l-lāh dedi anı 'Alī  
Gözleri arır dediler ol velī

Gel dediler geldi [hem] ol Muşţafā  
Gözlerin balamış 'AlīMurtezā

ucdı öpdı iki gözün arasın  
Hem şaqladı gözi gönliyārasın

Ol mübārek azınıñ bārını  
Aldı odı açuban gözlerini

720 Pes şaqladı rūşen oldı ol hemān  
Daı ol arı görmedi bī-gümān

Bir 'alem virdi dedi al yā 'Alī  
Yürü meydāna girgil yā velī<sup>124</sup>

Algıl işbual'ayı fet eylegil  
Kim anı sen fet idersen şöylebil

Şāh-ı Merdānaşd-ı meydān eyledi  
Döndi cevālān itdi devrān eyledi

Çünkü cevālān eyledi bir zemān<sup>125</sup>  
Ardıladı at başın çekdi hemān

<sup>124</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>125</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

725 Debdi Merrān İbn-i Mervān pes hemān  
Ḥamle kıldı şāha virmedi emān

Cenge tırdı ‘Alī ile pes hemīn  
Şöyle ceng etdi ki yorıldı la‘ īn

Şāh-ı Merdānbuldı fırsat nāgehān  
Bir kılıç urdı omuzından hemān

18a Şağ yanından şöyle kim çeldi anı  
Şol yakadan ol iki bölde anı

Düşdi iki pāre oldı ol hemān  
Pes cehennem mālīkine virde cān

730 Şāh-ı Merdān yine cevlan eyledi  
Kandesin yā leşker-i şeytān dedi

‘Atrık adlu bir la‘ īn debdi hemīn  
Şāh-ı Merdān üstüne sürdi hemīn

Birbirinepes hemān ḥamle kıılır  
İkisi birbirine kılıç urur

Şāh-ı Merdān kılıç oñdıra yeter  
Başını tā gögsüne değin yarar

Ol cehennem mālīkine cān verir  
Şāh-ı Merdānerdiler cevlan kıılır

735    Debdi ‘Anter anda meydān içine  
         Şi‘r okudı girdi meydān içine

Behlivān mağrūr idi çābük-süvār  
Kim cehūd aña iderdi i‘tibār

Cenge turdılar ‘Alīyle ol la‘īn  
Birbirine hamle kıldılar hemīn

Erdi ‘Anter şāha bir kılıç urdı  
Şāh-ı Merdānķalkānın ķarşu virdi

Kesmedi kılıç ‘Alī ķalkānını  
İllā kim ķakıdı Hāķķ aşlanını

740    Na‘re urup bir kılıç urdı hemīn  
         Tırmadı [hīç] kılıcına ol la‘īn

Gö[r]klü bir ağaç var ardına geçer  
‘Alī çaldı ağacı iki biçer

Tekbīr etdiler Müselmānlar hemīn  
Hem melekler daķı kıldı āferīn

Şāh-ı Merdānardıladı pes hemān  
Dedi Mūsa İbn-i Zekvān ol zemān

Bir deveye binmiş idi ol la‘īn  
Gök demürden burca beñzerdi hemīn

745 Ceng işini ol deve bilür idi  
Cenkden nice hîleler kılur idi

Na‘re urdı döndi devrân eyledi  
Şi‘r okudı gezdi cevlan eyledi

Cenge tırdı kâfir ile çün ‘Alî  
Pes atından indi ol dem ol velî

Yayağ oldı gördi mü'minler anı  
Kim atından iri Tañrı aşlanı

Iştırâba düşdiler buñaldılar  
Pes Resûlu'l-lâh katına geldiler

18b 750 Dedi peygamber ki olmañ siz melûl  
Ceng işini yağşı bilür sizden ol

Bir iş içün şāyet inmişdür ola  
Şimdi ol ceng hanı nicedir bile

Rāvî eydür gördim ben ol gün anı  
Ki yayan yürüdi Tañrı aşlanı

Şundı tutdı ol deveniñ ayağın  
Çaldı yere oldem urdı hemîn<sup>126</sup>

---

<sup>126</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Düşdi deve şandıol dem ayağı  
Düşdi ol üstündeki kâfir dağı

755 Pes kuşağından tutup aldı anı  
Şöyle kaldurup yere çaldı anı

Hem süñüleri uşanup virdü cān  
Tamunuñ odına hem bī-gümān

Döndi bindi atına cevlān eyledi<sup>127</sup>  
Ardıladı şāh yine devrān eyledi<sup>128</sup>

Debdi Dāvud girdi meydāna bu kez  
Şi‘r okıdı döndi devrāna biraz

Hamle kıldı bir kılıç urdı hemān  
Şāh-ı Merdānıñ başına nāgehān

760 Resūlu’l-lāhıñ irişdi du‘āsı  
Ki şakladı anı andan Hudāsı

Pes kaçıdı Tañrı aşlanı bu kez  
Na‘ra urdı dönüben aña bu kez

Sağ yanından arķuru çaldı anı  
Ki şol yanından iki bölđi anı

<sup>127</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>128</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Şāh-ı Merdān yine cevlān eyledi  
Qaldıysa bir behlivān gelsün dedi

Ol emīriñ zarbını çün gördiler  
Kāfiriñ qalbi yarılup turdılar

765 Anlarıñ bir uluları var idi  
Behlivān gürbüz erdi Merḥab idi

Çıkmış idi kal‘adan ol vardılar  
Ḥamza içerde oturmuş gördiler

Pes dediler bu ne ḡafletdür bugün  
Kim beşāret ulu afetdür bugün

Kim qarıldı behlivānların qanı  
Yere döküldi hep anlarıñ qanı

Dedi kim kimdir öldüren bunları  
‘Alī cenginden öldi cümle varı

770 ‘Alīniñ adın işitdi [daḡı] ol  
Pes qağıdı dedi siz olmañ melūl

Varayum [daḡı] anı öldüreyüm  
Kendi öz’ni ben aña bildüreyüm

19a Behlivānlarıyla andan qanların  
Alayum şād eyleyeyüm cānların

Pes iki cevşen getürdi ol la'în  
Birbirinin üstüne gide hemîn

Başına hem[ān] bir tolğa urdı ol  
Ol tolğa üzre dülbentler şardı ol

775 Dizine dizcek қолuna қолçак<sup>129</sup>  
Bağladı altun kemer hem beline

Hem kuşandı hindi қılıç beline  
Çin boladından қалқанı şardı қолuna<sup>130</sup>

Nîzesini dağı aldı ol la'în  
Pes atla[yup] atına bindi hemîn

Mest deve gibi şaçar göbeklerin  
Na're urur heybet ider ol la'în

Ol la'îniñ anası işitd'anı  
Tîz segirddi begler tutdı atını

780 Kāhindi ol қarı bilür idi fāl  
Dedi oğlına varma sen bu maḥāl

Kim bugün öyle olunca ey oğul  
Bil Yehūdîniñ işi yaḥşi degil

<sup>129</sup> Bu dizede hem vezin hem de kafiye aksamaktadır.

<sup>130</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ne mübârekdür bugün anlara fâl  
Gel kerem kıl sen bugün bu işi şal

Takla bilfirşat senüñdür varasın  
Her ne iş kim tutarsan başarasın

Ol dedi [kim] sen fâriğ ol ey aña  
İ‘tibâr ne bugüne ne yarına

785 Behlivânlarım benim ölmüş ola  
Ol ‘Alî bu işleri kılmış ola

Eger olursa Rûm Şâmıñ leşkeri  
Mûsa Hakkı için dönmezüm geri

Karı dedi çün tutmazsun oğul sen  
Emanetdür vaşiiyet saña benden

‘Alî adlu kişi cengine varma  
Kim Hayder adlu ile cenge durma

Dedi ben hod aña hoş ‘azm iderüm  
Anıñ cengine kuşanup giderüm

790 Bir pâre hamr eyledi pes zehr-i mâr  
Kim gelür oldu ata oldu süvâr

Sürdi atın vardı meydâna hemân  
Şi‘r okudı girdi cevlâna hemân

Bir ‘acīb heybetlü cevālān eyledi  
Şi‘r okudu döndi devrān eyledi

Pes çevirdi atını durdı hemīn  
Bir demürden ғаға benzer ol la‘īn

Şordı peygamber ki kimdür bu kişi  
Kim bunuñ bir dürlü dağı cünbişi

795 Dediler ki bu Merhab behlivāndur  
Ki küffār ehlinden şāhib-kırandur

Virirler çevre begler buña mālı  
Ki cenge kimsenüñ yoқdur mecālı

19b Bir deveyi yüki ile getürür  
Her nereye diler ise yetürür

Қırқ киши қашд ile буña ушдılar  
Yalıñuz bir yazuda buluşdılar

Қırdı anlarıñ çoғını bu la‘īn  
Nicesini hem esīr etdi hemīn

800 Şimdi yokdur buncalayın er kişi  
Bu ‘Arabda böyle ceng ider kişi

Resūlu’l-lāh dedi Allāh қavīdür  
Bu қувветler hep anuñ pertavidür

Çün işitdi Şāh-ı Merdānol ‘Alī  
Yā Resūla’l-lāh buyur der ol velī

Ol la‘īniñ cengine ben varayum  
Anı bir zarb ile iki yarayum

Himmet eyle hātırından sen baña  
Yoldaş it göñlün ki varayum aña

805 Çün mübārek hātırñ hem-rāh ola  
Ġam degil[hem] öyle biñ gümrāh ola

Virdi destūr sürdi meydāna‘Alī  
Heybet ile şöyle merdāne ‘Alī

Çün ‘Alī adın işitdi ol la‘īn  
Anasınıñ öğüdün andı hemīn

Kırıkdı göñlü geri döndi ‘ıyān  
Kim giderken geldi şeytān pes hemān

Dedi yā seyyid diler misin bile  
Viresin ululuğu hem ‘ār ile

810 Ol dedi anam vaşiyyet eyledi  
Ġayder adlunuñ cengine varma dedi<sup>131</sup>

---

<sup>131</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Dedi şeytān Ḥayder adlu çokdurur  
Bu çeriden sanadūr yokdurur

Yüri Mūsa seninle biledir yār  
Anıñ dīnine nuşret eyle zinhār

Döndi şeytānıñ söziyle ol la‘īn  
Şāh-ı Merdānüstüne sürdi hemīn

Daḥı hiç tutmadı virmedi emān  
Cenge başladı ‘Alī ile hemān

815 Şöyle ceng eyledi ol iki dilīr  
Kopdı bir toz sanasın yer sarsılır

Görünmez oldu toz içinden anlar  
İki yakadan boğuldu bakanlar

Toz yarıldı gördiler yine hemān  
Ceng içindedir ol iki behlivān

Döndi Merḥab dedi ey yigit saña  
Bir sözüm var diyüm kulaḫ ur baña

Ceng iderüm dünyāda nice zemān  
Görmemişem bir seniñ gibi cevān

20a 820 Lakīn oḡlansın daḥı her bābını  
Egemezsin bu cengüñ ebvābını

Sağ selāmet yine var [sen] ‘ammuña  
Şāh-ı Merdāniltifāt itmez aña

Yine dedi yā ‘Alī bir söz saña  
Sorarım [hem] toğrı digel sen baña

Sen mi öldürdin Velīdi Şeybeyi  
Sen mi öldürdin dağı hem ‘Utbeyi

Dedi ben öldürdüm anları ne‘am  
Seni dağı öldürürüm şimdi hem

825 Dedi Merhab gönlüni hoş eyle sen  
Kim sanduğın [kişi] degilüm [hem] ben

Benim Merhab benim adım işiden  
Teninden her bir kılı olur diken

Şāh-ı Merdān dedi tāb öđ sen seni  
Hāzır olđıl öldürürüm ben seni

Dedi Merhab yā ‘Alī gelüp saña  
Bir kılıç urayum andan sen baña

Şāh-ı Merdāndedi ur hoş gel berü  
Kaçamazam ben kılıçdan ur benü

830 Dedi Merhab yā ‘Alī korkmaz mısın  
Sen benim kılıcımdan ürkmez misin



Şāh-ı Merdāndedi bir Allāh haqqı  
Şahibü's-şer'ım Resūlu'l-lāh haqqı

Çorkmazam senden illa Hakkdan meger  
Hakkdan artuğ nesinden nef' [ü] zarar

Bunı dedi yine cenge turdılar  
Biribirine kılıçlar urdılar

Şāh-ı Merdānkalkdı kıldı hurūc  
Na'ra urdı haykuruban kıldı cūş

835 Zülfiķārı kaldırup dedi aña  
Tañrı birdür di yā hoş vardım saña

Ol la'īn dedi bu söz olur degil  
Başdan tağdan dilden ağırdur ol<sup>132</sup>

Şāh-ı Merdāndedi imdi algıl hoş  
Sen almadan işbu kılıcımı hoş

Pes üzengi üzre geldi ol emīr  
Yetdi Merhaba başına urdı dir

Çarşu virdi aña kalķan ol la'īn  
Kesdi ol bolat kalķanını hemīn

---

<sup>132</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

840 İndi başından iki yardı anı  
İki lîme etdi ayrıldı teni

Kıldı hem etin daḥı iki pāre  
İndi ol kılıc[ın] ucu hem yere

Cümle feryād etdi bakanlar hemīn  
Kimiāh itdi kimisi āferīn

20b Göricek şād oldı mü'minler daḥı  
Şöyle kim çıkdı göge taḥsīn oḥı

Yer ile gök ortasında Cebrā'il  
Hoş nidā kıldı çığırdı şöyle bil

845 *Lā fetā illa 'Alī*dir āşikār  
Hem bugün *lā şayfe illā Zülfikār*

Ol Yehūdīler feryād itdiler hemān  
Cümle kaçup kal'aya gittiler hemān

Bağladılar ḳapusın maḥkum yine  
Burca çıkupceng itdiler hem yine

Pes Resūlu'l-lāh dedi yā mü'minīn  
Tīz segirdin ḳapuya ṭurun hemīn

Şavur senin işindurur yā 'Alī  
Aç ḳapuyı kal'ayı al yā velī

850 Şehr-i yār-ı şāh-ı Merdānşehir-idīn  
Na‘ra urdı yüridi öñce hemīn

Taşradan bir behlivān kalmış idi  
Kim ‘Alīyle ceng içün gelmiş idi

Kapdı atından anı aldı hemān  
Pes getürdi yuḡaru atdı hemān

İner iken ortadan çeldi anı  
Bir hıyar gibi iki böldi anı

Yürüdi ḡandek ḡatına vardı şāh  
Ḥandekikey [daḡı] enlū gördi şāh

855 Saymadı peyḡamberiñ fermānını  
Pes çevirdi başına ḡalkānını

Ayaḡlarını bir yere götürdi  
Üzerine ḡuvvet eyledi getürdi

Sıçradı ol ḡandeki geçdi hemān  
Gördi kāfirler anı kıldı fiḡān

Ḥandekiñ eni yigirmi adımdan ziyāde<sup>133</sup>  
Hiç biri geçmedi atlu piyāde

<sup>133</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ḳalʿadan toplar tufañlar atdılar  
Bārulardan sengi bārān etdiler

860 Ḳalkānını başına tutdı emīr  
Yürüdi ḳapuya pes yetdi emīr<sup>134</sup>

Kavradı tutdı kapu halkasın hemān<sup>135</sup>  
Çekdi bir kez silkiverdi bī-gümān

Irğalandı bār u burcıla temām  
Ḥalkayı kodı yine elden imām

Bir Yehūdī var idi andan keşiş  
Keyulu[bir] ruhbān idi çok görmiş

Geldi burc üstüne dedi ey yigit  
Bu ḥişārı hep yıkar mısın işit

21a 865 Şāh dediki ger celb-i ḳuvvet vire  
Kalʿayı yıkam irişince yere

Dedi enşār ehlimisen yā Ḳureyş  
Şāh dedi hem Hāşimīyem hem Ḳureyş

Tevrātıñuzdan adım baba durur  
İncil içinde daḥı çarpadurur

<sup>134</sup> Emīr: metinde “dir”. Vezin ve kafiye uyumu için değiştirilmiştir.

<sup>135</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Hem Müselmānlar atındadır ‘Alī  
Dedi ruhbān a baını yā velī

Tāniānum vardır anda göreyüm  
Ger bulursam cānım urbān vireyüm

870 Adıbaını hemān-dem anda āh  
Korkmadı hi ıldı ruhbān itdi āh

Dedi yā seyyid daı yokdur gümān  
İstedüğüm sensin ubuldım ‘ıyān

ayberiñ sensin apusın koparan  
Daıyindekiyidir ‘aynın gören

Ben anılık virürüm birdür ilāh  
Yerde gökte birdurur ol pādiāh

Daı Tañrı bir durur yokdur hemān  
Evvel āır oldırur ol bi-gümān

875 Hem ulıdur hem Resūlü Mutaā  
Ümmetim [hem] ümmetim [dir]mulaa

ün Yehūdīler anı iittiler  
utdılar burcdan aağı itdiler

āh-ı Merdānhemān tīz tutdı anı  
Yere odı öyle ana oğlını

Döndi yine Şāh-ı Merdān-ı cihān  
Şundı tutdı apuyı pes hemān<sup>136</sup>

Na‘re urdı tekbīr etdi ol emīr  
Çökdi bir dizünüñ üstüne dilīr

880 Çekdi opardı apuyu şāh hemān  
Hem bile yıkıldı ol burc bī-gümān

apunuñ üstündeki burc [hem] temām  
Hep yıkıldı illā urtuldı imām

Hakk Te‘ālā şakladı andan aña  
Hiç ziyān irmedi aldılar taña

Dediler mü’minler hezār āferīn<sup>137</sup>  
Şāh-ı Merdānşehir-i yār-ı şehir-i dīn

Ol Resūlu’l-lāh tebessüm eyledi  
Döndi hem ağladı hāla söyledi

885 Kim bugün oruçdurur dedi ‘Alī  
Yemedi bir lokma yemek ol velī

Rāvi eydür ol apuyı pes ‘Alī  
Handek üzre köpriurdu ol velī

<sup>136</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>137</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Geçdi mü'minler hisāra girdiler  
Ol Yehūdīniñ tūmārın dürdiler

21b

Ol kadar kim aldılar mālī esīr  
Hep ğani oldu kim var ise fakīr

Aldılar maḥbūb güzeller her biri  
Ṭoydı altun ile İslām leşkeri

890 Rāvi eydür Merḥabīñ bir ḥatunı  
Var idi ol kim severdi [çok] anı

Ol gice düşinden görmiş ol ḥatun  
Kim güneş gökten yere iner bütün

Ḳoynuna girer gelir ḳucar anı  
Rāḥat olur diñlenür cānı teni

Ol düşī erine dedi ol hemīn  
Bir ṭabanca [daḥı] urur ol la'īn

Dedi ya'ni eyleyim talak seni  
Ol Muḥammed ala öldüre beni

895 İttifaḳ[la] düşī hoş geldi yine  
Kim Resūle ol naşīb oldu yine

Aldı peygamber anı kıldı kabûl  
Kim güzel maḥbûb idi ğayet ol<sup>138</sup>

Üç gün oturdılar anda şādumān  
Aldılar çok genc[ü] māl [u] ḥānumān

Ba'zısı ol kavmi[n]Müselmān oldu  
Devlete irdi ehl-i imān oldu

Almadılar anlarıñ māllarını  
Anda qodılar anlarıñ varını

900 İçlerine qodılar bir şāh-ı dīn  
Kim onlara ögrede bir rāh-ı dīn

Döndi ondan sağığıle ol emīn  
Ol Medīne şehrine geldi hemīn

Hem bu meclis burada oldu temām  
Muştafānıñ ruḥuna yüz biñ selām

Ṭaḥrī rahmet eyleye ol cān için  
Okuya bir fātiha üç ihlās yazan için<sup>139</sup>

<sup>138</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>139</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



3. Ğazā-yı Benī QurayzaŞāh-ı Merdān Mancılık İle Girdiği Cengidür  
Zikrolunur

Vaġtidür ey bülbul-i ġāfil uyan  
Bir nazār kı l aç göziñi gör ‘ıyan

905 Kim senüñ bağıñ degildür işbu yir  
Her kimi kim besler ise işbuyır

İstegil kim var gülistānuñ senüñ  
Cān ilinde taze bostānuñ senüñ

Sa‘yi kı l kim irişesiñ gülşene  
Himmetüñi bağlama bu külhana

22a Ey perīşān dil oturma Zülfikār  
Söyle bir söz kı l senden yādigār

Sīretini ol rivāyet eyledi  
Bunı bu resme ġikāyet eyledi

910 Ol zemān [kim] Ĥayberi aldı Resūl  
Geldi bir kı l gün emīn oldu Resūl

Rāvi eydür bir Yehūdī var idi  
Leşkeri çokDāvud-ıŞa‘yān adı

Var idi bir kal‘ası ġayet ulu  
Kim iki kı t bārū muġkem yapulu

Şanki hāre yeri aķ taşdan beri  
Burcları  olma d zenli her yeri

İki  at idi her b r nu  eni  
Yigirmi ar undur b r nu  eni

915 H ndeki var [idi] kienl  derin  
Kim i i Şu idi ki enl derin

Bir  aya  st nden mu kem yapulu  
İ i  ı ı le ker ile  o tolu

Ravi eyd r a a be zer  st v r  
Ol hic z ilinde yokdur bir  ı  r

  n i itdi H yber ilinde[n]  aber  
G  nl  oldu  u  adan z r   zeber

Hem da ı i itdi kim evvel anı  
Kim d k ldi Mer ab-ıAnter  anı

920  atı  ı  m ile  alk dı evvel la  n  
Pes  a ırdı le kerini dir hem n

Bir  abile var idi ondan yak  n  
Kim M selm n idi anlar ehl-i d n

 ok elidi hem Ben  Z h re idi  
Le kerine ol la  n d ndi dedi

Ol Benī Zühre iline varalum  
Uralum ol ilin halkın kıralum

Kim Muḥammed da‘vetin anlar kabūl  
Eylemişler anları aldatmış ol

925 Abā ecdād dīnin terk eylemişler  
Muḥammedle ahdi berk eylemişler

Hep kıralum anların erlerini  
‘Avret oğlan alalum varlarını

Ḥayber ehline ne kim etdiyse ol  
Biz idelüm onlara hem dahı bol

Ol Muḥammed görsün acı nicedür  
Uyḥu görmez gözlerim kaç gicedür

Bu söz ile ılgadılar gitdiler  
Ġafillğin il içine yetdiler

930 Ulu genci erkilin hep kırdılar  
Hem esīr idüp dışışın sürdiler

22b Aldılar mällarını tavarını  
Kırdılar buldığı ādem varını

Bir iş oldu onlara kim herġiz ol  
Kimseye öyle belā olmuş degil

Bu yakadan bir gün ol sultān-ı dīn  
Faẖr-i ‘ālem raẖmetenli’l-‘ālemīn

Mescidinden otururdu ol imām  
Geldi Cābir kapudan virdi selām

935 Yā Resūla’l-lāh dir bostānumuza  
Hoş yetişdi taze taḥlistānumuza

Ḳademince ḳılasun dilerüm sen  
Ki bostāna tiz gelsin dilerüm ben

Ayāḡuñ tozunı bostānıma şal  
Mübārek ola taḥlistānıma şal

Ḳabūl ider Resūlu’l-lāh ṭururlar  
Şahābeyle ol bostāna varurlar

Direrler tāze tāze ḥurma yerler  
Ne ṭatludur bu tāze ḥurma dirler

940 Anlar ol zevḳde ‘işret dururken  
Resūlu’l-lāh ile anda ṭururken

Hemān [kim] ḳarşudan bir toz göründi  
Gelür ṭutmuş yolu ṭübdüz göründi

Gövdesi başdan ayağa kara kan  
Şanki kan deryāsına talmış hemān

Geldi peygamber katına ağladı  
Şöyle kim yaş yüzünden sığladı<sup>140</sup>

Şordı peygamber ki kimsin yā ‘Arab  
Başını kıldur bu hālīñ ne ‘aceb

945 Yaşını sildi ‘Arab pes söyledi  
Mü’minüz biz yā Resūla’l-lāh dedi

Biz Benī Zühre ilüyüz gelmişüz  
Hizmetünden hep Müselmān olmuşuz

Tañrı birdür sen Resūlsün muṭlaқа  
Emriñ ile kulluқ ideriz Hаққа

Ġāfilken bir gice bizi nāgehān  
Dāvud-ı Şa‘yan çeriyle pes nihān

Geldi çapdı bizi ġāret eyledi  
Halkı kırdı çok ḥasāret eyledi

950 Er kişisin kırdı dökdi kanını  
Aldı mālın ‘avretin oğlanını

---

<sup>140</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ḥayberi aldıḡına idüp k̄nī  
Gör ne kıldı bize ol Ḥaḵḵ düşmānı

23a Oḡlımuz kızımız oldu [hep] es̄ir  
Sen meded eyle bize ey dest-ḡir

Bunı dedi vü hāy [u] hāy aḡladı  
Cümle ḥaḵḵın yūregini ṭaḡladı

Hem ṣaḥābe daḥı giryān oldılar  
Ol kiṣiye çok teraḥḥum kıldılar

955 Ol Resūlün hem mübārek gözine  
Geldi yāṣ raḥm etdi [anın] sözine

Hem bu söz içinde geldi Cebrā'il  
Ḥaḵḵ selām viridi sana dir şöyle bil

Hem buyırdı size techīz idesin  
Ḥaḵḵ saña nuṣret virür [kim] göresin

Döndi andan pes Resūl vardı eve  
Mescide vardı hemān ive ive

Pes buyırdı kim Bilāl etdi nidā  
Mescide geldi ḵamu m̄r ü gedā

960 Ṭoldı mescid içi ṭıṣı mü'min̄in  
Minbere çıḵdı Resūlu'l-lāḥ hem̄in

Döndi dedi diñlen ey Hakk leşkeri  
Ol Benî Zühredeki kardeşleri

Anları kâfir nice kırmış hemân  
Ġâfilin üstlerine varmış nihân

Hakk Te‘âlâ baña nuşret vir varam  
Kıram ol kâfirleriñ bağıñ yaram

Siz ne dirsiz maşlahat ne görelüm  
Turalum mu yâ üstüne varalum

965 Dediler yâ Resûla’l-lâhkamumuz  
Senin fermâniñ altındaumumuz

Tutarız Hakk emrini biz cân ile  
Oynayalum baş yolunda cân ile

Pes du‘â kıldı Resûl dedi varıñ  
Kim bugün cümle yerağıñız görıñ

Hakk emriñ tutmağı görıñ ġanımet  
Ki yarın ideriz cümle ‘azimet

*Sem‘a tã‘a* dediler tağıldılar  
Her birisi cengyerağın kıldılar

970 İrte oldı bindi asker fevc fevc  
Gökyüzine çıkdı tozlar mevc mevc

Behlivānlar bindiler çābük-süvār  
Ki tokuz biñ er ata oldısüvār

Oğudı Miqdādı cenge geldi ol  
Bir ‘alem evvel aña virdi Resül

Pes muḳaddem ol dedi öñce yüri  
Biñ kişi ḳoşdı bahādır her biri

23b Pes Resūlu’l-lāh dedi ḳanı ‘Alī  
Gelmedi daḡı dediler ol velī

975 Okıdı Selmānı dedi var aña  
Munṭazırdur diResūlu’l-lāh saña

Vardı Selmān gördi giyinmiş ‘Alī  
Cengyeraḡın hep ḳuşanmış ol velī

Fāṭıma dutmış etegini ḳomaz  
Ol çekinürgitmege anı ḳomaz

Dedi Selmān yā emīr olḡıl süvār  
Kim Resūlu’l-lāh olubdur intizār

Sem‘a tā‘a dedi bindi atına  
Debdi geldi ol Resülüñ ḳatına



980 Hem Zübeyribn-i‘Avvām ol şîr-i ner  
Yaralı idi yatur idimeger

Hayber üstünden yemişdi nice ok  
Hem dahı taşlar toğunmış idi çok

Çün işitdi ki Resûl cenge gider  
Kalkdı yerinden hemân şîr-i ner

Hatunu [kim] bunı görincek dedi  
Nice gidersin çokdur yarañ dedi

Dedi seniñ hiç mecâliñ yokdurur  
Varmağıl gel cenke hâlin yokdurur

985 Hatununiñ sözüni diñlemedi  
Hiç yaram var mı deyü iñlemedi

Bindi peygamber katına vardı ol  
Bir ‘alem dahı ona virdi Resûl

Biñ kişi dahı aña koşdı‘ıyân  
Şağ yanımca gel dir ey şîr-i jiyân

Bir ‘alem kaldırdılar gâyet ulu  
Hem Allâh adı yüzünde yazulu

Hem Resūlu'l-lāh yazılı adı'Ukāb  
Al senindür yā 'Alī dedi 'Ukāb

990 Gice gündüz yürüdiler gittiler  
Çün Kūrayza kal'asına yetdiler

Kāfire oldu haber kim çok çeri  
Geldi yetdi işde İslām leşkeri

Dört yakadan cümle varın sürdiler  
Leşkeri kal'a içine girdiler

Burclarıñ üstüne toplar kurdular  
Kendileri kal'a önüne turdılar

Yetdi nāgāh çıkdı İslām leşkeri  
Önce Miqdād ibn-i Esved serveri

**24a** 995 Çünkü kal'a yakīnına geldiler  
Göricek Miqdādı anlar bildiler

Şandılar kim bu durur ancağ çeri  
Açdı kapu çıkdı kāfir leşkeri

Leşkerini ya sayup tırdı la'īn  
Arkasını kal'aya virdi hemīn

Gördiler kim koptı bir toz nāgehān  
Biñ kişi dahı yine geldi hemān

Çünkü kal‘a yakınına geldiler  
Görincek dağı anları bildiler

1000 Geldi pes koşan koşan oldu çeri  
Fahır-i ‘âlem enbiyâlar serveri

Huş müzeyyen ki düzenlü her biri  
Yahşi atlar yerâklı hem leşkeri

Rāvī eydür ehl-i İslâm ol zemân  
Ki düzenlü yeraqluydı bî-gümân

Hayberiñ şehrine çün almış idi  
Ehl-i İslâm ki ğani olmuş idi

Şebdeler yıldız gibi şaf şaf gelür  
Hem giyümlü toz içinde berķ urur

1005 Çün Yehūdîler bakup anı görür  
Kim leşker böyle [hep] düzenlü turur

Bu tertib-i eyvân [dağı] bu zînet  
Yehūdî gönlüne kodı hezîmet

Dilediler dönüp kaçmak hisâra  
Kapuyı yapup ideler müdâra

Çün işitdi Dā‘vud-ı Şa‘yân anı  
Her kim dönerse dedi boynunaķanı

Öldürürüm dahı virmezem emān  
Korkmak hoşben olayım size zīmān

1010 Kim yalıñuz vireyüm buña cevāb  
İşbu deñlü bāgīden[soram] hesāb

Olmadı ceng ol gün aḥṣāma dek<sup>141</sup>  
Kondı leşker anda ārām oldılar

Müselmānlar şabāḥa dek namāzı  
Kılup etdiler Allāha niyāzı

Çün şabāḥ oldı Bilāl etdi nidā  
Ol ezandan göklere yetdi nidā

Korqdı göñli kāfiriñ andan hemīn  
Çünkü kıldılar namāzı mü'minīn

24b 1015 Tırdı bindi her birisi atına  
Geldi anlar çün Resūlūñ ıatına

Yaşadılar askeri hoş Meymene  
Meysere ıalbe cenāḥ düzdi yine

Meymene üçünden 'Ömeri ıodı  
Şağ yakadan şaıcağıñla tır dedi

<sup>141</sup> Bu dizede vezin ve kafiye aksamaktadır.

Meysereyi üçünden hem Miqdādı  
Pes ‘Alīye kıbleden turgıl dedi

Kendüsi hem bir kaç şahābe birle  
Bir yüce yere çıkdı ol dem bile

1020 Leşkerini yaşadı kāfir dağı  
Düzdiler sağa sola anlar dağı

Çün iki leşkeri başdılar hemān  
Çıkdı İslām leşkerinden nāgehān

Debdi bir er çıkdı cevlan eyledi  
Bī-tekellüf kaşd-ı meydān eyledi

Adı Żarrā idi hem ‘amm-iMuştafa<sup>142</sup>  
Behlivān gürbüz er idi gayet pür-şefa<sup>143</sup>

Pes Yehūdī leşkerinden çıkdı dir  
Adı Hassan İbn-i Qarun bir dilr

1025 Girdi cevlan itdi cenge durdılar  
Birbirisine kılıçlar urdılar

Urdı bir zarb aña Żarra behlivān  
Kim iki pāre olup düşdi revān

<sup>142</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>143</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Virđi cānın amuya dūşdı la‘īn  
urđı Żarra er diledi pes hemīn

Bir mübārız girdi adı Daniyāl  
Etdi Żarra ile ol ceng ü cidāl

o oyunlar gedi ol mekkār aña  
‘Āķıbet fırşat bulur Żarra aña

1030 Şöyle şańdı gögsüne ol behlivān  
Dūşdı kāfir amuya [hem] virđi cān

Girdi Hebbāh adlu bir er pes hemān  
Cenge urđı virmedi daħıemān

Hayli ceng eyledi Żarra ile ol  
Cenguzatdı Żarra oldı pes melūl

Na‘re urđı şańdı ağızından anı  
Cānı gitdi amuya aldı teni

urđı Żarra yine cevlān eyledi  
Ardıladı döndi devrān eyledi

1035 Dā‘vud-ıŞa‘yān alkdı nāgehān  
Debdi atın girdi meydāna hemān

25a

Dā'vudīcevşen giyerdi zırh-ı od  
Elinde kılıç şanki yanar od<sup>144</sup>

Na're urdı heybet ider çıkarur  
Girdi meydāna 'aceb cevālān urur

Elinden nīze bir pād pāye binmiş  
Ki Żarra da reh kaķmış dīve dōnmüş

Bildi Żarra görincek anı hemān  
Hamle kıldı virmedi bir dem emān

1040 Şebdesi çün gögsüne irdi yaķın  
Çeldi anı kılıç öyle ol la'īn

Bir hıyār gibi iki bölđi şebdesin<sup>145</sup>  
Düşdi yere şol damar olan yanı

Baķsın żarrā bıraķdı pes hemīn  
Kılıcına yabuşunca ol la'īn

Urdı ol dem yetüşüp bir żarb aña  
İki pāre kıldı kaldılar taña

Düşdi Żarra orada oldu şehīd  
Na're urdı gurūr oldu ol pelīd

<sup>144</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>145</sup> Bu dizede vezin ve kafiye aksamaktadır.

1045 Oldılar Żarra içün cümle melûl  
‘Ammuseydi hem melûl oldu Resûl

Çıkdı İslâm leşkerinden nâgehân  
Mürre İbn-i Dâriğ adlu behlivân

Ol la‘în anı dahı kıldı şehîd  
Katı mağrûr oldu ol pelîd<sup>146</sup>

Kimse girmedi dahı meydanına  
Leşkeriñ debdi hemân şâğ yanına

Döndi ondan şol yaña debdi la‘în  
Çıkdı andan kalbe debdi pes hemîn

1050 Biribirine şöyle urdı leşkeri  
Oğa tutdılar hemân döndi geri

Țurđı meydân içre cevln eyledi  
Yâ Muḥammed leşkeri diñleñ dedi

Varise bir behlivân gelsün bugün  
Behlivân kimdür bu ḥalk görsün bugün

Debdi Sa‘dı Ḥaris oğlı pes hemân  
Ḥoş mübārîz behlivân idi cüvân

---

<sup>146</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Ḥamle kıldı virmedi daḥıemān  
Kāfir ile cenge tırdı bir zemān

1055 Gördi kāfir Sa‘dı kim [pes] er durur  
Ḥamlesin def‘ ider zırbını görür

Hıle düzdi anda bir mekr eyledi  
Yā yigit ben bir ‘aceb gördim dedi

Atunuñ çeldim düşdi bir ayağı  
Üç ayağı ile tırrur bayağı

25b Şandı gerçek döndi bağıdı ol hemīn  
Bir kılıç urdı hemāndem ol la‘īn

Kim bıçdı anı kıldı ol dem şehīd  
Düşdi andan hemān oldu şehīd<sup>147</sup>

1060 Ziyāde oldu mel‘ūnuñ gurūrı  
Çağırrur ol la‘īn ider sürūrı

Kimse görmez daḥı çün gördi anı  
Debdi atın leşkere sürdi ya‘ni

Tır ü bārān etdiler ol suḥt-rū  
Korğıdı atından yine döndi gerü

<sup>147</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ṭurđı meydān içre cevġān eyledi  
Yā Muḥammed ƣanı enşārın dedi

Ƣanı Ƣayşa n’oldı Mıƣdādıñ ƣanı  
Ƣanı Vaƣƣas n’oldı Hışāmıñ ƣanı

1065 Ƣanı Zeyd ne oldı ‘Ammārıñ ƣanı  
Ƣorƣdı beñzer behlivānlarıñ ƣanı

Ger onlar ƣorƣdıysa ol dilırƣanı  
Şol ‘Alī adlu bahādurıñ ƣanı

Şāh-ı [merdān] deyü ad almışdurur  
Şimdi n’içün geriden ƣalmışdurur

Kendüyi bir şınayup gelsün berü  
Ger gelürse dağı varmaz sāğ gerü

Pes Resūlu’l-lāh dedi ḡaydır ƣanı  
Büş-t-i İslām fethi ol server ƣanı

1070 Hāzır idi dedi lebbeyk şāh hemān  
Yā Resūla’l-lāh buyur dedi revān

Varayım ben anı bī-cān ideyüm  
Ƣan ile ƣopuƣdan ƣaltān ideyüm

Ol [dem] Resūlu’l-lāh dedi yā ‘Alī  
Kim saña nuşret ƣarındür yā velī

Bil kim Allāh hem Resūlu'l-lāh saña  
Kim meded idicidür öñden şoña

Şāh-ı Merdānkaşd-ı meydān eyledi  
Girdi hoş şahāne cevlan eyledi

1075 Da'vud-ı Şa'yān anı gördi hemān  
Hamle kıldı ya'ni kim virmez emān

Kāfiriñ çün cümlesin gördi imām  
Çekdi kınundan kılıcını temām

Na're urdı şöyle haykırdı aña  
'Aklı gitdi kāfiriñ kıldı taña

Ditredi a'zaları ol la'înin  
Atının ardına şıçradı hemīn

Pes çekildi bir pāre tırdı girü  
Kim tağılmış aqlını dirdi girü

26a 1080 Pes çekildi didi kim nedür adıñ  
Kim bu resme böyle heybet eylediñ

Şāh-ı Merdān dedi adımdur 'Alī  
Dedi kāfir seni isterdüm belī

Şāh anı gördi [daḥı] hoş behlivān  
Pes müdāra eyledi anuñla hemān<sup>148</sup>

Ya‘ni kim tuta [anı] kıla esīr  
Tā Müselmān ola bir gün ola dir

Şāh kılķana pes [daḥı] aldı anı  
Çün Müselmān olmaz [hem] bildi anı

1085 Hemān kaķdı na‘re urdı ol emīr  
Bir kılıç urdı aña ol [dem] dilīr

Şağ yanında[n] çıkarup çeldi anı  
Şol yanında[n] ol iki bölđi anı

Düşdi atından iki pāre la‘īn  
Kanıyla topraķdan bulandı hemīn

Şāh-ı Merdānyine cevlan eyledi  
Bir mübārız var ise gelsün dedi

Çünkü anı öyle gördiler Yehūd  
İ‘timād iderdi aña hep<sup>149</sup> cehūd

1090 Ol daḥı öyle oluncaķ gördiler  
Kaçdılar kal‘a içine girdiler

<sup>148</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>149</sup> hep: metinde “cümle” vezin zaruretinden değıştirilmiştir.

Yapdılar kapuyı burca turdılar  
Atdılar topmancılıklar kurdılar

Çün Müselmānlar bu işi gördiler  
Okla bunlar ile cenge turdılar

Kuşatdılar yigirmi gün hisārı  
Ki ceng idikamu leylü nehārı

Pes Resūlu'l-lāh buyurdi siz daḥı  
Mancılık düziñ aṭalum biz daḥı

1095 Tırdı bir er Sehl biñ 'Avlā adı  
Yā Resūla'l-lāh düzerüm ben dedi

Bunı böyle söyleyince dir hemīn  
Geldi gökden indi Cebrā'ī emīn

Ḥaḳḳ Te'ālā virdi dir saña selām  
Viripdi bu āyeti [hem] ol ḥalīm

*Ez ḳaṭa'um min līnetin ev terektumūhā*  
*Ḳāimeten alā uṣūlihā fe bi iznillāh*<sup>150151</sup>

Resūlu'l-lāh buyurdi Ḥaḳḳ Te'ālā  
Bu ağaçları bize kıldı ḥelāl

<sup>150</sup> 59/Haşr-5

<sup>151</sup> Şair, âyeti iktibas suretiyle beyit şeklinde yazarken anlamı bozmayan harf değişiklikleri yapmış olmakla birlikte yine de aruz kalıbına uymamıştır.

26b 1100 Kim bu vaktde aña muhtâc olmuşuz  
Ayruk ağaç yok kim nâ-çâr kalmışuz

Pes ağaçlar yetdiğünce kırdılar  
Düzdiler tîz mancılıklar kurdılar

[Pes] atdılar bir taş bārū üstüne  
Düşdi şanki burcı yıkmak kaşdına

Bir dahıatdılar içeri düşdi ol<sup>152</sup>  
Kāfiriñ gönlüne korku düşdi bol

Müslümānlar boldan tekbîr iderler  
Kamusı evlerine yer iderler

1105 Gice oldı şabāḥa deklamāzı  
Kılup etdiler Allāha niyāzı

Ezān okındı kıldılar namāzı  
Du‘ā kıldılar etdiler niyāzı

Hemāndem kal‘aya karşı berāber  
Kuşak bağladılar şöyle ser-ā-ser

Pes getürdi behlivānlar her biri  
Mancılığa komağa bir taş iri

---

<sup>152</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Getürdi evvel andan taş ʿÖmer  
Dilāver behlivānlar baş ʿÖmer

1110 Koyup mancılığa ol anı etdi  
Havadan kalʿanuñ içine yetdi

Düşüp bir evi virān eyledi ol  
Toğuz kişiyi bī-cān eyledi ol

Atdı Miqdād anuñ ardınca bir taş  
Toğundı dört ata ol kıldı haşhāş

Anıñ ardınca Saʿdībin Abbāde  
Huruc ulusu ol şeyḥ-isaʿāde

Atdı bir taş havaya çünkü çıkdı  
Toğundı bārūya bir pāre yıkdı

1115 Anıñ ardınca Saʿdī atdı bir taş  
İnüp bir qubbe[ye] ol kıldı haşhāş

Pes getürdi Şāh-ı Merdānol ʿAlī  
Mancılığa qodı bir taş ol velī

Atdı ol bir evi virān eyledi  
Hem nice kişiyi bī-cān eyledi

Rāvi eydür behlivānlar her biri  
Mancılığa qodılar bir taş iri

Atdılar her biri bir iş eyledi  
Kāfiriñ cānına teşvīş eyledi

1120 Ol yerde[hem] dahı bir taş kalmadı  
Kim ki taş istedi varup bulmadı

**27a** Çünkü ayrık taş bulamadı Resūl  
Ol mübārek hātırı oldu melūl

Çün Resūlu'l-lāh melūl oldu hemīn<sup>153</sup>  
Geldi añaCebrā'il gökden emīn

Hak Te'ālaşöyle fermān eyledi  
Mancılığa girsin aşlanım dedi

Hak Te'ālādan getürdi ol selām  
Dedi çünkü taş bulunmaz yā imām

1125 Taş yerine atıñ kal'aya anı  
Korķma sevin kim bekler yüce Ğani

Varsın ol içine düşsin kal'anuñ  
Kim anuñ fetħi elindedir bunuñ

Pes Resūlu'l-lāh dedi kim yā 'Alī  
Cebrā'il geldi dedi kim yā velī

<sup>153</sup> hemīn: metinde “melūl” . Vezin, kafiye ve anlam zaruretinden dolayı deĝiştirilmiştir.



Kim koyam bu mancılığa ben seni  
Bu hişāra atam ey Hakkāşlanı

Hiç ziyān irmez saña hoş bu zemān  
Fethi iden bu kal‘ayı sensin hemān

1130 Şāh-ı Merdān dedi yüzüm üstüne  
Her ne emir oldu gözüm üstüne

Yolıña fedā olsun cānum tenüm  
Hāturuma geldi bu ma‘ni benim

Kim beni kal‘aya atıñ diyeyüm  
Yine dedüm iş Hakkındur ben neyüm

Pes Resūlu’l-lāh dedi kim enbiyā’  
Her ne endīşe ider [ol] evliyā’

Düşer Hakkıñ işine ol muṭabık  
Muḥālif olmaz olur [ol] muṭabık

1135 Kim hemīşe anlarıñ göñli hāzır  
Calab kātından dir Hakk aña nāzır

Aldı kalkanın kılıcın pes ‘Alī  
Geldi girdi mancılığa ol velī

Tuṭdılar belin nebīler serveri  
Atdılar gitdi havaya Haydārı

Çün havaya çıkdı ol Hakk aşlanı  
Kılıç arkasıyla kaçıldı anı

Na're urdı bir katı on eyledi  
Ben 'Aliyüm bilmeyen bilsin dedi

1140 Mü'minîn kâfir kamu baqdı aña  
Barmaq ısırdı kamu kıldı taña

Şânki bir kuşdur havadan indi ol  
Kal'anın orta yerine qondı ol

27b Şaldı kılıcını tekbîr eyledi  
Kendüyi bildirdi adın söyledi

Na're urdı şöyle haykırdı emîr  
Qatı gök gürler gibi şarşıldı yir

Çün kâfirler gördiler bu heybeti  
Hem qurudı güçleri hem kuvveti

1145 Çün havadan indi anı gördiler  
Kaçdılar evli evine girdiler

Bağlayup kapuların oturdılar  
Cânlarından ümidin götürdiler

Belleri urıdı tıtmaz elleri  
Gözleri görmez tıtuldı dilleri

āh-ı Merdānpes apuya yürüdi  
Çekdi apuyı opardı sürüdi

Geldi mü‘minler ıāra girdiler  
Kāfiri yerlü yerine ırdılar

1150 ırdılar erkek omadılar diri  
Ĝāret itdiler dıısın her biri

Aldılar mālın esīr edindiler<sup>154</sup>  
āĝ selāmet yollarına indiler

Ol Resūlūñ ızmetinden ād-kām  
Geldiler ıa daı oldu temām

Tañrı rahmet eyleye ol cān için  
Bir fātila üç ihlās okıya yazan için<sup>155</sup>

**4. Ĝazā-yı Mūzelzil ibn-i Menāzil vü āh-ı Merdān azret-i ‘Alinūñ  
Cengidür Zikrolunur**

Nāle ıl ey[ā] ‘andelib zemzeme  
Sür tılamasın bu ĝöñlüñ ĝamĝama

<sup>154</sup> edindiler: metinde “döndiler”. Vezin, kafiye ve anlam bakımından daha doĝru olacaĝı kanaatiyle deĝitirdik.

<sup>155</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

1155 Ki geldi uş cihānun nev-bahārı  
Ḥayāt-baḥş oldu [hep] leylü nehārı

Gülistānda kılur bülbül fiğānı  
Umar gülden meger ol armağānı

Ḳara dallar yeşil kıvıl bezendi  
Ḳara yerler nev-cevān oldu ṭonandı<sup>156</sup>

Eşer-i ‘aşkıñ ki ṭutdı cihānı  
Nebāt [u] emvāt buldı tāze cānı

Vefāsuzdır ḳo terk it rūzigārı  
Velākin söyle ḳo bir yādigārı

1160 Sīretini [ol] ulu peygamberiñ  
Ḥaḳḳ ḳatından sevgilü ol serveriñ<sup>157</sup>

28a Ümidüm var ola sözüm vesile  
Ḳātından tā şefā‘at baña kıla

Ruhuna görklü şalavat virelüm  
Söze andan başlayalum girelüm

Rāvīler rivāyet kıldı ey ‘azīz  
Ḥaḳḳ ḥabībī sīretidür diñleñiz

<sup>156</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>157</sup> serveriñ: metinde selveriñ

Cengi ol t̄ac-ı risālet šāh-ı dīn  
Faḥr-i' ālem ol ḥabībū'l-müzhibīn

1165 Ol Hevāzinūñ ğazāsından gelür  
Bir nice gün oturur rāhat olur

Bir gün aşḥāb ortasında māh gibi  
Oturur ḳullar içinde šāh gibi

Dediler ḳopd'ırakdan bir toz gelür  
Döndi şehriñ yolunu düpdüz gelür

Pes buyurdi toza ḳarşu vardılar  
Çün[ki] yakuncaḳ varıncaḳ gördiler

Yigirmi kişi binmişler deveye  
Gelürler tozları tolmış ovaya

1170 Ḳamusı ḳara ḳanlara bulaşmış  
Toz olmuş saç şakalları tolaşmış

Yaralu her biri raḥne-dārlar  
Yüzleri rengi tağayyürdil-figārlar<sup>158</sup>

Müselmānlar dedi kimlersiñiz siz  
Kim böyle zārile iñlersiñiz siz

<sup>158</sup> dil-figārlar: metinde zūlfikārlar. Ayrıca bu dizede vezin aksamaktadır.

Dediler iletũn bizi Muştafāya  
Ki dāda gelmişüz ol ʔolunaya

Getürdiler Resūle geldi anlar  
İdüp birle tahiyyat kıldı anlar

1175 Muḳaddimler bir pīr-i sāl-iḥurde  
Adı Gerdüş ulaşmış ʔatı derde

Du‘ā kıldı dedi ey Ḥaḳḳ ḥabībi  
Cemi‘-i derdimendiñ hem ṭabībi

Bizüm ḥālimüze ʔıl bir naḳar sen  
Şefā‘at eyle şāh-ı mu‘teber sen

Ki sensin kāşifü’n-ni‘ām-ı ümmet  
Mürüvvet-kānısın hem baḥr-i raḥmet

Bunı söyler gözinden yaşlar aḳar  
Resūlu’l-lāh esirger aña baḳar

1180 Dedi yā aḥī‘Arab gel oturḡıl  
Ḥaber vir derdüñi dile getürḡıl

Dizin çökdi hemān oturdı ol pīr  
Dilin açdı dedi derdini birbir

Dediki yā Resūla’l-lāh bilũñ siz  
Müselmānuz inanmışuz saña biz

28b

Ḳonuḳcıydum evimde ben ey sulṭān  
Ki eksük olmaz idi baña mihmān

Gelene gidene ḥızmet kııurdum  
Ağırlardum ḳatı ḥürmet kııurdum

1185 Ḳoyunlarum develerüm çoğıdı  
Oğıldan kıızdan eksüğüim yoğıdı

Velākīn büte peresden ṭapardum  
Bütiñ her dem öñünde yer öperdüm

Yatardum bir gice düşıimde gördim  
Ne uyanığıdüm ne uyuridüm

Yer ile gök arasın ṭolu atlu  
Ḳamu tāze yüzleri ḥüb şüretlü

‘Alemler her biri elinde ṭutmış  
Ki şarğa ğarba yaşıılığı gitmiş

1190 Ki nūrından cihān olmuş münevver  
Görinür şarğa ğarba her ne ki var

Öñlerince beş kadem bir şeh-süvār  
Kim elinden nūrdan bir ḥarbe var

Kim iki budağı var ol ḥarbenüñ  
Şarğa ğarba her biri yetmiş anuñ

Göricek anı ‘aqlum zā’il oldı  
Velī göñlüm añlara mā’il oldı

Dedim ki sizi yarādan Hakkı çün  
Diyiñüz kimsüñüz gidersin n’içün

1195 Birisi dedi ey Gerdüş uyangıl  
Biz Allāhıñ çerisiyüz inanğıl

Giderüz biz Muḥammed Muştafāya  
Ki Allāh viribdi bizi ol aya

Bu gördiğüñ ‘alemler nuşretdurur  
Aliser Mekkeyi kim furşatdurur

Uyandım işbu düşe taña kaldum  
Çapıldum ben belli kiaña kaldum

Yine Hâtifden işitdüm bir üni  
Dedi Gerdüş eyü tut sen bu dīni

1200 [Pes] dedüm ḥatunuma işbudüşü  
Dedi toğrı ol görmüşsin [bu] işi

Muḥammed ḥak nebīdurur ben anı  
Bilürüm göñlümde yokdur gümānı

Bugün āḥir-zemān sultānı oldır  
Cemi‘ dertlülериñ dermānı oldır



Dīni hem [daḥı] dīnler yegregidür  
Aña uyan kamu millet begidür

29a Benim ḥod göñlüme ṭolmışdur ‘aşkı  
Beni benden temām almışdur ‘aşkı

1205 Bu sözlerden daḥı oldı ziyāde  
Dimedüm şaḳladum sırrımı yāde

Şabāḥ oldı ‘ammum oğlanlar ile  
Eve gitdik biraz ḥaḳ ile bile

Gideriken bir dereden sehim-nāk  
Çıkageldi bir er oldıḳ vehim-nāk

Ol resme görmemişdi kimse ādem  
Yüziniñ nūriyle ṭoldı bu ‘ālem

Görincek anı ḳorḳduḳ cümle ḳaçduḳ  
Yerāḳlarımızı hep yere saçduḳ

1210 Ol çağurdı dedi ki ḳaçmañ ṭuriñ  
Ben size geldüm nederüm bir görin

Ṭoğrı yol göstermege geldüm size  
Biz dedik ne yoldırur göster bize

Ol dedi yā ḳavm biliñ Ḥaḳḳ Te‘ālā  
Ḥāliḳuñuz siziñ celle celālū

Hem anuñ peygamberi durur kerīm  
Ki ulu[bir] seyyiddurur şöyle kim

Mu‘cizātına nihāyet yokdurur  
Luṭfı da ḥulkı da ğayet çokdurur

1215  Ḳamu işlere anuñ gücü yeter  
Cümle eşyā hükmüni anuñ tutar

Kim aña uysa sa‘ādetler bulur  
Cennet içre bâķī devletler bulur

Kim aña uymazsa bed-baḥt olısar  
Tā ebed ṭamudan maġbūn ḳalısar

Anıñ şer‘inden ulu yokdur şer‘i  
Aşıl oldır nebīler ḳamu fer‘i

Göñlüñiz var mı sa‘ādet bulasız  
Pāk nebīniñ pāk dīnine giresiz

1220  Biz dedik di bize ol şahş-ı kerīm  
Kimdurur ne ḳutlu yerdedir muḳīm

Dedi Yeşribden Medīneden olur  
Dedik uyan aña delīl ne ḳılır

Dedik verdik ṭanıḳluḳ oldı aña  
Hem Muḥammeddür Resūl birdür Allāh

Hemān dem döndik andan ive ive  
Bu hālî tez haber virdik [biz] eve

Temām kavm ü kabîle ‘avret oğlan  
Ki kul kollukçı hep oldu Müselmān

29b 1225 Tanışduk kim kocup size geleyüz  
Ebedî kapuñda kuluñ olayuz

İşitmişbuişi ol ulu şeytān  
Ol cebbār-ı ‘anīd ol kân-ı şeytān

Biñ kişi ile irişdi bir gice  
Ġāfil iken gör bize n’etdi nice

Qırdı kamu komadı erkek dişi  
Ne yigit kodı ne koca ne qarı

Qız geliniñ hūbların aldı esīr  
Zincīre çekdi kamu kıızı esīr

1230 Māl tavar aldı kamu mālımız  
Hep oda yaqdı kamu evimüzi

Bir iş etdi andan bize yā Resūl  
Kim cihānda kimseye olmuş degil

Bize feryād it [ey] feryād idici  
Ki sensin bunlara yardım idici

Ümīde geldik ey sultān saña biz  
Señünçün oldı bize biz bilüriz

Ol zālinden aliver dādımuзу  
Gider bu āh ile feryādımuзу

1235 Bunı diyüp [dahı] hāy hāy ağladı  
Yine dertlü yürekleri tağladı

Resūlu'l-lāh işiddi çün bu sözi  
Teraḥḥum kıldı yaşlar toldı gözi

Hem aşḥāblar kamosı ağladılar  
Bunlara katı ḥayf olmuş dediler

Resūlu'l-lāh dedi kimdür ol kişi  
Kim size eyledi bu resme işi

Dediitdi Müzelzilbin Menāzil  
Ki zālimdür begāyet<sup>159</sup> merd-i kābil

1240 Dā'imā zulm[il]e gāretdür işi  
Yakmak yıkmak [hem] ḥasāretdür işi

Ḳande bir hūb kız işidür zulm ile  
Çeker alur bir zemān olur bile

---

<sup>159</sup> begāyet: metinde bekāyet

Bir dağı işidicek [pes] kor bunı  
Zulmile varur alur bu kez anı

Qande bir mällu kişi tuysavarur  
Öldürür [hem] kendi mälını alur

Yemen Tā'if ili sultānları hep  
Virirler māl korqarlar cānları hep

1245 Habeş sultānları hem aña mālı  
Virirler kimse kalmaz kıl ü qālī

30a

Begāyet<sup>160</sup> çokdur[ur] mālī tavarı  
Hazīne yıgdı kim yokdur qarārı

‘Arab qulunuñ var hāş on biñ atı  
Özi key behlivāndur yüzi qatı

Naẓīr yokdur [dağı] merdān içinden  
Demürden burçdurur meydān içinden

Dımışkdan hem demürden gürz içinden  
Bilüñüz yokdurur deve içinden

1250 Mücevvel<sup>161</sup> halkalar aşmışdur anda  
Ne vakt kim debredüp şalarşa qande

<sup>160</sup> begāyet: metinde beqāyet

<sup>161</sup> Mücevvel: delik, oyuk, oyulmuş anlamında.

Çıkar heybetlü dürlü ünler andan  
Ki çok halkın gider ‘aklı ol ünden

Eger bir kez urursa şanki hāre  
Olur zarbındañ anuñ pāre pāre

Te‘ayyüm adlu var bir kal‘ası hem  
Beğāyet yüce şarpdır burcı muhkem

Bir depe üstünden yüce ol hışār  
Hem kaya üzre bināsı üstüvār

1255 Şanasın burcı ıklīle ola şems  
Bedenleri bulutlara tola şems

Ortasında kal‘anıñ bir köşki var  
Sekiz direk üstüne [hem] üstüvār

Kimi altun kimi gümüş kapısı  
Şıvanmış altun ile hem yapısı

İçinde tahtı vardır yüce bütün  
Ayakları gümüşden kendü altun

Cevāhirlerle dört yanı düzülmüş  
‘Acāyib dürlü naķışlar yazılmış

1260 Çerisi vardurur dört biñ süvāri  
Ki ‘ifritlere benzer cümle varı

Dağı üç biñ yayāsı vardır anuñ  
Ki her birisi bir devi cihānuñ

Gāhi baħre gider ġāret kılar ol  
Gāhi kııda hem yollar urur ol

Cihān ħalkı elinden geldi cāna  
Yürekler cevrile tölupdur kıana

Ɣamudan kıatı zulmı bize irdi  
Ɣarşumuzda oġl[an]ı kıızı kırdı

1265 Dedi bunı ehline ol dil-figār  
Aġladı derdile anda zār u zār

Ol Resūlu'l-lāh hem aşıāb aġladı  
Aġladı derdile Gerdüş [hem] dedi

30b Ɣaķķ kıatında yücedür menzilüñüz  
Zāyi' olmaz bir bilüñüz bilüñüz

Ol ölenler hep şehid oldıķamu  
Vardı anlar uçmaġa tıldı kıamu

Ɣaķķ Te'ālā koñsulıġından hemīn  
Bāķidevlet bulup oldılar emīn

1270 Ɣoş it ġöñlüñi ki inşa'allāh  
Ki 'ammum oġlı kıılıç ile Allāh

Ol la'îni dünyâdan yok eyleye  
Nice bir zulmüni ol bol eyleye

Nice günlük yol durur bizden aña  
Hem nice yerdür yerini di baña

Ağlayarak döndi Gerdüş söyledi  
Key ırakdur yâ Resûla'l-lâh dedi

Yemen ikliminüñ âhir yeridür  
Adam varmaz tolu deyü perîdür

1275 Şabâhdan ahşâma kırk gün gidicek  
Varılır azmayup hergün gidicek

Key 'ifritler şeyâtin[ler] yeridür  
Tolu ezderhâ şahrâya perîdür

Yücedür 'ayyuğa çıkmış hışârı  
İçinde var akar nice pınarı

Bahâdur behlivânlar [hep] çerisi  
Şayılır yüz kişiye her birisi

Müzelzil kendisü hod ejdehâdur  
Cihânda olmaya öyle bahâdur



1280 Resūlu'l-lāh dedi kıl göñlüñi hoş  
Ki şayduğñ o deñlü leşkeri boş<sup>162</sup>

Gönderirüm üçyüz mü'min leşkeri  
Kim 'azīmdir biñ kāfire her biri

İçlerinden ulu bir er anlaruñ  
Tumārını<sup>163</sup> düre ol azgunlaruñ

Yalıñuzca olur ise hemān ol  
Başara işlerini bī-gümān ol

Döndi dedi var yerağ it yā 'Alī  
Kim seni gönderürüm bil yā velī

1285 Şaydı adlu adıyla üçyüz dilīr  
Behlivānlar her birisi ner ü şīr

Güzīde ser-firāzān-ı nām-dārān  
'Arab atları üzere nām-dārān

Kimi ġanīmet şayarlar ölmegi  
Hem [de] ziyān dirler diri gelmegi

31a Her kimiñ andı adını hem Resūl  
Turdı [hem] lebbeyk dedi şādumān ol

<sup>162</sup> boş: metinde hoş. Anlam ve kafiye den dolayı tercih ettik.

<sup>163</sup> Tumārını: metinde Zūmārını.

Varıban herbiri girdi yerağa  
Ki kâfir cengine gider ırağa

1290 Pes buyurđı bir ‘alem getürdiler  
Açdılar yüzın yüce götürdiler

Tuğu gibi rengi rengârlulu  
Altun ile andan bu hağ yazılı

***“Lā ilāhe illallah Muḥammed Resūlu’llāh”***

Pes dedi kim şāha alğıl yā ‘Alī  
Saña yardum ede Allāh yā velī

Yüri Allāh yolundan var ğazā kıl  
Ki sensin bu ğazāya çün sezā kıl

Şakingıl ıssıdan ğün yarusından  
Ol vağıt[ley]ingöç dün yarusından

1295 Müslümānlara müşfık mihribān ol  
Becid gitme ırāk durur iken yol

Döndi aşḥāba dedi bugün ‘Alī  
Kim begiñüzdür[ür] siziñ ol velī

Her ne buyursa aña olıñ muṭī<sup>c</sup>  
Emrine göñlüñüzi kılıñ muṭī<sup>c</sup>

Şākīr olsun [daḥı] sizden ol bilüñ  
Her ne buyurur ise rāzı oluñ

Dediler kim Gerdūşa kim durasın  
Bizimle [ora]ya bile varasın

1300 Dedi Gerdūş ben dilerim varayuz  
Ol la‘īnin öldigünü göreyüz

Rūşen ola tā ki bu gözlerimiz  
Sākīn olan derdimüz sözlerimiz

Pes‘Ömer Meyye ‘Abdu’l-lāh ile  
Koşdı şāha ol Resūlu’l-lāh bile

Hem kılavuz oldu ol Gerdūş ile  
Şāh-ı Merdān pes revān oldu yola

Döndi peygamber revān oldu‘Alī  
Gitdi [pes] bir gün bir gice ol velī

1305 Gāh şenliğe yetdi gāhi ḥarāba  
Erişti [pes] şabāḥ EbīĠurāba

Şāh-ı MerdānGerdūşa pes söyledi  
Bu ne yerdür ne kadar gittik dedi

Dedi bu EbīĠurābdur yā Ġmām  
Geçdik üç günlük yeri [hem] biz temām

Bu gice gördim gözümle yā emīn  
Kim dürüldü atıñ ayağından zemīn<sup>164</sup>

31b Ol ıağ bu ıağa gelürdü ıururdu  
Çıkıncağ üstüne yerin varırdı

1310 ‘Alī dedi du‘āsıdur Resūlūñ  
Yeri düren ayağımızdan bilūñ

İllā bundan şuyu çok [çok] götüriñ  
Kim kölüklerinize siz şu urıñ

Dedi Gerdūş çokdurur bu yolda şu  
Az götüriñ kölüklere yük olur şu<sup>165</sup>

Dedi şāh ben bildiğüm[dür] ey delīl  
Sen bilmezsın bu sırrı [hem] şöyle bil

Gittiler ol gün yine hem ol gece  
Karanluğ oldu cihān uçdan uca

1315 Dün bu çağından kılavuz uyudu  
Hem uyumağ gice oña hūy idi

İzlediler yoldan yaban gittiler  
Bir kayālı şarp dereye yetdiler

<sup>164</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>165</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Şāh çağırdı ey kılavuz uyudıñ  
Kim yabana gitdiñ hoş yolu koduñ

Pes uyandı kılavuz ovar gözin  
Gördi kim azmış yolu döger dizin

Sarmasar oldu ki dedi yā imām  
Şuçumı ‘afv eylegil ey şāh imām

1320 Gözlerimi ğaflet almış kalmışam  
Uyumuşam yolu ben yañılmışam

Ger kulağıma irişirse<sup>166</sup>ünüñ  
Uyar[ır]dım kâmusunu bu dönüñ

Pes Müselmānlar uyanuban turdılar  
Key katı şarp[bir] yer idi gördiler

Duy[kim] yeri tutmuş ol yerde maķām  
Toluğıl ejderha idi [ol] temām

Toprağı günden yanup olmuş siyāh  
Olur anda var ne ki cānı tebāh

1325 Pes dedi şāh ey Müselmānlar yürüñ  
Yatmañ işbu yerde [hem] becid sürüñ

---

<sup>166</sup> irişirse: metinde irişmezse. Anlam olarak bunun daha uygun olduğuna kanaat getirdik.

Kim gündüz burada şam yeli eser  
Halkı kırar kim nefeslerin keser

Ben kılavuz olayım uyuñ baña  
Issı olmadan çıkalum bir yaña

Pes Müselmānlar binüben sürdiler  
Ceddile atlara kamçı urdılar

Gittiler tā öyle olunca yaķın  
Çünki gün ortalığa geldi hemin

**32a** 1330 Pes ıssı oldı kırudı yaşları  
Şol demür gibi kızartdı aşları

Hem tulumlarda şuları kırudı  
At deve çeker yuları yoruldu

Kırudı dil tıdakları kırudı  
Cigerleri yandı yüzler şarardı

Gelüben şāha feryād eylediler  
Meded kıl kııldık işte dediler

Pes dedi şāh ey yigitler siz yürin  
Dört yaña isteñ şu var mı görün

1335 Turdı ‘Abdu’l-lāh seğırtti bir yaña  
‘Ömer Meyye dağı gitdi bir yaña

Bir zemāndan geldi yanmış yüzleri  
Issıdan şu bulmamışlar hiçbir<sup>167</sup>

Pes dedi ey şāh Müselmānlar gelüñ  
Bir araya cümleñüz tîz cem' oluñ

Ben du'ā eyleyem siz deyiñ āmīn  
Tā ki raḥmet kıla Rabbü'l-ālemīn

Bir yere geldi Müselmānlar temām  
Pes yüzün gökden yaña tutdı ĩmām

1340 Ellerini ٱaldırup ٱıldı du'ā  
Key tazarru' etdi ol şīr-iHudā

Cümle āmīn dediler ol mü'minīn  
Şāh elin yüzüne sürünce hemīn

Çıkdı esdi bir sovuٱ bād-ı semīm  
Sanki uçmaٱ yeli idi şöylekim

Raḥat oldu tazelendi cānları  
Hem dirildi tazelendi hayvānları<sup>168</sup>

Şād oluban yüce tekbīr ettiler  
Şāh ٱılavuz oldu andan gittiler

<sup>167</sup> hiçbir: metinde herbiri. Anlam olarak bunun daha uygun olduğuna kanaat getirdik.

<sup>168</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

1345 Bir dereye indiler otlu zemīn  
Şanki uçmak yerine beñzer hemīn

Ḳondılar mü'minler andan tuşdılar  
Şanki kuşlar dürr dāneye uşdılar

At deve diñlendi rāḫat oldılar  
Ol gün [ü] gice orada<sup>169</sup> ḳaldılar

Pes ḳılavuz dedi şāha bu dere  
Ne deredür yā nedirler bu yere

Dedi bilmezem hem bilürüm daḫı  
Şāh dedi bu ne demektir ey aḫi

1350 Dedi bildüğüm bu yer bizim durur  
Bu dere yemiş ṭolu üzümdurur

Bilmedüğüm bu ki tīz geldiñ aña  
Ben bu işde ḳalmışam ḳatı ṭaña

32b İşbu yerkim ol yer ise yā emīr  
Bu yeriñ adı durur vādī 'abīr

Pes dedi Gerdūş kim ey şāh-ı emīn  
Düşmāna geldik yaḳuncaḳ yā emīn

---

<sup>169</sup> orada: metinde andan.



Qaldı bir günlük yol ortada hemn  
Cengyerağın grñ ey řāhı emn

1355 Pes ‘Ömer Meyye ile ‘Abdu’l-lāh der  
řāh oğutdı geldiler anlar emr

Yā nicesiz diñlendiñiz mi hemān  
Dediler diñlendik ey řāh-ı cihān

şarp yerin yolların [hem] derbendlerin  
Kal‘anın için tışın cümle varın

Aña göre tā ki tedbr idelüm  
Pes gçben üstlerine gidelüm

*Sem‘a tā‘a* deypoldılar revān  
Vardı ‘Abdu’l-lāh ol evde behlivān

1360 Vardı evvelki evde baķtı görür  
Çevresinde çok kişiler oturur

Herbiri beñzer deveye ki ulu  
Hımr iğerler řoħbete meşğl kāmı

Geçdi andan vardı bir eve dağı  
Çok kişiler gördi anda key sağı

Hem řilāħlarıhem kendüler iri  
Hem demürden burca beñzer her biri

Başlarında hod demürden tonları  
Nîzelü kılıçlı gördi anları

1365 Pes üçüncü evde vardı ol hemân  
Gördi anda çok yeraqlu merdimân

Yüzlerinden her biriniñ zehr aķar  
Cânı ķorķar her kim ki anlar baķar

Pes geçüp dördüncü eve vardı ol  
Anda daķı kişiler çok gördi ol

Geçdi andan gördi bu çadır ulu  
Kal'ıa yaķınından yüce ķurulu

Ortasından yüce bir ķubbe anuñ  
Aķ gümüştēn ay'ı var ol ķubbenüñ

1370 Şöyle rüşēn berķ ururdı ol hemân  
Şanaşın oldurur ol māk-ıāsūmān

Çevresinde çādırıñ üç yüz ğulām  
Kara yüzlü şılaķlular hep temām

Şanaşın kim bir file beñzer hemīn  
Hem tırur bir ğürz önünde āhenīn

33a

Kim götürmez bir deve ol gürzini  
Oynadur alma gibi elde anı

Hamr içer şöhbete meşgûl ol la'în  
Gördi anı 'Abdu'l-lâh turdı hemîn

1375 Va'di-gâhda buldı 'ÖmerMeyyeyi  
Şordı dedi nice gördiñ kal'ayı

Dedi gördim bir yüce kal'a azîm  
Kim geçemez kuş başın kim şöyle kim

Enlü muhkem burcları yapuları  
Çîn bolatdan iki kapuları

Hem içinde var puñarları aķar  
Şöyle kim şu bārūdan taşra çıkar

İçinden çağırur biñ pāsbānı  
Taña kaldum görüncekvüz ben anı

1380 Döndiler yıl gibi andan gittiler  
Kim şabāḥ vaktinde şāha yettiler

Verdiler [pes] şāha selām turdılar  
Söylediler her ne kim hep gördiler

Çün 'Alī diñledi bu sözü hemîn  
Dedi bugün diñleniñ yā mü'minîn

Hem düzediñ cengüñüz yerağların  
Kāfir ile kim ulu cenkdür yarın

Çün gice oldu emīrū'l-mü'minīn  
Bir 'alem 'Ömere verdi şāh-ı dīn

1385 Yüz kişi kucdı dedi önce yūri  
Varıncağız etme ceng durğıl dedi

İllā anlar cengiderse [ol] hemān  
Cengidesin sen daḥı yā behlivān

Verdi ańdan soñra Ɣaysa bir 'alem  
Ɣoşdıoña daḥı yüz yoldaş[ı] hem

Giydi kendisi emīrū'l-mü'minīn  
Ol Resūlu'l-lāh cübbesin[i] hemīn

Hem 'imāmesin başına şardı ol  
Kim aña virmişidi anı Resūl

1390 Şaldı Ɣamza Ɣalkānını Ɣoluna  
Zūlfıķārı bağladı hem beline

Ol Resūlu'l-lāh[in] verdiği 'alem  
Açdılar üstüne şāhıñ [daḥı] hem

33b Ɣamle Ɣıldı kāfire şāh-ı emīr  
Şöyle na'reurdı kim şarşıldı yir

Zülfikârı şağa şola şaldı ol  
Haykıruban döne döne geldi ol

Hem Müselmânlar dahı cümle bile  
Qaldılar ol şâh ile cümle bile

1395 Kimisi bekledi şâhıñ kafâsın  
Getürüben ‘ahdin yine [ve]fâsın

Fedâ kılup beliklibaşı cânlar  
Girer ‘aşk ile cenge behlivânlar

Qopdı yine bir ‘acayip kâr ü zâr  
Düşdi başlar qara yere hûr ü zâr

Qıraldı atlar vüdüşdi erenler  
Bunı böyle haber verdi görenler

Rāvī eydürürMüzelzil pes hemîn  
Gördi bu cengi kaçıldı pes la‘în

1400 Gürzüni aldı yürür cenge girür  
Her çalışden bir Müselmân öldürür

Gök gibi gürler arayu haykırur  
Hûr [u] hâş olur kime bir kez urur

Böyle germolmuş iken bu rezm-gâh  
Berâberoldı[pes] şâh ile nâ-gâh

Ḥaykıruban šāh dedi tūr ey la‘īn  
Eyü gelgil geldi ölümün yakīn

Ṭurdı ol mel‘ūn dedi gel yā ‘Alī  
Gürzümüñ bir zarbını al yā velī

1405 Pes atından indi ol šāh-ı emīn  
Ḥanżalaya virdi tūt didi hemīn

Kendüsi yayağ yüridi üstüne  
Ol Müzelzil birle cengüñ kaşdına

Birbirine geldiler çünkim yakīn  
[Pes] ol la‘īn gürzi kaldırdı hemīn

Şalladı çağdı şol heybetlü anı  
Aklı gitdi kim işitdiyse anı

Çaldı šāha dedi algıl yā ‘Alī  
Ben Müzelzilbin Menāzilüm belī

1410 Çünki šāhıñ üstüne geldi yakīn  
Çaldı šāh kılıç ile anı hemīn

Ortasından şöyle kim çaldı anı  
Bir hıyār gibi iki bölđi anı

Bir kişinüñ üstüne bir pāresi  
Düşti kim yakīncağ idi arası

34a Sũñüklerin başını kıldı hāş hāş  
Şanki düşdi bir yumurtaya bir taş

Müzelzil işbu zarba çünki baqdı  
Kalkğanını elinden tiz bıraqtı

1415 Döndi kaçdı kal'asına ol la'în  
Kal'aya kal'aya deyü ol la'în

Çünki anı öyle gördi leşkeri  
Döndi kaçdı kal'asına ol çeri

Kāfiriñ çoğıyabanlara kaçdı  
Kimi dereye kimi kayalardan uçdı<sup>170</sup>

Kim Müzelzil kal'aya çün girdi dir  
Kapusın tiz yapuban tıururđı dir

Pes Müselmānlar talar çadırları  
Meşgūloldı mālā rızka her biri

1420 Kim Müzelzil çadırını rahtını  
Aldılar ol kubbelerini tahtını

Müselmānlar gördiler Hanžala tutmuş atını<sup>171</sup>  
Dediler ne oldı şāh hāzretini

<sup>170</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>171</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Dedi bilmem atını virdi baña  
Kendi gitdi gelmedü kaldum taña

Pes Müselmānlar hemān bozuldılar  
Tutmaz oldu elleri yazıldılar

Ba'zısı dedi kim tıtdılar anı  
Aldılar kal'aya gittiler anı

1425 İştııaba düştiler buñaldılar  
Şöyle dem-beste oluban kaldılar

Çıkıdı bir nūrānī atlu pes hemīn  
Dediki göñlüñüzi tutuñ emīn

Kim diridür şāh bilürsiz anı  
Siz murād ile görürsiz hoş anı

Bunı böyle dedi ġā'ib ol hemīn  
Şād oluban oldu mü'minīn emīn

Dediler melekdür ol āsumānī  
Bize geldi ki giderdi gümānı

1430 Çün Müzelzil kal'aya girdi hemīn  
Kapusunu bağlayıp tırdı emīn

Tahtına vardı otırdı [pes] yine  
Geldi kavmi tırdı yerlü yerine



Pes dediler yā mālīk n'oldı size  
Çatı düşvār geldi bu işiñ bize

Yā ezderhā olsa yā dīv yā ner şīr  
Çaçmaz idiñ zinde filden yā emīr

**34b** Sen evvel kūhī polādı üstüñe  
Çıkmazdıñ divler gelürse kaçdıña

1435 Şimdi bu deñlü yağıdan kaçdıñuz  
‘Ār u nāmūsı var rızqdan geçdiñüz

Bir şovuk āh eyledi pes söyledi  
Siz melāmet eylemeñ beni dedi

Ben şanurdum adam ile ceng ola  
Bir hıyār gibi iki pāre kıla

Kim ola kim gürzümü kılıc ile  
Bir hıyār gibi iki pāre kıla

Ol kim kaçdum elinden hoş ben anuñ  
Oldur şahīb-kırānı bu zemānuñ

1440 Gögsüne kodı elin dedi hemīn  
Şimdi bildim ki sağım oldım emīn

Bunı deyüp ider iken şovuk āh  
Gözi tüş oldı şāha [hem] bendegān

Kim zīrā kal‘aya girmiş bile<sup>172</sup>  
Karşusunda halk ile tırmış bile

Çünkü şāhı baqdı gördi ol la‘īn  
Ditrete tıtdı vücudunı hemīn

Yüzi şaru şaman gibi sarardı  
Gögerdi gözi tıdaklar qarardı

1445 Dili tıttıldı dışleri çağıldar  
Uçuk tıtmış gibi titrer şakıldar

Pes dediler yā mālīk n’oldı saña  
Barmağını sürdi ol řāhdan yaña

Barmağile gösterür tıtmaz dili  
Ya‘ni tutuñ şunı kim oldır ‘Alī

Pes ‘Alī gördi anı şöyle hemīn  
Pes dedi kınde kaçarsın yā la‘īn

Ben ‘Alīyem kaşdı kılmışdım saña  
Kim alur seni elimden dı baña

1450 Hıyķıruban başına çaldı hemīn  
Tā ayağın dek iki böldianuñ

---

<sup>172</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Leşkeri çün gördi öldi begleri  
Haykıruban söylediler her biri

Bu yalıñuz bir kişi bu kal'ada  
Kapu bağılu bunca halka ne kıla

Dört yakadan cümle cenge başladı  
Kimi okla kimi kılıçla ırakdan taşladı<sup>173</sup>

Cümlesi cehdile gülbang itdiler  
Şāhla anda bir uluceng itdiler

35a 1455 Ol Allāh leşkeriniñ şeh-süvārı  
Şalardı şağa şola Zülfikārı

Sinek gibi bölük bölük kırıldı  
Kimiñ başın kimiñ bağırın yarardı

Na're urur haykırur gülbangile  
Kal'a tıldı katı kan-ı cengile

Taşradan işidip mü'minler ünin  
Bildiler girmiş hişāra şāh-ı dīn

Diñlediler na'rasın gülbangını  
Bildiler kim [ol] alıpdur cengini

---

<sup>173</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

1460 Tîz seğırdiler apuya vardılar  
apu yapılmış kilitli g rdiler

Tekb r id p y ce g lbang ettiler  
Taşradan pes o ile ceng ettiler

B r lardan ceng i n uranları  
Oa uttılar tem men anları

ş hile ceng eyleyen k firleri  
G rdiler omaz ar r birin diri

Hepyerakların d k ben atılar  
ş h buyurdu pes apuyu atılar

1465 Ol M selm nlar iş ra girdiler  
Cengiden k firleri hep ırdılar

Sağ sel met  nki ş h  g rdiler  
T z elin  p p g zlerin s rdiler

Pes dediler şad hez r n  fer n  
Sa a olsun y  em re'l-m 'min n

 n sevin p secde ş k r ettiler  
Ha Te  l  adını zikr ettiler

K firi n diri alanı geldiler  
Ba zısı anda M selm n oldılar

1470 Olmayanıñ boynunu hep urdılar  
Pes Müzelzil mällarını dirdiler

Hem olan kâfirleriñ mällarını  
Aldılar hep ‘avret oğlanlarını

Verdi Gerdūşa biraz maldan emîr  
Kal‘ayı dañı aña verdi dilîr

Ol hışāra Gerdūş[ı] beg eyledi  
Hem aña çok vaşiyet[ler] eyledi

Üç gün andan oturur o behlivān  
Geçdi andan yoluna oldu revān

1475 Çok esîr ü mālî genci bî-ķarār  
Aldı geldi Yeşribe ol şeh-süvār

35b Öpdi peygamber elini‘Alî Mürteza<sup>174</sup>  
Anı dañıöpdikücdiMuştafa

HepMüselmānlar Resūlu’l-lāh elin  
Öpdi sürdi ayağına yüzlerin

Anlara kıldı du‘ālar Muştafa  
Şādu ħurrem oldu ğayet Muştafa

<sup>174</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Hezārān çok şükür el-hamdülillāh  
Key mü'minlere nuşret viridi Allāh

1480 Kışsa dahı burada olsun temām  
Muştafānuñ ruḥına yüz biñ şalavāt ile selām<sup>175</sup>

Hakk Te'ālā ol kimse[yi] dilşād eyleye<sup>176</sup>  
Kim yazanı fātiḥa ile yād eyleye<sup>177</sup>

Tańrı rahmet eyleye ol cān için  
Okuya bir fātiḥa üç ihlās yazan için<sup>178</sup>

#### 5. Kışsa-yı Zātü'l- Ebātıl Kayse La'īn[l]e Olan Cengidür Zikrolunur

Nāle kıl ey tuṭī 'arş-ı āşiyān  
Olmağıl ḥayvān gibi ferş-i āşiyān<sup>179</sup>

Ki maḳşüdsiñ vücūd-ı ins ü cāndan  
Çün manzūr-ı naḫarsın sen cihāndan

1485 Görinür senden sultānuñ cemāli  
Kimiñ vardur senüñ gibi kemāli

Kim gidersin sen ḫalur bu rüzigār  
Bārī söyle sīret ola yādigār

<sup>175</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>176</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>177</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>178</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>179</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ravîler şöyle rivāyet ettiler  
Sîretin böyle hikāyet ettiler

Birgün ol maḥbûb-ı Ḥaḳḳ sultān-ı dīn  
Faḥr-i ‘ālem raḥmetenli’l-‘ālemīn

Tāc-ı ümmet hem beşîr [ü] hem nezîr  
Şems-i millet maṭla‘-ı māh-ı münîr

1490 Mescidinden çün şabāh kıldı namāz  
‘Arz kıldı mālîkû’l-mülke niyāz

Vird okudı hem du‘ā oldı temām  
Arḳasın miḥrāba virdi ol ĩmām

Nāgehān girdi ḳapudan bir ‘Arab  
Boyu uzun beli ince key ‘aceb

Dedi kimdür gösteriñ peygamberi  
Ḥaḳḳ ḥabîbi şol nebîler serveri

Şol cihetdenki oturdı ol Resûl  
Ḥalk içinde şöyle otururdı ol

36a 1495 Kim yabandan bir ‘Arab gelse yakīn  
Bilmez idi ḳanḳısıdur şāh-ı dīn

Tevāzu kıldığındandı begāyet  
Anuñ luṭfına yoğidi nihāyet

Tā ki aşḥāb cehd-i ilḥāc eyledi  
Her birisi yalvaruban söyledi

Kim anuñ'çün düzdiler bir yüce yir  
Tā oturdı anda ol bedr-i münīr

Kim yabandan bir 'Arab gelse yakīn  
Kim bileler kankısıdır şāh-ı dīn

1500 Bārī el-kıṣṣa dediler yā 'Arab  
Bağ kimiñ anından vardır nūr 'aceb

Çün 'Arab bildi anı virdi selām  
Pes nedir ḥālūñ dedi şordı īmām

Yā Resūla'l-lāh dedi pes ol 'Arab  
Bu benim kıṣṣam durur ḡayet 'aceb

Ben benī 'Abbasilinden gelmişem  
Şıdkıla anda Müselmān olmuşam

Koyunum görmege vardum nāgehān  
Geldi bir kurt bir koyun aldı revān

1505 Anı kodum ata çok kāmçı urdum  
Yetemedüm atım yoruldı kaldum



Çün atum yorulduğunu kırt gördi  
Yüzün döndürdi benden yaña sürdi

Dedim ey kırt utanmazlık idersin  
Ki aldıñ bir kıyunumu gidersin

Kıyunumu tiz ağzından bıraktı  
Yüzün döndürdi benden yaña baqtı

Dedi benden dağı sensin utanmaz  
Ki nefsin bātil işde Hakkā dönmez

1510 Ki Allāh[ı] kıyup taşā taparsın  
Puşa secde kılursın yir öpersin

Muhammed Resūlu'l-lāh[di] sen aña  
İnanmazsan inanmışam ben aña

Ol Hakk peygamberi inkār idersin  
Taşa ma'būd deyü ikrār idersin

Ben Allāha taparım Hakk bilürüm  
Ki her dem ben Hakkā secde kıluru[m]

36b Resūlu'l-lāh[ı] hem taşdīk iderüm  
Gerekmez al kıyununu n'iderüm

1515 Hacı̄l oldım bu sözden key utandım  
Hemān ben beni anda öldüm şandım

Bırakdı koyunu gitti yoluna  
Dağı hiç bakmadı şağa şoluna

Döndim andan yola girdim ben hemān  
Hizmetüñe irmege sürdim hemān

Gördim<sup>180</sup> yolda giderken beşbiñ süvār  
Cümlesi yahşı geyümlü nām-dār

Dedim ben anlara kande gidersiz  
Kimiñ cengine böyle ‘azm idersiz

1520 Dediler gideriz Dehne iline  
Esed İbn-i ‘Uzeylim menziline

Ol Muḥammed üstüne gitmek diler  
İlini şehrinı ḥarab etmek diler<sup>181</sup>

Ol Medīne şehrinı yıkmak diler  
Halkı kırup evlerin yakmak diler

Hem getürdi dört yakadan çok çeri  
Olısar kırk biñden artıḳ leşkeri

---

<sup>180</sup> Gördim: metinde Ugradım

<sup>181</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Biz daħı yardıma giderüz aña  
Çok çeriler vardılar hem dört yaña

1525 Çün işitdüm gice gündüz yürüdüm  
Tā haber-dār olası andan dedim

Çün anuñ işitdi peygamber sözün  
Fikre şaldı bir sâ‘at kendi özin

Cebrā‘il geldi dedi Hakkdan selām  
Toğrıdur ol ‘Arab dedi yā ĩmām

Hakk Te‘ālā şöyle buyurdı saña  
Kim varasın gelmeden pes ol saña

Ol ‘aduvvu’l-lāh iline varasın  
Ceng idesın bağrın iki yarasın

1530 Bir kişi koy yeriñe bunda tura  
Kim Medīne şehriniñ kaydın göre

Başını kaldırdı peygamber hemīn  
Dedi kim yerağ idüñ yā mü’mīn

Kim yarın Dehne iline giderüz  
Hakk [yo]luna varubanceng iderüz

Pes Müselmānlar hemān tağıldılar  
Her birisi ceng yerağın kıldılar

İRte oldı yine dörtbiñ nām-dār  
Pehlivānlar ‘āşıkāne ceng süvār

**37a** 1535 Pes Resūlu’l-lāh dedi yā mü’minīn  
Kimi kıoyalum yerimüzde emīn

Dediler kim yā Resūla’l-lāh ‘Alī  
Koñ ki yerüñüzden dura ol velī

Tā ki bir düşmān gelürse ol anı  
Def‘ ide düşmānları Hakkāşlanı

Pes Resūlu’l-lāh buyurđı kim ‘Alī  
Leşkeriñ beşāret penāhıdur velī<sup>182</sup>

Buñ gününde leşkere yardum kılar  
Ceng içinde anuñ işin kim kılar

1540 Dediler tursun ol şeyh-i sa‘āde  
Sa‘ādet ıssı Sa‘d ibn-i ‘Ubāde

Resūlu’l-lāh dedi aña ki tursun  
Halīfe ol bu şehrimde otursun

Kaç dilerseñ Müselmānlardan bile  
İş tüşerse tā saña yoldaş ola

<sup>182</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ağladı Sa‘d dedi düşvār ayrılık  
Eyleyiser işimi zār ayrılık

Ben dilerdim yoluña cān oynayam  
Ölüben öñüñden kırbān oynayam

1545 İllā n’idem emriñi tıtmak gerek  
Tıtmak emriñi baña cāndan yegrek

Sa‘dı beg kıdı Medīne şehrine  
Kendüsi ‘azm etti kafır cengine

Yürüdiler öyleye dek gittiler  
Bir hoş otlu sulu yere yettiler

Resūlu’l-lāha hoş geldi beğendi  
Buyurdı leşker atdan indi kındı

Tutuldı haymeler ol gice anda  
Kırar etti oturdı ol vaşanda

1550 Dedi [kim] rāvī Sa‘d ibni ‘Ubāde  
Çün kıaldı kim<sup>183</sup> derdi oldu ziyāde

Resūlu’l-lāhdan ayrıldı buñaldı  
Kıatı ağladı Hakkā zāri kıldı

---

<sup>183</sup> kim: metinde andan.

Yüzin dergāha tutup iniledi  
Resūlu'l-lāh ileğazā diledi

Ḳabūl etdi Ḥaḳḳ Te'ālā du'āsın  
Çün gördi göñlünüñ şıdḳ u şafāsın

Buyurdi Cebrā'il vardı Resūle  
Ki Allāhdan selām verdi Resūle

1555 Dedi Sa'dı getür şādıḳ durur ol  
Key dā'im[ā] muḥliş āşık durur ol

Araduk göñlüni tolu şafādur  
Hemān maḳşūdi ahdine vefādur

37b Medīne şehriñi ıṣmarla baña  
Key tapşuram selāmet yine saña

Ol Sa'd içün anı şaklayam<sup>184</sup>  
Yeme teşvīş dahı şehriñ içün sen

Resūlu'l-lāh sevindi oldı ḥurrem  
Hemān dem Sa'da gönderdi bir adam

1560 Gelince Sa'd Resūlu'l-lāhoturdi  
Ki bir gün bir gice ol yerde ḳaldı

<sup>184</sup> Bu dizede vezin, kafiye ve anlam aksamaktadır.

Oradan geçdi indi bir dereye  
Ki cinnī vādi mi derler oraya

Gelüp çok cinnīler oldı Müselmān  
Kamu etdiler andan ‘ahd-i peymān

Geçdi andan bir nice gün gittiler  
Düşmān iline yakıncağ yetdiler

Varup zātü’l-ebātilda oturdı  
Burada buluşalum dedi tırdı

1565 Bir iki gün geçince erdi bir toz  
Yerle gök arasından tıtdı bir toz

Toz içinde ‘alemler oldı peydā  
Ki şancağ bayrağıle tıldı şahra

‘Adüvvü’l-lāh öñünce zīnet ile  
Demürden burca beñzer heybet ile

Resūlu’l-lāh hemān çün anı gördi  
Ata bindi kuşan bağladı tırdı

Hemān dem bir ‘alem ol Sa‘da verdi  
Çeriniñ sağ yanından vardı tırdı

1570 Hem Ebu’l-Heyteme verdi bir ‘alem  
Anı dahı şol yaña gönderdi hem

Bir ‘alem verdi Zübeyre pes hemān  
Aldı tırdı şol cenāhtan behlivān

Bir ‘alem yine ‘Abbāsa verdi<sup>185</sup>  
Bir ‘alem ‘Abbās-ı Merdāsa verdi

Qalbde tırdı kendisi enşār ile  
Hem muhācir bile ol dōrt yār ile

Yaşandı şaf tıttup leşker ser-ā-ser  
‘Adüvve karşı tırdılar berāber

1575 Ün idüp heybet ile katı küffār  
Hemān dem hamle kıldılarne ki var

Çalındı kōs niğāra boru zurna  
Kīn ile cenge girdi pīr ü bernā

Müslümānlar dahı hem kıldı hamle  
Hakka sığındı cenge girdi cümle

38a Hemān cengüñ odı tıttıydı yandı  
Qara yerler kızıl qana boyandı

Cidā çağıldısı tıldı cihāna  
İrişdi qan buharı āsumāna

<sup>185</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



1580 Kılıç çağıldısı tıldı felekler  
Niyāza başladı gıkde melekler

At ayağından kalkan oldu başlar  
Ki la'le döndi kandan kara taşlar

Döküldü el ayaklar düşdi başlar  
Güzin yaprak döker gibi ağaçlar

Cidālar ezderhā gibi tılaşdı  
Erenler kara kanlara bulaşdı

Emirü'l-mü'minīn ol Şāh-ı Merdān  
İmāmü'l-müttakīn ol Şīr-i Yezdān

1585 Şanki koyun içine aşlan girer  
Her cālişde nicesin bī-cān kılar

Kimse anıñla berāber tıramaz  
Karşusunda kimse bir zār vuramaz

Aḥşāmdañ [pes] böyle oldu kār u zār  
Akar kanlar oldu yerde ḥūr u zār

Geldi gice her biri menziline  
Döndi vardı kındı yerlü yerine

Gitdi gice çün şabah oldu 'ıyān  
Tırdı leşkerler ata bindi hemān

1590 Pes andan İbn-i ‘Uzeylim ol la‘în  
Yüzünü oğlına döndirdi hemîn

Dedi oğul yürî[ğil] sen cenge var  
Ammuñuñ kanın dile kim gide ‘ār

Dedi baba ğam yeme uş varayum  
Ben bugün ‘ārdan seni kırtarayum

Ķātı zorlu idi ğāyet behlivān  
Biñ kişiyе şayılurđı ol cevān

Döndi geldi çadıra girdi revān  
Ceng tonunu eñine giydi hemān

1595 Çıkdı atlu atına oldı süvār  
Debdi merdāne girdi merdāne-vār

Çekdi kılıcını cevlān eyledi  
Kendüyi gösterdi devrān eyledi

Şi‘r okudı kendüyü medħ etdi ol  
Durdı İslām leşkerine karşı ol

Pes dedi kim yā Muḥammed leşkeri  
Var ise bir behlivān gelsün beri

38b Kimse aña iltifāt eylemedi  
Sözine kimse cevāb söylemedi

1600 Pes akadı atı hışm etdi la'ın  
şundı aldı yāyın okını hemin

Atdı bir ok bir kişi oldu şehid  
Atdı bir ok dağı yine hem pelid

Atdı ol dem kırk iki ol la'ın  
Kırk ikisine [hep] zağm urdı yağın

Kimi yaralu oldu kimi şehid  
Atdı bir ok dağı yine hem belid

Pes Resulu'l-lāh çeriye şöyledi  
Bir tır-endāz var ise ıksun dedi

1605 ıkdı enřār leşkerinden bir cevān  
Geldi peygamber atına hoş revān

Yā Resula'l-lāh izin vergil baňa  
Kim ġarimiyem varayum ben aňa

Pes Resulu'l-lāh dedi ki yā yigit  
Ok cevābı ok ile olur işit

Tiz eline yāyın aldı ol cevān  
Atdı bir ok kāfire kıldı niřān

Urdı göğsüne yüregın dildi ok  
Büştime ıkdı demüri kıldı ok

1610 Düşdi atdan cānını virdi hemīn  
Pes Resūlu'l-lāh dedi kim āferīn

Çün Esed İbn-i 'Uzeylim ol la'īn  
Görđi anı girdi meydāna hemīn

İndi atından getürđi oğlını  
Görđi ölmüş çādıra iltđi anı

Ağladı hem key kaçıldı ol la'īn  
Giydi pes ceng ũonlarını ol hemīn

Atdı ol dem yetmiş iki ok cevān  
Yetmiş iki kāfir öldürđi revān

1615 Döndi kāfir yine cevlan eyledi  
Heybet ile döndi devrān eyledi

Pes dedi kim var mıdır bir behlivān  
Kim gele meydāna benimle revān

Göre meydān dest-iberd nice olur  
Er ere meydān içinde ne kılur

Ol Esed benüm kim [ol] benden kaçar  
Heybetimden şarp kayalardan uçar

ũağlarda korkumdan [ol] kaplan kaçar  
Kim atuşun terk edüp aşlan kaçar

39a 1620 Kılıcımıñ odı deryāyı yaķar  
Gürzüümüñ zarbı kara ıağ yaķar

Şordı peygamber bu ne atlı durur  
Böyle büyük gövdeli heybetlüdür

Dediler budurur şāhib-kırānı  
Benī ʿAbbās iliniñ behlivānı

Çıkdı enşār leşkerinden bir cevān  
Al yüzlü [vü] ela gözlü nev-cevān

Girdi meydān içre cevlān eyledi  
Tekbīr etdi Allāh adın söyledi

1625 Hāmle kıldı ol cevāna ol laʿīn  
Urdı bir zarb kim şehīd oldu yakīn

Çıkdı enşār leşkerinden yine bir  
Behlivān çābūk-süvār illā key pīr

Dedi peygamber kim pīrsin dön geri  
Pīr işitdi anı geldi ileri

Beni ıo yā Resūla'l-lāh dedi sen  
Tā ki ķurbān olayum yolundan ben

Gitdi meydān içine tūtuşdılar  
Kāfir ile bir zemān uruştlar

1630 ʿĀkıbet bir zārḅ urup ol laʿīn  
Kim atından yere düştü pīr hemīn

Debdi pīriñ oğlu meydāna girer  
Pīr gözin açar baķar oğlın görür

Dedi varğıl ey oğul peygāmbere  
Vir selām benden ol ulu servere

Dedi ki virsün ḥaberler çok saña  
Kim ḥayırlu yolu gösterdin bana

Ḥūrīler cennet içinden geldiler  
Mendil ile kanımı ḥoş sildiler

1635 Baña cennetden yerim gösterdiler  
Muştuluķ kim biz seniñüz dediler

Saʿy it oğul irişgil sende baña  
Göreyüm Firdevs-i aʿlāda saña

Döndi geldi ol yigit peygāmbere  
Dedi babası sözin ol servere

Döndi yine kaşd-ı meydān eyledi  
Şiʿr okudı döndi devrān eyledi

39b

Ḥamle kıldı birbirine iki er  
Bir zemān meydāndan ceng eylediler

1640 Nāgehān bir zarb urdı ol pelīd  
Düşdi atından yiğit oldu şehīd

Ḥūrīler geldi irişdi cānına  
Vardı cennetde babası yanına

Ol la‘īn laf urur cevlan eyledi  
Geldi peygambere karşı söyledi

Yā Muḥammed behlivānlarıñ kanı  
Ceng yüzünden şaf bozanların kanı

Ki onlar korkdıysa aşlanıñ kanı  
Var mı gelsün Şāh-ı Merdānıñ kanı

1645 Korkdı beñzer ol daḥi benden meğer  
Benim elimden kurtulur mı yā meğer

Kande gitdi Şāh-ı Merdān oldığı  
N’oldıanuñ merd-i meydān oldığı

Ol daḥi dünyāda bir er görmedi  
Aña bir er daḥi bir zarb urmadı

Dünyāda gerçek kim er çokdurur<sup>186</sup>

Ben Esed gibi naẓīrüm yokdurur

Suki şunşam çīnī bolat yarılur

Gürzi ursam kara taşā yarılur

1650 Var mı gelsün görsün er nice olur

Er ere ẓarbı [kim] ne resme urur

Pes Resūlu'l-lāh dedi ẓanı 'Alī

Diñlemez mi işbu sözi ol velī

Ol erenler pādişāhı ẓandedür

Leşkeriñ pūşt-i penāhı ẓandedür

Dediler [kim] şuyu bekler ol velī

Kāfirler virmez ẓurur anda 'Alī

Dediler saña ẓağırdı ol Resūl

Çünkü gördi Şāh-ı Merdānı Resūl

1655 Dedi ol 'adūv seni der yā 'Alī

Cenge ister sen ne dirsın yā velī

Yā Resūla'l-lāh buyur der varayum

Hāẓẓ buyursa anı iki yarayum

---

<sup>186</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Şınuđından anı ma‘būn edeyüm  
K̇an ile meydāndan bir hūn edeyüm

Keseyüm dünyādan nām u nişānın  
Ṫamuya göndereyüm anın cānın

Dedi var ki seni bekleye Allāh  
Saña nuşret vire hem inşā’allāh

**40a** 1660 Bu iş böyle olunca oldu aḥşām  
Esed vardı yerine kıldı ārām

Ol gice ol iki leşker dolandı  
Velī düşdi gönülleri bulandı

Geçdi gice oldu şabāḥ āşikār  
Pes Resūlu’l-lāh ata oldu süvār

Hep giyümlü k̇amu yaşlar uşuklu  
Ḥamā’il hem kılıçlar yaraşuklu

K̇amusı ölmeği şayar sa‘ādet  
Ġanīmetdür bize dirler şahādet

1665 Pes Esed İbn-i ‘Uzeylim ol la‘īn  
Leşkerini ol daḥı düzdi hemīn

Ceng ṭonunı giydi bindi atına  
K̇alpde durdı geldi begler k̇atına

Gök demürden burca beñzer ol la‘în  
Yaḥūd bir ʔağ parçasıdır ol hemîn

Pes Resūlu’l-lāh dedi ki yā ‘Alī  
Yürivar meydāna girgil yā velī

Hem ‘adüvvu’l-lāh seni istedi dün  
Yürüvar [kim] meydāna gir sen bugün

1670 Bezendi cennet açıldı felekler  
Senin cengine bakarlar felekler

İllā dur kim bir du‘ā kılam saña  
Bekleye Allāh seni öñden şoña

İbrāhīm İsmā‘îl[e] kıldığını  
Kılayum ben daḥı sana dir anı

Ādem [ile] Şīte kılduğı du‘ā  
Kılayum saña ki bekleye Hudā

Çün du‘ākıldı revān oldu ‘Alī  
Şanki nūrdan burca döndi ol velī

1675 Heybet ile girdi cevlan eyledi  
Kendüyi medḥ etdi devrān eyledi

Çıkıdı kâfir leşkerinden bir süvār  
Biñ kişiye şayılurdu [ol] nām-dār

Ol la'îniñ ammusı oğlu idi  
Behlivân çābük-süvār ġālip idi

Gök demürde bir dāve dönmüş la'în  
Şāh-ı MerdānMüstüne sürdi hemîn

Bî-tekellüf cenge durdılar hemân  
Kâtı cenk etdi şāh ile bir zemân

1680 Şāh-ı Merdān döndi dedi yā civân  
Gel Müselmân ol kim bulasın imân

Ol dedi bu iş bana ġāyet şakîl  
Zahm-i tîġ bundan azdurur şöyle bil

‘Ali dedi imdi almaġıl uş sen  
Naşîbiñi kazā eyle kâderden

40b Hemāndem şāh üzengi üzre geldi  
Kılıçla hemân aña bir zarb urdı

Ki kalkanın kesüp başın ayırdı  
Anı gögsine dek iki ayırdı

1685 Taḥsîn etdiler melâ’ikler hemîn  
Hem daḡı mü’minler etdi āferîn

Emîrû’l-mü’minîn ol Şāh-ı Merdān  
Yine cevlân idüben kıldı devrân

Dedi ҡande[dür] ol ҡābük-süvār[1]  
Bu şeytān leşkeriniñ [en] nām-dārı

Beni meydāna istedi evvel dün  
Bugün ҡorқdı mı ki gelmez ne içün

Esed ҡünkü eşiddi işbu sözi  
Қақıdı od gibi ҡızardı gözi

1690 Delü deve gibi baғdan boşanmış  
Demüre ғarқ olmuş [ol] oda dönmüş

Elinde nīzesi meydāna girdi  
Şāhıñ [ol] cengine merdāne girdi

Şu resme [dahı] kim tutuşdı anlar  
Taña ҡaldı iki yañdan baқanlar

Güberdi [ol] atlar ҡopdı tazılar  
Ki yaturdu yeryüzünde ғāziler

Esed ҡünkü haşmınıñ cengin gördi  
Degil şanduғı gibi cenkdür tırdı

1695 Dedi kimsin ey şuşayan ҡanına  
Adıñ nedir ey ҡast iden cānına

Kim Esed-vān ben ki řīr-i ner benim  
Kim ‘Arabda yalıñuz bir er benim

Nice nice behlivānlar kırmışam  
Bugün dilīrlerde nuşez-ber benim

Behlivānların cihānın yazsalar  
Cümlesi içinde ser-defter benim

Heybetümden dīv [ü] ‘ifritler kaçır  
Kim [ki] kalan aşlanlar ebter kaçır

1700 Baş kesici kan dökücü çokdurur  
Kamūsından illa kim yiğit benim

Dedi bunu gezdi cevlan eyledi  
Döndi bu kez řāh-ı Merdānsöyledi

řāh-ı Merdāndedi řīr-i ner benim  
Kim güneşden dünyādan azher benim

Ey la‘īn öğme sen seni haddiñ bil  
Kim cihānda bī-bedel bir er benim

Mancılığ[l]a havay’atılan benim  
Hayberi tartup yıkan Hayder benim

1705 Leşkerler başıcı kırıcı benim  
Şarp kuşanlar bozucu sâf-der benim

41a

Merḥab ile ʿAnteri iki biçen  
[Ol] evvelki ceng tıldı defter benim

Pādişāhlar heybetümden ditreşür  
Kim ʿacayip işlere mazḥar benim

İbn-iāmm-i Mustafāyum şīr-iḤakk  
Zarbi ḥiṣārılar alıcı server benim<sup>187</sup>

Adımı şormak ne ḥacetdür benim  
Kim [ki] güneşden rüşenazher benim

1710 Ol ʿAlī kim tıldı ʿālem adıyla  
Aç gözüñi görgil ey kāfir benim

Ḥāzır ol ki seni iki yararum  
Döküp kanını yere kıran benim

Yā Müselmān ol ḥalāş et cānını  
Yāḥūd al boynuña kara kanını

Ḥamle kıldı yine şāha ol laʿīn  
Yine cenge tırdılar onlar hemīn

Bir kılıç urdı emīre ol dilīr  
Kalkana aldı anı ol dem emīr

---

<sup>187</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

1715 Dönegeldi bir kılıç çaldı aña  
Şāh-ı Merdānki gören kaldı toña

Karşı virdi ol la'īn kalkanını  
Şol hıyār gibi iki böldi anı

Yarusı kaldı elinden ol la'īn  
Anı daḥı yere bıraktı hemīn

İlla 'aqlı uçdı korkdu yüregi  
Rengi oldu yüziñ za'ferān gibi

Çünkü andan girüye döner gider  
Yine aldı bir kalkan gör kim n'ider

1720 Aldı bu kez ḥaş bolatdan bir siper  
Kim [daḥı] ne tīg geçerdı ne teber

Boladıñ üstüne ḥām deve göni  
Beş kat urup muḥkem etmişler anı

Dünyāda kesmezdi anı bir kılıç  
Geçmez idi aña bir ok daḥı hiç

Döndi geldi kendü ecel-gāhına  
Söyledi pes ol erenler şāhına

Mağrūr olma dir yā ‘Alī kalkanı  
Kılıcuñ kesdiyse faħr etme anı

1725 Hoş yakīn gelmişdir qavm ü qardaşıñ  
Ağlayısar seniñ içün yoldaşıñ

Şāh-ı Merdān dedi herze söyleme  
Ey kaçıcı var yalān lāf eyleme

Neñ var eliñden getürgil ey la‘īn  
Kim ölümüñ belki gelmişdir yakīn

Hamle kıldı ol adüvvu’l-lāh hemān  
Şāh-ı Merdān üstüne sürdü revān

41b Karşu geldi pes ‘Alī dahı aña  
Şöyle ceng oldı gören qaldı toña

1730 Kıpdı oldı ol meydanda qara toz  
Görmez oldı ol ikisi dahı göz

Ol Resūlu’l-lāhdu‘ā kıldı hemīn  
El getürdi dedi emīn mü’minīn

Hem melekler kıldılar gökde du‘ā  
Dediler kim şāhı bekle ey Hudā

Şāh-ı Merdān ol la‘īne ol zemān  
Dilki oyununu oynadı hemān



Kendi[yi] gösterdi cenkde key melûl  
Şöyle kaçır gibi oldu andan ol

1735 Dedi ol yâ ‘Alîkande kaçarsın  
Ki düşdiñ pençeme kande uçarsın

Elimden sen bugün ben behlivânıñ  
Dağı kurtaramazsın belki cânıñ

Yetişdi kaçdı kıldı ol velîye  
Yakın kıldı ki zarp ura ‘Alîye

Hemân dem dönegeldi Şâh-ı Merdân  
Kağıdı na‘re urdı Şîr-i Yezdân

Toña kaldı iki yañdan bakanlar  
Dediler şâ‘ika indi semâdan anlar<sup>188</sup>

1740 Adüvvü’l-lâhıñ ‘aqlı zâ’il oldu  
Ki altından atı kurudı kaldı

Üzengüye kalkdı [ol] Şâh-ı Merdân  
Aña bir kılıç urdıŞîr-i Yezdân

Al imdi Hayder-i Kerrâr elinden  
Bu zarbı Fârisü’l-Ebrâr elinden

<sup>188</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Esed alkanı arşı virdi urdu  
Üzengüye başı muhkem oturdu

İrişdi Zülfikār alkanı yardı  
Başından budına dek iki yardı

1745 Ki alkan ile iki biçdi anı  
Cehennem amusına virdi cānı

Müslümānlar dediler āferīn yār  
Ki kāfir leşkerinden opdı bir zār<sup>189</sup>

Hezārān āferīn dedi melekler  
Ki oldı şādligile hem felekler

‘Alī utdı atın ılıcın anuñ  
Müslümānlar inüp öpdiler eliñ

Ol eride bir ulu beg var idi  
Behlivān şemşīre zān hem ays adı

42a 1750 Ol la‘īniñ avmleri dirildiler  
Vardılar aysa şikāyet ıldılar

Dediler kim gör ‘Alī n’etdi bizi  
Nic’öldürdi eliyle ulumuzu

<sup>189</sup> bir zār: metinde “feryād u zār”. Vezin için düzeltilmiştir.

Bir kişi yok ki dileye kanını  
Ta ki řād ide [ol] anuñ cānını

Ėayret etdi uyuklandı tırdı ol  
Bıyığın burdı dedi olmañ melūl

Ben Muħammed başını anuñ için  
Keseyüm meydān içinden uş bugün

1755 Bir altun kılıç baēladı beline  
Muşaykıl nizesin aldı eline

řāhāne bir ata oldu sūvār ol  
Ki Key adlu begidi [hem] nām-dār ol

Yüridi seyl gibi meydāna girdi  
Yanar od gibi ol cevlāna girdi

şi'r okıdı kendüyi öğdi hemīn  
Döndi debdi Meymene[yi] ol la'īn

Çıkdı anda [hem] şol yaña şaldı at  
Hayli mü'minler elinden oldu māt

1760 Çıkdı andan şalbe debdi [ol] la'īn  
Anı böyle görinceēüz mü'minīn

Oķa tıtdılar hemān döndi yine  
Vardı meydānda [dahı]tırdı yine

Pes çağırdı yā Muḥammed tā nice  
Kırdurursın behlivānlar hā nice

Dünyā ḥalkın kırdurursın hān'ıçün  
Sen daḥı meydāna gel gir[gil] bugün

İkimüz ceng idelüm ger seni ben  
Alursan kırtula ḥalkıñ elimden

1765 Egerçi yā öldürürsem seni ben  
Cihānda ḥalk [pes] kırtula eliñden

Dir münāfıklar ki inşāf eyledi  
Çün eşitdi işbusözi söyledi

Pes dedi Allāhu ekber yā velī  
Tīz yūri cevşen getürgil yā 'Alī

Pes getürdi [ol] cevşeni fāzıl ol  
Ol mübārek eḡnine giydi Resūl

Sa'ādetlü başına miḡfer urdı  
Ata bindi hemān meydāna sürdi

1770 Müslümānlar key feryād eylediler  
Kamusı ağlaşuban söylediler

Dediler yā Resūla'l-lāh daḥı biz  
Kırılmaduk n'ıçün cenge gidersiz

Biz andan ne ‘özür ile varalum  
Ki sen cenge varırsın biz duralum

42b Temāşā eylegil sen biz varalum  
Kırılalum öñüñden hem kıralum

Kırılma[sı] içün işbukavm yeksân  
Saña nöbet degildür cenge ey cān

1775 Eğerçi behlivānlıkda bugün siz  
Bilüriz kim biñ on cānsın yaķın siz

Dedi ‘Abbās ki ey cānum n’idersin  
Kime ķodiñ bizi cenge gidersin

Dedi ķodum sizi Perverdigāra  
Sizi beni yarādan Girdigāra

Dün ü gün rızık virüp şaklayana  
Ki ‘ilm ü ķudretiyle bekleyene

Feleklerde melekler [du‘ā] kılğıl  
Ki seyyid cenge sürdi bugün düldül

1780 Hıķāb geldi ki hāmūş olmayıñ siz  
Du‘ālar idüp tesbīh eyleyiñ siz

Ķamu işi görürüm ben kılrum  
Elümdedür ne kılsam ben kılrum

Buyurđı Hakk Te‘ālā Cebrā’ile  
Ki varsun [ol] şolunca cenge bile

Hem İsrāfil buyurđı şāğ yanınca  
Vara cenge gire bile dönünce

Ol Mikā’il kafāsından tıururđı  
Ki cān alıcı önünce yürürđi

1785 Resūlu’l-lāh hemān meydāna girdi  
Ol kāfirle cenge merdāne girdi

Müselmānlar olubanoldı giryān  
Göñüller yandı ciger oldı büryān

Emīr’ül mü’mīnīn ol Şāh-ı Merdān  
Belī gördim dedi cengi dilīrān

Resūlu’l-lāh gibi çābük-süvārı  
Bu resme görmedim [ben] bir nām-dārı

Çün bağdı gördi Kays geldi berāber  
Degil dünyāda bir kimseye beñzer

1790 Ki nuşret atına olmuş süvār ol  
Beğāyet temkīn ile şāh-vār ol

Yüzünde nūr Hakk kelāmı dilinde  
Ki tīg-i intikām tıutar elinde

Tenine ditreme uğradı durdı  
Ne olurşun adıñ ne dedi şordı

Dedi adım Muḥammeddür olam ben  
Ki cenge istediñ bugün beni sen

Dedi Qays ya‘ni istihzā idi ben  
Nice geldiñ yalıñuz cengime sen

1795 Ki benden qorqmadıñ mı yoldaşıñ yok  
Mededciñ yarıciñ bir qoldaşıñ yok

43a

Resūlu’l-lāh dedi Perverdigārım  
Mededcim yarıcim hem baña yārım

Ki gök yer melikidür birdir hemān  
Ki qādirdür kamu iş[ler]de tūvān

Dedi Qays imdi anuñ yardımıyla  
Benimle cenge gir Tañrıñla bile

Ki ben tañrı[lar]ım ile Lāt ‘Uzzā  
Ki üç yüz kimi esfel kimi a‘lā

1800 Anlarıñ yardımıyla ceng kılurum  
Baña yardım qılur anlar bilürüm

Ögüñdi kendiyi mediḥ eyledi  
Döñdi birkaç herze sözler söyledi

Dedi pes yā Muḥammed ne içün sen  
Ki herġiz ūir okumazsın bunda sen

Resūlu'l-lāh dedi ūā'ir degülüm  
Ki ūi'ir idem ben beni mediḥ idem

Ŗol ḥuruflar ūaġaūınca ūimdi baña<sup>190</sup>  
Ki soñdın la'net etsün Tañrı saña

1805 Bunı dedi biraz okudı Qur'ān  
Ki Ḥaḫḫ birliğine onlardı burhān

Adüvvu'l-lāh dedi böyle ūi'ir olmaz  
Ki ūā'ir den bu resme sözler gelmez

Resūl dedi budur Allāh kelāmı  
Ki ins ü cin [ol] cem' olsa temāmı

Düzemezler bunuñ [tek] bir sūresiñ  
Miūālını ne 'aqlıñ ala seniñ

Dedi ol bilmezem ger ben ne dirsın  
İūitmezem sözüñi sen ne dirsın

1810 Al imdi bu zarbı[hem] ūol kiūiden  
Ki üç Tañrıya tapar [ol] kiūiden

<sup>190</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Kim ol tañrılarının cümle uluı  
Hablü'l-a'ladurur ki sevgilisi

Bunı dedi hemān dem hamle kıldı  
Resülün üstüne kaşd etdi geldi

Resulu'l-lāh dağı hem kıldı hamle  
İki leşker onlara bağıdı cümle

Ğamu ervāhı geldi enbiyanın  
Resüle yardıma hem evliyanın

1815 Temāmet 'arş ukürsī nüh felekler  
Ğamusı cünbüşe geldi melekler

Resül üstüne 'adüvvu'l-lāh irdi  
Hemān dem zərbile bir kılıç urdı

**43b** Resulu'l-lāh anı kalkanı aldı  
Anın zərbını [pes] andan red kıldı

Dedi zarb böyle mi urur erenler  
Ki nā-merddür bu resme zarb uranlar

Diledi zarb ura Resulu'l-lāh aña<sup>191</sup>  
Ki görenler kalaydı aña taña

<sup>191</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

1820 Esirgeyüp yine hem kıldı şefkat  
Kim ‘âlem ehline ol idi rahmet

Hâriş idi hem ola halk Müslümân  
Huşûşâulular ola yâ merdân

Hemân dem şıçratdı atın zarb urdı  
Kılıç yanı ile pes çalup tırdı

Dedi Kays yâ Muḥammed pes dilîrân  
Ki gördim ben cihānda [çok] nām-dāran

Seniñ gibi ‘aceb çābük-süvārı  
Cihānda görmedim [ben] bir nām-dārı

1825 Velî ḥayf kim kılıç urmaḳ işini  
Bilmezsın kılıcıñ çalınışını

Resûl dedi kerîm olur cihānda  
Ki gücü yetinceḳ ‘afv ide anda

Dileḳ dileseler kıla ḥaṭā’yı  
Kaçan ‘ahd eylese kıla vefāyı

Cihāndan beni Allāh rahmet için  
Yaratmıştır cihāndan devlet için

‘Azāb için yaratmadı beni Ḥaḳḳ  
Gözüñi aç ey la‘în olma aḥmaḳ

1830 ‘Adüvvu’l-lāh dedi hiç minnet etme  
Esīrgeme baña hiç şefkat etme

Ki seniñ dīniñe girer degilüm  
Esirgerse ki yüz urur degilüm

Bunı dedi hemān dem kıldı hamle  
İşāret kıldı debdi kāfir cümle

Ki zīrā böyle tedbīr eylemişler  
Tanışuban sözlerin bir etmişler

Ki çün meydāna gire ol Resūle  
Ol küffār dört yañadan hamle kıla

1835 Anı meydānda ortaya alalar  
Kılıç şebde ile pāre kılalar

Anı bilmez ol cāhiller zī-aḥmak  
Ki bekler dā’imā her dem anı Ḥakḫ

Resūlu’l-lāh ‘aceb ğavġāya düşdi  
Ki üşdi düşmān ol ortaya düşdi

**44a** Pes on biñ kişi kaşd ettiler aña  
Feleklerden melekler qaldı taña

Saḥābe cümle düşdi ıştırāba  
Niyāz idip yüz urdılar türāba

1840 Müslümānlar ħurūca geldi cümle  
Diledi Şāh-ı Merdān kıla ħamle

Velī destūr yoğidi hiç birine  
Ki cenge vara turalar yerine

Tevekkül kıldılar Allāha taĥķīķ  
Ki manşūrdur Resūl etmişdir taşdıķ

Resūl ħorķmadı hiç kāfir beginden  
Ķomadı düşmānın kendi öñünden

Hemān dem ħaçdı Ķays dedi oluñ hāy  
Muĥammed budur üşüñ öldürüñ hāy

1845 Resūlu'l-lāh yetişdi heybetile  
Şunuban tutdı Ķaysı ħudretile

Şol şahin gibi ki tutar serçeyi  
Getürdi aldı diri geldi anı

Müslümānlar aluban bağladılar  
Ki cānın la'netile dağladılar

Sevindiler beşāret tıldı 'ālem  
Ki geldi sağ selāmet şāh-ı ādem

Ol kâfir leşkeri hem oldı ma‘bûn  
Yine çādırlarına döndi maḥzûn

1850 Resûl gördiği bir kişiye atına<sup>192</sup>  
Ki la‘net dedi okudı atına

Ol dedi bu at atı kâhildürür  
Ḥaste kıldı ırdı beni öldürür

Dedi bundan artu atıñ yok durur  
Ol dediki yodurur ancak budur

Pes Resûlu’l-lâh du‘â kıldı aña  
Ol kişi dedi aña aldım aña

Aḥşâm irdi kıldı arâm ḥâs u ‘âm  
Pes Resûl öñüne odular a‘âm

1855 Şıundı içün bir loma daḥı hemân  
Bir inilti üni geldi nâgehân

Zâr iniler dir ki görüñ ḥâlimi  
Kim yitürdüm oqlımı hem mâlımı

Çün işitdi ol iniltiyi Resûl  
Tîz elinden lomasını odu ol

<sup>192</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Dedi kimdür yā Bilāl zār ağlayan  
Derdile böyle dil-figār eyleyen

Dedi şol tutdığını düşmānındır ol  
Ḳays ibn-i Mürre ṭurur ol yā Resūl

**44b** 1860 Dedi varğıl yā Bilāl bendini al  
Anı azād eyle gitsün daḡı gel

Ol dedi ki yā Resūla'l-lāh hele  
Yud daḡı bir loḡma aldıñ çün ele

Yā Bilāl dir yudamazum n'eyleyüm  
Ol ikişer lokma nice yudayum

Pes Bilāl vardı giderdi bendini  
Dedi azād eyledüm var git seni

Ol dedi beni kim azād eyledi  
Kim bu ġam-ġīn göñlümü şād eyledi

1865 Dedi peygamber eşiddi zārıñı  
Raḡm kıldı diñledi āzārıñı

Dedi imdi al ḡatına var beni  
Kim sözüm var görmek isterim anı

Pes Resūlu'l-lāh ḡatına geldi ol  
‘Ādetince hoş taḡiyye kıldı ol

Pes dedi kim yā Muḥammed tā bugün  
Senden ulu düşmānım yoğ idi dün

Şimdi senden ulu dostum yokdurur  
Kamudan [pes] sevgüñ seniñ çokdurur

1870 İllā işbu büt dīni erkānını  
Dilemezem gönölüm terk idem anı

‘Ahd kıldım saña düşmān olmayam  
Her çeriñ ile dahı ceng kılmayam

Ol çeriye dahı ceng ettirmeyem  
Ceng içün dahı bir ok attırmayam

‘Özür idersem işbu kılıçla ben  
İki pāre olayum hem ‘özü idem

Resūlu’l-lāh dedi yūri yoluña  
Uğrayasın tırmaz iseñ koluña

1875 Döndi peygamber katından ol la‘īn  
Göñlü ğırresine senden tolu kīn

Başı tolu küfr ile vardı yine  
Çün selāmet erdi kendi kavmine

Dedi ma‘zur tutuñ ey kavm kim hemān  
Ceng iderüm dünyāda bunca zemān

Ben Muḥammed gibi bir çābük-süvār  
Görmemişim dünyāda yakında var

Velākīn cāzūlīgıdur ol anuñ  
Ki ustāzcāzūsudur [ol] cihānuñ

1880 İki aķ kuş iki yanından turur  
Ḳanādın kılıcına karşı virür

Yarın yine süvār oluñ ser-ā-ser  
Ḳuşanlar bağlayup turun berāber

45a Yarın bir kez de nāheng eyleyelüm  
Ḳamumuz ciddile ceng eyleyelüm

Öñüñüzce yine ben yürüyeyüm  
Yine ben kılıc[ı] evvel urayum

Hemān demdurdı Kays bindi atına  
Şeyāṭīn leşkeri geldi ḳatına

1885 Şanaşın birden oldılar serāser  
Resūlüñ üstüne yürür berāber

Müslümānlar daḫı hem kıldı ḫamle  
Ol kāfir leşkerine karşı cümle



Şeyātın leşkeriyle hem çerisi  
Ulaşdılar uşağı hem irisi

Karışdı birbirine kara tozlar  
Kafalar yerdi oklar deldi gözler

Yine kopdı kıyāmet ceng ulaşdı  
Yılanlar gibi şebdeler tolaşdı

1890 Emīrū'l-mü'minīn dīn behlivānı  
Berāber oldı Kaysa nāgehānı

Yetişdi başına bir kılıç urdı  
Şöyle hıyār gibi biçdi ayırdı

Cehennem itlerine gitti cānı  
Başıldı leşkeri çün gördi anı

Tağıldı kāfir [dahı] tağa taşa  
Kimi tutulup düşdi bağa başa

Müslümānlar yetüp kılıç ururlar  
Kimin tutup kimini öldürürler

1895 Alurlar rahtların mālın tavarın  
Şu deñlü kim tutarlar cümle varın

Ol il halkı gelüp oldu Müslümān  
Onlara ta'lim etdi dīn [ü] īmān

Müslümān olanıñ mālın tavarın  
Resūlu'l-lāh buyurdi virdi varın

Bir iki gün oturdıdöndi yine  
Resūlu'l-lāh yine şehri yoluna

Çünkü geçdi bir iki hem bādiye  
İrdiler bir otlu şulu vādiye

1900 Aķar şular 'acāyib mürğizārı  
Çün gördiler bu resme size zārı

Resūlu'l-lāh buyurdi kōndı leşker  
Kamu çādırların tutdı ser-ā-ser

Buyurdi kim getürdiler esīri  
Demür bağlara baēlu çok dilberi

45b Onlara telkīn etdi dīn [ü] īmān  
Kābūl etdi kimi oldu Müslümān

Kābūl etmeyenüñ boynun urdılar  
Yesīriñ çoēuñ ol gün öldürdiler

1905 Yürüñ 'avretleri kōñ kim yoluna  
Gide her birisi illü iline

Bir şahābe tırdı ol dem söyledi  
Yā Resūla'l-lāh onlara siz dedi

N'ola İslām yine 'arz eyleseñüz  
Sırr-ı vahdet sözünü söyleseñüz

Beğendi çün Resūl işitti anı  
Buyurdı kim getürdiler zenānı

Onlara luṭfile hoş da'vet etdi  
Haḳkın birliğin çok muḥabbet etdi

1910 Halāvet birle söyledi kelāmı  
Bezenmiş hüsni-i hulk ile temāmı

Beyān etdi sekiz uçmāk ni'metin  
Dedi hem ṭamunuñ nārın heybetin

Ol ḥatunlar çoğı oldu Müslümān  
Resūl dedi getürdiñüz çün imān

Dediler sizki bizimle geliñsiz  
Medīnede bizim ile oluñ siz

Mūṭi' oluñ Hudāya bize daḥı  
Ḥarāmdur kāfir erler size daḥı

1915 Dediler uğrarız ulu ziyāna  
Seni koyup giderse yüz yabana

Seniñ çün geçdik küllī hānümāndan  
Oğul kız [hep] mülk-i cān ü māldan

Dağı ayrılmazız bile giderüz  
Seni buldık dağı işi n'iderüz

Esed İbn-i 'Uzeylim ol la'īnün  
Evi halkı bile idi hem anuñ

'Azīze adlu bir kıızı var idi  
Kıatı maḥbūb ḥūb güzel dilberidi

1920 Anıñ bir 'ammusı oğlu var idi  
Müslümān idi ulu server idi

Severlerdi bir birin tā evvelden  
Ne evvel[i] cānlar 'āşık ezelden

Velī irmiş idi [hicrān] rūzgārı  
Kıldardı her biri 'aşk ile zārī

Dedi kız yā Resūlu'l-lāh beni sen  
Ammum oğlına vergil dilerüm ben

46a Resūlu'l-lāh tebessüm etdi güldi  
O gülmeden cihān nūr ile tıldı

1925 Dedi sen etmedin bu ihtiyārı  
Senüñ içün kılmışdı bahtiyārı

Baña Allāh buyurmuşdur [hem] anı  
Buyurdı hāzır etdiler cevānı

Baķanlar dediler beñzer cevāne  
Yüzi ey boyı hem serv-i revāne

Daķı nev-reste maķbüb nev-cevān ol  
Hem ulu sürür-ı [hüb]nev-cevān ol

Buyurdı pes Resūlu'l-lāh 'Alīye  
Nikaķ etdi onları ol velīye

1930 Vekāl oldı peygamber[in] 'azāzi  
Nikāķ etdi cevāne andan kıızı

Şaķābe oldılar ol işe tanıķ  
Ġanīmet mālıydı hem ķalını çok

Ol gice gerdeķe andan cevānı  
[Ol] uluşāllıķıyla şokdı anı

İrişdiler iki 'āşık murāda  
Ki cennet oldı bunlara orada

Resūlu'l-lāh oturdı anda üç gün  
Onlar içün 'āşık idi dün ü gün

1935 Hemān dördinci gün göçdi yoluna  
Bulındılar gidüp Yeşrib iline

Çatı ıssı olup bād-ı semîmi  
Esüp kızdı beriye bendi kumu

Şu resme âfitâbıñ ola tâbı  
Ki kurutdı tulumlar dañıābı

Müslümānlar şuşuzluğtan buñaldı  
Ki hayvānlar dañı yoruldı kaldı

Resūlu'l-lāh dedi şabr idiñ hemīn  
Ferāh ide sizi bundan [Hak] yakın

1940 Buyurdu dört yaña [şu] istediler  
Derelerden yūriñ arañ dediler

Emirü'l mü'minīn ol şāhı ebrār  
Benimle bile gel dedi yā 'Ammār

Şu kabı aldı bir yaña [ol] gitdi  
Gider iken yolu bir tağa yetdi

Ol tağı geçdi bir şahrāya irdi  
'Acāyib size hurrem çaya irdi

Aķar bir şatlu şu şoş mürġizārı  
Velī leşkerle şolmış yazı-vārı

46b 1945 Çün bu kışşa burada oldu temām  
Muřtafānuñ ruşuna yüz biñ selām

Tañrı raşmet eyleye ol cān içün  
Ki bir fātiĥa üç iĥlāř okuya yazan içün<sup>193</sup>

**Ėazā-yı řāĥ-ı Merdān ‘Alīnün şuya Gidüp řāvıķile Buluřdıĥı  
Cengidür**

şutulmuş ĥaymeler bir ordu şonmuş  
Ol řaĥraniñ yüzi deryāya dönmüş

řurulmuř ĥaymeler atlar iberlű  
Silāĥlar āřikāre dürlű dürlű

Elinde nīze ĥoř[dur] boş süvārān  
Tuĥulġalar başında[dır] nām-dārān

1950 Bölűk bölűk yürür meydān içinde  
Kimi řurur kimi cevłān içinde

Çünki bakdı anları ġörür ‘Alī  
şek deġil imiş dedi [hem] ol velī

<sup>193</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Kim Müselmānlar şuşuzluğu yakīn  
Bunlarıñ cengi içün imiş hemīn

Yürüyüp suyun kâtıña vardılar  
Atlarına şu virdiler tırdılar

Görür kim geldi kız şuya nāgehān  
Bel ince boy uzun yüzi māh hemān

1955 Elinde şu kâbı söyler ‘Arabca  
Yüzi görkli dili tatlı ‘acebce

Emīrū’l-mü’mīnīn geldi hoş o  
Çün geldi kabına kız tıldırdı şu

Dedi ey kız bu ordu di kimiñdür  
Bu çadırlar bu hāyhū ey kimiñdür

N’içün bu halk şilāh ile tıururlar  
Olup şaf şaf bu şahrāda tıururlar

Dedi ol kız garībler[den] meger sen  
Ki bilmezsın bu orduyu şorarsın

1960 Degilüz ‘Alī dedi hāşā Allāh  
Garip oldur ki bilmez kimdür Allāh

Dedi kim işbu leşker [hep] emīriñ  
Ol Tāvık ibn-i Şabbāh-ı münīriñ



Medīne şehrinēdür ʔaʃd gider ol  
Kim ol şehri varır vīrān ider ol

Muḥammed cenginedür ‘azmi anuñ  
‘Alī ile olısar remzi anuñ

**47a** Degil[se] siz daḥı ne kişilersiz  
Yā nereye gidersiz ne dilersiz

1965 Ki ʔehreñden görünür ʔok ‘alāmet  
Ki cömertlük ululuk hem ʔecā‘at

Görinür ʔöyle kim bir ḥānedānuñ  
Ki ulu behlivānısın sen anuñ

‘Alī dedi ʔün ʔoḡrısın [didiñ] sen  
Didiñ sen ideyüm ʔoḡrısını ben

Şāh-ı Merdān ol ‘Alī benim adım  
Ki söziñ ʔoḡrısını saña dedim

İşiddi ʔünkü şāhiñ adını kız  
Seḡirdi [pes] ordısına vardı tīz

1970 Fiḡān etdi dedi ne oturursız  
İrişdi cān alıcı ne ʔurursız

‘Alī geldi yaluñuz işde şuda  
Meger kim yoldaşı vardır puşuda

‘Arab üşdi kıza hine dediler  
Nirededür ne yoldan geldi ol er

Dedi işde şu yanında тұrur ol  
Ki қабларına hem şu ғoldırur bol

Yaluñuzdır hemān bir yoldaşı var  
Bu leşkerden değıl hergiz ҳaberdār

1975 İşiñüz Lāt u ‘Uzza hoş bitürmüş  
Anı kendü ayağıyla getürmüş

Yüriñ fırsat тұrur vermen emānı  
Ki қurtarıñ bugün andan zemānı

İşitdiler [ol] ‘Alīçünki tenhā  
Hemān қарcaşdı küffār қopdı ғavgā

Ҳaber virdiler ol Ғāvıқ giyindi  
Şilāһ қушandı [ol] hem ata bindi

Hemān dem bindi ol leşker ser-ā-ser  
Yüridi şāhıñ üstüne berāber

1980 Şanaşın ғulғalu şahrāya beñzer  
Ya ғolu ezderhā şahrāya beñzer

Emīrū’l-mü’miñ ol Şāh-ı Merdān  
Çün anı gördi geldi oldı һandān

Dedi ‘Ammār ki ey Şāh-ı Dilāver  
Ne gülmek vaḳtidür bu ey ser-ā-ser

Ki kāfir leşkeri deryāya beñzer  
Ṭolu div ezderhā şahrāya beñzer

Dedi şāh ki be-ḥaḳḳ-ı ibn-i ‘ammi  
Ki bunlardan degülem göñlüm ğamı

47b 1985 Eger ḳumlar saĝaşınca olursa  
Yaĝmur ḳaṭresince yığılır ise

Benim gözümde bir kişice ancak  
Ne ḳorḳmaḳ var baña yardımcıdır Ḥaḳḳ

Velāyetden durur işbu ‘alāmet  
Ki dünyā ḥaḳḳı cem‘ olsa temāmet

Ol velī gözine şöyle görünür  
Ki evliyādan ğayrı bir tendürür

Bāri geldi çün[ol] leşker kim yakın  
Şāh-ı Merdān atına bindi hemīn

1990 Na‘re urdı ḳarşuladı [ol] emīr  
Ḥamle ḳıldı bile ‘Ammār ol dilīr

İrdigüni çaldı bi-cān eyledi  
Kāfiriñ göñlün hirāsān eyledi

Na‘rasından Şāh-ı Merdānıñ yaķıñ  
Kāfiriñ ödi yarıldı dir hemīn

Çaldığını çünki iki biçdi dir  
Heybetinden döndi kāfir kaçdı dir

Gördi Tāvıķ leşkeri döndi anuñ  
Yok mecāli cenge vara kimsenüñ

1995 Kaķıdı çağırdı söğdi anlara  
Kaķı hışm eyledi ol kaçanlara

Depdi atın girdi meydāna revān  
Kim ulıdı kaķı gürbüz behlivān

Yā ‘Alī behlivānlığıñ nice ben  
Çok işiddüm şöyle şanur idüm ben

Ki ‘azīm tenlü ulu er olasın  
Kim bu resme işleri sen kılasın

Şandugum gibi degil imiş tenüñ  
Kalmadı gönlümde hiç korķun senüñ

2000 Bunı dir hamle kılar ol behlivān  
Şebde ile Şāh-ı Merdāna hemān

Karşuladı Şāh-ı Merdān hem anı  
Şebde ile ol daķı ol dem anı

Şöyle tutuşdı ol iki nām-dār  
K'at ayağından göge çıkdı ğubār

Dedi 'Ammār [çün]ki gördim ben anı  
Oldılar ol toz içinde nihānī

**48a** Yüz urdum toprağa zārīlūk kıldım  
Ki ağladım gözim yaşın aķıtđum

2005 Dedim yā Rab meded kıl Murtażādur  
Velīdür ibn-i 'amm-i Muşţafādur

Pes yarıldı ol toz açıldı hemān  
Şağ selāmet çıkdı iki behlivān

Birbirine [ol] berāber tırdılar  
Birbirine karşıluķlar urdılar

'Alī dedi Tāvīķ gibi süvāri  
Cihānda görmedim böyle<sup>194</sup> nām-dārı

Beğendi sevdi dedi gönlüm anı  
N'ola olsa bu İslām behlivānı

2010 Ki dīn içinde bir erkān olaydı  
Müslümānlara hem yardım kılaydı

---

<sup>194</sup> böyle: metinde bir. Anlam olarak bunun daha uygun olduğuna kanaat getirdik.

Dedi pes diñle gel Ṭāvıḳ beni sen  
‘Aceb çābüḳ-süvār gördim seni ben

Gelüp n’içün Müslümān olmayasın  
Revā mı ehl-i ĩmān olmayasın

Ḥaḳḳ yolında da cihād eyleyesin  
Pāk dīne pāk i’tiḳada giresin

Ḥaḳḳ çerisi behlivānı olasın  
Cümle cihān devletini bulasın

2015 Ṭāvıḳ geldi dedi çekmegil özün  
Ḳurtulamazsın sen cengimden bugün

Sen miydiñ Ḥayber ḳapusın koparan  
Merḥabı bir żarb ile iki yaran

Sen miydiñ [kim] mancılığa urdılar  
Atdılar pes kal‘aya ḳaldırdılar

Nice sihr etdiñ havaya tuşıña  
Yanınca heykel getürdiñ başıña

Dedi şāh ḥāşā ne sihr ü ne tılsım  
Ne heykel var başımda ne bir isim

2020 illā Ḥaḳḳın ḳudretidür ol hemān  
Muştafānıñ mu‘cizātı bī-gümān

Ṭāvıķ dedi yā ‘Alī her ne iseñ  
Ne bilirseñ ne getürseñ ne diseñ

‘Ammum oğlu kıızı gözi Ḥaķķ’içün  
Cān içinde ‘aşķ sözi Ḥaķķ’içün

Kim tutarum ben seni bugün yaķın  
Senden isterim bugün anlar ķanın

Dedi bunı çekdi kılıcın hemān  
Sürdi şāhıñ üstüne [ol] behlivān

48b 2025 Şöyle geldi şāh-ı Merdāna yaķın  
Ḳaķdı üzengü üzerine hemīn

Bir kılıç urdı ‘Alīye nāgehān  
Ḳuvvetiyle başına ol behlivān

Ḳarşu virdi şāh ķalkānın aña  
Kesmedi bir kılını ķaldı taña

Na‘re urdı döndi merdāne‘Alī  
Şundi tutdı Ṭāvġı şīr-āne ‘Alī

Kim yaķasından tutup çekdi hemān  
Aldı ayırdı etinden bī-gümān

2030 Atı üstünden ķaldırdı götürdi  
Tutup ‘Ammārıñ ķatına getürdi

Dedi kim bağla ‘Ammār bunu sen  
Kalan kāfirleriñ kaydın görem ben

Çevirdi atını ol Şīr-iYezdān  
Sürüp meydāna girdi Şāh-ı Merdān

Çünkü kāfir gördi anı geçdiler  
Gelmedi meydāna kimse kaçdılar

Görde kaçdılar hemān tūrdı ‘Alī  
Artlarınca varmadı hiç ol velī

2035 Dökülen rahtların mālın tavarın  
Durup devşirdi ‘Ammār cümle varın

Alup Tāvīk Resūle döndi anlar  
Bu yaña geldiñ imdi bundan bunlar

Resūlu’l-lāh‘Alīiñledigi çün  
Melūl oldu dedi yā Rabne içün

İrişdi Cebrā’il virdi haberdir  
Onlarıñ dedi hikāyetin bir bir

Resūlu’l-lāh hemān şād oldu güldi  
Dedi aşhāba anlar dahı bildi



2040 Bu sözdeyken ‘Alī dahı irişdi  
Resūlu’l-lāh hemān alkup grişdi

Dedi ki yā ‘Alī hep hāliñi ben  
Diyeyüm saña bu avāliñi ben

Dedi bir bir Tāvı işiddi sözi  
Biraz yumşadı gñli grdi gzi

Pes andan geçdiler yine yolına  
İrişdiler yine Yeşrib iline

Medīne şehrine irdi selāmet  
Ġanīmet māl ü ni‘meti temāmet

2045 Getürdi Tāvıa ‘arz kıldı Ġmān  
abūl etdi hemān oldu Müslümān

**49a** Müslümānlar amu şād oldu hurrem  
Onlardan dahı şād oldu Tāvı hem

Ol gice yatdılar çün irken oldu  
apudan şabāhdan bir pīr girdi

Taıyyet kıldı hoş virdi selāmı  
Didi ey enbiyā şāhı imāmı

Benim oğlımdur Tāvı anı bana  
Bağışla geldüm ol ümīd[l]e saña

2050 Resûl dedi ki yâ şeyḥ bu zemân ol  
Bizimle ҡardaş olmuşdur hemân ol

Bizim dīnimize girmiş hemân ol  
‘Azīzdir ҡatımızda ҡatı maḳbûl

Hiç anı kâfire kimse vire mi  
Bu işi kimse hiç lâyıḳ göre mi

Gel oḡluñ gibi hem sen [de] bizden ol  
Pes andan dilegil oḡlını alḡıl

Dedi ol pīr anuñ çün geldim ey şāḥ  
Ṭanuḳluḳ virürüm ki birdür Allāḥ

2055 Resûlu’l-lāḥ bu işe oldu ḥurrem  
Getürdiler buyurdı Ṭāvıḳ ol dem

Atāsı çünki Ṭāvıḳ gördi güldi  
Ṭuruban öpdı kucdı ḥurrem oldu

Öper hem Ṭāvıḳ atasın elini  
Kucaklar boynına şalar ҡolını

Ṭururlar üç gün erkān öğrenürler  
Şeri‘at dīn ü ĩmān öğrenürler

Pes destūr ister kim [ol]Ṭāvıḳ gide  
Gerü[hem] kendi iline ‘azm ide

2060 Ki ‘āşıkdurur yād ider ḥabībī  
Habībdirür hemān varduk ṭabībī

Resūl dedi [kim] yā Ṭāvuk yolıñda  
Gider[ken] Ḥaḳḳ adın çok di diliñde

Belki başıñdaki sevdālar saña  
Çok getürür cengile ğavğa saña

Başıña buñ düşe çünki yolıñda  
Oğuğıl bu du‘āyı çok diliñde

Dedi yā RabbMuṣṭafā ḥaḳḳı baña  
Hem ‘Alīyyü’l-Murtaẓā ḥaḳḳı baña

2065 Ehl-i beyt ‘Alī ‘Abbās ḥaḳḳı baña  
Sen meded kııl bu du‘ā ḥaḳḳı baña

Ḥaḳḳ Te‘ālā bu du‘āñı işide  
Ḳurtara andan saña yardım ide

49b *Sem‘a ṭā‘a* deyüp Ṭāvıḳ gitdiler  
Müddetile illerine yetdiler

Ḳarşu geldi hep ḳavmleri gördiler  
Birbiriniñ ḥāllerini şordılar

Şādlıḳlar zevk-i ‘işret oldu hoş  
Çünki üç gün geçdi Ṭāvıḳ etdi hoş

2070 ‘Āşık idi ma‘şūkın yād eyledi  
Nāle kıldı āh u feryād eyledi

Göñli kıpdı kıynadı cuş eyledi  
‘Aşk şarābın içdi ser-hoş eyledi

Dedi tīz atım eyerle yā gulām  
Giydi ceng ʔonın şilāh oldı temām

Şordı babası dedi oğul nedir  
Böyle [kim] bu resme göñlüñ kıandedür

Dedi ‘ammuma giderim kıızını  
Vire baña toğrı diye sözünü

2075 Ki bana ‘aşkı kıatı kār eyledi  
Cānımı yandurdu efkār eyledi

Dedi babası oğul ‘ammun anı  
Virdi ğayrı kışıye kıodı seni

Çün Müselmān olduğıñ işiddiler  
‘Amred ile ‘ahd ü peymān itdiler

Ol Nā‘ime kıatunı virdi aña  
Şimdi didim bunu ey oğul saña

Hemān bugün yarın düğün olısar  
Ol andan murādını hem alısar

2080 Çünkü Tāvıķ andan işiddi sözi  
Âh idüben başladı tıldı gözi

Vücûdı şehrine od düşdi yandı  
Ümidin kesdi cânından usandı

Be-küllî terk idüben hırd u hâbı  
Dökerdi gözlerinden kanlu âbı

Qavimleri nice kıla melâmet  
Dağı artar idi ‘aşkla ‘alâmet

Haber irişdi ki bir gün falan gün  
Nâ‘ime’çün olısar uludüğün

2085 Ki tır eyle anı ‘Amred la‘îne  
Virirler ol qabilenüñ begine

Velî kız derdile feryâd iderdi  
Dün ü gün Tāvıķ ister yâd iderdi

Fiğân ider kılırdı âh u zârı  
Ki yokdur hiç ol işe ihtiyârı

50a Kaçan kim Tāvıķ işiddi bu sözi  
Yüregi yandı tılageldi gözi

Göñül kuşu uçuban sînesinden  
Tağıldı ‘aklı şaşdı nâlesinden

2090 Ki ğayret cānını hem şaldı oda  
Giderdi ‘aklını bilmezki yāda

Ṭurđı ceng ṭonlarını giydi hemān  
Hem kuşandı kılıcın ol behlivān

Duymadı kimse kıande gitdüğünü  
Hiç kimse bilmedi ol n’etdüğünü

Yaluñuzca almadı kimsebile  
Pes şığındı Tañrıya girdi yola

Ṭurmadı hiç gice gündüz gitdi dir  
Gice ile ol düğüne yetdi dir

2095 Gördiğüm ol kıavim düzenmiş temām  
Zevk[de]dür ulu genci hoca ğulām

Şādlıkđır çalınur çeng ü rebāb  
Dürlü ni‘metler dökülmüş çok şerāb

Vardı atın bağladı bir meşeden  
Kıldı kendi göñlüni endişeden

Şordı dedi bu bir ulu ğün midür  
Şādlıkđur yā böyle düğün midür

Dediler ki ‘Amrediñdür bu düğün  
Ol Nā‘ime hatunı kuca bugün

2100 Dedi Tāvıķ n’oldı ki anı ol alur  
N’içün ol ‘āşıqlara ol güç kılur

Dediler Tāvıķ ‘Alī tutmış yaķın  
Pes Müselmān olmış anda ol hemīn

Ol Müselmān olıncağuz işbuil  
Döndi andan yüz çevirdi şöyle bil

Begendiler‘Amredi kıızı aña  
Virdiler uş[bu] toy düğündür aña

Gözleri Tāvıķıñ [pes] giryān olur  
‘Aşk odına yüregi büryān olur

2105 Dirdile böyle yürir iken hāzīn  
Bir nidā geldi çağırdılar hemīn

Halvet eyleñ yolu kim geldi gelin  
Halk tağıldı halvet itdiler yolun

Göñli Tāvıķın oynamaya başladı<sup>195</sup>  
Yandı cānı kaynamağa başladı

---

<sup>195</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Gördi kim geldi [dahı] hevdec hemān  
Her biri yedmiş önünce bir gulām

50b Örtülü her hevdecün üsti harīr  
Altun inci müşkile içi ‘abīr

2110 Ortasından bir deve var key yüce  
Varanuñ üstünden bir hevdec nice

Muraşşa‘ perdesi inci düzilmiş  
‘Aceb şuretler altunla yazılmış

Yürürler önünce nice bir sitār  
Ol hevdec içinde idi ol dilber

Eğerdi Tāvıķ ol nālān olurdı  
Dili büryān gözi giryān olurdı

Oraya gelincek cūş etdi nāgāh  
Getürdi bir dahı kıldı katı āh

2115 Dedi vā-ḥasretā yā ibn-i ‘ammi  
Ki düşdim firḳate yā ibn-i ‘ammi

‘Aceb bir kez dahı yüzün görem mi  
Ölem mi yā vişāline irem mi

Ol yanındaki ḥatunlar ‘alāmet  
Cihānı sen seni etdiñ melāmet



Ki bu gice bir uluya varursın  
Bir iş erme ki sonra utanursın

Ne‘am dedi beni etmen melāmet  
Cihānı baña virseñüz temāmet

2120 Ki Tāvıķıñ virmezem bir kılnı  
Hemān urdı yaķasına elini

Etdi yā ibn-i ‘ammi Һasrete dir  
Ki düşdim hicrete vü firķate dir

Hemān Tāvıķ tırmuş diñlerdi anı  
İşiddi bunı Һayrān oldu cānı

Tağıldı ‘aklı bilmez n’ide seni  
Unutdı bilmez idi gide seni

Ne yarın alabilür yād elinden  
Ne aşkınıñ olur azād elinden

2125 Yüreği ķobdı tuķāğa gelür cānı  
Diledi kim ҡaladı cān-ı fişānı

Oradan döndi pes vardı atına  
Gördi gelmiş bir aşlan at ҡatına

Қılıсın çekdi yetdi ҡaldı anı  
İki biçdi döküldi yere ҡanı

Biraz kendüsine sürdi ol andan  
Biner ata seğırdür gelür andan

İrüşüp ur deyü feryād ider ol  
azır kılun ki yağı geldi dir ol

51a 2130 Ün oldı pes cümle açdı alāyık  
amusı ata bindi esrük ayık

Ol ondan yaña ıkdı gitdi cümle  
Ol ‘Amred dağı bindi kıldı amle

amu alka düşdi [bir] baş ay[ğ]usı  
Ki almaz kimse[ye]ardaş kıyusı

Hem ol dem Tāvık fırsat buldı vardı  
Geliniñ girdiğı ādıra girdi

Görür ki yalıñuz almış ol dilber  
Bu avğādan atı orkmış ki ditrer

2135 Ki yanındaki atunlar tağılmış  
Gelin tenhāca anda şöyle almış

Yüziniñ nuri Tāvıka verdi şevk  
Dedi kim ne‘am geldüm benim Tāvık

Çün bağıdı bildi gördi anı dilber  
Yağın geldiği vire cānı dilber

Sevinmekden hemān dem ‘aklı gitdi  
Düşüben orda ölü gibi yatdı

Çün ‘akl geldi yine kendi özine  
Görür ‘āşıkınıñ yatmış dizine

2140 Dedi yā ibn-i ‘ammi tedbīr eyle  
Oturmağile olmaz bundan böyle

Gelürler öldürürler bunda seni  
Ölüncek sen öldürürüm ben beni

Hemān dem Tāvıķ yerden tırdı derhāl  
Getürdi bir deve hevdecli fil-hāl

Gelin bindi aña gitdi atına  
Ümid tırdı Resūlün hāzretine

Hemān dem yola oldılar revāne  
Tevekkül eylediler Yaradana

2145 Ȑatı sürdi öñince gitdi şöyle  
Yārendesi daħıolınca öyle

Öyle oldu çün Tāvıķ kıldı nemāz  
Ki Tāvıķ daħı[hem] çok etdi niyāz

Ağlayuban yüzini sürdi yere  
Hem temennā eyledi peygāmbere

Bindi yine atına oldu revān  
Bitdi bir toz ardından [hem] nāgehān

Toz yakın geldi içinde ol süvār  
Çıkdi ḵamusı elinde nīze var

2150 Çağıruban dedi kimsin ey kişi  
Kim benimle geldin etdin bu işi

51b Sen beni beñzer ki bilmezsiñ meger  
Ne kişisin tīz baña virgil ẖaber

Döndi Tāvıķ şu'leli āteş gibi  
Mest-i medhūs bir delü ser-hoş gibi

Dedi ey mel'ün şeyātīn leşkeri  
Allāha peygambere 'āşi çeri

Erliğıyle dünyādan meşhūr benim  
Kim ḵamu dillerden hoş mezkūr benim

2155 Ben ol Tāvıgum kim söyler ẖalāyık  
Kim erlikdür cihānda Tāvıķa lāyık

Çün Tāvıķ adın işiddi ol la'īn  
Ziyāde oldu ẖışmı [hem] artdı kīn

Dedi yetmez mi saña ol kim vardıñ  
Muḥammed ḵatına dīnine girdiñ

Ki gelürsin bu resme iş idersin  
Yalān benle düşüp teşvîş idersin

Umar mısın ki sen anı alasın  
Şanur mısın dağı diri қалasın

2160 Tāvıķ benim haqqumdur dedi gelin  
Kim aña ben senden olayım yakın

Gicden biz anuñla tā ‘ammizāduz  
Biribirimüze ‘aşk ile şāduz

Dilersin zulmile benden alasın  
Benim haqquma bu işi қılasın

Dedi ‘Amred benim gibi er isen  
Bu resme söz mi söylersin [dağı] sen

Қızı қо var yoliña yołsa şimdi  
Gider başıñ қanıñ boynuña imdi

2165 Tāvıķ dedi tā tenümde cān ola  
Ma‘şuķı virmek saña қande ola

Gel berü işide neñ var ey la‘īn  
Hamle қıldı қақıdı ‘Amred hemīn

Şebde ile [hem] biraz ceng itdiler  
Birbirine yazuyı tengitdiler

Görđi ‘Amred Tāvıķ kim ol erdir [ol]

Kim taşavvur eyler idi anı ol

Ḳavmine çağırđı dedi hāy urıñ

Üşıñ işbu nā-bekārı öldürıñ

2170 Ḳaķıdı ḳavmine ol azgün kişı

Tāvıķa ḥamle eyledi on kişı

Yalıñuz Tāvıķ cenge tırdı hemān

Dördüni şaldı yere ol behlivān

52a

Pes çekindiler kalanı durdılar

Ġarīm olmazlar aña [hem] gördiler

‘Amred anı çünkü görđi ol la‘īn

Bir kişıye tız buyurđı ol hemīn

Dedi var orduya [dı] yetsin çeri

Ulu genci ḳalmasun herġızbiri

2175 Kim bu kendüye ḳatı maġrūr tıurur

Kim mizācı ‘āşıkın maḥrūr[r] durur

Anı ‘aşķ göçürmüşdür[ür]başından

Kim lā-büd yüz çevirmez ol beş ondan

Seġirddigimle ol kişı giderdi

Ki ḳurtuldum deyü çok şükr iderdi

Gelüp orda feryād kıldı fiğānı  
Dirledi halk katına gördi anı

Dedi tizcek irişñ kim onları  
Toñatdı kırdı Tāvık on süvāri

2180 İşidenler yayağ atlu seğırdi  
Şabāh idi ki leşker ucı yetdi

Görür Tāvık kopdı bir toz dumānı<sup>196</sup>  
Göge çıkdı ki şāf tutdı cihānı

Araya aldılar Tāvıkla kıızı  
Yanına aldı Tāvık şevkle kıızı

Öpüp bağına başdı dedi ey yār  
Seniñ içün kılam ben cān[ım] işār

Teferrüc eyle sen ben ceng ideyüm  
Yalıñuzum bu yazıda n'ideyüm

2185 Dediler gel geç ey biçāre kıızdan  
Ki kırtar cānını kıl çāre bizden

Tāvık dedi ey Hakkıñ düşmānları  
Ber-zamīr oldukça gövdemde diri

<sup>196</sup> dumānı: metinde “‘ıyan”. Vezin ve kafiye zaruretinden dolayı değıştirilmiştir.

Mümķĩn olmaz vireyim ben yārimi  
Virürüm cānımı gör bāzārımı

Bunı hemān dem dedi kıldı ħamle  
Öñünden kaçdı ħalk gördi [bil-]cümle

Var idi ‘Amrediñ birķardaşı pīr  
Kaķıdı ħalka [ki] hāy bir tırıñ dir

2190 Ğurūrından anı ma‘būn ideyüm  
Yarayum bağrını pūr-ħūn ideyüm

Bunı dedi hemān dem ħamle kıldı  
Ki sürdi Tāvıķ[ın] önüne geldi

Tāvıķ debdi atı destelük etdi  
Cidāsınıñ ucu gögsine yetdi

52b Yarup gögsin yüreğĩ büşte geçdi  
Ki kāfir düşdi atdan küşte geçdi

Çünkü‘Amred baķdı şöyle görd’anı  
Melūl oldu katı hem ķorķdı cānı

2195 Dedi begler n’içün ebsem tırursız  
Ķardaşım öldiüķ [daħı] görürsiz

Dediler ol bir ulu behlivāndur  
Ğarimi dünyāda sensin hemāndur



Ꞑamu bir kez āheng eyleseniz ne  
Yürüyüp ceddile ceng etseñiz ne

Ki hem öldürdi ırardaşıñı daıı  
Aluban kaçdı yoldaşıñı daıı

Saña evlādurur aña varasıñ  
Alasıñ ıranını kılıç urasın

2200 Dedi ol Lā[t] u ‘Uzzāıakkı baña  
Beğāyet ‘ār olur varam ben aña

Yülük yüzlü[hem] daıı bir genç oılan  
Nice varsun anuñ ıranıña merdān

Lākin işide oılım Hāşım aña  
Berāberdür bu varsun ırāşım aña

Dedi oılım anı var tut esīr it  
Yā öldür başını kes daıı ko git

Hemān dem debdi atın girdi Hāşım  
Berāber Tāv’ka karşı tırdı Hāşım

2205 ıamle kıldı Tāv’ka Tāv’k daıı aña  
ıamle kıldı kim baıan kıldı taña

Ol iki er ceng kıldı bir zemān  
Tāvık aña fırsat buluban hemān

Şol yanından arkaru çeldi anı  
Kim kaburgadan iki böldi anı

Er diledi dahı kimse girmede  
Görde girmez kimse ebsem tırmadı

Debdi kalbe vurdı kendüyi hemān  
Hayli erler yıkdı yere dökdi kan

2210 Kağdı ol mā-çāre bir kezden anı  
Alırlar ortaya ol behlivānı

Yalnız Tāvıķ ‘aceb kavğaya düşdi  
Şanaşın eride ortaya düşdi

Şallar sağa şola ol kılıcı hem  
Oldı kâfir bağrını delici hem

Kime bir zarb urur ise yıkar ol  
Ana şıçradur ortadan çıkar ol

53a Yine şīrāne ortaya düşerdi  
Ki anlar gibi kâfirler üşerdi

2215 Kıluban urdı hoş merdāne zarbı  
Ol gün ahşāma dek şīrāne harbi

Çün ahşām oldu cengden döndi yine  
Gelüben tırdı ma‘şūkı yanına

Ꞑuŝatdı ırakdan kâfirler anı  
Ki kaçmasın deyü ol behlivânı

Ol gice şabaḥdañ kıldı du‘â ol  
Tazarru‘ kıldı yalvardı Ḥaḳḳa ol

Şabâḥ oldı yerinden tırdı kâfir  
Yüridi cenge bünyâd urdı kâfir

2220 Lâ-yezâl aḥşâm olunca çün yaḳîn  
Ceng içinde idi ol Tâvîḳ hemîn

İrişd’ aḥşâm karaluk oldı cihân  
Kız katına geldi pes ol behlivân

Çok yemişdi zaḥmı aḳmışdı kanı  
Pâre pâre yaralu nâzik teni

Baḳdı ol yarasına çok aḡladı  
Döndi kıza ey ‘ammum kıızı dedi

Çünkü ben cengde ölem ‘Amred seni  
Ala kuca ol la‘în mürted seni

2225 Unudasın beni aña uyasın  
Öpüben yiye içesün gülesin

Aḡladı ol kız dedi ki ḥâzır ol  
Çün ölem vaḳti irişe ḥâzır ol

Gör ki senden evvel olan kim durur  
Sen gidecek dünyāda yā kim ʔurur

Ṭāvıķ dedi taḥķīķin bildür baña  
Ḳız dedi ki n'eylemek gerek saña

Ṭāvıķ dedi ki Muḥammed dīnini  
Ḳıl ķabūl bir Ṭańrınıñ birliğini

2230 Ḳız dedi ki büt dīninden ben saña  
Uymuşıdüm şimdi ki dirsın baña

Ḥaķķa gel geldim Ḥaķķı ķıldım ķabūl  
Telķīn etgil nice dīndir baña ol

Telķīn etdi Ṭāv'ķ Müslümān oldu ķız  
Ḳalkdı öpdi Ṭāv'ķanuñ aǵzını tīz

Hem yüzünden öpdi hem kucdı anı  
Dedi belki ʔańla ey cānum cānı

Kim seniñçün ķılayum bir ķār u zār  
Tārıḥ itsün dünyāda anı rūzgār

53b 2235 Ki ʔolsun cengimde sūz-ı felekler  
Temāşā eylesün gökte melekler

Yüzın urdı ʔopraǵa ķızdı ey Ḥaķķ  
Bu dīn Ḥaķķı nuşret eyle bize baķ

Resûlün yüzi şuyı hürmet'îçün  
Bizi kırtar hulķı hūy 'izzet'îçün

Qızıñ İslāmına Tāv'ķ oldı hurrem  
Sağladı küllī zaħmı buldı merhem

Gitdi atına bindi [hem] hemān ol  
Beğāyet göñlü hurrem şazumān ol

2240 Şanaşın kim sağlamış yāresidür  
Ki şāğdan daħı yeğrek çāresidür

Taňa qaldı bāqtılar dedi aňa  
'Alī öğretti beñzer bunı saňa

Dedi 'Amred ey utanmaz kişiler  
Ol bir kişi [daħı] siz bunca biñ er

Qamusı hamle kıldı şöyle yek pār  
Yine Tāvıķ ortaya düşdi pek pār

Yine başlar kesüp cānlar sökerdi  
Qılıcından yere kanlar dökerdi

2245 Yine aşlan gibi ortaya düşdi  
Ki küffār it gibi üstüne üşdi

Biraz ceng eylemiş iken bi nāgāh  
'Alī düşdi fikrine eyledi āh

Yorulmuş yaralu baqdı qolına  
Buñaldığı du‘ā geldi diline

Dedi yā Rab Muştafānıñ haqq’içün  
Hem ‘Alīyyü’l-Murtaẓānıñ haqq’içün

Ehl-i beyti ile ‘Abbas haqq’içün  
Sen meded kıl bu du‘ānın haqq’içün

2250 Oldı tā öyle olunca kār u zār  
Qatı ceng etdi ol gün ol nām-dār

Pāre pāre oldı düşdi cevşeni  
Aqdı çok qanı kim toğrandı teni

Qıvveti gitdi mecālī qalmadı  
Dağıceng etmeye hālī qalmadı

Üç gün oldı aç şu dağı içmedi  
Gözlerinden uyhu dağı geçmedi

Qıydı kāfir qaşd eyledi cānına  
Hem yaralu dağı yetdi cānına

2255 Kesmedi cānından ümīd behlivān  
Geldi bir na‘re avāzı nāgehān

54a Qorqdı kāfirler tutuldı dilleri  
Qurıdı şanaşın şındı belleri

‘Aklı gitdi ba‘zısı oldu cünün  
Bilmediler nereden geldi bu ün

Gördiler kim çıkdı tağdan bir süvār  
Göz açup yumunca ayırdı nām-dār

Na‘re urdı ol bayağıdan katı  
Şöyle kim tağıtdı halkı heybeti

2260 Ben ‘Alīyim Şāh-ı Merdānım dedi  
Hoş irişdüm Şīr-i Yezdānım dedi

Korkma yā Tāv’k uş irişdim ben meded  
Haqq Çalabdan çün istedin sen meded

Kork[dı]kāfirler hirāsān oldılar  
Bildiler çün şāhı tersān oldılar

Tutmaz oldu elleri ayakları  
Başladı tağılmağa yayakları

Dedi ‘Amred yā kavm ne oldu size  
Bir kişidir dahı ne kıldı size

2265 Ben anuñ işini uş bitireyüm  
Halkdan anuñuş şerrin götüreyim

Rāvi eydür çün ‘Alīniñ geldiği  
Oldı anda ol velīniñ geldiği

Çün du‘ā okıdı āh eyledi Tāv’k  
Kim meded seyyid Allāh eyledi Tāv’k

Cebrāi’l Hakkdan getürdi bin selām  
Dedi Tāvık ki döğüldi yā ĩmām

Hürmet’içün ehl-i beytiñ çün baña  
And virür yardım diler irgel aña

2270 Pes Resūlu’l-lāh buyurdı kim ‘Alī  
Geldi pes içün yeraqlu ol velī

Kim firāsetle ‘Alī bilmiş idi  
Ceng yerağın [hem] temām kılmış idi

Pes Resūlu’l-lāh dedi kim yā ‘Alī  
Tāv’ka eriş key buñaldı yā velī

Kim işi cāna irişmişdir anuñ  
Derdine dermān irişmişdir anuñ

Dir [kim] revān oldu [ol] Şāh-ı Merdān  
Yakın oldu ırāk yol aña āsān

2275 Atı ayağından dürüldi zemīn  
Bir dem içinde yetişdi dir hemīn

Dönüben geldi öpdi şeh rikābın  
Gözine sürdi ayağın türābın



54b

Çünkü Ṭāv'k bildi 'Alī geldigini  
Cāna geldi gövdeye girdigini

Emīr daḥı urup elinden anı  
Dedi devlete irdiñ cāvidānī

Geçdi andan kāfire döndirdi yüz  
Dedi ey kavm ben 'Alīyüm biliñüz

2280 Siz gelüñ imdi Müselmān oliñuz  
Cāvidānīulu devlet biliñüz

Hem kılıcımdan bugün siz kırtuluñ  
Ṭamu odından daḥı azād oluñ

Yohsa boyñunuza olsun qanıñuz  
Kırarum ṭamuya gider cānıñuz

Çünkü şāhı kāfirler bildi yaḳīn  
Her birisi 'Amrede dedi hemīn

Biz 'Alīnīñ heybetinden qorqaruz  
Göñlümüz sırrını saña hoş diriz

2285 Kaḳıdı 'Amred dedi kim vāy size  
Ol ne heybetlü görünmüş hāy size

Qorkudursuñ ulu mı andan beni  
Siz temāşa eyleñüz kim ben anı

Nicesi cengde yesîr edisirüm  
Boynuna zencir taşup yedisirüm

İllâ şol şart ile kim ceng olıncak  
Toz koyup meydân yüzi teng olıncak

Siz dağı meydānda hamle kılasız  
Dört yakadan ortalığa alasız

2290 Öldüreyüz biz anı ad alayuz  
Tā adüvden dünyādan dād alayuz

Bunı dedi hamle kıldı ol la‘în  
Köpürdi dili deve gibi hemîn

Şāh-ı Merdān dedi durğıl ey delü  
Gel Hakkā şeytandan olmağıl ulu

Tańrı birdir de ki kırtar cānıñı  
Dökmegil<sup>197</sup> kendü eliñle qanıñı

Ol dedi ki yā ‘Alî sen hā nice  
Halkā Tańrısın qo dersin tā nice

2295 Dün bu sözden ki virem saña emān  
Yoħsa şimdi tutarım seni ‘iyān

<sup>197</sup> dökmegil: metinde oñmagıl. Anlam olarak bunun daha uygun olduğına kanaat getirdik.

Şāh-ı Merdān işbu söze kākıdı  
Çün naşihat almadıñ algıl didi

Hamle kıldı ‘Amrede debdi hemān  
Gördi ‘Amred kim olur virmez emān

55a İşāret etdi kavmi kıldı hamle  
‘Alīniñ üstüne at şaldı cümle

Hamle kıldı karşıladı şāh hemān  
Girdi kāfir içine ol behlivān

2300 Nicesin bir demde bī-cān eyledi  
Kanıyla toprağa kaltān eyledi

Şalardı şağa şola zūlfikārı  
Hirāsan eyledi kāfir cümle varı<sup>198</sup>

Velī çün yalıñuz gördiler anı  
Dediler böyle fırsat dağı kanı

Ṭama‘ kıldı kamosı şāha üşdi  
‘Alī aşlan gibi ortaya düşdi

Ol gün ceng etdiler ahşām olunca  
Çalışdı her biri kolu kalınca

<sup>198</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

2305 araluk oldu yine menziline  
Dönüb her biri vardı maħfiline

Gelüben öpdi şā[h] āv'kıñ yüzini  
Dedi Hākka emānet kendi özini

Hem na' me dedi Müselmān olduğın  
Hākka uyup ehl-i imān olduğın

Dedi [ki] yā Mevlā bizi görmeseñ  
Buñ gününde bize meded irmeseñ

Öldi miydi ben daħı bu kız daħı  
Bir sa'āt irmeseñizdi siz daħı

2310 āh<sup>199</sup> dedi yā āvık Hākķ te'ālā  
Saña ol kıldı meded celle celāl

Kim bana emr eyledi geldim saña  
Avni ile hoş meded kıldım saña

āvık dedi yā emīr ma'zūr ola  
'Aķl u ā'at ger başımda[n] dūr ola

Şimdi üç gün oldu yemedüm a'ām  
İçmedüm hem bir içim şu yā imām

<sup>199</sup> Şāh: metinde Şāh-ı Merdān, vezin zaruretinden düzeltilmiştir.

Ceng iderüm bir sâ'at uyumadum  
Başımı bir laḫza yere ḳomadum

2315 Şāh-ı merdān gitti şahrāya hemān  
Bir ev almış bir ṭulum şu bulun[an]

Geldi od yaḳdı bişirdi[ler] hemīn  
Ṭāvıḳla ḳız yedi ṭoydılar hemīn

İçdiler şu daḫı oldılar emīn  
Yatdılar uyudılar anda hemīn

Hāriṣ oldı şāh onlara ol gice  
İrte oldı ṭoḡdı gün çıkdı yüce

55b Çünki ḡavḡā üni yüceldi hemān  
Ṭāvıḳ uyandı uyḳudan ol zemān

2320 Gördi küffār içine ṭalmış emīr  
Cenge na're urur ol [dem] nerre şīr

Ḳaḡan aşlan gibi ortaya düşdi  
Kāfir[ler] it gibi üstüne üşdi

Ṭāvıḳ hemān durdı bindi atına  
Sürdi geldi ol emīriñ ḳatına

Dedi [ol] şāha kim yorılmışsın sen  
Var otur yeterüm ḥoş bunlara ben

Çalayum bir demiyle kuvvetiyle  
Resûlüñ hem mübârek himmetiyle

2325 Bunı böyle söylence şāha hemīn  
İrdi ‘Amred kaçımış key ol la‘īn

Şāhile ol cenge bünyād eyledi  
Kendi özine zulmbīdād eyledi

Şāh-ı Merdān Zūlfikār ile anı  
Çaldı bölđi anı ol Hakk aşlanı

Cānı gitdi tamuya düşdi teni  
Kaçdı kâfir çünkü gördi pes anı

Cümlesi [hem] yüz döndirüp kaçdılar  
Rahtlarını mällarını saçdılar

2330 Şāh-ı Merdān iç çeküp durdı hemān  
Artlarınca varmadı virdi emān

‘Ādetiydi kıomaz idi kaçanı  
Kim emān istese öldürmez anı

Ol kalan mālı tavarı dirdiler  
Döndiler Yeşrib yoluna girdiler

Çün Medīne şehrine geldi imām  
Karşu çıkđı cümlesi hoca gulām

Pes Resūlu'l-lāh atına geldi ol  
Turdı anı bdi ucdı[ol] Resūl

2335 Hem du'ā ıldı şāha hem āferīn  
Tāvı daı taiyye etdi hemīn

Hem ne'am tecdīd-i islām eyledi  
Başına geleni i'lām eyledi

Pes nikāh etdiler Tāvıa anı  
Tāvı sevindi zeve şaldı cānı

Resūlu'l-lāh buyurdu dürlü ni'met  
Düğün etdi onlara ıldı 'izzet

Beşāret-i şāhlııla onları  
Birbirine virdi ol iki yārı

56a 2340 İrişdi ol iki 'āşık murāda  
Ki gitdi almadı fırsat arada

İlāhī bize ol vuşlat Hā'iün  
'İnāyet eyle bu sobet Hā'iün

Gözlerime ıl naşīb dīdārıñı  
Şabā bahşet üstüme envārıñı

Resūl önünde ıldı [hem] ok āza  
Ki Hādan ol rızā buldu [hem] cezā

Hem bu kışsa burada oldu temām  
Raḥmet olsun dinleyene yazana hemān<sup>200</sup>

2345 Ḥaḳḳ te‘ālā raḥmet eyleye ol cān için<sup>201</sup>  
Her kim bir fātiha iç ihlāş okıya yazan için<sup>202</sup>

**Ve Ġazā-yı Şehīd[ān] Ca‘fer-i Ṭayyār ve Zeyd ve ‘Abdu’l-lāh Şehīd  
Oldığı Cengdür Zikrolunur**

Nāle kıl ey tūṭī-yi bostān-ı dil  
Söyle ey tūṭī-yi şek’ristān-ı dil

Temāşāya göñül bāzārına gel  
Teferrüc kıl göñül gülzārına gel

Ṭolu güneş āsmānıdur göñül  
Ṭolu ey çerḥ-i kemānīdür göñül

Ol metā‘ kudsī ḥazi[ne]dārına  
Di[yin] ki gelsün bu gül bāzārına

2350 Gel girelüm bu göñül gülzārına  
Bağ göñül sulṭānınuñ didārına

Ölmeyince sende sen olmazsın bī-ḥaber<sup>203</sup>  
Belki gelmez sana andan birḥaber

<sup>200</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>201</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>202</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>203</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Bağlama gönlüñi dünyā mihrine  
Kim düşersin rûzgârınıñ kahrına

Fırşatuñ var iken elde söylegil  
Sîreti gökçek hikāyet eylegil

Tā kıyāmet senden olsun yādigār  
Defterine yazsun anı rûzgār

2355 Mekke fetḥi etdi çünki Muştafā  
Hem Müzelzili depeler Murtażā

Bir nice gün raḥmet olup tırdılar  
Fāriğ olup hoş emīn oturdılar

56b Mescidinde bir gün ol sulṭān-ı dīn  
Faḥr-i ‘ālem raḥmetenli’l-‘ālemīn

Oturur geldi anda ḥuddāmīler  
Hoş müzeyyen muḥteşemānlar onlar

Hem muḳaddemeleri ulu pīr [ol]  
Ol selām virdi dedi ki yā Resūl

2360 Hem adı daḥı Sā‘id biñ Ḥuşeyin  
Ol yüce Tañrı katında ulu kul<sup>204</sup>

<sup>204</sup> Bu beyitte kafiye aksamaktadır.

Biz ‘Arablaruz yaķunuz Ruma biz  
Gelmişüz sizden şefā‘at uma biz

Çün işitdik mu‘cizātıñı senüñ  
Hem hamīde çok şıfātıñı senüñ

Ol yüce tañrıdan ey sultān saña  
İndi dirler āyet-i Qur‘ān saña

Kim anuñ içinde hikmet çokdurur  
‘İlm-i dāniş hem naşihat çokdurur

2365 Gelmişüz biz ki dīnūñe gireyüz  
Her ne vakit ister iseñ geleyüz

Pes hemān ol raķmetenli’l-‘ālemīn  
Hüb āvāz ile [ol] zikr ider hemīn

Sūre-i Raķmān [ki] andan okur ol  
Çün temām eyledi tırdı [ol] Resūl

Göñli ol huddamlarıñ [kim] oldı rām  
Cānlarına düşdi odlar oldı germ

Nefsleri kórķdı katı ditrediler  
Yā Resūl dīnini bildir dediler

2370 Dedi [kim] ol Tañrı birdür diyesiz  
Dil ile hem göñlüñüzden uyasız

Hem diyesiz kim Muḥammeddür Resûl  
Ḥaḳḳ Çalab viribdi bize geldi ol

Günde beş kez namazı[nız] kılasız  
Yılda bir ay oruç daḥı olasız

Hem gümüşden olsa iki yüz dirhem  
Yıl geçicek üstüne vir beş dirhem

Hem yigirmi mişkāl altundan daḥı  
Vir yarım mişkāl zekevāt hem daḥı

2375 Hem kırk koyundan daḥı vir bir koyun  
Bir buzağı otuz sığırdan tut boyun<sup>205</sup>

Beş deveden [hem] bir koyun viresiz  
Çün yigirmi beş deveye iresiz

[Hem daḥı] bir yaşar deve viresiz  
Yıl geçe üstüne çünki göresiz

57a ‘Ömriñüzde bir kere hac idesiz  
Yine dönüp evinize gelesiz

Ger bunlardan siz ziyāde idesiz  
Teṭavvu‘durur [siz] şevāb bulasız

---

<sup>205</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

2380 Hakk yolına hem gazâlar kılasız  
Ol dağı vâcibdurur key varasız

Ben diri kaldıkça baña gelesiz  
Ben gidem [key] cihânda siz kalasız

Kim halîfem olursa [hem] siz aña  
Uyasınız uymış olursız baña

Dîn-i İslâm âşikâre idesiz  
Dağı mazlûm[lara] dest-gir olasız

Şuçlularıñ şuçunu ‘afv idesiz  
Gönlünüzden kinleri mahv idesiz

2385 Hizmet idenlere güç itmeyesiz  
Komşuları dağı incitmeyesiz

Çün işitdiler dediler yâ Resûl  
Nice gökçek dîndurur kıldık kabûl

Şıdk ile cümle Müselmân oldılar  
Bî‘at idüp ehl-i îmân oldılar

Anlarıñ İslâmınadır ol Resûl  
Hurrem oldu şâzlık gösterdi ol

Pes dedi aşhâb mihmân eyleñüz  
Bunlara ta‘lîm-i Qur‘ân eyleñüz

2390 Bir nice gün didiler eglendiler  
İlm-i Qur'ân dīn namāz ögrendiler

Toldı göñüller yine nūr-ı ĩmān  
Sīneleri münşerih oldu hemān

Destūr alıp döndiler evlerine  
Vardılar çünkü anlar evlerine

Cümlesi kavmine i'lam itdiler  
Hem nebīyi gördiler iştdiler

Resūlu'l-lāh cemālin hem kemālin  
Hamīde hem pesende hem hisālin

2395 Dahı hem çok 'acāyib mu'cizātın  
Ki hāl ider kāmunun müşkilātın

Hakīkat dīniniñ gerçekliğini  
Hem erkānın yolın gökçekliğini

Hem İslām ehliniñ ol birliğini  
Birbiri ile gökçek dirliğini

57b Şu deñlü söylediler bu kelāmı  
Müslümān oldu ol kavmiñ temāmı

Gelise naqşların bozdılar hemān  
İdüp becid mihrāb düzdiler temām

2400 Bu haber irişdi Rum sultānına  
Kaķıdı odlar döküldi cānına

Pes buyurđı seĉdiler dir ĉok ĉeri  
Anlarıñ üstüne şaldı leşkeri

Ėafil iken üstlerine vardılar  
Ulu genci buldıĝını kırdılar

Mālların rızķını ĝāret etdiler  
Evleriñ yakıp řasāret etdiler

Kız gelinden bulduĝını tıtdılar  
Heb yesīr idüb alub getdiler

2405 Saĝ ķalanı bir yere cem<sup>c</sup> etdiler  
Aĝlařuban zārīlükler etdiler

Pes dediler varalum peygāmbere  
Ol yazıķlular ümīdi servere

Tā meger derdimüze dermān ire  
Ėayfumuzı ol bizim alıvire

Kim Müselmān olduĝumuzdır sebeb  
Kıldıĝı ol řālimüñ bize ĝāzab

Pes uluları Sa<sup>c</sup>īd dedi hemān  
<sup>c</sup>Avdete bile hem oldı revān

2410 Çün Resūlu'l-lāh katına vardılar  
Ağlaşuban yere yüzler sürdiler

Gözlerinden dōke dōke yaşları  
Söylediler başa gelen işleri

Çün Resūlu'l-lāh işitdi sözleri  
Ağladı yaş ile tōldi gözleri

Pes buyurdi Bilāle çıkdı hemān  
Bir nidā kıldı derledi mü'minīn

Ṭurdi çıkdı minbere ol [dem] Resūl  
Allāha hamd ü senā eyledi ol

2415 Kendüden öndeki peygamberlere  
Hem şalāt hem selām virdi anlara

Ol Müselmānlara biliñ haq beni  
Viripdi bu 'āleme muṭlak beni

Tā ki bu kullarına şefkat kılam  
Ya'ni ki 'ālemlere rahmet kılam

58a Hoş siziñ kardaşlarıñuz ehl-i Şām  
Kim bunlarıñ iline dirler Huddām

Gelüp bunlar [kim] Müselmān olmuşdı  
Bizim ile ‘ahd [ü] peymān kılmışdı

2420 İŝitmiş Rūm begi ol Herķul anı  
Bunları ŝey ħūn itmiş nāgehāni

Kimin kırmış yesir itmiş kimini  
Alup mālın bile gitmiş kimini

Gelüp işide feryād eylediler  
Penāh idüp mededler istediler

Budur ġayret-i İslām mukteżāsı  
Onlara ola bu işin cezāsı

Siz ol kāfirleri varup kırasız  
Bunlarıñ haķķını aliveresiz

2425 Eriñ ķardaŝlarıñız nuŝretine  
Yüzi aķ veresiz Ĥaķķ ĥazretine

Ol Müselmānlar dedi fermān senün  
Olalum hep yoluña ķurbān senün

Hoş du‘ā kıldı dedi ki tīz ıurıñ  
Ceng yeraġın hem azıġıñuz ġörüñ  
Evveli idi rebi‘ü’l-evveliñ  
Hem sekiz yıl idi tariĥiñ biliñ



Çıkıdı şehirden [ol] peygamber hemān  
Seçdi biñ dört kişi dir behlivān<sup>206</sup>

2430 Hāriş oğlu Zeyd [kim] ol bedr-i münir  
Leşkere beg dikdi döndi böyle dir

Zeyd ölür ise ‘Alīniñ kardaşı  
Ca‘fer olsun beg[hoş] kılsın bu işi

Ol dağı ölürse‘Abdu’l-lāh ola  
Ölürse ol dağı Şeyfu’l-lāh ola

Bildiler ki ol kişiler<sup>207</sup>öleler  
Üçi dağı anda kurbān olalar

Evlerine geldiler ağlaşdılar  
Oğlına kızına öksüz dediler

2435 Hātunlar dedi n’içün ağladıñuz  
Yā oğlancıklara öksüz dediñüz

Dediler böyle dedi bugün Resul  
Başımıza geleni [hep] dedi ol

Biz şehid oluruz ondan gülmezüz  
Ayrılırız dağı sizi görmezüz

<sup>206</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>207</sup> Metinde fazladan “üçi de” ibaresi var, aruz zaruretiden çıkardık.

58b

Dedi Ca'fer direm ey Esmā saña  
Hoş vaşıyyet bu yetim ola döñe

Hoş olasın hoş göresin yolasın  
Kim beni ahretde gelüp bulasın

2440 Tā kıyāmet kopmayınca siz beni  
Dağı ayruyık hiç görmezsiz beni

Yaş döküp ol dem yine şükrettiler  
Haqq te'ālā adını zikrettiler

Çün Resūlu'l-lāh katına geldiler  
Pes vedā' idüb[en] revān oldılar

Ca'fer ile çün veda' itdi Resūl  
Dedi yā ibn-i 'ammi olma melūl

Haqq iki kat[lı] yeşil nūrdan saña  
Virdi uçup gidesün gökden yaña

2445 Āşikāre şöyle pervāz urasın  
Tā ki Firdevs uçmağına giresin

Pīrleri tutulsa boynun urmagıl  
Tıfıl oğlancıkları öldürmegil

Hem yemiş ağāçlarıhayvānları  
Yok yere kırdırmağıl hem anları

Pes Müselmānlar elin öpüp hemān  
Döndi peygamber atın'oldı revān

Bir nice gün gice gündüz gitdiler  
Çün Me'ān iline yakın yetdiler

2450 Anda her uldan aberler aldılar  
Gelmiş ol Belā iline bildiler

Bile sence var imiş yüz bi çeri  
Yaya onmuş bildiler ol lekeri

Pes Müselmānlar dediler turalum  
Biz Resūle bir kii gönderelüm

Kāfiri yüz bi çerisini disin  
Tā meded ılsun [hem] çeriler virsün

Pes göüllendirdü Ol Zeyd anları  
Dedi ey peygamberi yārenleri

2455 Gelmedik mi biz şehīd olmak iün  
a yoluna ölüben ılmaq iün

Ölümden yuaru turalum  
Şehādetdür bize ulu sa'ādet

Bu deilü leker ile o olalum  
Tevekkül Tarıya torı ılalum

Medīne ricālinden meded bize  
Gerekmez istemek sözüm tutuñ size<sup>208</sup>

59a Hakk Çalabdan isteyelüm biz meded  
İnşā'allāh yardım ide ol Ehad

2460 Yāḥūd nuşret vire biz şād olayuz  
Yāḥūd öleyüz şehādet bulayuz

Ḳanḳısı olursa devletdür bize  
Yā şehīdlik yāḥud nusretdür bize

Yā Revāha oğlu Şaddaḳ dediler  
Rāst dedik bu sözi ḥaḳ dediler

Geçdiler andan daḥı pes gitdiler  
Gice bir ḳumlu dereye yettiler

Göçdiler andan revāne oldılar  
Tā ki [ol] Ḥatşa şuyuna yettiler

2465 Bir ḳatı yel çıḳdı şavurdı ḳumı  
[Daḥı] yüz göz açtırmaz oldu ḳumı

Şöy[le] kim şavırdı ḳumı yüzlere  
Görmez oldu hiçbiriniñ gözleri

<sup>208</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ki buñaldı halk cāna geldiler  
Azdılar yolu yabana kıldılar

Bulmadılar yolu nā-çār oldılar  
Haqq te‘ālāya tazarrū‘ kıldılar

Rāvī eydür geldi bir hātif hemān  
Gökyüzünden yere çağırdı ‘ıyān

2470 Dedi gelüñ siz benim ardımca hoş  
Ben kılavuzluk ideyüm saña hoş

Dedi Ca‘fer kimsin ey hātif bize  
Dedi sen di inanalum biz size

Dedi cinnīyim Müselmānum belī  
Gelmişim ki size gösterem yolu

Anda aña hayr du‘ālar etdiler  
Pes kılavuz oldu hātif gitdiler

Şām iliniñ tā ucına yetdiler  
Tā sekiz gün gice gündüz gitdiler

2475 Aldılar temām bir aylık yol anda  
Rāvī dedi anı on sekiz günde

Haqq te‘ālāya şükürler etdiler  
Kim bu uzun yola āsān gitdiler

Bu haber varmışdı Rûm sultânına  
Çok çeri dirmişti ‘âmi yanına

Çün işitdi ol la‘în geldiklerin  
Leşkerine dediki buluñ hemîn

59b Bu yakunda bir ‘Arab var begleri  
Adı Mâlik çokdurur ki leşkeri

2480 Leşkerile anı getürmek gerek  
Kim ‘Arab cengine ‘Arab yegerek

Bir kişi geldi dedi Herkul geldi ol<sup>209</sup>  
Leşkeriyle pes tahıyye kıldı ol

Pes dedi Herkul aña gelmiş ‘Arab  
Kim bizimle ceng ider yavlağ ‘aceb

İmdi kaç biñ diler iseñ al çeri  
Ol ‘Arablar cengine önce yürü

Dedi Mâlik vir baña kırk biñ kişi  
Kim başarayım hemân ben bu işi

2485 Virdiler kırk biñ kişi ol ‘Araba  
Yürüdi önce kılup cengi talebe<sup>210</sup>

<sup>209</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>210</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Mūte adlu yaḳīnden ki dir hemīn  
Gördiler leşker hemān biribirin

Geldi Herḳul daḥı yetdi dir hemān  
Oldı kāfir yüz biñ artuḳ ol zemān

Rāvī eydür görincegüz onları  
Ḳorḳdı mü'minleriñ ürkdi cānları

Ṭatlu bir ırmaḳ acı deryā gibi  
Bir ṭapuḳḳatından bir saḥrā gibi

2490 Dediler peygāmbere viriñ ḥaber  
Tā meded bize andan ide meger

Geldi hātifden yine dirhem bir ün  
Dedi ḳuvvet vaḳti degildir bugün

Varabilmez kimse on günde aña  
Ḥoş bugün ḥod düşmān ulaşdı saña

Yā şehādet yā nuşretdir dir hemān  
Bu ikiden biri olur bī-gümān

Kāfirlerden Müslümānlar ḳaçar mı  
Bir bī-dīnden ehl-i imān ḳaçar mı

2495 Pes ḳavī oldı Müselmānlar yine  
Ṭurdılar 'aşk ile kāfir cengine

Ol Müselmānlar çerisin Zeyd hemīn  
Başdı yerlü yerince pes hemīn<sup>211</sup>

Leşkeriñ sağ yanına Ca'fer tırur  
Şol yanında dağı 'Abdu'l-lāh tırur

Zeyd Hālīd kıblede tırdı hemān  
Çıkdı kāfir dünyāyı tıtdı tımān

Bağdılar ki az durur mü'minlere  
Hamle kılmak istediler onlara

60a 2500 Ol 'Arab Mālīk dedi ben varayum  
Siz tırıñ bir anları ben göreyüm

Debdi pes meydāna girdi ol hemīn  
Leşker-i İslāma geldi dir yaqīn

Leşkere çünki baquncağ geldi ol  
Bağdı bir qahqaha ile güldi ol

Pes dedi kimdür begi güzdi baña  
Kim sözüüm var ideyüm gelün aña

Geldi debdi Zeyd pes meydāna hemān  
Dedi ne dirsiñ di gel yā behlivān

---

<sup>211</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



2505 Ol dedi yā Zeyd bilirüm ben seni  
Bu havāsın hūb erleri aşlanı

Hayf ola açlıgile günün geçe  
Bağlaruñ hurma kaygı tünün geçe

Gel bizim dīnimüze gir gel yine  
Māh-i rūbiler leblerin şür yine

Cām-ı zerde la'lı rengi eyle nüş  
Rūzgārı ki geçer gül iken hoş

Zeyd işitdi kākıdı dedi hemīn  
Dedi n'ıçün böyle dirsın yā la'ın

2510 Ben tanıkluk virürem birdür Allāh  
Hem Resūlidür Muḥammed Muştafa

Nice dirsın baña ki Qur'ānı sen  
Okumağıl terk eylegil anı sen

Yā nice dirsın namāzı kılmağıl  
Kim nice dirsın ki şāim olmağıl

Enbiyānıñ fāzılı hem hātemi  
Haqq anuñ içün yaratdı 'ālemi

Yā Muḥammed ḥazretini ki hemīn  
Ol durur ol Raḥmeten-li'l-'ālemīn

2515 Ey la'î'n terk idem mi ben bunları  
Devletüñ var ise sende gel beri

Gel bu İslâm dīnine uçmağa var  
Bu Һarabı koyuben uçmağa var

Һūrī ğılmān bārī Һūblar çoқdurur  
Kim anuñ mişli cihānda yoқdurur

Her biriniñ lebleri қand-i benāt  
Dişi incü tuтаğı āb-ı Һayāt

Dedi Mālīk şimdi senüñ dīniñe  
Gel girersem varur isem yanıña

2520 Ben hemān ol uçmağa varır mıyam  
Һūrīyle ğılmānları bulur mıyam

60b Zeyd dedi tā gitmeyince buradan  
Varmaz aña kim geşdedür bu beden

Güldi ol mel'ün [hem] dedi ki ola  
Kim bu naқdi viresi vire ele

Tā [ki] la'î'n қarnına şoқdı elin  
Pes çıkardı bir Һāc altundan hemīn

Tutdı qarşusuna secde eyledi  
Pes қақıdı aña ey mel'ün dedi

2525 Tapduğıñ şey' ne görür ne işidür  
Taşa tapmak belki eşek işidür

Kağıdı Mālik kılıcın[1] yalın  
Eyledi cevālana girdi pes hemīn

Ol 'Arab resmince cevālān eyledi  
Heybet etdi döndi devrān eyledi

Zeyd dağı girdi anuñ cevālānına  
Leşkeriñ debdi hemān şağ yanına

Arğurudan beline çaldı anı  
Şöyle şanki ikiye böldi anı

2530 Zeyd anı red eyleyüp döndi hemān  
Bir kılıç ol Mālike urdı hemān

Gögsüne degin iki yardı anı  
Düşdi atdan çıktı bir katı üni

Şanki bir taş pāresi тұrur hemīn  
Düşdi bī-cān қара yere [ol] la'īn

Zeyd yerinden тұrdı cevālān eyledi  
Ardıladı döndi devrān eyledi

Māliküñ bir қardaşı vardı dilīr  
Debdi ol meydāna girdi hem çū şer

2535 Ƙardaşı çün merşiyeler söyledi  
Döndi bu kez kendi hamle eyledi

Şol iki aşlan gibi tutuşdılar  
Gâhi dögüşüp gâhi durışdılar

Zeyd döndi püş-destlük idüp hemân  
Bir kılıç urdı başına Zeyd hemân

Cānı çıkdı atıñ üstünden yıkar  
Döndi bu kez ‘ammiyle oğlı çıkar

Zeyd ile meydāndan ol cenge turur  
Bir kılıç [ol] Zeydiñ başına urur

2540 Ƙalkana aldı anı Zeyd ol dilīr  
Döndi bu kez na‘re urdı hem çū şer

Bir kılıç urdı aña ol [dem] hemân  
İki pāre ol atdan düşdi revān

61a Debdi [ol] Zeyd gezdi devrān eyledi  
Ardıladı döndi cevālān eyledi

Kimse girmedi dağı meydānına  
Şāzlıklar düşdi mü’min cānına

Bağdılar Zeyd cengine hem fırsat  
Pes ʔamāʕ eylediler fırsat<sup>212</sup>

2545 Bağdılar pes ol küffār-ı laʕīn  
Hamle kıldı cümle bir kezden hemīn

Bu yakadan ol Müselmānlar dahı  
Tekbīr idüp ʔarşularlar ey ahi

Tekbiriñ āvāzı ʔoldı ʔağ [u]ʔaş  
Hāş melekler işidüp ʔaldırdı baş

Öykelendi şöyle ki ceng oldı dir  
Didredi atlar ayağından bu yir

ʔaraluk kıldı cihānı ʔara toz  
Şöyle oldı ki [hīç] görmez oldı göz

2550 Rāvīler eydür ki İslām leşkeri  
Key ʔatı çok kırdılar kāfirleri

Gözleri aldı o deryā leşkeri  
Kāfire kıldı ʔamāʕ dir her biri

Ahşām oldı andan ārām oldılar  
İrteye dek zikir tesbīh kıldılar

---

<sup>212</sup> Bu dizede vezin ve kafiye aksamaktadır.

Çün şabāh oldu yine bindi çeri  
Başdı Herkül[ol] üç yüz biñ leşkeri

Dedi ‘aceb virdi az çeri baña  
Dört [yüz] biñ ādem ola bu aña

2555 İşbu deñlü leşker ile duruşur  
Yüz çevirmez hiç birisi uruşur

Yüz kişiden birisi dönmez bunuñ  
Hiçbirisi ölmesin şaymaz bunuñ

Bunlara biz gönderelüm bir keşîş  
Kim ulu ruhbān ola çok görmiş iş

Bunlar ile varsun bahîs eylesin  
‘İlim hikmet bildigüni söylesin

Pes buyurdi hāzır oldu bir keşîş  
Yüz seksen yaşından [dahı] pîr keşîş

2560 ‘İlmile geçmiş idi ‘ömri dırāz  
Key mübārek pîr idi hem ehl-i rāz

Herkül aña katı hürmet eyledi  
Bir du‘ā etdi pes andan söyledi

Dedi Herkül kim bu ‘Arablar çeri  
Dur di basarlar bu deryā leşkeri

61b

Bunlar ile sen varup baḥs eylegil  
‘İlim ḥikmet sözlerini söylegil

Kim bunlarıñ dīni gerçek dīn midür  
Şöyle gökçek pāk toğrı ĩnmidür

2565 Var bunlarıñ ḥālīñ tīz bilgil yakın  
İllā aldanmağıl göreyüm şaķın

*Sem‘a ṭā‘a* dedi keşīş gitdi ol  
Bir yüce yerde Müslümānlara çağırdı ol<sup>213</sup>

Bir su‘ālim vardurur viriñ cevāb  
Dediler [kim]kıl ne kılursın ḥaṭāb

Dedi bu cengde murādınız nedür  
Yā bu ölmeklikden şādınız nedür

Dediler oldurur dīne gelesiz  
Bizim ile sizde kardaş olasız

2570 Resūlu’l-lāh sözini diñleyesiz  
Hem Allāh birliğini anlayasız

Sizi yaradanı rızķı vireni  
Yine rızķı kesüben öldüreñi

---

<sup>213</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Ḳıyāmetde yine diri ḳılānı  
Bilesin añlayasın kimdir anı

Eger ne işde biz sizi ḳırarız  
Ṭumārıñuz bu defterden ṭüreriz

Ol keşîş dedi ki gelsün bir ḳişi  
‘İlm ile ol bilmiş olsun her işi

2575 Biz anuñla bunda baḥş eyleşelüm  
Dīnleriñ gerçegini söyleşelüm

Pes dediler Ca‘fer-i Ṭayyāra sen  
Yūri varḡıl ol keşîş ‘ayyāra sen

Vardı Ca‘fer anı gördi bir keşîş  
‘Ādetince ḥoş selām virdi biliş

Sen mi söylersin dedi ol yā yigit  
Yāḥūd ben mi söyleyeyüm sen işit

Dedi Ca‘fer ben diyem evvel size  
Ben zirā sizden size varam size

2580 Hem benim dīnim daḥı fāzıldurur  
Ḥaḳḳ dīn budur ayruḡı baṭıldurur

Ol keşîş dedi ki söyle yā yigit  
Dedi Ca‘fer yā yigit diñle işit



62a

Faẓl-ı *Bismi'l-lāhi'r-raḥmāni'r-raḥīm*

Hem 'Alīmdür hem Ḥakīmdür hem Kerīm

Budur ol hem Muḥammeddur[ur] kuli

Hem ulu peygamberdür [hem] sevgülü

Ol keşîş dedi ki ҡo gel ol dīni

Gel benim dīnime girgil ben seni

2585 Aç yalında seni [ben] ҡurtarayum

Key ulu devletlere yetüreyüm

Devr-i ni'met zevķ-i 'işret süresin

Ḥāc önünde ṣaliṣü ṣelāse diyesin<sup>214</sup>

Қақıdı Ca'fer dedi ki yā la'īn

Ortağı yokdur birdir Tañrı hemīn

Ger dilersen devlet ıssı olasın

İşbu aķ şakalı oddan alasın

Dön yine bu dīni gel ҡıl ihtiyār

Tā olasın düciḥānda baḥtiyār

2590 Ḥaḳḳ ҡatına aķ yüz ile varasın

Ḥulle giyüp cennete sen giresin

<sup>214</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Dedi uçmak di nicesi yerdürür  
De ki anda nicesine vardurur

Cennetiñ gökçekliginden ol zemān  
Ca‘fer andan söyledi dir kim hemān

Ol keşîş dedi ne gökçek yer imiş  
Ol Muḥammed sözi gerçek dir imiş

Dedi Ca‘fer sorayum bende bir iş  
Ma‘būdıñ Hakkı toğrıdı ey keşîş

2595 Resūlu’l-lāh şāhı āḥir zemānıñ  
Oḳumadıñ m’adın İncilden anıñ

Zuhūr ideceğini ol ‘Arabdan  
Ki Mekke içre ol ‘ālī nesebden

Dedi Kıssīs oḳudım buldım aña  
Nişānın hem şifātın bildim aña

Adı Muḥammed Aḥmed Maḥmūd ola  
Saña beñzer bir ‘azīz mevcūd ola

Ḥaykırup tekbīr ider Ca‘fer hemān  
Dedi Kıssīs n’içün oldın şādmān

2600 Dedi Ca‘fer beni benzetdi aña  
Geldi ḥoş bu söziñ [ey] ruhbān baña

62b

Ol benim ‘ammumuñ oğlıdur yaķın  
Ben ‘Alīniñ ҡardaşıym hoş hemīn

Pes keşīş dedi ki söylegil anıñ  
Şüretini nicedür ol hocanıñ

Ünleyebildikçe Ca‘fer söyledi  
Ol Resûlüñ şüretin şerh eyledi

‘Ācāyib mu‘cizātıyla kemālin  
Hamīde hulkı lutfı hūb cemālin

2605 Çünki keşīş degil dedi pes hemān  
Oldurur peygamber-i āhır-zemān

Ben kitāblardan okumuş bilmişem  
HaķResûlu’l-lāh durur ol bilmişem

Barmağın ҡaldırdı iķrāra keşīş  
Ġayrı dīnden döndi inkāra keşīş

Hoş Müselmān oldu ġāyet şıdk ile  
Döndi ondan vardı yine Herķule

Ķalkdı Herķul aña pes döndi yine  
Secde ҡıldı yine ol ma‘būdına

2610 Pes keşīş ҡaķar ‘aşā ile anı  
Urdı dedi turgıl ey Haķķ düşmānı

Bir acer ki ne eli ne gözi var  
Ne od sylersiň aňa ne sözi var

*Lem-yelid ve lem-yūled* dūr bī-gümān  
Yekdaşı yok yalıñuz birdūr hemān

Saňa ne ismā‘ ider ne ziyānı  
N’iün ma‘būd edinirsün sen anı

Sezā-vār secdeye Allāhdır ancak  
Ki Vāhiddur[ur] Şamed Ferd-i mutlak

2615 Pes Herkul dir imtiḥān iün biz seni  
Sen varup kendü dīniñ koyubeni

Dedi keşīş vāy size vāy ol dīni  
Ṭođrı dīn buldım odum hāy [ben] bunı

Hışm idüp dedi Herkul bunı urıñ  
Şol ayaniñ üstünde siz öldürin

Pes keşīşi bağlayup getürdiler  
Ol ayaniñ başına götürdiler

Ol mübārek pīri berteretdiler  
Ol ayalardan aşāğı itdiler

2620 Ol keşīş pes bir yüce ün eyledi  
Ol şehādet sözlerini söyledi

Dedi irişdir bu sözi ey Hudā  
Muřtafā hazretine yā Rabbenā

63a Kō[y]ber anuñ yolında ayağını  
Ol řefā'atden unutmasın beni

Hālid eydür düşmeden gördim yara  
Gördim iriřdi hūriler ol yere

Aldılar rūhunu göge gitdiler  
Tā ki Firdevs uçmağına yetdiler

2625 Kalkuben bu hıřm ile sultān-ı Rūm  
Hamle kıldı leřkeri birle o řūm

Debdi Zeyd leşker içinde çıkdı dir  
Pes yārenler ile vedā' etdi dir

Şāğ kalanıñuz Resūle selāmı  
Benden aña iletüñüz temāmı

Bunı dedi hamle kıldı oldilīr  
Gördi Rumuñ leřkerini hem çū řer

Çıkarur zarblar urur erler yıkar  
Şarp koşanlar tağıdur bozar çıkar

2630 Hamle kıldı hem Müslümānlar dağı  
Hem girişdi kāfire anlar dağı

İki leşker arışdı obdı tozlar  
Kesildi başlar eller ıdı gözler

Düşdi cengüñ ortasına [ol] dil̄r  
ayırur [hem] ceng iderdi nerre şır

Rüm erisi behlivānları biri  
arşu geldi Zeyde söyledi iri

amle ıldı şancdı Zeyd anı hemān  
Ki n̄ze üstüneyken ıdı cānı

2635 Döndi andan şağ ola debdi hem̄n  
ıdı debdi kāfir üstüne yaın

Üşdi on biñ kāfir ol deñlü<sup>215</sup> aña  
Ortada aldı ıamaz bir yaña

Şol adar alışdı ol merd-i sa‘īd  
Tā atdan ol yere düşdi [ol] şehīd

akk Te‘ālā rahmet etsün bol aña  
azretine toğrı varsun yol aña

Hem ‘alem düşdi elinden bir yaña  
Görđi Ca‘fer t̄iz irişdi ol yaña

---

<sup>215</sup> kāfir ol deñlü: metinde “kāfirler deñlü” şeklindedir.

2640 Şavund'aldı yerden anı ol dil̄r  
Hamle kıldı kâfire ol nerre şîr

Şol kadar ceng etdi ol erler neri  
Ayırdı Zeyd üstünden mel'ûnları

63b Pes buyurdi gövdesin Zeydiñ hemîn  
Aldı virdi bir depāye mü'minîn

Kazdı anda yere kodılar anı  
Kabri anda cennete gitdi cānı

Döndi [hem] gitdi ol Zeydiñ yerine  
Ceng ider idi ol Zeydiñ yerine

2645 Bir ulu ceng eyledi şîrānedir  
Kırdı çok kâfiri ol merdānedir

Kan elinde kabza da tölmiş idi  
Bir deve bağı gibi olmuş idi

Hem kılıcından dağı kanlar aķar  
Şād olurlar mü'minler aña baķar

Hamle kıldı döndi yine merd-i dîn  
Başdan ayağa bulaşdı kana dir

Kendi dağı çok zaķımlar yedi ol  
Çāresi kalmadı kanı aķdı bol

2650 Ol ceng içinde germiken ol ner şîr  
Ok toķuşdı atına yıkıldı dir

Şıçradı atdan yayak tırdı yine  
Atludan yegin kılıç urdı yine

Atluluğundan yegin ol behlivān  
Kırdı kâfirleri ol şîr ücivān

Şol kadar ceng etdi ol şîr-ivelî  
Tā ki düşdi ceng içinde şāğ eli

Şol eliyle cenge başladı hemîn  
Pes düşürdiler yine [ol] şol elin

2655 Dizleriyle tıtdı kōmadı ‘alem  
Kim düşe yere dağı merd-i kerem

Bir yolında ünle tekbîr eyledi  
Pes dedi peygambere benden selām<sup>216</sup>

‘Ammuñ oğlu Ca‘fer öldi diyesiz  
Gelmez ayruk anda kıldı diyesiz

Ol kıyāmetde unutmasın beni  
Kim dîn yolında fedā kıldım cānı

---

<sup>216</sup> Bu beyitte kafiye aksamaktadır.



Hem dahı şol ardaşı şāh-ı ‘Alī  
omaya kāfire ol anım velī

2660 Ol bu kāfirden dilesin anımı  
Tā ki şāzān ide dertlū cānımı

Dört yakadan ılılar üşürdiler  
Ca‘feri tā ki yere düşürdiler

64a Hā iki yeşil anad virdi aña  
Arşā degin uçdı ıldılar aña

Anuñ içün Ca‘fer-i ayyār aña  
Dediler bu adı ılmağıl aña

Hā e‘āla arturıvirsün nūrını  
Virsün cennetini aña hūrını

2665 Girdi meydāna ‘Abdu’l-lāh hemān  
Aldı ‘alem aldırır ol behlivān

Sildi anın döndi devrān eyledi  
Başdan ayağı dek altān eyledi

Gövdesi başdan ayağı kara an  
amze de oldı deve bağı hemān

‘Ammusınıñ oğı geldi pes hemān  
Dedi ki içsün bugün yā behlivān

Gel ye işbu bir pāre bişmiş eti  
Cengde ide sana tā ki kuvveti

2670 Çünkü ‘Abdu’l-lāh eti aldı ele  
Debdi kāfir bir yanadañ bir kola

Pes bırağdı ol eti aldı hemān  
Dedi n’içün şāğ gezerüm bu zemān

Kim Müselmānlar bu hālde olalar  
Ben tıram et yiyem anlar öleler

Çekdi yalın kılıcın ol behlivān  
Debdi kāfir içine girdi revān

Şöyle ki kaldı [beyninde] kār u zār  
Āferīn eyledi aña rūzgār

2675 ‘Ākıbet ol dağı düşüb[en] hemān  
Ol dağı oldu şehīd hem bī-gümān

Rāvīler der ol gün ger ceng oldu dir  
Kim nice aşhāblar anda öldi dir

Mescidinde bunda peygamber hemīn  
Otururken ol dem tırur ol emīn

Dedi aşhāba hem ol mü’minleri  
Şamda gördim key zebūndur ol çeri

Kendi girdi işde Zeyd cenge yakîn  
Pes Resûl eliyle gösterdi hemîn

64b 2680 Pes dediki Zeyd şehîd oldu hemîn  
Ağladı ağlaşdılar dir mü'minîn

Dedi Ca'fer girdi ol meydâne hoş  
‘Ammum oğlu ceng ider merdâne hoş

Pes dedi ki düşürdiler sağ elin  
Şol elin düşürdiler [dahı] hemîn

Haḵk yeşil nûrdan xanad virdi hemîn  
Uçdı gitdi halḵ ‘aceb itdi aña

Döndi pes ağladı peygamber yakîn  
Hem xamu ağlaşdılar ol mü'minîn

2685 Şâh-ı Merdân gazāya diler gide  
Öpüben elini hem cenge gide

Döndi bu kez ol Resûlu'l-lâh dedi  
Girdi cenge işde ‘Abdu'l-lâh dedi

Hāmûş oldu hükûm anuñ öldi hemîn  
Bildiler öldi şehîd oldu yakîn

Xamusınıñ xavmleri ağladılar  
Yandılar yüreklerin tağladılar

Hem Resūlu'l-lāh daḥı ki aḡladı  
Ol üçi daḥı şehīd oldu dedi

2690 Pes dedi ol [üç] begüñ üç taḥtı var  
Kim ayakları cevāhir incüler

Her birini birine bindirdiler  
Ḥāş melekler cennete gönderdiler

Geldik imdi bu yaña mü'minlere  
Oldı ol üç peyke düşvār onlara

Debdi Ḥālīd girdi meydāna hemān  
Kılıçlar urup ün iderdi ʿıyān

Hem Müselmānlar daḥı cümle bile  
Kıldılar Ḥālīd ile ḥamle bile

2695 Şöyle ceng oldu ki yine rūzgār  
Baḡdı mü'minlere oldu dil-figār

Begler öldigine mü'minler ḡamu  
Ki acıyup aḡlayup anlar ḡamu

Cümlesi işāret edüp baş açar  
Tekbīr idüp kılıç urup ḡan şaḡar

Hiç birisi ölümünü şaymadı  
Urdı kılıç biri biñden dönmedi

65a Ol gün andan on iki hāş behlivān  
Hakḫ çerisinden şehīd oldu ‘ıyān

2700 Bākī mü’mınler dahı ceng etdiler  
Aḥşāmdañ [ki] cenge gülbang etdiler

Ḳırdılar çok kāfirleri ol dilīr  
Kara ḳana bulaşdılar hem çū şer

Çün ḳaraluk oldu cengden döndiler  
Vardılar yerlū yerine ḳondılar

Rāvī eydür Ḥālīd ol mü’mınleri  
Bir yere cem‘ eylediler onları

Dedi yā mü’mınīn pes n’etmek gerek  
Hep ḳırılmadan dönüp gitmek gerek

2705 Bize Allāh hem Resūlu’l-lāh dahı  
Cümleñiz ölūñ dimedi ey aḥi

Çāre yokdur ceng ile bilūñ yaḳın  
Yağı çokdur ḳırılmak[da]dur hemīn

Yā ‘Alī gerek buna yā Muşṭafā  
Kim başarır buñı ancak Murtaẓā

Hoş ḳırıldı yarucañuz ḳalmadı  
Hem ḳalandan şağcañuz ḳalmadı

Behlivānlar öldi cengi kim ider  
Bunca biñ kāfire bu halk ne ider

2710 Ben dahı öleceğiz yarın hemān  
İttifāk bu kaçalum bunda nihān

Giceleyin tırmadılar kaçdılar  
İrte Medīneye yakın geçdiler

Dedi peygamber tırñ karşı varñ  
Ol Müselmānlar gelür bir kez görñ

Her biriniñ kavmi karşı vardılar  
Ağladılar birbirisin gördiler

Ca‘feriñ evlādı karşı vardılar  
Ol Müselmānlar figāna tırdılar

2715 Hem Resūlu’l-lāh hem ‘Alī ağladı  
Kardaşı için yüregiñ tağladı

Hālide ehl-i Medīne saçdı hāk  
Dediler n’oldı saña ey merd-i pāk

65b Ki ölmekden kaçub[en] firār oldıñ  
N’içün kaçdın kılıçdan saña n’oldıñ

Dedi peygamber degil[dür] firār ol  
Kim olacağdur[ur] işde kader ol

İşbu kaderleri ol dileyeser  
Hakk yolunda ulu ceng eyleyeser

2720 Her biri evlerine [pes] vardılar  
Ol ölenler için zārī kıldılar

Rāvī eydür hazretün şā'irleri  
Mersiyeler söylediler her biri

Ol Müselmānlar şehīd oldukların  
Kāfiristānda ölüp kaldıkların

Hakk Te'ālā rahmet ide anlara  
Kim du'āide şehīd olanlara

İlāhī şehīdler nūrını artur  
Onların rahmet ünūrını artur

2725 Hudāyā mü'mine [hem] mü'mināta  
Dağı [ol] müslimīn ü müslimāta

Bu şöhet Hakkı için rahmet eyle  
Kamusın rahmetin h'āniyla toyla

Günāh derdine rahmetten devā kıl  
Resūlu'l-lāh şefī' olsun revā kıl

Bu kışşa burada [hem] oldu temām  
Muşţafānıñ ruḥına yüz biñ selām

Ḥaḳḳ Te‘āl raḥmet etsün ol cān için  
Bir fātilhā üç ihlāş okıya yazan için<sup>217</sup>

**Resül Şallallāhu Te‘ālā Aleyhisselām Rūm ve Şām Sulţānları ile Ettığı  
Âḫir Cengidür**

2730 Yine ey bülbül-i gülzār-ı ma‘nā  
Metā‘ aç girmeye bazāra ma‘nā

‘Ālem-i ma‘nāden erdi müjde çūn  
Zevrak-ı taḥḳīḳdurur deryāy-ı dūn

Ḳaṭre-i ‘aşk ile deryā eylegil  
‘Aḳlı naḳlı keşfi sevdā eylegil

**66a** Ḳıl temāşā bār-gāh-ı vaḥdeti  
Mest ol içgil bu şarāb-ı ḥayreti

Şimdi bunu terk eylemek acıdur  
Velī şoñra ‘azābı cān acıdur

2735 Dünyā için minnetini kimsenüñ  
Çekme bu kez ‘aḳlın var ise senün

<sup>217</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Sîretini bârî ol peygamberiñ  
Ol kerîm [hem] ol luţfi bol serveriñ

Söyleyeyim defterine rûzgâr  
Yazsun anı bizden olsun yâdigâr

Ĥazretinden tâ vesîle bir sözüm  
Olakim kırtula yanmaqtan özüm

Ol yazuqlular ümîdi serveriñ  
Diñle âĥir cengini peygamberiñ

2740 Ruĥına görklü şalavât virelüm  
Söze andan başlayalım girelüm

Râvîler şöyle dedi ki [ol] Resûl  
Ca‘feriñ öldüğüne oldu melûl

Pes dedi kim lâzım oldu ĥoş bize  
Kim varayuz Rûma kılayuz ġazâ

Cebrâ’îl geldi dedi kıardaş saña  
Ĥaķ Ĥe‘âl kıldı selâm yoldaş saña

Öldi Ca‘ferdir [hep] ol mü’mînleriñ  
Ol şehîd olmaķlığı dir anlarıñ

2745 Kim varup Rûma siz kılasız ġazâ  
Kâfiriñ cânına kılasız cezâ

İmdi tîz kılıñ ğazā içün yeraķ  
Sen öziñ var dimegil yerdırırak

Ben sizüñ ile bileyüm bilesiz  
Māl alasız hem muẓaffer olasız

Döndi peyğamber dedi yā mü'min̄in  
Cebrā'il böyle ħaber virdi em̄in

Siz ne dirsiz dedi onlar yā Resūl  
Biz senüñ fermānıñıza yüz ķabūl

66b 2750 Hem nice fermān ola sizden bize  
Yükdürür anı tıtmak cāndan bize

Dedi ādem gönderelüm Şāma biz  
Yazalum ol Pavloşaya nāme biz

Yazdı *Bismi'l-lāhi'r-raḥmāni'r-rahīm*  
Pes buyurđı ol 'Alīye şöylekim

Yazdı pes *E'l-ḥamdülillāh* ol em̄in  
Yazdı pes ardınca *Rabbü'l 'ālemīn*

Muştafāya hem şalavāt hem selām  
Āline aşḫābına yazdı temām

2755 Yazdı andan şoñra anda bu kitāb  
Vardı andı ki oldı ālī-cenāb

Ol Muḥammed ibn-i‘Abdu’l-lāh kim ol  
Hem Resūldür hem ḥabīb-i pür-uşūl

Ki şāh oldır ‘Arabda hem ‘Acemde  
Varır İbrāhime aşlı nesebde

Varır [pes] Pavloşaya işbu nāme  
Ki oldurur ḥükm ider Rūma Şāma

Ey Rūm sulṭānları şöyle bilesiz  
Kitābıñuzdan isteyüp bulasız

2760 Ki İncīlden Zebur Furḳān içinde  
‘İyānum gün gibi burhān içinde

Nice yerlerden vardurur nişānum  
Ḳamu mürsel içinde bir nişānum

Ki ḥaḳ peygamberi āḥir-zemānıñ  
Ḥaḳıḳat benüm ol faḥr-i cihānıñ

Benim ‘ammumınoğlu Ca‘feri siz  
Ki öldürmüşsiz ol gerçek yazasız

Hem şehīd olmuş Müselmānlar daḥı  
Dökülmüş çok zulm ile ḳanlar daḥı

2765 Baña emr oldı ki sizlere varam  
Tehrīr buyurdu [ki] sizleri kıram

Ya Müselmān olun inanıñ Haḳḳa  
Yāḥūd kılıñ cengyerağın muṭlaḳā

Oḳıdılar nāmeyi pes durdılar  
Ḥāṭıḇ adlu bir kişıye virdiler

Aldı Ḥāṭıḇ gitdi anı Ṣāma dir  
Varup yetdi Herḳula ol nāmedir

67a Ḥāṭıḇ ider çünki vardım ḳatına  
Varıncak ṭurdım yaḳın ben taḥtına

2770 Pes selām virmedüm hem ṭurdım hemān  
Şöyle ṭurdım ḳarşusına bir zemān

Pes başın ḳaldurdu dedi yā ‘Arab  
Ne kişisin ne ḳılarsun ne ṭaleb

Ben dedim ki elçiyim kimden dedi  
Kimden gelürsin baña digil dedi

Dedim māh-ı ‘Arabda ṣāh-ı ‘Acemden<sup>218</sup>  
Ki maḳşūd oldırur cümle ümemden

‘Arab ‘Acem Rūm aḳ şaru ḳara  
Ne ādem oğlu ki geldi şümāra

<sup>218</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

2775 ȶamunıñ pādişāhından gelürüm  
Ümīdsizlerin āhından gelürüm

Muḥammed ȶamusınıñ pādişāhı  
Daḥı peygamber-i nūr-ı ilāhī

Çıkardum nāmeyi [kim] öbdüm virdim  
Elimden aldılar ben gerü durdım

Çün okutdı yazdı bir nāme yine  
Dürdi anı ȶodı bunı içine

Pavloşa gönderdi Rūm sulṭānına  
Ol yakın gelmişdi varsıñ yanına

2780 Dedi tīz ilet cevābunı getür  
Baña dedi ol gelince sen otur

Çün irişdi Pavloşa bu nāmedir  
ȶāķıdı yazdı bir beyit şāmadir

Dedi ki illerde şehir begleri  
ȶorlar anuñ çün direrler leşkeri

Kim bilürse düşmānı def<sup>c</sup> ideler  
Pādişāhıñ dāyesin ref<sup>c</sup> ideler

Sen bu ḥūr be ḥūr ‘Arablar sözini  
Gönderirsin baña n’içün sen anı

2785 Kimdür anlar ki bu sözi söyleye  
Ya beni dīnine da‘vet eyleye

67b Hem daḥı ʿİsā adından özge ad  
Dedi yoḡdur İncīl içinde īṣād

Deve boynı diken dibin yiyenler  
Onlar mıdur bu sözleri diyenler

Varıncak nāmum sañā tīz göresin  
Sevāhil beglerini hep diresin

Ulu leşker varub[en] sen diresin  
ʿArab mülkin ḡarāb idüp kırasın

2790 Alup mālın erenleriñ kırasın  
Dışilerin yesīr idüp süresin

Çünkü geldi Herḡule işbu ḡaber  
Ḥāṭıbı oḡutdı dedi yūri var

Ol seni gönderene digil cevāb  
Ok durur kılıç cidā ṭurur şevāb

Geldi Ḥāṭıb çün bu sözi söyledi  
Ol Resūlu’l-lāh ḡatı ḡışm eyledi

Hem ḡaḡıdı bākī mü’minler daḥı  
Hem şaḡābe ḡaḡıdı anlar daḥı

2795 Pes Resūlu'l-lāh dedi sābir oluñ  
Hoş yakıncağ geldi ol işsiz bilüñ

İllerini mällarını alasız  
Mülklerinin melîki siz olasız

Pes buyurdi nidā kıldı [ol] Bilāl  
Toldı mü'minler mescide bî-melāl

Minbere çıkdı Resūlu'l-lāh hemîn  
Allāha ḥamd eyledi dir ba'ḍe-zîn

Döndi pes bir ḥuṭbe okudı belîğ  
Her sözi çün cāna toḡundı belîğ

2800 Şöyle ki ḥalk ḵamu giryān oldılar  
Yandılar şevḵıla büryān oldılar

Döndi dedi biliñ ey Ḥaḵḵ leşkeri  
Rūm Şāmıñ leşkeri Pavloşıñ çeri

Herḵula ḵavuşmuş göndermiş bize  
Ḵaşd kılmış ceng içün gelmiş bize

Ḥaḵḵ buyurdi ḵarşu varam anlara  
Va'ḍe nuşret eyledi yārenlere

Dediler buyruḵ seniñ fermān seniñ  
Bizim hoş bir baş durur ḵurbān seniñ

68a 2805 Pes aba yellere name yazdılar  
Her araftan gzley'ciler gezdiler

ol kadar geldi 'Arablar lekeri  
oldı ağdan ağ evvel ol eri

Hem ureyın behlivnları daı  
Mekkenn grbz erenleri daı

ağladı geldi bir sultn lekeri  
Ki ser-bzn amu Haın lekeri

Elli bi geldi erenler dilran  
amu ser-bz '-ı ceng-i rn

2810 Pes Reslu'l-lh buyurdu mndi etdiler<sup>219</sup>  
Kim deve azu varise atdılar

Kim atı ızlı idi ıssı idi  
Mnfıqlar biribirine dedi

Rv eydr [kim] anda bu it hemn  
Anları haında[n] geldi dir yan

Y Muammed diki amunu odı  
Issıdır bu ısıdananu odı

---

<sup>219</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Vāy size çok ağlayasız tamudan  
Kim siz çok yañarsınız anda od[dan]

2815 Ağlayasız çok azıcuğ gülesiz  
Etdüğüniziñ cezāsın bulasız

Müslümānı münāfık bilendiler  
Ki vermek ıssı ki şarpdur dediler

Pes buyurdi Resüllulah diyenleri  
Yaqdılar dir oda anda anları

Pes Müselmānlara azıq virdiler  
Her biri hālū hālince dirdiler

Anda ‘Osmān ol emīrū’l-mü’minīn  
Virüpdi [ki] biñ kızıl altun hemīn

2820 ‘Abdu’r-raḥmān ibn-i ‘Afviñ anda dir  
Biñ var idi yüki [ki] hem Şāmda dir

Geldi hep yüki lezīze bal u yağ  
Ḥarabtü düşāb arpa buğday u ağ

68b Vardılar istediler şatmadı ol  
Pes okutdı katına dedi Resül

Ol gelen yüklerini mü’minlere  
Şatmak ne açluk gününde anlara

Dedi ıŝŝı az virirler yā Resūl  
Dedi [ki] beŝ olursa kılğıl kabūl

2825 Dedi buñda dağı Tañrı çok vire  
Kim birine dağı on artuğ vire

Biñ devem yükleri ile yā Resūl  
Bağŝıŝ olsun Hağğ yolunda yā Resūl

Al ulaŝdırgıl çeriñe sen anı  
Leşkerin açların[ı] kılğıl ğani

Pes yüzün gökten yaña tutdı Resūl  
‘Abdu’r-rağmāna du‘ā etdi Resūl

Geldi Cebrā’il dedi ki yā Resūl  
Ol du‘ā Hağğ Te‘ālā kıldı kabūl

2830 Pes Resūlu’l-lāh buyurdu ki hemīn  
Cem‘ oldı aç [hem] azıqsız mü’miñ

Pes onlara ulaŝdurdı anları  
Kaykusız eyledi ol mü’miñleri

Kutlu günde key mübārek vağtde ol  
Göçdi çığdı uğradı yola Resūl

Getürüp dört biñ deve azığ temām  
Biñ dağı deve ŝalāğ şöyle müdām

Göçdi leşkerler yürüdi fevc fevc  
[Hem] kopdı tozlar havaya mevc mevc

2835 Bir menzile varup kondılar eyyām  
Cebrā'il indirdi Allāhdan selām

Dedi döndir 'Alīyi Hakk buyurdi  
Medīneniñ varup kaydın kayırdı

Saydı yetmiş dört kişi dağı bile  
Tura onlar şah ile anda kale

Dir münāfıklar 'Alīniñ şöbeti  
Key ağır gelür Resüle ol katı

Ol anuñçüñ anı döndirdi yaqān  
Bunu işitdi emīrū'l-mü'minīn

2840 Döndi geldi ol şikāyet eyledi  
Böyle dirler yā Resūla'l-lāh dedi

69a Pes Resūlu'l-lāh dedi yok yā 'Alī  
Hakk Te'ālā buyruğıdur yā Velī

Hikmeti vardur yine kendü bilür  
Her ne kim ol diler ise ol kılar

Ben aña şādım yerimden turasıñ  
Ehl-i beytim kaydını sen göresiñ

Ol münāfıklar yalan söyler inan  
Sen bana Hārūn-ı Mūsāsın hemān

2845 Döndi şāh göçdi Resūlu'l-lāh hemīn  
Tekbīr [ü] tehlīl ile tıldı zemīn

Bir nice gün gice gündüz gitdiler  
ʿĀd u Şemūd şehrine çün yetdiler

Pes Resūlu'l-lāh dedi yā mü'minīn  
Varmañ anlarıñ evine siz yakīn

Şularından almañuz hem şu dağı  
İçmeñ etmeyīñ ol şudan şu dağı

Varup ahşām vaḳti anda yatmañuz  
Bu gice taşra yalıñuz çıkmañuz

2850 Mendil ile pes mübārek yüzini  
Örtti bakmasun dedi hem gözini

İslemez iki kişi çıkar hemīn  
Birin ocaḳ tüter itrā 'il birin

Gitdi andan dağı yine göçdiler  
Bir nice menzīl merāḫīl geçdiler

Bir iki gün ıss'oldı buñaldılar  
Ki şuşuzlıḳdan şikāyet kıldılar

Pes du‘ā kıldı Resūlu’l-lāh hemīn  
Dedi emīn anda cümle mü‘minīn

2855 Bir devesi yitdi dir peygamberiñ  
Dedi tiz isteñ buluñ anı göriñ

Bir şovukluk oldı yağdı yağmur uş  
Toldı şu kapladı hiç kalmadı boş

Bir münāfık yoldaşına söyledi  
Bu Muḥammed ġāyibden söyler dedi

Yedi göklerden virür bize ḡaber  
Nicedir bilmez deve kande gider

Pes Resūl oldım yoldaşın okudı  
Yoldaşın saña ne söyledi dedi

69b 2860 Ben ġaybı bilmezem illāki meger  
Ḥaḡḡ Çalab bildürürdiki eger

Şol felān yerde devem ebsemdurur  
Yolların tutdı ağaç muḡkem tırur

Vardılar tırdığı yerde buldılar  
Ol Resūlu’l-lāh[1] tahsīn kıldılar

Göçdiler andan nice gün gitdiler  
Tā bir ḡoş koyak dereye yetdiler

Gördiler dürlü yemekler bî-ķarār  
Kim getürmişler yola ĥalk [bî-]şümār

2865 Deve koyun etinüñ yok ķarārı  
Tolu yāğ bal tutarlar şofraları

Anda bir şāĥş var idi adı Hākīm  
Hem Müselmān hem begimiş şöyle kim

Çün Resūlüñ geldigin işitmiş ol  
Anda bir ĥoş ulu yerağ itmiş ol

Resūlu'l-lāĥ çünkü gördi ta'āmı  
Buyurdi ol çerisine ķondı temāmı<sup>220</sup>

Pes buyurdi ol ta'āmı ķatına  
Hep getürdi ķodı elin üstüne

2870 Ol Hākīmdir utanurum dimeğē  
Makşūdumdur şun eliñi yemeğē

Ol yemege şundığını göreyüm  
Göñlümüñ makşūduna ireyüm

Her birinden aldı peygamber birer  
Pes buyurdi ol çeri oturdılar

---

<sup>220</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Pes odılar yere ol dem ta‘amları  
Geldi yedi bir şaf oydı ol eri

şöyle ki oydı amusı ol eri  
Kim ükedemediler ni‘metleri

2875 Resūlu’l-lāh eli ün dekdi añā  
tokınmadı ‘Arablar aldı tañā

Pes du‘ā etdi Resūl gedi hemān  
Yüridi andan dağı oldu revān

Ol Betük adlu yere ün vardılar  
Arz-ı Beyza adlu yere irdiler

70a ok menāziller mürāḫīl gediler  
Vardılar Herkula ḫaber verdiler

ok yandan göndermiş ādem leşkeri[n]  
Rūm u řāmiñ cem‘ ılmış beglerin

2880 Pavloş ile hem buluşdılar anlar  
Bir arada hem danışdılar anlar

Bir kiři cāsūsılgla gönderdiler  
Var ‘Arab ande urur gör dediler

Tertīb-i aḫvāli nice azmıdur  
şağı oşanları nice rezm midür

Şām iline çünki peygamber hemân  
Girincek bir yerde kodı leşkerin

Hâlîde beş biñ kişi koşdı revân  
Dedi sen öñce yûri yâ behlivân

2885 Bir gün ol öñce idi cāsūsığa  
Ugradı şandı çeri kaldı taña

Geçdi ol pes geldi İslām leşkeri  
Bahr-i mevce gibi talğalu çeri

‘Ālemler dürlü dürlü berķ ururlar  
Erenler şanki aşlanlar tururlar

Gördiler cāsūs gezerken leşkeri  
‘Ammusı oğlıyla Mûsa eşheri

Bilürler birbirine söyleyince hemân<sup>221</sup>  
Tuyar cāsūs bunlar dağı tıyunca revân<sup>222</sup>

2890 Hemân kaçır yetüp tutarlar anı  
Döğerler başına gelince cānı

Getürdiler Resûle söyledi ol  
Belî ben cāsūsam toğrı dedi ol

<sup>221</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

<sup>222</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.



Beni gönderdiler saña dediler  
Virelüm mālī aña var dediler

Nicedür leşkeri kimdür kalanı  
Çadar azmı çoğın azın bil anı

‘Ayāl-mend olmuş idüm derviş idüm  
Ṭamā‘ kıldım ki ḥācetli kiş’idüm

2895 Pes Resūlu’l-lāh dedi çeziñ elin  
Her çande varsa çezdiler bendlerin

Dedi var vir begleriñe sen ḥaber  
Çerisidir üstüne anın gider

70b Vardurur hoş elli biñ çābük-süvār  
Biñ yayağdan ğayrı bunda nām-dār

İçlerinden benim hoş serverleri  
Şāh-ı dīn faḥr-i ‘ālem peygamberi

Müslümān ol yüziñi aḳ eylegil  
Yā siyāh-rū cenge yerağ<sup>223</sup> eylegil

2900 Müslümān ol çurtula cānıñ seniñ  
Ṭamudan çurtula bu cānıñ seniñ

<sup>223</sup> yerağ: metinde yerağ, kafiye için değiştirildi.

Dedi ‘Amr cāsūsu öldürmek gerek  
Kim habersiz kāfire varmak gerek

Pes Resūl dedi [ki] yā ‘Amr añlağil  
Kim kamu nuşret Hakkıñdur şöylebil

Özge turur Hakk Çalab gerhānesi  
Tedbīr-i cāsūsa yoqınanası

Hikmetdür gezdiren [ol] düşmānları  
Bir nefes dilese kırar anları

2905 İllā bunda hikmeti çokdur anuñ  
Kim irişmez ‘aqlı aña kimsenüñ

Vardı viridi Pavloşa cāsūs haber  
Dedi gördüm leşker altmış biñ kadar

Var yaraqlardan [ki] kılıç şebdesi  
Kalkanı var ba‘zısınıñ harbesi

İllā kim begleri bir şāhib-cemāl  
Hüsn içinde bī-bedel hem pür-kemāl

Sözinde vardurur şöyle halāvet  
Ki şükürden olmaz dağı melāhat

2910 Çerisi luţfına ‘āşıkdur anuñ  
Yolına cān verir şādıkdur anuñ

Şu deñlü ögdi cāsūs Muştafāyı  
Ki Pavloşdan giderdi ol şafāyı

Pes kākıdı dedi ol mel‘ūn anı  
Gel baña ög deyü mi şaldım seni

Şimdi seni pāre pāre etdürem  
Her pāreñi bir kayādan atduram

Dedi cāsūs ben dağı derim hemān  
Tañrı birdür yoğdurur aña gümān

2915 Hem Muḥammed Resūlu’l-lāh[dur] hemīn  
Nūr-ı a‘zam raḥmeten li’l-‘ālemīn

Pes Pavloş buyurdi tutdılar anı  
Od yaqup içine atdılar anı

71a Ol yanarken şāzıluk ider idi  
Hoş şehādet sözlerin söyler idi

Bindi [hem] ol mel‘ūn yüridi hemān  
Şanki bir deryā aqup oldı revān

Leşkeri varidi dört yüz biñ temām  
Ol la‘īniñ ğayrı kolluqçı gulām

2920 Hem getürmişleridi yüz top ulu  
Tüzelmiş kızıl altundan düzilü

Önce bir beg biñ âdem ile hemîn  
Seçdi gitdi kendi bindi ol la‘în

Bu tarafından öñce Hâlid idi dir  
Beş biñ âdem ile ol merd-i dilîr

Ugradı öñce gelen kâfirlere  
Pes kılıç üşür[üben] kâfirlere

Şöyleki merdâne gülbang etdiler  
‘Aşk ile muhkem ulu ceng etdiler

2925 Hâlîde irişdi [dahı] bu haber  
Pes Süleymāna dedi ey şîr-i ner

Üç biñ âdem al oğul hem [de] iriş  
Haqq yolına ulu ceng eyledüriş

Çün Süleymān dirdi ol kâfirlerü  
Başdı şundi [dahı] çekildigirü

Pavloşa gönderdiler âdem hemîn  
Geldi yetdi yardıma on biñ la‘în

Ol Süleymān ile cenge tûrdılar  
Ġāyet ulu ceng-i bünyād urdılar

2930 Hâlîde viridi Süleymān tîz haber  
Dedi sen gel iriş [hem] göryā peder

Hālid ol dem kendisi sürdi hemān  
Yetdi ol kāfirlere ol behlivān

Görđi Hālid ki Süleymān cengdedür  
Ceng odı yanmış katı gülbangdadur

Bir yanında na‘re urup behlivān  
Yıl gibi girdi ol cenge [pes] revān

Hālidin cengin kāfirler gördiler  
Pavloşa tiz bir kişi gönderdiler

2935 Dedi ki tiz [git] irişmesin bize  
Belki biz dağı ulaşırız size

71b Seçdi on biñ behlivānlardan yine  
Anları gönderdi kāfircengine

Hālid ol gün bir ‘aceb ceng eyledi  
Key cihānı düşmāna teng eyledi

Böyle germ olmuş iken bu ceng hemān  
Geldi çıkdı dir ‘alemler nāgehān

Leşker-i raḥmet irişdi geldi dir  
Leşker ile kūh u şaḥra tıldı dir

2940 Pavlosa dağı ḥaberler vardı dir  
Bindi oldem leşker ile geldi dir

Pes direniñ atagina indi ol  
Çadırın kurdılar anda kındı ol

Hem Resul çadırın derbend içine  
Tutup girdi oturuben içine

Pes Resulu'l-lāh başdı [ol] leşkeri  
Meymene Meysere düzdi begleri

Her tarafda behlivānlar[dan] kındı  
Her birin bir yerde onlardan kındı

2945 Başdı kâfir[ler] dahı hem leşkeri  
Öñce kındı ceng içün yüz biñ eri

Dedi günde yüz biñ ceng eylesün  
Key cihānı 'Araba teng eylesün

Siz kırın bu aç yalın 'Arabları  
Ki ehliñüz mālunuz t̃alibleri

Dediler İncil h̃aqq'ıçün ey ulu  
Biz degilüz h̃ıç bunlardan k̃or̃kulu

Bunlar andan dahı asān t̃urur ol  
Temāşādur kamu k̃urbān t̃urur ol

2950 Pes buyurđı hamle kıldı leşkeri  
Ol şavaşa kındığı yüz biñ çeri

Pes Resûl dedi ey Tañrı dostları  
Hakḳ Te‘ālā aşḳınıñ sermestleri

Siz bugün merdāne idiñ bir cihād  
Hakḳ yolından ġāyet idiñ ictihād

Kim baḳaṭurur bugün ol Hakḳ siziñ  
Her birinüz cengine muṭlaḳ siziñ

Müslümānlar ḳamusı ‘āşıḳāne  
İdüp tekbīr iderler şādıḳāne

72a 2955 Tutuşdı birbirine ol çeri dir  
Key ditrettdi at ayağı yeri dir

..... kılıç ile erenler<sup>224</sup>  
Döküldi pāre pāre yere tenler

.....atlar āvāzı  
İrişdi göge [hem] ṭoldı ṭağ yazı

..... du‘ā ḳılur melekler  
Göke erdi çarḫa girdi felekler

..... münācāt eylediler  
Meded yā Rabb ḫabībindir dediler

<sup>224</sup> 72a ve 72 b sayfaları el yazma metnin son varağına denk geldiği için sayfa kenarlarında yırtık ve zayıflar oluşmuştur. Zayı olan yerler “.....” ile gösterilmiştir ve maalesef bunların sayısı fazladır.

2960 .....den gün yüzi şarardı  
Melekler bakmaz gözleri qarardı

Döküldi yere yapraq gibi başlar  
Bu yetdi kara toprağa kan taşlar

Ahşāma dek böyle oldu kārū zār  
Kim cihān görmedi öyle rūzigār

Akarşular gibi yerlerde kanlar  
Gider kuşlar gibi gövdede cānlar

..... oldu cihān pes döndiler  
Her biri yerlü yerine qondılar

2965 [Key] şabāh oldu yine bindi çeri  
Cenge şaldı qodı dūnki leşkeri

Ol Pavlos mel'ūn yine yüz biñ çeri  
Yüce tekbīr etdi islām leşkeri

Akan yaşlar ayaklardan döküldi  
Yine dişler tudaqlardan söküldi

Ulu begler ayaklardan döküldi  
Aziz başlar ayaklardan döküldi

Pes kıyāmet oldu yine kārū zār  
Ahşāma dek oldu böyle kārū zār



2970 Yine oldu araluk pes dndiler  
ağ alan yerl yerine ondılar

ıldı m'minler abda namzı  
Kimi namz ıldı kimi etdi niyzı<sup>225</sup>

..... ab iridi bindiler yine  
Kfiri cengine dndiler yine

72b Aama dek [ol] yine ceng etdiler  
Key cihnı kfire teng etdiler

On yedi gn oldu byle kr u zr  
Ceng ile geirdiler.....

2975 Kfiri becid ırıldı lekeri  
On yedi gn.....

Rm ilinden m ilinden [ol] eri  
Geldi yığıldı.....

Tzelendi dir kfiri lekeri  
Biri birisinden .....

On yedi gn gedi byle ceng ile  
Tldı 'lem o .....

---

<sup>225</sup> Bu dizede vezin aksamaktadır.

Günde yüz biñ t ze leşkeri gelir  
B k si  turur ol.....

2980 Key M selm nlar [pes] bu aldı  amu  
Ortalı a d şdi .....

D rt yandan yı ıldı k fir leşkeri  
Ortalı a aldılar.....

  n M selm nlar şavaş[da]  ldiler  
şa   alan[lar]  okyaralı oldılar

  n Res l g r r bu aldı m 'min n  
G zini  bir k şesin ba dı hem n

D nder p g kden ya a  utdı y zin  
Dedi nuşret vir bize sen y  Mu' n

2985 Pes dedi m 'minlere cenge giri n  
 urma  ey  a   leşkeri.....

Ol M selm nlar muv hidlerine  
Tekb r id p girdiler .....

Yine bir 'aşk ile g lbang etdiler  
Ki aşlanlar gibi aheng etdiler

 o uzlar gibi k firler  şdiler  
Birbirisini   st ne d şdiler

Ꞑılıç çaꞑıldıısı tıldı cihāna  
İrişdi kan buḥārı āsümāna

2990 Bozuldı eller [hep] ıaldı bilekler  
Yere döküldi atlular yayaklar

2991 Ꞑılıçlar şundi şbdeler üşendi  
Akar kanlar yüreklerden boşandı

..... \* 226

---

<sup>226</sup> Diğer bölümlerin benzer bitiş ifadelerinden ve son sayfanın sol altında bulunan ve diğer sayfanın baş tarafındaki kelimeyi gösteren “müşir”den anlaşılacağı üzere bu bölüm burada bitmemektedir. Sonuç olarak bu bölümden geriye kalan bazı sayfaların zayı olduğunu söylememiz mümkündür.

## SONUÇ

Kur'ân-ı Kerim'de en güzel olarak tabir ve takdim edilen Hz.Muhammed'in hayatı, yaşayışı, savaşları, davranışları; Müslümanların hayatında önemli bir yer teşkil eder. Bu nedenle onunla ilgili olan her şey kayıt altına alınmaya ve en ince ayrıntısına kadar incelenmeye çalışılmıştır. Bu da edebiyatta siyer ve siyer yazıcılığı olarak adlandırdığımız alanın ortaya çıkmasına zemin hazırlamıştır. Bu alan Hz.Muhammed'in hayatını ve yukardada saydığımız gibi hayatını, savaşlarını, davranışlarını ele alır, sanatlı bir üslupla anlatır. Siyer, sözlükte “davranış, hâl, yol, âdet, bir kimsenin ahlâkı, seciyesi ve hayat hikâyesi” gibi anlamlara gelen sîret kelimesinin çoğuludur. Sîret ve siyer Hz. Peygamber'in hayatı, onun hayatını konu edinen bilim dalı ve bu dalda yazılan eserler için terim olarak kullanılmıştır. “Savaş yeri, savaş ve savaş hikâyeleri” anlamındaki mağzât kelimesinin çoğulu olan megazî ise Resûl-i Ekrem'in gazve ve seriyyelerinin tarihine ve bu konuda yazılan kitaplara isim olmuş, siyer kelimesinin eş anlamlısı halinde hem kendi başına hem siyerle birlikte kullanılmıştır. Esere içerik olarak bakıldığında savaş ve savaş kahramanlıklarını anlattığı için bu bağlamda çok ön plana çıkmıştır.

Tezimizin konusu olan *Siyer-i Nebi* metni de bu bağlamda incelemeye alınmış bir eserdir. Eser her ne kadar Siyer-i Nebi adı ile anılmış olsa da içerik olarak baktığımızda Hz. Peygamberin gazaları anlatılmıştır. Eserde bulunan mevcut sekiz gazanın çoğunda ve yoğunluklu olarak Hz. Ali'nin de kahramanlıkları anlatılmıştır. Olayların anlatımı ise tarihsel olmaktan çok menkâbevi bir tarzda yapılmıştır.

Elimizdeki yazma incelendiğinde baştan ve sondan kopmuş varakların olduğu açıkça görülmektedir. Eser mesnevi nazım şekliyle yazılmış olmasına rağmen dibace ya da hatime bölümlerinin de olmadığını görmekteyiz. Elimizdeki mevcut kısımlar içinde şiirde şairin mahlasına ya da müstensih adına veya istinsah tarihine rastlamıyoruz.

Mevcut kısımda sekiz ayrı gazvenin anlatıldığı sekiz bölüm vardır. Sekizinci bölümde eksiktir. Bu gazvelerde Hz. Ali önemli bir yer tutar. Hz. Ali, Hz. Muhammed'in amcasının oğludur. O, beş yaşında Hz. Peygamberin himayesine girmiş ve onun himayesinde büyümüş ve onun peygamberliğine ilk iman edenlerden biri olmuştur. Hz.Peygamber'in Hz.Aliyi kendisine yardımcı olarak seçtiği ve hatta onu kızı Fâtıma ile evlendirdiği kaynaklarda geçmektedir. Fiziksel olarak Hz Ali'nin

güçlü ve savaşçı biri olduğu rivayet edilir. Bundan dolayı ona Allah'ın arslanı anlamında “Esedullah” denmektedir. Bu bilgilerden de yola çıkarak Hz. Ali'nin Hz. Peygambere yakınlığı tartışılmaz bir konudur.

Elimizdeki manzumenin hiçbir yerinde şairin mahlası geçmemekle birlikte Kütüphane kayıtlarında eserin Zâîfî Pîr Mehmed bin Evrânos bin Nûreddîn bin el Fâris'e ait olduğu bilgisi vardır. Şairin 16. yüzyılda yaşamasından dolayı eserin 16. yüzyıla ait bir metin olduğu sonucuna ulaşabiliriz. Ayrıca metnin dil özelliklerine bakıldığında çoğunlukla Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleri barındırması bu tezi destekler niteliktedir.

Yaptığımız çalışmada elde ettiğimiz bazı diğer tespitleri de burada sıralayabiliriz:

1. Elimizdeki mevcut manzume 8 bölümden oluşmaktadır. Mevcut hâliyle toplam 2991 beyit vardır.
2. Eser aruzun remel bahri (Fâ' ilâtün / Fâ' ilâtün / Fâ' ilün) ile yazılmıştır.
3. Eserde Eski Anadolu Türkçesi dil özellikleri yoğun bir şekilde kendini gösterir.
4. Eserde Türkçe eskicil kelimeleri görmekteyiz.
5. Zâîfî üslubunu güçlü kılmak için Türkçe deyim ve atasözlerinden yararlanmıştır.
6. Şiirde bolca görülen aruz hatalarının müstensih kaynaklı olduğunu tahmin edebiliriz. Onun için çok bariz ve düzeltilmesi mümkün olan bazı aruz ve yazım hataları düzeltilmiş ve dipnot eklenmiştir.

## KAYNAKÇA

- ABDULGANÎ, Muhammed Hasan, *et-Terâcîm ve 's-Siyer*, Kahire 1980.
- BİLMEN, Ömer Nasuhi, *Hukûk-ı İslâmiyye ve Istilahât-ı Fıkhiyye Kâmusu*, c. 3, Bilmen Yayınları, İstanbul 1968.
- COŞKUN, Vildan S., “Zaîfî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 42, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2009, ss. 103-104.
- ÇELEBİOĞLU, Âmil, *Eski Türk Edebiyatı Araştırmaları*, MEB Yayınları, İstanbul 1998.
- ÇİÇEKLER, Mustafa, “Mesnevi”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 29, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara 2004, ss. 324-325.
- DEVELLİOĞLU, Ferit, *Osmanlıca- Türkçe Lûgat*, Aydın Kitabevi Yayınları, Ankara 2005.
- DOĞRUL, Ömer Rıza, *Hazreti Muhammed Mustafa*, Ahmet Halit Kitabevi, İstanbul 1948.
- EL-SHAMAN, Massad Süveylim Ali, *Türk Edebiyatında Siyerler ve İbn Hişam 'ın Siyeri'nin Türkçe Tercümesi*, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Ankara 1982.
- EL-A'ZAMÎ, Muhammed Mustafa, *Dirâsâtu Fi'l-Hadîsi'n-Nebeviyye ve Târîhi Tedvînih I*, el-Mektebu'l- İslâmî, Beyrut/Dımeşk/Ammân 1992/1413.
- ERŞAHİN, Seyfettin, “Türklerin Hz . Muhammed Hakkındaki İlk Bilgi Kaynaklarından Kısas-ı Enbiyalar: Kısas-ı Rabguzi Örneği” , *Diyanet İlmi Dergi*, Ankara 2000, ss. 197-224
- ESAD, Mahmud, *Siyer Kitapları*, İslam Tarihi, Marifet Yayınları, İstanbul 1983.
- FAYDA, Mustafa, “Siyer ve Megâzî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 37, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2009, ss. 319-324.
- GÜNALTAY, Şemsettin, *İslâm Tarihinin Kaynakları-Tarih ve Müverrihler*, Yüksel Kanar (haz.), Endülüs Yayınları, İstanbul 1991.
- HIZLI, Mefail, “Siyer”, *Şâmil İslâm Ansiklopedisi*, c. 5, Şamil Yayınları, İstanbul 1992, ss. 428-429.

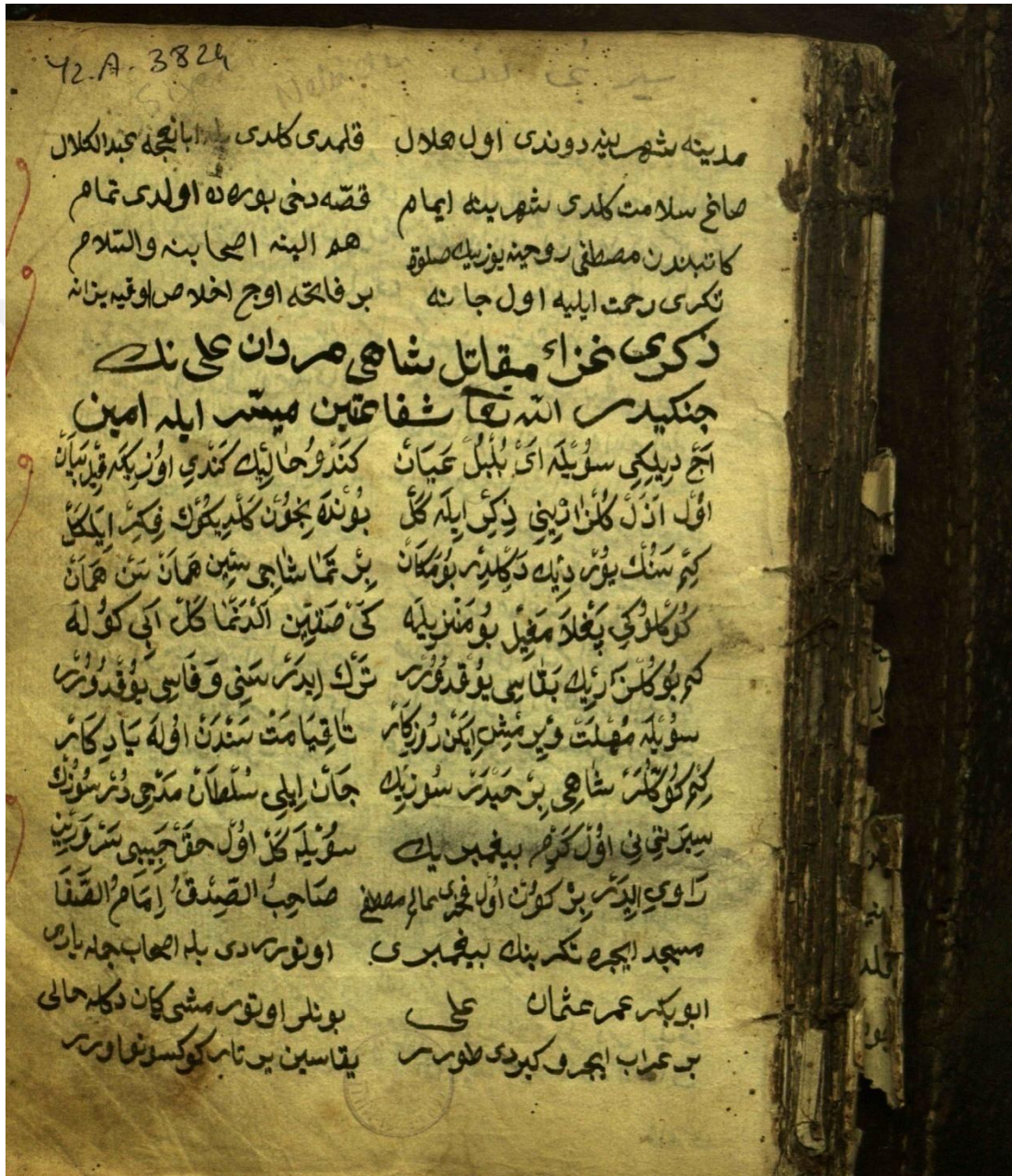
- İPEKTEN, Haluk, vd., *Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*, Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, Ankara 1988.
- İZMİRLİ, İsmail Hakkı, *Siyer-i Celile-i Nebeviye, Mukaddimat*, İ. Hakkı Uca (haz.), Esra Yayınları, Konya 1996.
- KAPLAN, Yıldırım, *Erzurumlu Kadı Mustafa Darîr'in Kitâb-ı Siyer-i Nebî'si*, (Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi ), Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2006.
- KARABULUT, Ali Rıza, *Haz. Muhammed Aleyhi's-Selâm'ın Mucizeleri*, c. 1, Güryılmaz Matbaası, Ankara 1976.
- KESKİOĞLU, Osman, *Siyer-i Nebî*, Diyanet İşleri Yayınları, Ankara 2009.
- KESKİOĞLU, Osman ve Ali Hikmet Berki, *Hazreti Muhammed ve Hayatı*, Diyanet İşleri Başkanlığı Yayınları, Ankara 1974.
- KİTAPÇI, Zekeriya, *Yeni İslam Tarihi ve Türkler*, c. 1-2, Damla Matbaacılık, Konya 1994.
- KOCATÜRK, Vasfî Mahîr, *Türk Edebiyatı Tarihi*, Edebiyat Yayınları, Ankara 1970.
- KÖPRÜLÜ, M. Fuat, “Bâkî”, *İslâm Ansiklopedisi*, c. 2, MEB Yayınları, İstanbul 1979, ss. 243-253.
- OKUMUŞ, Sait, “Klâsik Türk Edebiyatında XV. ve XVI. Yüzyıl Nesir ve Nâsirlerine Bakış”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi*, 4/18, Yaz 2011, ss. 86-118.
- ÖZ, Şaban, *İlk Siyer Kaynakları ve Müellifleri*, (Doktora Tezi), Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara 2006.
- ÖZDEMİR, Mehmet, “Siyer Yazıcılığı Üzerine”, *Milel ve Nihal*, 4/3, Eylül-Aralık 2007, ss. 129-162.
- ÖZKAN, Halit, “Zührî”, *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi*, c. 44, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2013, s. 544-45.
- ÖZPINAR, Ömer, *Hadis Edebiyatının Oluşumu*, Ankara Okulu Yayınları, Ankara 2005.

- ÖZTOPRAK, Nihat, “Türk Edebiyatında Manzum Siyerler”, *Uluslararası Mevlid Sempozyumu*, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, Ankara 2010, ss. 51-70.
- PEKOLCAY, Necla, *İslâmi Türk Edebiyatı*, Çağaloğlu Yayınları, İstanbul 1967.
- POYRAZ, Yakup, *Hâkim’in Siyer-i Nebîsi (Acâ’ibü’l-Ahbâr fî İhbari Seyyidü’l-Ahyâr)*, Çatı Kitapları Yayınları, İstanbul 2014.
- SEZGİN, M. Fuad, “İslam Tarihinin Kaynağı Olmak Bakımından Hadîsin Ehemmiyeti”, *İslami Tetkikler Enstitüsü Dergisi*, 2/1, İstanbul 1957, ss. 19-36.
- SURUÇ, Salih, *Kâinatın Efendisi Peygamberimizin Hayatı*, c. 2, Yeni Asya Yayınları, İstanbul 1984.
- ŞEŞEN, Ramazan, *Müslümanlarda Tarih-Coğrafya Yazıcılığı*, İsar Vakfı Yayınları, İstanbul 1998.
- UZUN, Mustafa, “Siyer ve Megâzî”, c. 37, Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, İstanbul 2009, ss.324-326.
- YARDIM, Ali, “Hz. Peygamber’i Anlatan İlim Dalları ve Şemâil Nev’i”, *Diyanet Dergisi* Ankara 1989, ss. 213-220.
- YAZICI, Seyfettin, *Temel Dinî Bilgiler*, Diyanet İşleri Bakanlığı Yayınları, Ankara 2018.
- YILDIZ, Hakkı Dursun, *Doğuştan Günümüze Büyük İslâm Tarihi*, c. 1, Çağ Yayınları, İstanbul 1989.

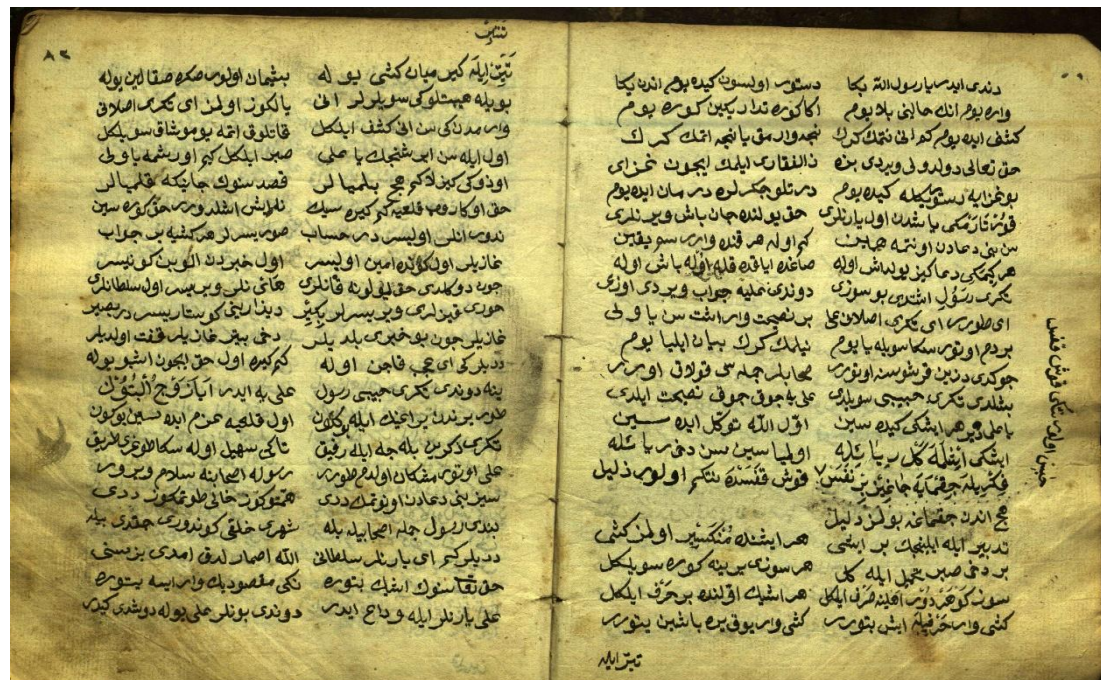
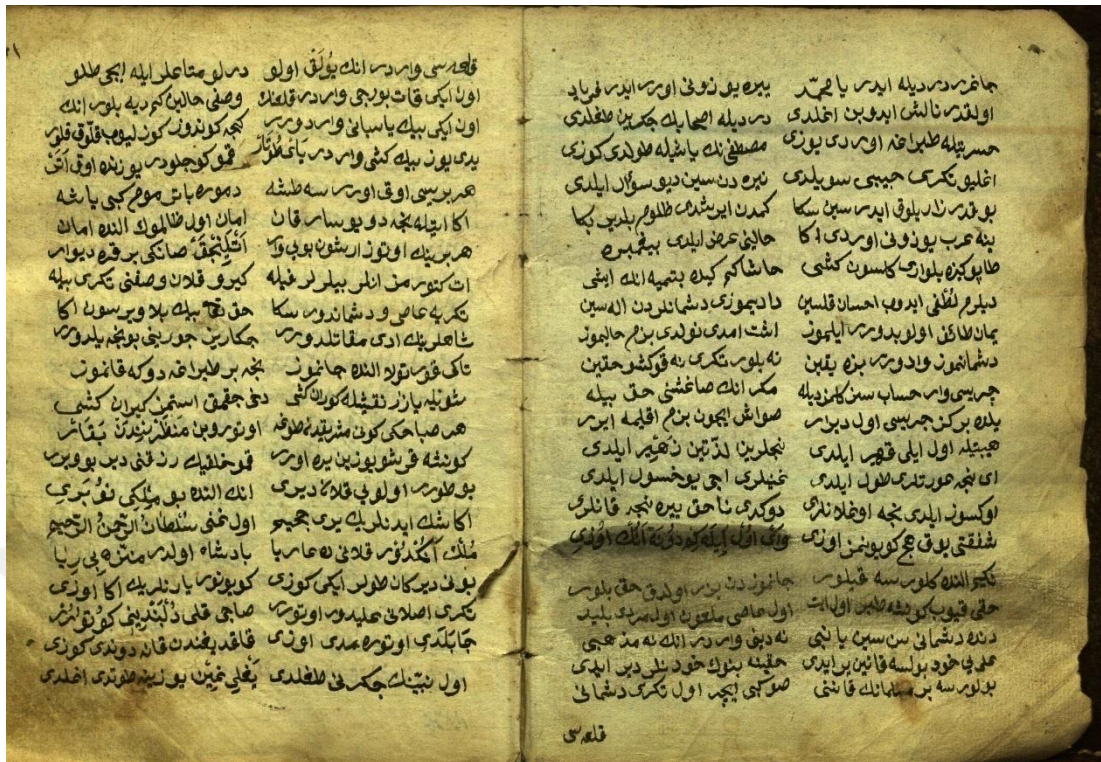


## YAZMA ESERDEN ÖRNEK GÖRÜNTÜLER

1a (ilk sayfa)











71b-72a







## ÖZ GEÇMİŞ

31 Aralık 1991’de Samsun’un Bafra ilçesinde doğmuştur. İlköğrenimini Bafra 30 Ağustos İlköğretim Okulunda tamamlamıştır. 2006-2010 yılları arasında Samsun Anadolu İmam-Hatip Lisesinde öğrenim görmüştür. 2012 yılında Samsun Ondokuz Mayıs Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümünü kazanmıştır. 2016 yılında üniversiteden mezun olduktan sonra aynı yıl Ondokuz Mayıs Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Yüksek lisans programına başlamıştır. 2016 yılında Ondokuz Mayıs Üniversitesi Eğitim Fakültesinden Pedagojik Formasyon sertifikası, 2018 yılında OMÜ-Türkçe’den Yabancılar Türkçe Öğreticiliği sertifikası almıştır. Orta derecede İngilizce bilmektedir. Evli ve iki çocuk annesidir.

### İletişim Bilgileri:

E-posta : seymanurtorun@hotmail.com  
Telefon : +905434086338

